



LES
jardins
DE LA
Riviera
FRANCO-ITALIENNE





éditorial

Observez !

Dans nos 20 parcs naturels départementaux

Rives du Var | Lac du Broc | Plan des Noves
Vaugrenier | Valmasque

Mer et ciel d'azur, florissantes verdure, cimes blanches... la Riviera franco-italienne offre une incomparable palette de couleurs qui ravit l'œil, le cœur et l'esprit. De ces enchantements visuels, de ces poèmes à ciel ouvert, les jardins sont les gardiens. Ils partagent avec notre territoire une histoire particulière depuis le XIX^{ème} siècle, époque de l'essor des palais et villas qui font aujourd'hui sa renommée. Ce passé, riche d'un extraordinaire patrimoine environnemental, forge l'identité de notre terre. Une identité mise à l'honneur, depuis 2017, par le Festival des Jardins de la Côte d'Azur, véritable vitrine du savoir-faire de nos paysagistes et architectes. Des œuvres d'art à part entière, que le Département s'emploie à valoriser et préserver. Muse des plus illustres peintres, la Riviera a nourri leur inspiration. Renoir immortalisa Cagnes-sur-Mer, Bonnard fut charmé par Le Cannet, Monet sublima Antibes. Hier et aujourd'hui, nulle autre terre ne se prête davantage à l'expression pleine et entière du talent des artistes. Partez à la découverte des trésors de la Riviera franco-italienne, du littoral au haut-pays, pour un inoubliable voyage où la nature et le sublime se mêlent, jouant, pour votre plus grand plaisir, une parfaite symphonie.

Azure blue sea and sky, flourishing greenery, white peaks... The French and Italian Riviera offers a colour palette beyond compare that delights the eye, the heart and the mind. The guardians of these visual enchantments and open-air poems are the gardens themselves. They share a special history with our region, dating back to the 19th century - the era which marked the golden age of the palaces and villas for which our region is famous today. This past, rich with an extraordinary environmental heritage, has forged our region's identity. Since 2017, this identity has been honoured by the Côte d'Azur Garden Festival - a grand display of our landscape gardeners' and architects' expertise. These are works of art in their own right, and the Department is committed to showcasing and preserving them. The Riviera was the muse and inspiration of some of the most illustrious painters. Renoir immortalised Cagnes-sur-Mer; Bonnard was charmed by Le Cannet; Monet exalted Antibes. No other region of yesterday or today lends itself more fully to the expression of artistic talent. Discover the treasures of the French and Italian Riviera, from the coastline to the hinterland, for an unforgettable journey where nature and the sublime meet, creating a perfect symphony for your enjoyment.

Mare e cielo azzurri, verde rigoglioso, cime bianche... la Riviera franco-italiana offre un'incomparabile tavolozza di colori per deliziare l'occhio, il cuore e la mente. Custodi di questi incanti visivi e di queste poesie a cielo aperto sono i giardini. Essi condividono con la nostra regione una storia particolare che risale all'Ottocento, quando cominciarono a sorgere numerosi palazzi e ville per cui è oggi famosa. Questo passato, ricco di uno straordinario patrimonio ambientale, forgia l'identità della nostra terra. Dal 2017, tale identità viene celebrata dal Festival dei Giardini della Costa Azzurra, una vera e propria vetrina per il savoir-faire dei nostri giardinieri e architetti paesaggisti. Si tratta di opere d'arte a tutti gli effetti, che il Dipartimento si impegna a promuovere e preservare. Musa dei più illustri pittori, la Riviera è stata fonte di grande ispirazione. Renoir immortalò Cagnes-sur-Mer, Bonnard rimase affascinato da Le Cannet e Monet rese Antibes sublime. Allora come oggi, nessun'altra terra si presta meglio alla piena espressione del talento degli artisti. Partite alla scoperta dei tesori della Riviera franco-italiana, dalla costa all'altopiano, per un viaggio indimenticabile in cui natura e sublime si mescolano, creando così, per il vostro massimo piacere, una sinfonia perfetta.

Charles Ange GINÉSY

Président du Département des Alpes-Maritimes
The President of the Department of Alpes-Maritimes
Presidente delle Alpi Marittime

Pour plus d'informations scannez le QR code



www.departement06.fr

@AlpesMaritimes @departement06

@Département des Alpes-Maritimes Groupe @GREEN Deal 06

VOUS AVANT TOUT!

Alpes-Maritimes, Paradis des cyclistes

10 balades familles | 250 km de pistes cyclables
De nombreux événements pour petits et grands



www.terredevelo06.fr

@AlpesMaritimes @departement06

@Département des Alpes-Maritimes Groupe @Sport06

CÔTE d'AZUR
FRANCE



sommaire

Summary / Riepilogo

06 **CARTE GÉNÉRALE⁽¹⁾**
DES JARDINS DE LA RIVIERA FRANCO-ITALIENNE

08 **AUTOUR DE⁽²⁾ GRASSE**
GRASSE · MOUANS-SARTOUX · PEYMEINADE
TOURRETTES-SUR-LOUP · GOURDON

24 **AUTOUR DE⁽²⁾ CANNES**
CANNES · LÉRINS · LE CANNET
MANDELIEU-LA-NAPOULE

32 **AUTOUR⁽²⁾ D'ANTIBES**
ANTIBES JUAN-LES-PINS · BIOT

40 **AUTOUR DE⁽²⁾ NICE**
SAINT-PAUL-DE-VENTE · LA GAUDE · CAGNES-SUR-MER
NICE · SAINT-JEAN-CAP-FERRAT · BEAULIEU-SUR-MER
ÈZE · CAP D'AIL

68 **AUTOUR DE⁽²⁾ MONACO**

76 **AUTOUR DE⁽²⁾ MENTON**
ROQUEBRUNE-CAP-MARTIN · BEAUSOLEIL
MENTON · SAINTE-AGNÈS

92 **DANS LE MOYEN ET HAUT PAYS⁽³⁾**
COURSEGOULES · ROURE · SAORGE

96 **DANS LA PROVINCE⁽⁴⁾ D'IMPERIA**
VENTIMIGLIA · BORDIGHERA · SANREMO · CIPRESSA
LINGUELIETTA · PIANI PAORELLI COSTARAINERA
IMPERIA

⁽¹⁾ General map / Mappa generale ⁽²⁾ Surrounding / Nei dintorni di

⁽³⁾ In the countryside and the mountains / Nel medio e alto entroterra

⁽⁴⁾ In the province of / Nella provincia di



CARTE GÉNÉRALE
des jardins
de la Riviera
FRANCO-ITALIENNE

GENERAL MAP / MAPPA GENERALE

AUTOUR DE Grasse

SURROUNDING GRASSE / NEI DINTORNI DI GRASSE



1. JARDIN DU FORT FRANCE	09
2. LA MOUISSONE	10
3. JARDIN DE LA VILLA NOAILLES	11
4. DOMAINE SAINT-JACQUES DU COULOU BRIER	12
5. JARDIN DU MOULIN DE LA MOURACHONNE	13
6. PARC DU CHÂTEAU DE MOUANS-SARTOUX	14
7. JARDIN DU MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE PROVENCE	15
8. JARDINS DU MUSÉE INTERNATIONAL DE LA PARFUMERIE	16
9. LA BASTIDE AUX VIOLETTES	18
10. AU PAYS D'AUDREY - MAS DE L'OLIVINE	19
11. JARDIN DES PLANTES À PARFUM FRAGONARD	20
12. LA SOURCE PARFUMÉE	21
13. JARDIN DE LA PRINCESSE PAULINE	22
14. JARDIN DES PLANTES	23

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES
Remarkable Garden Label / Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE
Historic Monument / Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN PRIVÉ
Private garden / Giardino privato



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden / Giardino del Museo



JARDIN DE CHÂTEAU
Castel gardens / Giardino dei castelli



JARDIN DE FLEURS À PARFUM
Scented Flower Garden / Giardino floreale profumato

1 JARDIN DE FORT FRANCE Grasse



L'ART AU JARDIN

Le Jardin de Fort France est un jardin d'artiste marqué par la personnalité de celles qui l'ont imaginé, dès les années 1930 quand Lady Winifred Fortescue, auteur à succès et épouse du bibliothécaire du roi George V, crée son jardin autour de sa villa.

UN LIEU RÉINVENTÉ

Passé dans les mains d'une pharmacienne collectionneuse de plantes rares, ce jardin est depuis 1990 la propriété de Valérie et Pierre de Courcel. Les nouveaux propriétaires réinventent le jardin, l'enrichissent sans jamais en faire un catalogue sans âme, ne voulant pas « d'un jardin figé ». « Il faut que le visiteur soit tout le temps interpellé, qu'il ne s'ennuie pas », dit Valérie. Dans ce terrain étagé en restanques qui se visite du bas vers le haut, elle associe couleurs, textures, géométrie, en fonction des couleurs, des formes et des saisons. Lavande, romarin, Scille du Pérou... Ce sont ainsi plus de mille espèces de plantes qui se côtoient à la villa Fort France, autour du fameux Séquoia de Chine (Metasequoia glyptostroboides dont la découverte remonte à 1943), « un des plus vieux arbres de la planète ».



© J.L. Cane - CD06

ART IN THE GARDEN

The Villa Fort France Garden is an artist's garden marked by the personality of those who imagined it, as early as the 1930s when Lady Winifred Fortescue, best-selling author and wife of King George V's librarian, created her garden around her villa.

A REINVENTED PLACE

Ended up in the ownership of a pharmacist who collects rare plants, this garden has been the property of Valérie and Pierre de Courcel since 1990. The new owners reinvent the garden, enrich it without ever making it a soulless catalogue, not wanting 'a frozen garden'. "The visitor must be called out all the time; he must not be bored," says Valérie. In this terraced site, which can be visited from the bottom to the top, colours, textures and geometry are combined depending on the colours, shapes and seasons. Lavender, rosemary, Scilla peruviana... More than a thousand species of plants coexist at the Villa Fort France, around the famous Dawn redwood (Metasequoia glyptostroboides, discovered in 1943), "one of the oldest trees on the planet".

L'ARTE IN GIARDINO

Il Giardino di Villa Fort France è un giardino d'artista segnato dalla personalità di coloro che lo hanno immaginato, fin dagli anni '30 quando Lady Winifred Fortescue, autrice di successo e moglie del bibliotecario di re Giorgio V, creò il suo giardino attorno alla sua villa.

UN LUOGO REINVENTATO

Passato nelle mani di una farmacista e collezionista di piante rare, questo giardino è dal 1990 di proprietà di Valérie e Pierre de Courcel. I nuovi proprietari, non volendo "un giardino statico", lo reinventano, lo arricchiscono senza mai farne un catalogo privo di anima. "Bisogna che il visitatore sia sempre stimolato, che non si annoi", dice Valérie. In questo terreno a terrazze che si visita dal basso verso l'alto, si combinano colori, consistenze e geometrie in base ai colori, alle forme e alle stagioni. Lavanda, rosmarino, scilla peruviana... Più di mille specie di piante convivono a Villa Fort France, intorno alla famosa Sequoia cinese (Metasequoia glyptostroboides, scoperta nel 1943), "uno degli alberi più antichi del pianeta".

237, avenue Antoine de Saint-Exupéry, 06130 Grasse

+33 (0)4 93 36 04 94

valerie@valeriedecourcel.fr
www.valeriedecourcel.fr

Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : sur rendez-vous (minimum 10 personnes)
Entrée payante

Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
M. et M^{me} de Courcel



2 LA MOUÏSSONE Grasse

UN JARDIN PANORAMIQUE

Accroché à la colline, à 400 mètres d'altitude, le Domaine de la Mouïssone s'étend sur 3 hectares et offre un panorama époustouflant sur la campagne environnante et sur la Méditerranée, de Nice à Théoule-sur-Mer à l'autre bout du département ! Cette propriété plantée d'oliviers pluri centenaires tire paradoxalement son nom d'une variété locale de figes, la Carica Mouïssona. Anciennement rattaché à la Villa Saint-Georges, propriété du célèbre parfumeur grassois Léon Chiris, le domaine produit sa propre huile d'olive, biologique et d'origine protégée, que l'on peut goûter et se procurer dans la boutique attenante.

UN VÉRITABLE PROJET BOTANIQUE

La propriétaire, Lady Lockett, invite ses visiteurs à un véritable voyage au gré des essences qu'elle plante à l'envie, épousant les contraintes de la nature et du sol. 15 ans de travaux ont été nécessaires pour reconstituer les restanques et reconquérir les 100 mètres de dénivelé de la propriété, désormais ponctués de jardins thématiques. Les bâtiments bordés de pelouse et de massifs sont installés sur les surfaces planes tandis que garrigue et bois se retrouvent sur les espaces plus escarpés. Une bamboueraie, aux ombres fraîches, fait contraste avec les zones arides peuplées de plantes grasses. Enfin deux potagers, le premier tapi dans l'ombre et le second en plein soleil, pourvoient à la consommation de fruits et légumes du domaine. Visitable sur rendez-vous, le jardin de la Mouïssone fourmille de projets. Son évolution constante et son panorama exceptionnel en font un lieu que l'on a plaisir à voir et revoir. À noter la possibilité de location pour les vacances d'une maison d'hôtes indépendante jouxtant la demeure de la Mouïssone.

A PANORAMIC GARDEN

Hanging on the hill, at 400 metres of altitude, the Domaine de la Mouïssone stretches over 3 hectares and offers a breathtaking panorama of the surrounding countryside and the Mediterranean, from Nice to Théoule-sur-Mer at the other end of the department! Paradoxically, this property planted with centuries-old olive trees takes its name from a local variety of figs, Carica Mouïssona. Formerly attached to Villa Saint-Georges, owned by the famous perfumer from Grasse, Léon Chiris, the estate produces its own olive oil, organic and under the protected designation of origin label, which can be tasted and purchased in the nearby shop.

A TRUE BOTANICAL PROJECT

The owner, Lady Lockett, invites her visitors on a true journey through the varieties she plants according to her taste, embracing the constraints of nature and the soil. It took 15 years of work to reconstruct the terraced site and reconquer the 100 metres of elevation of the property, now punctuated by thematic gardens. Buildings lined with lawns and flowerbeds are installed on flat surfaces while heath and wood are found on steeper spaces. A bamboo garden, with cool shades, contrasts with arid areas populated by succulents. Finally, two vegetable gardens, the first lurking in the shade and the second in full sunlight, provide for the consumption of fruits and vegetables of the estate. Visited by appointment, the Mouïssone garden is teeming with projects. Its constant evolution and its exceptional panorama make it a place that is a pleasure to see again and again. Note the possibility of renting for the holidays an independent guest house adjoining the Domaine de la Mouïssone.

UN GIARDINO PANORAMICO

Arroccato alla collina, a 400 metri di altitudine, il Domaine de la Mouïssone si estende su 3 ettari e offre un panorama mozzafiato sulla campagna circostante e sul Mediterraneo, da Nizza a Théoule-sur-Mer all'altra estremità del dipartimento! Paradossalmente, questa proprietà piantata con olivi secolari trae il nome da una varietà locale di fico, la Carica Mouïssona. Un tempo annesso a Villa Saint-Georges, di proprietà del famoso profumiere di Grasse Léon Chiris, la tenuta produce il proprio olio d'oliva, biologico e di origine protetta, che si può degustare e acquistare nel negozio adiacente.

UN VERO E PROPRIO PROGETTO BOTANICO

La proprietaria, Lady Lockett, invita i suoi visitatori ad un vero e proprio viaggio seguendo le specie che pianta a piacimento, abbinando i vincoli della natura e del suolo. Ci sono voluti 15 anni di lavoro per ricostruire i terrazzamenti e riconquistare i 100 metri di dislivello della proprietà, ora costellati da giardini a tema. Gli edifici fiancheggiati da prati e aiuole sono collocati sulle superfici pianeggianti, mentre la gariga e il bosco si ritrovano sugli spazi più scoscesi. Una piantagione di bambù, dalle ombre fresche, contrasta con le zone aride popolate da piante grasse. Infine due orti, il primo nascosto nell'ombra e il secondo in pieno sole, provvedono ai consumi di frutta e verdura della tenuta. Visitabile su appuntamento, il giardino della Mouïssone pullula di progetti. La sua costante evoluzione e il suo panorama eccezionale ne fanno un luogo che è un piacere vedere e rivedere. Da notare la possibilità di affittare per le vacanze una pensione indipendente adiacente alla dimora de la Mouïssone.



3 JARDIN DE LA VILLA NOAILLES Grasse



© Villa Noailles



- 55, boulevard Guy de Maupassant
06130 Grasse**
- +33 (0)6 31 97 36 13 / +33 (0)4 93 36 66 66**
- www.paysdegrassetourisme.fr/jardin-villa-noailles**
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
M. De la HAYE JOUSSELIN

UN JARDIN CHANTANT

« Il y a des jardins que l'on dit parfumés. Je dirais que celui-là chante ». C'est ainsi que Charles de Noailles, mécène, producteur et collectionneur de la première moitié du XX^{ème} siècle, décrivait son jardin grassois. Il entoure une bastide franciscaine datant du XVIII^{ème} siècle, dont il fait l'acquisition dès 1923. Ce n'est cependant qu'en 1947 que le Vicomte de Noailles pose ses valises en ce lieu que Ferdinand Bac décrivait comme « une maison patriarcale des champs du XVIII^{ème} siècle, avec sa cour nymphée, ses cascades rustiques, son bosquet de cyprès et de myrtes à flanc de coteaux ». Dès lors, l'aménagement du jardin occupa Charles de Noailles jusqu'à sa mort en 1981.

UN LIEU OÙ TOUT COULE DE SOURCE

Conservant intacte l'olivieraie en terrasse, le jardin se structure autour de la source dont Charles de Noailles disait qu'elle était « la chose la plus importante dans mon jardin ». De terrasses en bassins, le lieu est ponctué de plantations mêlant les influences anglaises et italiennes, au sein desquels on trouve de rares espèces de Camélias (une variété automnale, le Camellia Sasanqua, porte d'ailleurs le nom de Noailles). Ce jardin surprenant, aux ambiances changeantes, mais toujours empreintes d'une sérénité n'est pas sans rappeler le Vicomte, peu bavard et plus enclin à s'exprimer par son art du jardin que dans les soirées mondaines qu'animait son épouse Marie-Laure. Restauré depuis le début des années 1990, le jardin a été classé Monument Historique en décembre 1996.

A SINGING GARDEN

"There are gardens that are said to be fragrant. I'd say this one sings." This is how Charles de Noailles, a patron, producer and collector of the first half of the 20th century, described his Grasse garden. It surrounds a Franciscan country house dating from the 18th century, which he acquired in 1923. However, it was not until 1947 that the Viscount of Noailles settled down in this place that Ferdinand Bac described as "a patriarchal country house of the 18th century, with its nymph courtyard, its little rustic waterfalls, its grove of cypresses and myrtles on the hillsides". From then on, the organisation of the garden occupied Charles de Noailles until his death in 1981.

A PLACE WHERE EVERYTHING FLOWS EASILY

Keeping the olive grove on the terrace intact, the garden is structured around the spring that Charles de Noailles said was "the most important thing in my garden". From terraces to ponds, the place is punctuated by plantations mixing English and Italian influences, within which there are rare species of Camellias (an autumnal variety, the Camellia Sasanqua, also known as Noailles). This surprising garden, with changing atmospheres, but always imbued with serenity, is reminiscent of the Viscount, who was not very talkative and more inclined to express himself through his garden art than in the social evenings hosted by his wife Marie-Laure. Restored since the early 1990s, the garden was classified as a historic monument in December 1996.

UN GIARDINO CHE CANTA

"Ci sono giardini che si dice siano profumati. Io direi che questo qui canta." Così Charles de Noailles, mecenate, produttore e collezionista della prima metà del Novecento, descriveva il suo giardino di Grasse, esteso attorno a una bastide francescana del Settecento, da lui acquisita nel 1923. È, però, solo nel 1947 che il Visconte di Noailles si stabilisce in questo luogo che Ferdinand Bac descriveva come "una casa patriarcale di campagna del Settecento, con la corte con ninfeo, le cascatelle rustiche, il boschetto di cipressi e mirti sulle colline". Da allora, e fino alla sua morte, avvenuta nel 1981, Charles de Noailles lavorò allo sviluppo del giardino.

UN LUOGO DOVE TUTTO SCORRE

Conservando intatto l'oliveto a terrazzamento, il giardino si struttura attorno alla sorgente, di cui Charles de Noailles diceva "è la cosa più importante del mio giardino". Fra terrazze e bacini d'acqua, il luogo è punteggiato da piantagioni che mescolano influenze inglesi e italiane, all'interno delle quali si trovano rare specie di Camellie (una varietà autunnale, la Camellia Sasanqua, porta tra l'altro il nome di Noailles). Questo giardino sorprendente, dalle atmosfere mutevoli, ma sempre intrise di serenità, ricorda il Visconte, poco loquace e più incline ad esprimersi attraverso l'arte del giardino che nelle serate mondane animate dalla moglie Marie-Laure. Restaurato agli inizi degli anni '90, il giardino viene classificato come monumento storico nel dicembre 1996.



© J.L. Carac - CD06, La Mouïssone



- 79, chemin de St-Christophe
06130 Grasse**
- +33 (0)6 98 88 64 10 (anglais)
+33 (0)6 11 18 72 84 (français)**
- www.lamouïssone.com/fr**
- Sur rendez-vous toute l'année**
Visite guidée : oui - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
M^{me} Lockett

4 DOMAINE SAINT-JACQUES DU COULOUBRIER Grasse



© Domaine Saint-Jacques du Couloubrier

-  32, chemin du Vivier, 06130 Grasse
-  +33 (0)6 32 27 32 98
-  park.couloubrier@wanadoo.fr
www.couloubrier.com
-  **Sur rendez-vous toute l'année**
Visite guidée : oui - Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
M. Pierre JEANJEAN

LA NOUVELLE VIE D'UN GRAND JARDIN

L'histoire raconte que le jardin tire son nom de la couleuvre, fréquente dans nos contrées. Ce vaste espace de 8 hectares, créé à l'origine par le paysagiste Russel Page en 1950 pour un grand patron de presse, resta longtemps à l'abandon. Repris en 2005 par Stephen Butt et son épouse, le jardin a aujourd'hui recouvré sa splendeur.

LE JARDIN DES POSSIBLES

Imaginé par le chef jardinier Pierre Jeanjean, le jardin du Couloubrier s'enrichit constamment de nouvelles espèces végétales. Glycines, citronnelle et jasmin, oliviers, chênes verts et agrumes composent avec les rosiers des zones parfaitement adaptées à leur microclimat et ponctuent ce jardin, de découverte en découverte. Une serre consacrée aux plantes à bulbes renvoie aux traditions des parfums de Grasse tandis qu'une fontaine et un vaste plan d'eau clôturent une promenade faite de surprises.

NEW LIFE OF A LARGE GARDEN

The story goes that the garden takes its name from the garden snake, common in our lands. This vast 8-hectare area, originally created by the landscape architect Russel Page in 1950 for a major newspaper owner, remained abandoned for a long time. Taken over in 2005 by Stephen Butt and his wife, the garden has now regained its splendour.

THE GARDEN OF POSSIBILITIES

Designed by the head gardener Pierre Jeanjean, the Couloubrier garden is constantly enriched with new plant species. Wisteria, lemon grass and jasmine, olive trees, holm oaks, citrus trees and rose bushes make up areas perfectly suited to their microclimate and punctuate this garden, from discovery to discovery. A greenhouse dedicated to bulbous plants recalls the traditions of the perfumes of Grasse while a fountain and a large body of water close a walk made of surprises.

LA NUOVA VITA DI UN GRANDE GIARDINO

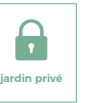
Si narra che il giardino prende il nome dal colubro, comune nella nostra regione. Questo ampio spazio di 8 ettari, originariamente creato dal paesaggista Russel Page nel 1950 per un magnate della stampa, rimase a lungo in abbandono. Ripreso nel 2005 da Stephen Butt e dalla moglie, il giardino ha ritrovato oggi il suo splendore.

IL GIARDINO DEI POSSIBILI

Progettato dal capo giardiniere Pierre Jeanjean, il giardino del Couloubrier si arricchisce costantemente di nuove specie vegetali. Glicine, citronella e gelsomino, olivi, lecci e agrumi compongono con i roseti zone perfettamente adattate al loro microclima e costellano questo giardino, di scoperta in scoperta.

Una serra dedicata alle piante a bulbo rimanda alle tradizioni dei profumi di Grasse, mentre una fontana e un grande specchio d'acqua chiudono una passeggiata ricca di sorprese.

5 JARDIN DU MOULIN DE LA MOURACHONNE Mouans-Sartoux



UN JARDIN NÉ DE L'EAU

Dans un ancien moulin en ruine, le jardin a été imaginé à la fin des années 30 par Barry Dierks en utilisant l'eau des canaux. Ce jardin à l'anglaise, baigné de rigoles, d'étangs, de fontaines et de cascades se niche au creux de la vallée, et de la Mourachonne, petit cours d'eau qui traverse Grasse avant de rejoindre la Siagne à Pégomas.

L'UN DES PLUS BEAUX ARBORETUMS DE LA RÉGION

Un sentier circule entre de véritables chambres de verdure, ponctué de bassins ornés de plantes aquatiques. Longeant le cours d'eau, un arboretum rassemble de très nombreuses essences, auxquelles l'absence de taille donne un aspect majestueux. Le jardin, propriété de la famille Buchanan-Jardine, offre aussi une superbe collection de magnolias et de catalpas.

A GARDEN BORN FROM WATER

In an old, ruined mill, the garden was imagined in the late 1930s by Barry Dierks using water from the canals. This English-style garden, bathed in channels, ponds, fountains and waterfalls, nestles in the hollow of the valley and the Mourachonne, a small river that crosses Grasse before joining the Siagne in Pegomas.

ONE OF THE MOST BEAUTIFUL ARBORETUMS IN THE REGION

A path runs between real chambers of greenery, punctuated by ponds adorned with aquatic plants. Along the water-course, an arboretum gathers many species, to which the absence of pruning gives a majestic appearance. The garden, owned by Buchanan-Jardine family, also offers a superb collection of magnolias and catalpas.

UN GIARDINO NATO DALL'ACQUA






In un antico mulino in rovina, il giardino è stato progettato alla fine degli anni '30 da Barry Dierks utilizzando l'acqua dei canali. Questo giardino all'inglese, bagnato da canaletti, stagni, fontane e cascate, si annida nella conca della valle e nella Mourachonne, un piccolo corso d'acqua che attraversa Grasse prima di raggiungere la Siagne a Pégomas.

UNO DEGLI ARBORETI PIÙ BELLI DELLA REGIONE

Un sentiero si snoda tra vere e proprie camere di verde, punteggiate da vasche ornate da piante acquatiche. Lungo il corso d'acqua, un arboreto raccoglie numerosissime specie, alle quali l'assenza di potatura conferisce un aspetto maestoso. Il giardino, di proprietà della famiglia Buchanan-Jardine offre anche una superba collezione di magnolie e catalpe.



© Service Europe et Tourisme CD06 / Le Moulin de la Mourachonne

-  2902, route de Pégomas
06370 Mouans-Sartoux
-  +33 (0)6 26 19 18 56
-  [www.parcsetjardins.fr/jardins/
1137-le-moulin-de-la-mourachonne](http://www.parcsetjardins.fr/jardins/1137-le-moulin-de-la-mourachonne)
-  **Ouvert toute l'année
sur rendez-vous**
Visite guidée : oui - Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : M^{me} JARDINE**



6 PARC DU CHÂTEAU DE MOUANS-SARTOUX

Mouans-Sartoux



© Château de Mouans-Sartoux

- Rue du Château
06370 Mouans-Sartoux
- +33 (0)4 93 75 75 16
- [www.mouans-sartoux.net/
parc-du-chateau](http://www.mouans-sartoux.net/parc-du-chateau)
- Ouvert tous les jours
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
Ville de Mouans-Sartoux

UN JARDIN AU CŒUR DE L'ART ABSTRAIT

Le château, construit par la famille de Grasse au début du XVI^{ème} siècle et réhabilité au début du XIX^{ème}, proposait déjà un plan original, avec 3 tours d'angle entourant une cour intérieure. Le château accueille aujourd'hui l'Espace d'Art Concret, haut lieu international de l'abstraction géométrique. Le parc, vaste de 3 hectares, a été confié à Gilles Clément (architecte paysagiste, écrivain et ingénieur horticole, à qui l'on doit également les jardins du musée du Quai Branly à Paris ou le jardin Serre de la Madone à Menton) et au paysagiste grassois François Navarro.

PLUS QU'UN JARDIN, UN CHEMIN

Gilles Clément a imaginé plusieurs concepts, qui s'articulent dans les différents espaces de ce jardin. Une belle plate-forme, qui accueille les manifestations estivales, est le point de départ des visiteurs tandis qu'un « Jardin des 7 couleurs » côtoie un pré de figuiers et d'oliviers. Une terrasse de glycines et de pruniers à fleurs, au nord du château, permet d'accéder à d'autres espaces. Il s'agissait là pour l'architecte de jouer des contrastes entre une « Clairière des jardins » autour du château et un « Bois des transparences » où de subtiles ponctuations de socles de pierres amènent à un petit pont sur le Rougon.

UN LIEU D'APPRENTISSAGE DE LA BEAUTÉ

Épousant la topographie du lieu, le Parc offre un cycle permanent de floraisons, pour faire venir et revenir les visiteurs désireux de promenades, de repos ou de méditation. Des « Ateliers pédagogiques » créés par Marc Barani ainsi qu'un « Préau des enfants », viennent compléter cette expérience étonnante.

A GARDEN AT THE HEART OF ABSTRACT ART

The castle, built by the de Grasse family at the beginning of the 16th century and rehabilitated at the beginning of the 19th century, already proposed an original plan, with three corner towers surrounding an inner courtyard. The castle is now home to the Espace de l'Art Concret an international centre for geometric abstraction. The park, a 3-hectare site, was entrusted to Gilles Clément (landscape architect, writer and horticultural engineer, to whom we also owe the gardens of the Quai Branly museum in Paris or the Serre de la Madone garden in Menton) and the Grasse landscape architect François Navarro.

MORE THAN A GARDEN: A PATH

Gilles Clément imagined several concepts, which are articulated in the different areas of this garden. A beautiful platform, which hosts summer events, is the starting point for visitors while a 'garden of 7 colours' stands alongside a meadow of fig and olive trees. A terrace of flowering wisteria and plum trees, to the north of the castle, provides access to other spaces. The architect's aim was to play with the contrasts between a 'garden clearing' around the castle and a 'wood of transparencies', where subtle punctuations of stone plinths lead to a small bridge over the Rougon.

A PLACE TO LEARN ABOUT BEAUTY

Marking the topography of the place, the Park offers a permanent cycle of blooms, attracting visitors back again and again for walks, relaxation or meditation. 'Educational workshops' created by Marc Barani as well as a 'children's playground' complete this amazing experience.

UN GIARDINO NEL CUORE DELL'ARTE ASTRATTA

Il castello, costruito dalla famiglia de Grasse all'inizio del Cinquecento e riabilitato all'inizio dell'Ottocento, presentava già una pianta originale, con 3 torri angolari che circondano un cortile interno. Il castello ospita oggi l'Espace de l'Art Concret (Spazio dell'Arte Concreta), un centro internazionale dell'astrazione geometrica. Il parco, vasto 3 ettari, è stato affidato a Gilles Clément (architetto paesaggista, scrittore e ingegnere orticolo, a cui si devono anche i giardini del Museo del Quai Branly a Parigi o il giardino Serre de la Madone a Mentone) e al paesaggista di Grasse François Navarro.

PIÙ CHE UN GIARDINO, UN SENTIERO

Gilles Clément ha immaginato numerosi concept, che si articolano nei diversi spazi di questo giardino. Una bella piattaforma che ospita gli eventi estivi è il punto di partenza dei visitatori, mentre un "Giardino dei 7 colori" costeggia un prato di fichi e olivi. A nord del castello, una terrazza di glycine e susini in fiore consente l'accesso ad altri spazi. Si trattava per l'architetto di giocare sui contrasti tra una "Radura dei giardini" intorno al castello e un "Bosco di trasparenze", dove piccoli basamenti di pietra conducono a un ponticello sul Rougon.

UN LUOGO DOVE APPRENDERE LA BELLEZZA

In linea con la topografia del luogo, il Parco offre un ciclo permanente di fioriture, che attira i visitatori desiderosi di passeggiate, riposo e meditazione. Dei "Laboratori didattici" creati da Marc Barani e un'"Area giochi per bambini" vengono a completare questa straordinaria esperienza.

7 JARDIN DU MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE PROVENCE

Grasse



TÉMOIN DE L'HISTOIRE GRASSOISE

Installé dans l'une des plus belles demeures grassoises du XVIII^{ème} siècle, le Musée d'Art et d'Histoire de Provence raconte plus de 5 000 ans d'histoire de cette terre. Lancé à l'instigation de François Carnot, le mode de vie provençal y est mis à l'honneur. On y croise mobilier, santons et faïences qui témoignent du caractère particulier de la culture provençale.

UN JARDIN PROVENÇAL

Un très beau jardin, classé avec l'hôtel particulier, agrémenté ce lieu de mémoire. C'est le comte de Noailles, habitué de la région, qui en redessine le plan en 1967, sur la base de l'inventaire établi en 1178. Rosiers, agrumes, haies de buis balisant de vastes pelouses entourent ainsi un superbe magnolia dans une ambiance typiquement provençale : solaire et sereine. Le jardin a été remanié en 2010 par Jean Mus pour pouvoir y accueillir des concerts.

WITNESS TO THE HISTORY OF GRASSE

Established in one of the most beautiful 18th century residences of Grasse, the Musée d'Art et d'Histoire de Provence tells the story of more than 5,000 years of this land's history. Established at the instigation of François Carnot, the Provençal way of life is given pride of place. Furniture, Christmas figurines and earthenware all bear witness to the special character of Provençal culture.

A PROVENÇAL GARDEN

A very beautiful garden, classified with the mansion, embellishes this place of memory. It was the Count of Noailles, a regular visitor of the region, who redrew the plan in 1967, based on the inventory drawn up in 1178. Roses, citrus fruits, box hedges marking out vast lawns surround a superb magnolia in a typically Provençal atmosphere: sunny and serene. The garden was redesigned in 2010 by Jean Mus to host concerts.

TESTIMONE DELLA STORIA DI GRASSE

Ospitato in una delle più belle dimore settecentesche di Grasse, il Museo d'Arte e Storia della Provenza racconta più di 5.000 anni di storia di questa terra. Lanciato su iniziativa di François Carnot, lo stile di vita provençale è qui celebrato. Vi si incontrano arredi, santoni e maioliche che testimoniano il carattere particolare della cultura provençale.

UN GIARDINO PROVENÇALE

Un bellissimo giardino, classificato con il palazzo signorile, impreziosisce questo luogo della memoria. Fu il conte di Noailles, assiduo frequentatore della regione, a ridisegnare la pianta nel 1967, sulla base dell'inventario redatto nel 1178. Rose, agrumi, siepi di bosso che delimitano vasti prati circondano così una superba magnolia in un'atmosfera tipicamente provençale di sole e serenità. Il giardino è stato ridisegnato nel 2010 da Jean Mus per ospitare concerti.








© Musée de Provence - Musée de Grasse - C. Barbiero

- 2, rue Mirabeau, 06370 Mouans-Sartoux
- +33 (0)4 93 36 80 20
- activites.musees@paysdegrasse.fr
www.museesdegrasse.com/mahp/presentation
- Ouvert toute l'année
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Grasse

8 JARDINS DU MUSÉE INTERNATIONAL DE LA PARFUMERIE Mouans-Sartoux



-  979, chemin des Courettes
06370 Mouans-Sartoux
-  +33 (0)4 92 98 92 69
-  www.museesdegrasse.com/jmip/presentation
-  Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : oui - Entrée payante
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Communauté d'agglomération du Pays de Grasse

© Musées de Grasse - C. Barbiero, CRT Côte d'Azur France - Camille Moirenc

UNE ODE AUX PARFUMS

Les Jardins du Musée International de la Parfumerie sont un espace naturel témoin des odeurs, des parfums, des fragrances qui font partie de l'essence même du pays de Grasse. Cette ancienne bastide des parfumeurs étend son domaine sur 2 hectares de cultures en plein champ. Les espèces traditionnelles de la parfumerie y côtoient des espaces paysagers où il fait bon s'y promener toute l'année. Conçus en 2003 en tant que Conservatoire de plantes à parfum du Pays de Grasse, c'est en 2010 que ces jardins deviendront un outil de sensibilisation ludique pour le Musée International de la Parfumerie.

UN PROJET HISTORIQUE

Le rachat progressif de plusieurs entreprises grassoises de parfumerie par de grands groupes internationaux dans les années 60, combiné à l'augmentation des coûts de production (dont la cueillette), va peu à peu transformer et mettre en danger la tradition ancestrale et authentique de la culture des plantes à parfum à Grasse. La commune ne comptait plus que 40 hectares de culture au début des années 2000. Ces jardins ont ainsi pour vocation de préserver et de cultiver cet héritage, en mettant en avant la rose Centifolia, la Damascena, l'oranger, la tubéreuse, la feuille de Violette ou le mimosa, en valorisant les savoir-faire acquis par des siècles de pratique et d'excellence à Grasse. C'est aussi un projet environnemental, inscrit dans une démarche biologique et respectueuse de la biodiversité, notamment au travers d'un beau partenariat avec la Ligue de Protection des Oiseaux.

UNE EXPOSITION PERMANENTE

Pour compléter la visite, une exposition permanente fait le lien entre les cultures botaniques et la parfumerie : Pourquoi et comment les plantes produisent une odeur ? Quels sont les liens entre les plantes cultivées et leur environnement ? Quelle a été l'évolution de la culture de plante à parfum au fil des siècles ? Comment sont traitées ces matières premières ?

AN ODE TO PERFUMES

The Gardens of the International Perfume Museum are a natural space witnessing the smells, perfumes and fragrances that are part of the very essence of the Pays de Grasse. This former country house of perfumers extends its estate over two hectares of cultivation in the open field. The traditional species of perfumery stand alongside landscaped areas where one can enjoy walks all year round. Designed in 2003 as a Conservatory of perfume plants of the Pays de Grasse, it was in 2010 that these gardens became a fun awareness tool for the International Perfume Museum.

A HISTORIC PROJECT

The gradual acquisition of several Grasse perfume companies by large international groups in the 1960s, combined with the increase in production costs (including picking), will gradually transform and endanger the ancestral and authentic tradition of the cultivation of perfume plants in Grasse. By the early 2000s, the city had only 40 hectares under cultivation. Thus, these gardens aim to preserve and cultivate this heritage, by showcasing the cabbage rose, the Damask rose, the orange tree, the tuberose, the violet leaf and the mimosa, and highlighting the expertise acquired through centuries of practice and excellence in Grasse. It is also an environmental project, part of a biological approach that respects biodiversity, in particular through a beautiful partnership with the French Bird Protection League.

A PERMANENT EXHIBITION

To complete the visit, a permanent exhibition links the botanical cultures to the perfumery: Why and how do plants produce a scent? What are the links between cultivated plants and their environment? How has the cultivation of perfume plants evolved over the centuries? How are these raw materials processed?

UN'ODE AI PROFUMI

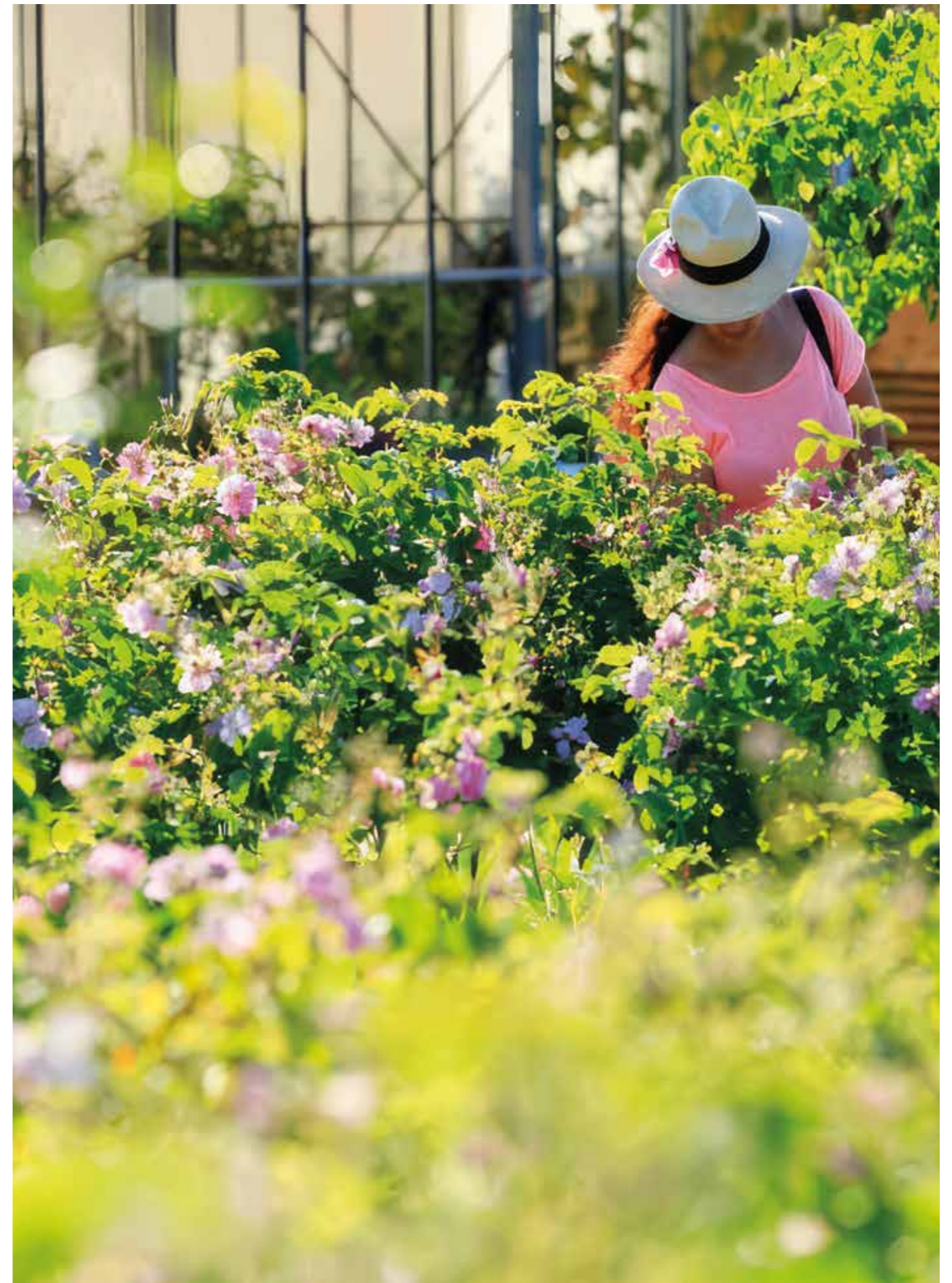
I Giardini del Museo Internazionale della Profumeria sono uno spazio di naturale testimonianza degli odori, dei profumi e delle fragranze che fanno parte dell'essenza stessa del Pays de Grasse. Questa storica bastide dei profumieri estende il proprio territorio su due ettari di coltivazioni in pieno campo. Le specie tradizionali della profumeria convivono qui con spazi paesaggistici dove è un piacere passeggiare tutto l'anno. Progettati nel 2003 come Conservatorio delle piante da profumo del Pays de Grasse, nel 2010 i giardini diventano uno strumento di sensibilizzazione ludica per il Museo internazionale della Profumeria.

UN PROGETTO STORICO

Il progressivo acquisto di diverse aziende di profumeria di Grasse da parte di grandi gruppi internazionali negli anni '60, unito all'aumento dei costi di produzione (compresa la raccolta), viene gradualmente a trasformare e mettere in pericolo la tradizione ancestrale e autentica della coltivazione delle piante da profumo a Grasse. All'inizio degli anni 2000, il comune contava solo 40 ettari coltivati. Questi giardini hanno quindi lo scopo di preservare e coltivare questa eredità, mettendo in luce la rosa Centifolia, la Damascena, l'arancio, la tuberosa, la foglia di Violette e la mimosa, valorizzando il savoir-faire acquisito in secoli di pratica ed eccellenza a Grasse. Si tratta anche di un progetto ambientale, inserito in un approccio biologico e rispettoso della biodiversità, in particolare attraverso un bel partenariato con la Lega francese per la protezione degli uccelli.

UN'ESPOSIZIONE PERMANENTE

Per completare la visita, una mostra permanente collega le culture botaniche e la profumeria: Perché e come fanno le piante a produrre un profumo? Quali sono i legami tra le piante coltivate e il loro ambiente? Come si è evoluta la coltivazione delle piante da profumo nel corso dei secoli? Come vengono lavorate queste materie prime?



9 LA BASTIDE AUX VIOLETTES

Tourrettes-sur-Loup



UN LIEU DE MÉMOIRE OLFACTIVE

La violette est une plante connue dans le bassin méditerranéen depuis la plus haute antiquité. Ce n'est qu'à partir du milieu du XVIII^{ème} siècle que sa culture est avérée dans la région de Grasse. Si plusieurs variétés étaient produites alors (notamment la violette de Parme), seule la Victoria est aujourd'hui cultivée à Tourrettes-sur-Loup. La Bastide est ainsi un lieu de mémoire doublé d'un espace de vie où la fleur est cultivée en plein champ, sous les oliviers, mais aussi sous serre.

PARFUMEZ VOS PROMENADES

3 ans de travaux financés par la Communauté d'Agglomération Sophia Antipolis ont été nécessaires pour que la Bastide aux Violettes voit le jour en mars 2010. Musée vivant dédié à une pratique ancienne et difficile (récolte manuelle, culture en restanques...) et point de départ de la fête de la Violette, créée en 1952 par Victor Linton, la Bastide permet de découvrir l'histoire du village, son lien unique à la culture de cette fleur si parfumée et toutes les utilisations inattendues de la violette. Cueillie entre mi-octobre et mi-mars, vendue en bouquet ou en confiserie, ses feuilles sont fauchées de mai à juillet pour les besoins de la parfumerie. La Bastide aux Violettes propose ainsi un voyage olfactif qui vient compléter la richesse culturelle et touristique de ce village médiéval. D'autres produits issus de la culture de la violette sont proposés à la boutique de la Bastide : fleurs cristallisées, sirop, confits, savons.

A PLACE OF OLFATORY MEMORY

Violet is a plant known in the Mediterranean basin since ancient times. It was not until the mid-eighteenth century that its culture was established in the region of Grasse. Although several varieties were produced at the time (notably Parma violet), only Victoria is now cultivated in Tourrettes-sur-Loup. La Bastide is thus both a place of remembrance and a living space where the flower is grown in open fields, under olive trees and in greenhouses.

PERFUME YOUR WALKS

Three years of work funded by the Sophia Antipolis Agglomeration Community was necessary for the Bastide aux Violettes to see the light of day in March 2010. A living museum dedicated to an ancient and difficult practice (manual harvesting, terraced cultivation, etc.) and the starting point of the Violet Festival, created in 1952 by Victor Linton, the Bastide allows visitors to discover the history of the village, its unique link to the culture of this flower so fragrant and all the unexpected uses of violet. Picked between mid-October and mid-March, sold in bouquets or confectionery, its leaves are cropped from May to July for use in the perfume industry. La Bastide aux Violettes offers an olfactory journey that complements the cultural and tourist wealth of this medieval village. Other products made from violets can be found in the Bastide shop: crystallised flowers, syrup, preserves, soaps.

UN LUOGO DI MEMORIA OLFATTIVA

La violette è una pianta conosciuta nel bacino del Mediterraneo fin dall'antichità. Fu solo a partire dalla metà del Settecento che la sua coltivazione si verificò nella regione di Grasse. Mentre all'epoca venivano prodotte diverse varietà (in particolare la violetta di Parma), oggi solo la Victoria viene coltivata a Tourrettes-sur-Loup. La Bastide è quindi un luogo di memoria e uno spazio di vita in cui il fiore viene coltivato in campo aperto, sotto gli olivi, ma anche in serra.

PROFUMATE LE VOSTRE PASSEGGIATE

Ci sono voluti 3 anni di lavori finanziati dalla Comunità di Agglomerazione Sophia Antipolis perché la Bastide aux Violettes vedesse la luce nel marzo 2010. Museo vivente dedicato a una pratica antica e difficile (raccolta a mano, coltivazione in terrazze, ecc.) e punto di partenza della Festa della Violette, creata nel 1952 da Victor Linton, la Bastide permette di scoprire la storia del villaggio, il suo legame unico con la coltivazione di questo fiore così profumato e tutti gli usi inaspettati della violetta. Raccolta tra metà ottobre e metà marzo, venduta in bouquet o in confetteria, le sue foglie vengono falciate da maggio a luglio per essere utilizzate in profumeria. La Bastide aux Violettes propone così un viaggio olfattivo che completa la ricchezza culturale e turistica di questo borgo medievale. Nel negozio della Bastide si possono trovare altri prodotti a base di violetta, tra cui fiori cristallizzati, sciroppo, confetture e saponi.



- Chemin de la Ferrage**
06140 Tourrettes-sur-Loup
- +33 (0)4 93 59 06 97**
- www.tourrettesurloup.com/**
la-bastide-aux-violettes-
horaires-visites
- Jours et horaires d'ouverture**
> **Voir le site**
Visite guidée : oui
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/**
animateurs :
Ville de Tourrettes-sur-Loup

10 MAS DE L'OLIVINE -

AU PAYS D'AUDREY

Peymeinade



16, chemin des Lazes,
Suivre l'avenue des Jaisous
06530 Peymeinade

+33 (0)6 61 77 26 54

www.masdelolivine.fr

Ouvert toute l'année sur rendez-vous
Entrée payante

Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Audrey et Thierry Bortolini

DES PLANTES À PARFUM

Deux amoureux de la terre et des senteurs, Audrey (issue d'une famille de cueilleurs depuis 4 générations) et Thierry Bortolini (jardinier ayant réalisé des jardins privés méditerranéens), vous ouvrent les portes de leur domaine familial du XVIII^{ème} siècle : le Domaine du Mas de l'Olivine à Peymeinade. Gourmands, ils transforment aussi, eux même, leurs fleurs en confiserie ! Tout au long de l'année, le propriétaire des lieux vous fera découvrir la culture des fleurs emblématiques du Pays de Grasse : iris, lys, rose, jasmin, avec de nombreuses surprises olfactives et gustatives. Ces plantes à parfum sont cultivées de manière traditionnelle au milieu d'une oliveraie de plus de 300 arbres en restanques. Pendant les saisons de floraison, vous pourrez également cueillir vous-mêmes les fleurs. Vêtu d'un grand tablier en coton comme jadis, ou avec de beaux paniers, vos cinq sens seront mis en éveil par la brisure du bouton de rose de mai sous vos doigts, par le parfum envoiement de la tubéreuse à la nuit tombée, ou avec le jasmin en forme d'étoile, ou le parfum subtil de la violette sauvage dans les sous-bois...

PLACE À LA GOURMANDISE

La récolte terminée et avec les fleurs ramassées, les visiteurs se transformeront en confiseur. Habillés d'une toque et d'un tablier, ils pourront réaliser confit de fleurs, fleurs cristallisées, sucre aux fleurs, avec des ingrédients bio et naturels, sous l'œil bienveillant du confiseur du domaine, Audrey. Chaque participant repartira avec sa création gourmande. En effet, les fleurs cultivées sur le domaine, sont récoltées pour être transformées sur place en confiserie.

PERFUME PLANTS

Two lovers of the land and scents, Audrey (from a family of pickers going back 4 generations) and Thierry Bortolini (a gardener who has created private Mediterranean gardens), open the doors of their 18th century family estate: the Domaine du Mas de l'Olivine in Peymeinade. As gourmets, they also transform their own flowers into confectionery! Throughout the year, the owner of the property will introduce you to the culture of the emblematic flowers of the Pays de Grasse: iris, lily, rose, jasmine, with many olfactory and gustatory surprises. These perfume plants are cultivated in the traditional way in the middle of an olive grove with more than 300 trees in terraces. During the flowering seasons, you can also pick the flowers yourself. Dressed in a large cotton apron as in the old days, or with beautiful baskets, your five senses will be awakened by the breaking of the cabbage rosebud under your fingers, by the intoxicating scent of tuberose at nightfall, or with star-shaped jasmine, or the subtle scent of wild violets in the undergrowth...

TIME TO INDULGE YOUR SWEET TOOTH

Once the harvest is over and the flowers have been collected, visitors will turn into confectioners. Wearing a toque and an apron, they will be able to make flower confit, crystallised flowers, flower sugar, using organic and natural ingredients, under the benevolent eye of the estate's confectioner, Audrey. Each participant will go home with their gourmet creation. Indeed, the flowers grown on the estate are harvested to be processed on site into confectionery.

PIANTE DA PROFUMO

Amanti della terra e dei profumi, Audrey (proveniente da una famiglia di raccoglitori da 4 generazioni) e Thierry Bortolini (giardiniere che ha realizzato giardini mediterranei privati), aprono le porte della loro tenuta di famiglia del Settecento: il Domaine du Mas de l'Olivine a Peymeinade. Da buongustai, trasformano anche i loro fiori in dolciumi! Durante tutto l'anno, il proprietario del luogo vi farà scoprire la cultura dei fiori emblematici del Pays de Grasse: iris, giglio, rosa, gelsomino, con molte sorprese olfattive e gustative. Queste piante da profumo vengono coltivate in modo tradizionale nel mezzo di un oliveto con oltre 300 alberi in terrazze. Durante le stagioni di fioritura, potrete anche raccogliere voi stessi i fiori. In un gran grembiule di cotone come una volta e con dei bei cestini, i vostri cinque sensi saranno risvegliati dalla rottura del bocciolo di rosa di maggio sotto le vostre dita, dal profumo inebriante della tuberosa al calar della notte, dal gelsomino a forma di stella o dal profumo sottile della violetta selvatica nel sottobosco...

SPAZIO ALLA GOLOSITÀ

Terminata la raccolta e coi fiori in mano, i visitatori si trasformeranno in pasticceri. In cappello e grembiule da chef, potranno realizzare confetture di fiori, fiori cristallizzati e zucchero ai fiori, con ingredienti biologici e naturali, sotto l'occhio vigile della confettiera della tenuta, Audrey. Ogni partecipante partirà con la sua golosa creazione. Infatti, i fiori coltivati nella tenuta, vengono raccolti per essere trasformati in dolciumi sul posto.

11 JARDIN DES PLANTES À PARFUM FRAGONARD Grasse

UN BRIN D'HISTOIRE

Différents facteurs ont favorisé l'installation des tanneries dans la ville de Grasse : un microclimat particulièrement propice à la culture des plantes à parfum, un lieu de passage des marchands faisant route de Gênes à Marseille et la présence de nombreuses sources. Très vite, on a utilisé les essences parfumées des plantes, notamment le myrte et le lentisque, afin de masquer les odeurs puissantes des tanins qui traitaient le cuir. Sous l'influence de Catherine de Médicis, la mode des gants de cuir parfumé se répand et le métier de « gantier parfumeur » voit le jour. Au déclin de cette mode, vers le milieu du XVIII^{ème} siècle, les parfumeurs continuent d'exercer cette noble profession et les agriculteurs introduisent de plus en plus d'espèces de plantes parfumées (jasmin, tubéreuse, rose etc.), l'ère des grandes maisons de parfums est lancée.

LA MAISON FRAGONARD

C'est peu de temps avant la première guerre mondiale qu'Eugène Fuchs, notaire d'origine alsacienne et entrepreneur dans l'âme, décide, suite à une cure à Grasse, de créer sa propre entreprise en s'appuyant sur un concept tout à fait nouveau à l'époque : celui de la vente directe de produits parfumés aux premiers touristes de la Côte d'Azur. Ainsi en 1926, la Parfumerie « Fragonard » est née et le choix du nom du célèbre peintre d'origine grasse Jean-Honoré Fragonard (1732-1806) est un hommage qu'Eugène Fuchs souhaite alors rendre à la ville de Grasse qui l'a accueilli avec sa famille ainsi qu'au raffinement des arts du XVIII^e siècle.

LE JARDIN

En parcourant le sentier olfactif, vous découvrirez les plantes et les arbres utilisés tout à la fois en parfumerie, mais aussi en aromathérapie et en cuisine, ainsi que les plantes emblématiques de la parfumerie grasse qui sont utilisées dans les plus grands parfums.

A BIT OF HISTORY

Various factors have favoured the establishment of tanneries in the city of Grasse: a microclimate particularly conducive to the cultivation of perfume plants, a crossing point for merchants on their way from Genoa to Marseille and the presence of numerous springs. Very quickly, the fragrant essences of the plants, in particular myrtle and lentisk, were used to mask the powerful smells of the tannins that treated leather. Under the influence of Catherine de Medici, the fashion for perfumed leather gloves spread and the profession of 'glover-perfumer' was born. When the fashion faded, towards the middle of the 18th century, perfumers continued to practise this noble profession and farmers introduced more and more species of perfume plants (jasmine, tuberose, rose, etc.), ushering in the era of the great perfume houses.

LA MAISON FRAGONARD

It was shortly before the First World War and following a health cure in Grasse that Eugène Fuchs, a notary from Alsace and an entrepreneur at heart, decided to set up his own company based on an entirely new concept at the time: the direct sale of perfumed products to the first tourists of the French Riviera. Thus in 1926, the "Fragonard" Perfumery was created and the choice of the name of the famous Grasse painter, Jean-Honoré Fragonard (1732-1806), was a tribute that Eugène Fuchs wanted to pay to the city of Grasse which had welcomed him and his family, and to the refinement of 18th century arts.

THE GARDEN

As you walk along the olfactory trail, you will discover the plants and trees used in perfumery, aromatherapy and cooking, as well as the emblematic plants of Grasse perfumery used in the greatest perfumes.

UN PIZZICO DI STORIA

Diversi fattori hanno favorito l'installazione delle concerie nella città di Grasse: un microclima particolarmente favorevole alla coltivazione delle piante da profumo, un luogo di passaggio dei mercanti in viaggio da Genova a Marsiglia e la presenza di numerose sorgenti. Le specie di piante profumate, in particolare il mirto e il lentisco, vennero presto utilizzate per mascherare i potenti odori dei tannini usati per trattare il cuoio. Sotto l'influenza di Caterina de' Medici, la moda dei guanti di cuoio profumato si diffonde e nasce il mestiere di "guantaio profumiere". Con il declino di questa moda, verso la metà del XVIII secolo, i profumieri continuano ad esercitare questa nobile professione e gli agricoltori introducono sempre più specie di piante profumate (gelsomino, tuberosa, rosa, ecc.), inizia così l'era delle grandi case di profumi.

LA MAISON FRAGONARD

Poco prima della Prima Guerra Mondiale, Eugène Fuchs, notaio di origine alsaziana e imprenditore nell'animo, decide, dopo una cura a Grasse, di avviare un'attività in proprio, basata su un concetto del tutto nuovo per l'epoca: la vendita diretta di prodotti profumati ai primi turisti della Costa Azzurra. Così, nel 1926, nasce la Parfumeria "Fragonard" e la scelta del nome del famoso pittore di origine grasse Jean-Honoré Fragonard (1732-1806) fu un omaggio che Eugène Fuchs desiderava rendere sia alla città di Grasse che lo aveva accolto insieme alla sua famiglia, sia alla raffinatezza delle arti del Settecento.

IL GIARDINO

Percorrendo il sentiero olfattivo, scoprirete le piante e gli alberi utilizzati in profumeria, in aromaterapia e in cucina, nonché le piante emblematiche della profumeria di Grasse che vengono utilizzate per i più grandi profumi.

-  Fragonard « Le jardin des plantes à parfum »
La fabrique des fleurs - Les 4 chemins
17, route de Cannes 06130 Grasse
-  +33 (0)4 93 77 94 30
-  www.fragonard.com/fr/usines/fleurs
-  Sur rendez-vous toute l'année
Visite guidée : non - Entrée gratuite
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Fragonard



© J.L. Casac - C006



12 LA SOURCE PARFUMÉE Gourdon



© La Source Parfumée



-  Route des Gorges du Loup, rue principale
06620 Gourdon
-  +33 (0)4 93 09 68 23
-  Ouvert toute l'année
Entrée gratuite
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
M^{me} Chantal Roux

LE JARDIN DES PARFUMS

C'est Chantal Roux, directrice de la parfumerie Galimard à Grasse, qui accueille les visiteurs dans sa Vieille Distillerie de la Source Parfumée. Ce vaste jardin accroché à l'éperon rocheux de Gourdon, à quelques kilomètres de Grasse, capitale mondiale des parfums, accueille les fleurs alpestres puisées au cœur de la nature ainsi que les essences les plus fines et les plus représentatives du savoir-faire grasseois : lavande, oranger, thym, genêt, jasmin et rose...

UNE PROMENADE OLFACTIVE

Ce jardin est, selon Chantal Roux, « une ouverture sur la mémoire olfactive, un voyage au travers d'une flaveur. » Elle perpétue là la tradition des maîtres parfumeurs. Projet que d'aucuns disaient utopique à son lancement, quand tout n'était qu'un vaste amas de ronces, ces vastes champs fleuris sont depuis plus de 15 ans un lieu plébiscité par les visiteurs. Ils viennent chaque année plus nombreux visiter ce jardin ouvert, où chaque saison voit fleurir de nouvelles fragrances dans un cadre exceptionnel qui s'ouvre sur les Gorges du Loup et la Méditerranée.

DES FLEURS À TAILLE HUMAINE

Ici tout est fait à la main. Plantes et fleurs servent à la production de parfums et de bougies. Le jardin se veut terrain d'application pour étudiants botanistes venant y apprendre l'art de la distillation des plantes. C'est aussi un « parcours olfactif unique » que Chantal Roux entend offrir « aux enfants handicapés, aux non-voyants et même aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer et de leurs aidants », dans son jardin si plein de poésie.

THE GARDEN OF PERFUMES

Chantal Roux, director of the Galimard perfumery in Grasse, welcomes visitors to her Vieille Distillerie de la Source Parfumée. This vast garden clinging to the rocky outcrop of Gourdon, a few kilometres from Grasse, which is the world's perfume capital, welcomes alpine flowers drawn from the heart of nature as well as the finest and most representative essences of Grasse expertise: lavender, orange, thyme, broom, jasmine, rose, etc.

AN OLFACATORY WALK

According to Chantal Roux, this garden is "an opening into the olfactory memory, a journey through a flavour". It continues the tradition of master perfumers. A project that some said was utopian when it was first launched, when everything was just a vast mass of brambles, these vast flowering fields have been a popular destination for visitors for over 15 years. Every year, more and more people come to visit this open garden, where new fragrances blossom every season in an exceptional setting overlooking the Gorges du Loup and the Mediterranean.

FLOWERS ON A HUMAN SCALE

Everything here is handmade. Plants and flowers are used to produce perfumes and candles. The garden is intended as a practice field for botanical students who come to learn the art of plant distillation. It is also a "unique olfactory journey" that Chantal Roux intends to offer "to disabled children, blind people and even Alzheimer's sufferers and their carers", in her garden full of poetry.

IL GIARDINO DEI PROFUMI

È Chantal Roux, direttrice della profumeria Galimard a Grasse, ad accogliere i visitatori nella sua "Vieille Distillerie de la Source Parfumée". Questo vasto giardino arroccato sullo sperone roccioso di Gourdon, a pochi chilometri da Grasse, capitale mondiale dei profumi, accoglie i fiori alpestri attinti dalla natura e le specie più raffinate e rappresentative del savoir-faire di Grasse: lavanda, arancio, timo, ginestra, gelsomino, rosa e così via.

UNA PASSEGGIATA OLFATTIVA

Questo giardino è, secondo Chantal Roux, "un'apertura sulla memoria olfattiva, un viaggio attraverso un sapore." Si perpetua qui la tradizione dei maestri profumieri. Progetto che alcuni reputavano utopico al suo lancio, quando tutto era solo un immenso ammasso di rovi, questi vasti campi fioriti sono da oltre 15 anni una meta popolare per i visitatori. Ogni anno, un numero sempre maggiore di persone viene a visitare questo giardino aperto, dove ogni stagione vede fiorire nuove fragranze in uno scenario eccezionale che si apre sulle Gorges du Loup e sul Mediterraneo.

FIORI A MISURA D'UOMO

Qui è tutto fatto a mano. Piante e fiori vengono utilizzati per la produzione di profumi e candele. Il giardino vuole essere un terreno di applicazione per gli studenti di botanica che vengono a imparare l'arte della distillazione delle piante. È anche un "percorso olfattivo unico" che Chantal Roux intende offrire "ai bambini disabili, ai non vedenti e persino alle persone con malattia di Alzheimer e a coloro che li assistono" nel suo giardino così pieno di poesia.

13 JARDIN DE LA PRINCESSE PAULINE

Grasse



UN JARDIN D'EMPIRE

Le jardin porte le nom de Pauline Borghese, sœur cadette de Napoléon I^{er}, qui n'aimait rien tant que cette promenade offrant un panorama exceptionnel sur la cité grassoise et plus loin, jusqu'à la baie de Cannes. Jeune femme fantasque, elle s'était fait tailler un fauteuil dans un bloc de pierre, toujours visible sur le parcours.

LA MÉMOIRE DE LA PRINCESSE

Donnée à la ville dans les années 1920, l'immense propriété fut découpée en lots et vendue. Mais conformément au souhait d'Edmond de Rothschild, héritier du domaine, 30 hectares furent conservés en parcs publics, aujourd'hui Jardin de la Princesse Pauline et Parc de la Corniche. Ce lieu public a également été fréquenté par Ivan Bunin, écrivain russe dont on peut voir le buste commémoratif. Lieu bucolique, aux allées étroites bien agencées et ombragées d'essences locales, le jardin d'inspiration italienne offre de nombreux espaces dédiés aux enfants, et s'entoure de deux restanques plantées d'oliviers.

AN EMPIRE GARDEN

The garden is named after Pauline Borghese, the younger sister of Napoleon I, who loved nothing more than this promenade offering an exceptional panorama of the city of Grasse and beyond, as far as the Bay of Cannes. A whimsical young woman, she had an armchair carved out of a block of stone, which can still be seen along the route.

THE MEMORY OF THE PRINCESS

Given to the city in the 1920s, the huge property was divided into lots and sold. But in accordance with the wish of Edmond de Rothschild, heir to the estate, 30 hectares were preserved as public parks, today known as the Garden of Princess Pauline and the Parc de la Corniche. This public place was also frequented by Russian writer Ivan Bunin, whose commemorative bust can be seen here. A bucolic setting, with narrow, well laid-out paths shaded by local species, the Italian-style garden offers many spaces dedicated to children and is surrounded by two terraces planted with olive trees.

UN GIARDINO D'IMPERO

Il giardino prende il nome da Paolina Borghese, sorella minore di Napoleone I, che non amava altro che questa passeggiata che offre un panorama eccezionale sulla città di Grasse e oltre, fino alla baia di Cannes. Giovane donna stravagante, Paolina Borghese si era fatta scolpire una poltrona in un blocco di pietra, ancora visibile lungo il percorso.

IL RICORDO DELLA PRINCESSA

Donata alla città negli anni Venti, l'immensa proprietà fu suddivisa in lotti e venduta. Ma secondo il desiderio di Edmond de Rothschild, erede della tenuta, 30 ettari furono conservati come parchi pubblici, oggi conosciuti come Giardino della Principessa Paolina e Parc de la Corniche. Questo luogo pubblico è stato frequentato anche da Ivan Bunin, scrittore russo di cui si può ammirare il busto commemorativo. Luogo bucolico, con vicoli stretti ben disposti e ombreggiati da specie locali, il giardino di ispirazione italiana viene circondato da due terrazze coltivate ad olivi e offre numerosi spazi dedicati ai bambini.



© OT Grasse

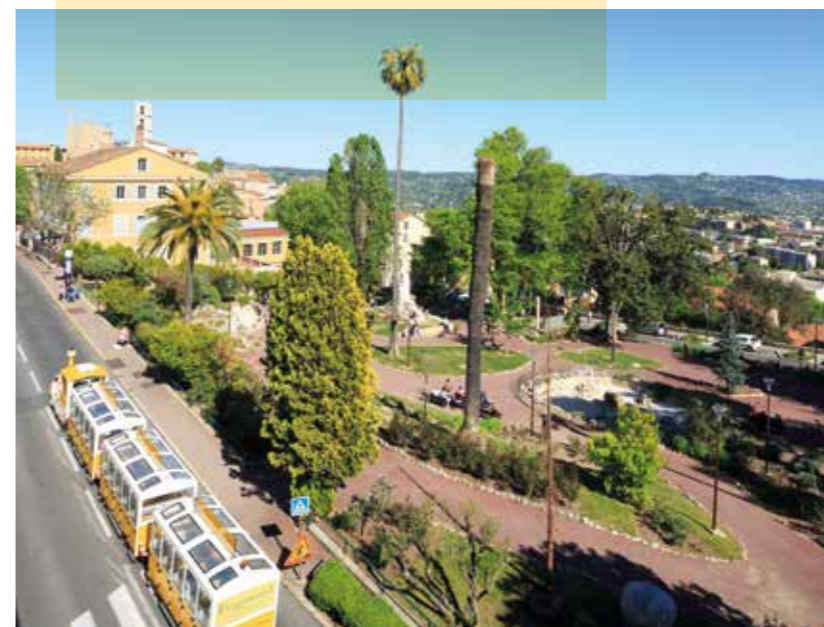
- Boulevard Reine Jeanne**
06130 Grasse
- +33 (0)4 97 05 58 70 /**
+33 (0)4 93 36 66 66
- animation.patrimoine@ville-grasse.fr**
www.paysdegrassetourisme.fr/fr/
jardin-princesse-pauline
- Ouvert toute l'année**
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/**
animateurs : Ville de Grasse

14 JARDIN DES PLANTES

Grasse



- Boulevard Fragonard entre la villa-musée**
Jean-Honoré Fragonard et
le musée du parfum à Grasse
- +33 (0)4 97 05 58 70 / +33 (0)4 93 36 66 66**
- animation.patrimoine@ville-grasse.fr**
www.paysdegrassetourisme.fr/fr/
jardin-plantes
- Ouvert toute l'année**
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Ville de Grasse



© CRT Côte d'Azur France - Camille Morenic

THE FOUNDING OF THE 'JARDIN DES PLANTES'

In the middle of the 19th century, the city of Grasse was seeking to widen its main boulevards. Thus, the idea of a central garden was born. The 'Jardin des Plantes' became a place for the locals to take rejuvenating and exotic walks, as well as for the 'winterers' who began to spend long stays in Grasse thanks to the arrival of the train in 1872, which definitively launched the Grasse health resort.

A GARDEN IN THE HEART OF THE CITY

Adjacent to the Jean-Honoré Fragonard Museum, this garden allows visitors to stroll along paths that wind freely between large specimens of trees and ponds. There are many palms, including the dwarf palm *Chamaerops humilis*—the only European species. There is also the legendary canary palm with comb-like leaves, and the very impressive 'Washingtonia filifera' palm, which grows vertiginously and rapidly (up to 23 metres high). Traditional plantations have not been left out, including rose beds, Mediterranean plants such as citrus fruits, olive trees and the traditional stone pine. This area is also graced by a number of rare species, including *Ginkgo biloba* and *Camphor tree* from China, *Aleppo pine* and the majestic *Atlas cedar*, which can reach 40 metres in height.

LA CREAZIONE DEL "GIARDINO DELLE PIANTE"

A metà dell'Ottocento, la città di Grasse decise di ampliare i suoi viali principali. Nacque così l'idea di un giardino centrale. Il "Giardino delle piante" divenne un luogo di passeggiate salutari ed esotiche per la popolazione locale e per i "visitatori invernali" che iniziarono a trascorrere lunghi soggiorni a Grasse grazie all'arrivo del treno nel 1872, il quale lanciò definitivamente la stazione climatica di Grasse.

UN GIARDINO NEL CUORE DELLA CITTÀ

Accanto al Museo Jean-Honoré Fragonard, questo giardino offre ai visitatori la possibilità di passeggiare lungo sentieri che si snodano a caso tra i grandi esemplari di alberi e i laghetti. Vi troviamo numerose palme, tra cui la palma nana *Chamaerops humilis*, l'unica palma europea; la leggendaria palma delle Canarie con foglie pennate e l'impressionante palma *Washingtonia filifera* che cresce a una velocità vertiginosa (fino a 23 metri di altezza). Non vengono dimenticate le piantagioni tradizionali, con aiuole di rose, piante mediterranee come agrumi, olivi e il tradizionale pino domestico. Lo spazio è inoltre impreziosito da numerose specie rare, come il *Ginkgo biloba* e il *Canforo* originario della Cina, il *Pino d'Aleppo*, e anche il maestoso *Cedro dell'Atlante*, che può raggiungere i 40 metri di altezza.

LA CRÉATION DU « JARDIN DES PLANTES »

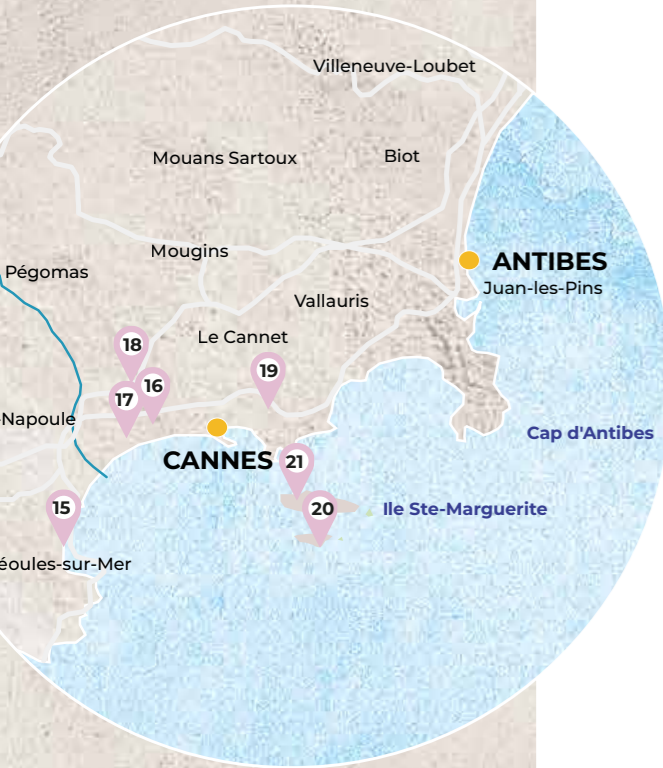
Au milieu du XIX^{ème} siècle, la ville de Grasse a souhaité élargir ses principaux boulevards. Ainsi est née l'idée d'un jardin central. « Le jardin des plantes » est devenu un lieu de promenade sanitaire et exotique pour la population locale et pour les « hivernants » qui commençaient à passer de longs séjours à Grasse grâce à l'arrivée du train en 1872 qui lança définitivement la station climatique grassoise.

UN JARDIN EN PLEINE VILLE

Accolé au musée Jean-Honoré Fragonard, ce jardin permet de se promener dans des allées qui serpentent au hasard entre les grands spécimens d'arbres et les bassins. Les palmiers sont nombreux avec notamment le palmier nain *Chamaerops humilis* seul palmier européen ; on trouve également le légendaire palmier des canaries aux palmes peignées et le très impressionnant palmier « *Washingtonia filifera* » à croissance vertigineuse et rapide (jusqu'à 23 mètres de haut). Les plantations traditionnelles ne sont pas oubliées avec des parterres de rosiers, des plantes méditerranéennes comme les agrumes, les oliviers et le traditionnel pin parasol. De nombreuses essences rares agrémentent également cet espace comme le *Ginkgo biloba* et le *Camphrier* originaires de Chine, le *Pin d'Alep*, et aussi le majestueux *Cèdre de l'Atlas* pouvant atteindre 40 mètres de haut.

AUTOUR DE Cannes

SURROUNDING CANNES / NEI DINTORNI DI CANNES



15. JARDINS DU CHÂTEAU DE LA NAPOULE	25
16. PARC VALLOMBROSA	26
17. JARDIN DE LA VILLA ROTHSCHILD	27
18. JARDIN DU MUSÉE BONNARD	28
19. JARDINS DE LA VILLA DOMERGUE	29
20. JARDINS DE L'ABBAYE DE LÉRINS	30
21. FORÊT DE L'ÎLE SAINTE-MARGUERITE	31

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES
Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE
Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN DE CHÂTEAU
Castel gardens /
Giardino dei castelli



JARDIN MONASTIQUE
Monastic garden /
Giardino monastico



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden /
Giardino del Museo



ESPACE BOISÉ
Wooded area /
Zona boscosa



JARDIN DE BELLES DEMEURES
Beautiful mansions garden /
Giardino delle belle dimore

15 JARDIN DU CHÂTEAU DE LA NAPOULE Mandelieu-la-Napoule



© CRT Côte d'Azur France - Camille Moirenc

- Avenue Henry Clews,
06210 Mandelieu-la-Napoule
- +33 (0)4 93 49 95 05
- www.lnaf.org
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : oui - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
La « Napoule Art Foundation »

QUAND LE MOYEN ÂGE RENCONTRE L'AMÉRIQUE

Le site sur lequel est bâti le château de la Napoule est connu et occupé depuis l'Antiquité. Résidence des comtes de Villeneuve, il fut détruit et rebâti à de nombreuses reprises avant d'être acheté à l'état de ruine en 1916 par l'artiste américain Henry Clews. Aidé de sa femme, Marie Elsie, il entreprend de le restaurer pour accueillir spectacles et expositions.

DES JARDINS COMME DES ŒUVRES D'ART

Les 4 hectares du domaine ont été conçus par Marie Clews autour de l'œuvre sculpturale de son mari en alternant agencement à la française et références au style anglais, agrémentés de jardins et de fontaines. Une large allée centrale bordée de buis voit ainsi se succéder un jardin mauresque ouvert sur le port de la Napoule, un jardin vénitien centré autour d'un puits, un jardin romain... Autant de bosquets originaux, de jardins loufoques peuplés de créatures étonnantes, à l'ombre des cèdres et des pins. Au-delà de la tour « sarrazine », un petit jardin intime dominant la Méditerranée et conférant une touche romantique, vient parfaire le mausolée dans lequel les époux Clews sont encore unis, par-delà le temps.

WHEN THE MIDDLE AGES MEET L'AMERICA

The site on which the Château de la Napoule is built has been known and occupied since antiquity. The residence of the Counts of Villeneuve, it was destroyed and rebuilt many times before being bought in ruins in 1916 by the American artist Henry Clews. With the help of his wife, Marie Elsie, he set about restoring the building so that it could host shows and exhibitions.

GARDENS AS WORKS OF ART

The 4-hectare estate was designed by Marie Clews around her husband's sculptural work, alternating French-style layouts with English-style references, enhanced by gardens and fountains. A wide, boxwood-lined central walkway is followed by a Moorish garden overlooking the port of La Napoule, a Venetian garden centred around a well, a Roman garden... So many original groves, eccentric gardens populated by astonishing creatures, in the shade of cedars and pines. Beyond the "Saracen" tower, a small, intimate garden overlooking the Mediterranean and giving a romantic touch completes the mausoleum in which the Clews

QUANDO IL MEDIOEVO INCONTRA L'AMERICA

Il sito su cui è costruito il castello di Napoule è noto e occupato fin dall'antichità. Residenza dei conti di Villeneuve, fu distrutto e ricostruito più volte prima di essere acquistato in rovina nel 1916 dall'artista americano Henry Clews. Aiutato dalla moglie, Marie Elsie, Clews si impegnò a restaurarlo per poter ospitare spettacoli e mostre.

GIARDINI COME OPERE D'ARTE

La tenuta di 4 ettari è stata progettata da Marie Clews intorno all'opera scultorea del marito, alternando allestimenti in stile francese e riferimenti in stile inglese, con tanto di giardini e fontane. Un ampio viale centrale fiancheggiato da bossi vede così susseguirsi un giardino moresco con vista sul porto di La Napoule, un giardino veneziano incentrato su un pozzo e un giardino romano. All'ombra di cedri e pini, tanti boschetti originali e giardini bizzarri popolati da creature sorprendenti. Al di là della torre "saracena", un piccolo e intimo giardino affacciato sul Mediterraneo e dal tocco romantico, completa il mausoleo in cui i coniugi Clews sono ancora uniti, oltre il tempo.

16 PARC VALLOMBROSA Cannes



UN JARDIN COMME UN POÈME

Lorsque le duc de Vallombrosa achète le château du Riou en 1861, ce dernier est, de l'avis même de Prosper Mérimée : « un grand vilain château bâti par des Anglais, c'est à dire dans un style d'architecture très pénible à regarder ». Le duc entreprend de l'agrandir, y ajoutant deux ailes, une chapelle, ainsi qu'un vaste parc dont Stephen Liégeard, à qui l'on doit l'expression « Côte d'Azur », racontait comment le duc s'était « [efforcé] de transformer le triste jardin. Quelques arbres au milieu de cactus et de figuiers de barbarie... où le rocher saillit à fleur de terre, créant l'un des plus magnifiques parcs de la Riviera ».

LE TÉMOIGNAGE D'UNE GRANDE ÉPOQUE

Eucalyptus, bambous et camélias, palmiers, cèdres et aralias forçaient l'admiration des nombreux visiteurs du duc et de la « Sainte Duchesse », ainsi nommée en raison de sa légendaire générosité. Les tonnelles garnies de rosiers qui menaient au château ombrageaient les promenades du Prince de Galles, de la reine Victoria ou encore de Charles Gounod, habitués des lieux en cette fin du XIX^{ème} siècle. Amateur d'exotisme, le duc avait même fait aménager un zoo à l'arrière de la villa. Devenu hôtel après la mort de la duchesse en 1887, le château est divisé en appartements en 1937, dont seuls le parc et quelques bâtiments subsistent encore aujourd'hui. Le domaine est classé aux Monuments Historiques depuis 1990.



© J.L. Carac - CD06



- 6, avenue Jean de Noailles, 06400 Cannes
- +33 (0)4 92 99 84 22
- www.cannes.com/fr/cadre-de-vie/patrimoine/hotels-et-belles-demeures/chateau-vallombrosa.html
- Visite uniquement lors des journées du patrimoine
Visite guidée : oui - Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Propriété privée

A GARDEN LIKE A POEM

When the Duke of Vallombrosa bought the Château du Riou in 1861, the latter was, according to Prosper Mérimée himself: "a big, ugly castle built by the English, in other words, in an architectural style that is very painful to look at". The Duke set about enlarging it, adding two wings, a chapel and a vast park. Stephen Liégeard, who coined the phrase "Côte d'Azur", recounted how the duke had "[attempted] to transform the sad garden. A few trees amidst cacti and prickly pears... where the rock juts out flush with the ground, creating one of the most magnificent parks of the Riviera."

A TESTIMONY OF A GREAT ERA

Eucalyptus, bamboo and camellias, palms, cedars and aralias drew the admiration of the many visitors of the Duke and the "Holy Duchess", so named for her legendary generosity. The rose-bedded arbours that led to the castle shaded the walks of the Prince of Wales, Queen Victoria and Charles Gounod, who were regular visitors at the end of the 19th century. A lover of the exotic, the Duke even had a zoo set up at the back of the villa. Turned into a hotel after the Duchess's death in 1887, the castle was divided into apartments in 1937. Only the park and a few buildings remain today. The estate has been classified as a historic monument since 1990.

UN GIARDINO COME UNA POESIA

Quando il duca di Vallombrosa acquistò lo Château du Riou nel 1861, quest'ultimo era, secondo lo stesso Prosper Mérimée: "un gran brutto castello costruito dagli Inglesi, in altre parole in uno stile architettonico molto doloroso da vedere". Il duca iniziò ad ingrandirla, aggiungendovi due ali, una cappella e un vasto parco. Stéphen Liégeard, a cui si deve l'espressione "Costa Azzurra", raccontava come il duca si fosse "[sforzato] di trasformare il triste giardino. Qualche albero tra cactus e fichi d'India... dove la roccia sporge a fior di terra, creando uno dei parchi più belli della Riviera".

TESTIMONE DI UNA GRANDE EPOCA

Eucalipti, bambù e camelle, palme, cedri e aralie attiravano l'ammirazione dei numerosi visitatori del duca e della "Santa Duchessa", così chiamata per la sua leggendaria generosità. I pergolati di rose che conducevano al castello ombreggiavano le passeggiate del Principe di Galles, della regina Vittoria o di Charles Gounod, che vi si recavano abitualmente alla fine dell'Ottocento. Amante dell'esotismo, il duca aveva persino fatto allestire uno zoo sul retro della villa. Trasformato in albergo dopo la morte della duchessa nel 1887, il castello fu diviso in appartamenti nel 1937, di cui oggi rimangono solo il parco e alcuni edifici. Dal 1990 la tenuta è classificata come monumento storico.

17 JARDINS DE LA VILLA ROTHSCHILD Cannes



© Hervé Fabre - Marie de Cannes

- 1, avenue Jean de Noailles
06400 Cannes
- +33 (0)4 97 06 44 90
- www.cannes.com/fr/cadre-de-vie/patrimoine/hotels-et-belles-demeures/villa-rothschildmediatheque-noailles.html
- Horaires de la médiathèque
Visite guidée : oui lors des journées du patrimoine
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Cannes

DES JARDINS BELLE ÉPOQUE

Les jardins de la villa s'étendaient sur 2 hectares et allaient jusqu' au chemin de fer qui délimitait côté sud la propriété. Ces jardins étaient à l'époque parmi les plus riches de la côte d'Azur. Des plantations importantes ont été entreprises notamment par Alphonse de Rothschild (fils de Bettina) en 1886. En 1889, il y avait 12 espèces de palmiers dont 3 variétés de cycas, 7 variétés de conifères, 3 variétés de magnolias auxquelles s'ajoutent des arbusiers, des paulownias des araucarias excelsa et de nombreux spécimens précieux. Les pelouses étaient garnies de fleurs de saison qui étaient changées très régulièrement. Les jardins abritaient également une petite cascade alimentée par la Siagne.

LA VILLA : UN HAUT LIEU DE LA VIE MONDAINE CANNOISE

Bettina de Rothschild fit construire la villa en 1881. Elle recevait plusieurs fois par semaine toute l'aristocratie internationale : Henry Brougham, membre de la chambre des lords, descendant de « l'inventeur » de Cannes, le duc et la duchesse de Vallombrosa, véritables locomotives de la vie mondaine à Cannes, sir Charles Murray, ex vice-roi des Indes... La seconde guerre mondiale mit un terme aux fêtes fastueuses organisées par la famille Rothschild. C'est en 1947 que la ville de Cannes se porta acquéreur de la villa et de ses jardins.

BELLE EPOQUE GARDENS

The gardens of the villa covered over 2 hectares and extended as far as the railway that bordered the southern side of the property. These gardens were, at the time, among the most lavish on the French Riviera. Major plantations were undertaken, particularly by Alphonse de Rothschild (son of Bettina) in 1886. In 1889, there were 12 species of palm trees, including 3 varieties of Cycas, 7 varieties of conifers and 3 varieties of magnolias as well as strawberry trees, paulownias, araucarias excelsa and many precious specimens. The lawns were filled with seasonal flowers that were changed very regularly. The gardens were also home to a small waterfall fed by the Siagne.

THE VILLA: A HOTSPOT FOR THE CANNES SOCIAL LIFE

Bettina de Rothschild had the villa built in 1881. She received the entire international aristocracy several times a week: Henry Brougham, a member of the House of Lords and a descendant of the "inventor" of Cannes, the Duke and Duchess of Vallombrosa, the driving force behind Cannes' social life, Sir Charles Murray, former Viceroy of Indies... The Second World War put an end to the sumptuous parties organised by the Rothschild family. In 1947, the city of Cannes acquired the villa and its gardens.

GIARDINI BELLE ÉPOQUE

I giardini della villa si estendevano per 2 ettari e arrivavano fino alla ferrovia che delimitava il lato sud della proprietà. All'epoca, questi giardini erano tra i più ricchi della Costa Azzurra. Importanti piantagioni furono intraprese, in particolare da Alphonse de Rothschild (figlio di Bettina) nel 1886. Nel 1889 si contavano 12 specie di palme, tra cui 3 varietà di cicadee, 7 varietà di conifere, 3 varietà di magnolie, oltre a corbezzoli, paulownie, araucarie excelsa e molti esemplari preziosi. I prati erano coltivati con fiori di stagione che venivano cambiati regolarmente. I giardini ospitavano anche una piccola cascata alimentata dalla Siagne.

LA VILLA: UNA MECCA DELLA MONDANITÀ DI CANNES

Bettina de Rothschild fece costruire la villa nel 1881. Vi riceveva più volte alla settimana tutta l'aristocrazia internazionale: Henry Brougham, membro della Camera dei Lord, discendente dell'inventore di Cannes, il Duca e la Duchessa di Vallombrosa, veri e propri motori della vita mondana di Cannes, sir Charles Murray, ex viceré dell'India e così via. La Seconda Guerra Mondiale pose fine alle feste sfarzose organizzate dalla famiglia Rothschild e, nel 1947, la città di Cannes acquistò la villa e i suoi giardini.

18 JARDIN DU MUSÉE BONNARD

Le Cannet



© Musée Bonnard

UN GÉNIE TRÈS DISCRET

Pierre Bonnard vécut 25 ans au Cannet. Amoureux des paysages, il déclarait en 1946 : « Dans la lumière du Midi, tout s'éclaire et la peinture est en pleine vibration. Portez votre tableau à Paris : les bleus deviennent gris. » La villa « Le Bosquet », achetée en 1926, fut sa seule résidence de 1939 à sa mort en 1947. Durant cette période, il peignit une série de tableaux considérés aujourd'hui comme ses chefs d'œuvre.

UN DÉCOR PRIVILÉGIÉ

Classés aux Monuments Historiques depuis 2007, la villa et son jardin ont très largement inspiré le peintre. Surplombant le boulevard Carnot, le jardin en terrasses est un lieu serein, voué à la détente et à l'harmonie lumineuses. Le jardin est aux tonalités espagnoles autour du bassin, aux accents italiens avec l'escalier et renvoie aux fragrances françaises avec sa pelouse ornée de fleurs et de roses. L'ensemble crée une ambiance méditerranéenne, accentuée par les couleurs vives des fleurs qui jaillissent sous une lumière majestueuse. Fleurs de la passion, agapanthes, rosiers, mimosas, grenadiers, bougainvilliers... tous présents dans l'œuvre du maître qui disait : « J'espère que ma peinture tiendra, sans craquelures. Je voudrais arriver devant les jeunes peintres de l'an 2000 avec des ailes de papillon ».

A VERY DISCREET GENIUS

Pierre Bonnard lived at Le Cannet for 25 years. A lover of landscapes, he declared, in 1946: "In the light of the Midi, everything lights up and painting is in full vibration. Take your painting to Paris, and the blues turn grey." The villa "Le Bosquet", bought in 1926, was his only residence from 1939 until his death in 1947. During this period, he painted a series of works that are now considered to be his masterpieces.

A SPECIAL SETTING

Classified as a historic monument since 2007, the villa and its garden were a great inspiration to the painter. Overlooking the boulevard Carnot, the terraced garden is a serene place, dedicated to relaxation and harmony in a bright setting. The garden has Spanish tones around the pond, Italian accents with the staircase and French fragrances, with its lawn adorned with flowers and roses. The whole creates a Mediterranean atmosphere, accentuated by the vivid colours of the flowers bursting forth in the majestic light. Passion flowers, agapanthus, roses, mimosas, pomegranates, bougainvilleas... all present in the work of the master, who said: "I hope that my painting will hold, without cracking. I would like to stand before the young painters of the year 2000 with butterfly wings."

UN GENIO MOLTO DISCRETO

Pierre Bonnard visse a Le Cannet per 25 anni. Amante dei paesaggi, nel 1946 diceva: "Nella luce del Mezzogiorno francese, tutto si illumina e la pittura è in piena vibrazione. Portate il vostro quadro a Parigi: i blu diventeranno grigi." La villa "Le Bosquet", acquistata nel 1926, fu la sua unica residenza dal 1939 fino alla morte, avvenuta nel 1947. Durante questo periodo, Bonnard dipinse una serie di quadri oggi considerati i suoi capolavori.

UN AMBIENTE PRIVILEGIATO

Classificata come monumento storico dal 2007, la villa e il suo giardino sono stati di grande ispirazione per il pittore. Affacciato sul Boulevard Carnot, il giardino terrazzato è un luogo sereno, dedicato al relax e all'armonia luminosa. Il giardino ha toni spagnoli intorno al laghetto, accenti italiani con la scala e rimanda alle fragranze francesi con il prato ornato di fiori e rose. L'insieme crea un'atmosfera mediterranea, accentuata dai colori vivaci dei fiori che esplodono nella luce maestosa. Fiori della passione, agapanthi, rose, mimose, melograni, bougainville... tutti presenti nell'opera del maestro che diceva: "Spero che la mia pittura regga, senza creparsi. Vorrei arrivare ai giovani pittori del 2000 con ali di farfalla".

- 16, boulevard Sadi Carnot
06110 Le Cannet
- +33 (0)4 93 94 06 06
- www.museebonnard.fr
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : oui - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville du Cannet



19 JARDINS DE LA VILLA DOMERGUE

Cannes



UN PEU DE L'ÂME DE CANNES

C'est au cœur d'une pinède en pente ouvrant sur la baie de Cannes que l'artiste peintre Jean-Gabriel Domergue s'installa en 1926. Il y fit construire une villa baptisée « Fiesole », où il réalisa la première affiche du Festival de Cannes. Inventeur en 1920 du « Salon de la mode par les artistes », grand pourvoyeur de fêtes, de bals et de galas somptueux, Jean-Gabriel Domergue déclarait : « J'aurais voulu être Le Nôtre, créer une vivante architecture de pelouses, d'arbres rares, de buis taillés... et dans ces jardins par moi élaborés, j'aurais donné de magnifiques spectacles, des feux d'artifice extraordinaires... »

LE JARDIN DU PEINTRE

Aménagé en terrasses plantées de cyprès, de pins et de plantes méditerranéennes, le jardin a été dessiné par M. Domergue lui-même. Il s'agrémenta de bassins et de cascades directement inspirés de la Villa d'Este, près de Rome. Ses chemins sont peuplés d'œuvres de pierre et de bronze de l'épouse du peintre, Odette, qui était sculptrice et qui dessina également le portillon de fer forgé donnant sur la terrasse. Suivant la volonté de ses propriétaires, la villa et une partie des collections ont été léguées à la ville de Cannes en 1973. C'est là, encore aujourd'hui, que le jury du Festival de Cannes se réunit pour délibérer. Des concerts de jazz sont aussi organisés en été.



© Service Culture CDO6 et OT de Cannes

- 15, avenue Fiesole, 06400 Cannes
- +33 (0)4 97 06 44 90
- www.cannes.com/fr/cadre-de-vie/patrimoine/hotels-et-belles-demeures/villa-domergue.html
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Cannes, M^{me} Nadine Piva

A BIT OF CANNES' SOUL

It was in the heart of a sloping pine forest overlooking the Bay of Cannes that the painter Jean-Gabriel Domergue settled in 1926. He built a villa there named "Fiesole", where he created the first poster of the Cannes Film Festival. Inventor of the "Salon de la mode par les artistes" in 1920, and a great purveyor of sumptuous parties, balls and galas, Jean-Gabriel Domergue declared: "I would have liked to be Le Nôtre, to create a living architecture of lawns, rare trees, pruned box trees... and in these gardens, designed by me, I would have given magnificent shows, extraordinary fireworks..."

THE PAINTER'S GARDEN

Laid out in terraces planted with cypresses, pines and Mediterranean plants, the garden was designed by Mr Domergue himself. It is embellished with ponds and waterfalls directly inspired by Villa d'Este, near Rome. Its paths are lined with stone and bronze works by the painter's wife, Odette, who was a sculptor, and who also designed the wrought-iron gate leading to the terrace. Following its owners' wishes, the villa and part of the collections were bequeathed to the city of Cannes in 1973. It is here, even today, that the Cannes Film Festival jury meets to deliberate. Jazz concerts are also held here in summer.

UN PO' DELL'ANIMA DI CANNES

Nel 1926, l'artista pittore Jean-Gabriel Domergue si stabilì nel cuore di una pineta in pendenza, che domina la baia di Cannes. Vi fece costruire una villa chiamata "Fiesole", dove realizzò il primo manifesto del Festival di Cannes. Inventore nel 1920 del "Salon de la mode par les artistes", grande organizzatore di feste, balli e sontuosi galà, Jean-Gabriel Domergue dichiarava: "Avrei voluto essere Le Nôtre, creare un'architettura vivente di prati, alberi rari, bosso potato... e in questi giardini da me elaborati, avrei dato magnifici spettacoli, fuochi d'artificio straordinari..."

IL GIARDINO DEL PITTORE

Allestito in terrazze con piantagioni di cipressi, pini e piante mediterranee e abbellito da vasche e da cascate direttamente ispirate a Villa d'Este vicino a Roma, il giardino è stato disegnato dallo stesso Domergue. I suoi sentieri sono popolati da opere in pietra e bronzo della moglie del pittore, Odette, la quale era scultrice e disegnò anche il cancello in ferro battuto che si apre sulla terrazza. Per volontà dei suoi proprietari, la villa e una parte delle collezioni sono state lasciate in eredità alla città di Cannes nel 1973. Ancora oggi, è qui che la giuria del Festival di Cannes si riunisce per deliberare. In estate vengono organizzati anche concerti jazz.



20 JARDINS DE L'ABBAYE DE LÉRINS

Cannes - Ile de Saint-Honorat

UN PEU D'HISTOIRE

C'est vers l'an 406 que Saint-Honorat, futur évêque d'Arles, créa la communauté monastique de Lérins sur une île que la légende disait infestée de serpents. Avec le temps, l'Abbaye de Lérins est devenue l'un des plus hauts lieux de la Chrétienté. Toujours propriété de l'Abbaye, l'île est un véritable havre de paix, cultivée par les moines qui en tirent vin et huile d'olive ainsi que des liqueurs.

UNE « ÎLE-JARDIN »

Couverte d'un sous-bois discret, la petite île foisonne de plantes odoriférantes typiquement méditerranéennes, comme le thym, le romarin, la ciste et le genêt. L'île est peuplée de pins d'Alep, d'eucalyptus et de cyprès, seules essences capables de résister au vent marin. Les moines cultivent la lavande, l'olive et la vigne dans plusieurs jardins répartis sur l'île. Plusieurs sentiers parcourent l'île, permettant d'en découvrir la nature préservée, les côtes découpées et le patrimoine exceptionnel, propices à la méditation.



A BIT OF HISTORY

It was around the year 406 that Saint-Honorat, the future Bishop of Arles, founded the monastic community of Lérins on an island that legend said was infested with snakes. Over time, the Abbey of Lérins became one of the most important sites in Christendom. Still owned by the Abbey, the island is a haven of peace, cultivated by the monks who make wine and olive oil as well as liqueurs.

A "GARDEN ISLAND"

Covered in discreet undergrowth, the small island abounds with typically Mediterranean fragrant plants such as thyme, rosemary, cistus and broom. The island is home to Aleppo pines, eucalyptus and cypresses, the only species capable of withstanding the sea winds. The monks grow lavender, olives and vines in several gardens around the island. The island is criss-crossed by several footpaths, allowing visitors to discover its unspoilt nature, rugged coastline and exceptional heritage, all of which are ideal for meditation.

UN PO' DI STORIA

Fu intorno all'anno 406 che Sant'Onorato, futuro vescovo di Arles, fondò la comunità monastica di Lérins su un'isola che la leggenda diceva essere infestata da serpenti. Con il tempo, l'Abbazia di Lérins divenne uno dei luoghi più importanti della cristianità. Tutt'oggi di proprietà dell'Abbazia, l'isola è una vera e propria oasi di pace, coltivata dai monaci che vi producono vino, olio d'oliva e liquori.

UN'ISOLA-GIARDINO

Ricoperta da un discreto sottobosco, la piccola isola pullula di piante aromatiche tipicamente mediterranee, come timo, rosmarino, cisto e ginestra. L'isola è popolata da pini d'Aleppo, eucalipti e cipressi, le uniche specie in grado di resistere ai venti marini. I monaci coltivano lavanda, olive e viti in diversi giardini sparsi sull'isola. Diversi sentieri percorrono l'isola, permettendo di scoprirne la natura incontaminata, le coste frastagliate e il patrimonio eccezionale, propizio alla meditazione.

- Île Saint-Honorat
06400 Cannes
- +33 (0)4 92 99 54 00
- www.abbayedelerins.com/site/fr
- Ouvert toute l'année
Entrée gratuite

21 FORÊT DE L'ÎLE SAINTE-MARGUERITE

Cannes - Lérins



- Île Sainte-Marguerite
06400 Cannes
- +33 (0)4 92 99 84 22
- www.cannes-france.com/decouvrir-visiter/iles-de-lerins
- Ouvert toute l'année
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Cannes

THE 'MAN IN THE IRON MASK' ISLAND

Guy de Maupassant said that "the Lérins Islands look like dark green gardens, pushed into the water"... The island of Sainte-Marguerite, the largest of the two Lérins Islands, is a place steeped in history, just 15 minutes from Cannes. Occupied by the Ligurians, then by the Romans, the island belonged to the monks of Lérins before becoming part of the royal domain and being endowed, under Louis XIV, with a state prison that housed the Man in the Iron Mask in particular.

THE LAST WILD ISLAND

Covered by a magnificent forest of 170 hectares that was composed of Mediterranean species such as Aleppo pines, stone pines, maritime pines, holm oaks, cypresses and eucalyptus at the beginning of the 19th century. A number of marked trails run through the wilderness, including a botanical trail that allows visitors to discover the main species of Mediterranean flora. Not far from the landing stage, the Batéguier pond is home to many migratory birds in an environment that is protected and maintained by the French National Forestry Office. Among the residents is the common tern, recognisable by its grey wings, white flanks and black skull. This spectacular hunter dives into the sea to catch its meal.

L'ISOLA DELLA MASCHERA DI FERRO

"Le isole di Lérins sembrano giardini di un verde scuro, spuntati nell'acqua", diceva Guy de Maupassant... L'isola di Santa Margherita, la più grande delle due isole di Lérins, è un luogo ricco di storia, a soli 15 minuti da Cannes. Occupata dai Liguri, poi dai Romani, l'isola apparteneva ai monaci di Lérins prima di essere annessa al dominio reale e dotata - sotto Luigi XIV - di una prigione di stato che accolse, tra l'altra, la Maschera di Ferro.

L'ULTIMA ISOLA SELVAGGIA

Ricoperta da una splendida foresta di 170 ettari composta, all'inizio dell'Ottocento, da essenze mediterranee come pini d'Aleppo, pini domestici, pini marittimi, lecci, cipressi ed eucalipti. Numerosi sentieri segnalati percorrono l'area selvaggia, tra cui un sentiero botanico che permette di scoprire le principali specie della flora mediterranea. Non lontano dall'imbarcadero, lo stagno del Batéguier accoglie numerosi uccelli migratori in un ambiente protetto e mantenuto dall'Ufficio Nazionale delle Foreste. Tra i residenti spicca la sterna comune, riconoscibile per le ali grigie, i fianchi bianchi e il capo nero. Questo spettacolare cacciatore si tuffa in picchiata in mare per catturare il suo pasto.

L'ÎLE DU MASQUE DE FER

Guy de Maupassant disait que "Les îles de Lérins ressemblent à des jardins d'un vert sombre, poussés dans l'eau"... L'île Sainte-Marguerite, la plus grande des deux îles de Lérins, est un lieu chargé d'histoire, à seulement 15 minutes de Cannes. Occupée par les Ligures, puis par les Romains, l'île appartient aux moines de Lérins avant de se voir rattachée au domaine royal et dotée, sous Louis XIV, d'une prison d'état qui accueillit notamment le Masque de fer.

LA DERNIÈRE ÎLE SAUVAGE

Recouverte d'une superbe forêt de 170 hectares composée, au début du XIX^{ème} siècle, d'essences méditerranéennes telles que pins d'Alep, pins parasols, pins maritimes, chênes verts, cyprès et eucalyptus. De nombreux sentiers balisés parcourent l'espace sauvage, dont un sentier botanique qui permet de découvrir les principales espèces de la flore méditerranéenne. Non loin du débarcadère, l'étang du Batéguier accueille de nombreux oiseaux migrateurs dans un environnement protégé et entretenu par l'Office National des Forêts. Parmi les résidents, on trouvera notamment la sterne pierregarain, reconnaissable à ses ailes grises, ses flancs blancs et son crâne noir. Ce chasseur spectaculaire plonge en piqué dans la mer pour y pêcher son repas.

AUTOUR d'Antibes

SURROUNDING ANTIBES / NEI DINTORNI DI ANTIBES



22. JARDIN EXFLORA	33
23. PINÈDE GOULD	34
24. BATTERIE DU GRAILLON « ESPACE MER ET LITTORAL »	35
25. JARDIN BOTANIQUE DE LA VILLA THURET	36
26. PARC DE LA VILLA EILENROC	37
27. TERRASSES DU MUSÉE PICASSO	38
28. PARC DU MUSÉE FERNAND LÉGER	39

Légendes Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES
Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE
Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques

Catégories de jardins Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden /
Giardino del Museo



AUTRES JARDINS ET PARCS
Other gardens and parks /
Altri giardini e parchi



**JARDIN DE BELLES
DEMEURES**
Beautiful mansions garden /
Giardino delle belle dimore



JARDIN BOTANIQUE
Botanical Garden /
Giardino botanico



ESPACE BOISÉ
Wooded area /
Zona boscosa

22 JARDIN EXFLORA Antibes Juan-les-Pins



© Office de Tourisme d'Antibes

- 55, avenue de Cannes
06600 Antibes
- +33 (0)4 22 10 60 01
- <https://www.antibesjuanlespins.com/decouvrir/les-balades-et-jardins/les-parcs-et-jardins/le-parc-exflora>
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée gratuite - chiens non admis
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville d'Antibes Juan-les-Pins,
Office de Tourisme

UN VOYAGE MÉDITERRANÉEN

Ce parc, inauguré en 1994, couvre 5 hectares de terrain entre Juan-les-Pins et Antibes. Réalisé par l'architecte paysagiste Alain Goudot, le jardin puise son organisation dans l'évocation des jardins méditerranéens à travers les siècles. Comme le dit son créateur « le jardin est vivant. Il se transforme sans cesse avec le développement de la végétation ».

D'OMBRES ET DE LUMIÈRES

Alternant des zones d'inspiration provençale, florentine, grecque, romaine ou mauresque, le jardin situé en bord de mer imagine des jeux de lumière qui invitent à la détente. On passe ainsi de l'ombre au grand soleil au sein des oliveraies, orangeries et palmeraies avant d'atteindre le lac aux nymphéas ouvrant sur un labyrinthe d'ifs, de buis et de lauriers. Le Parc Exflora offre ainsi une promenade apaisante aux couleurs vives, et toujours selon Alain Goudot : « La composition d'un jardin est une sorte de mise en scène de la lumière sur des sujets choisis, au bénéfice du promeneur, qui en appréciera les changements perpétuels avec le temps, l'heure, les saisons et les années. »

A MEDITERRANEAN JOURNEY

This park, inaugurated in 1994, covers 5 hectares of land between Juan-les-Pins and Antibes. Designed by landscape architect Alain Goudot, the garden draws its inspiration from Mediterranean gardens through the centuries. In the words of its creator, "the garden is alive. It is constantly changing as the vegetation grows."

SHADOWS AND LIGHTS

Alternating between Provençal, Florentine, Greek, Roman or Moorish-inspired areas, the seaside garden features a play of light that invites you to relax. You will move from shade to bright sunshine through olive, orange and palm groves, before reaching the water lily lake that opens onto a labyrinth of yew, box and laurel trees. Exflora offers a soothing walk in bright colours, and according to Alain Goudot: "The composition of a garden is a kind of staging of light on chosen subjects, for the benefit of the walker, who will appreciate the perpetual changes with time, the seasons and the years."

UN VIAGGIO MEDITERRANEO

Questo parco, inaugurato nel 1994, si estende su 5 ettari di terreno tra Juan-les-Pins e Antibes. Realizzato dall'architetto paesaggista Alain Goudot, il giardino si ispira ai giardini mediterranei attraverso i secoli. Per dirla con il suo creatore "il giardino è vivo. Si trasforma costantemente con lo sviluppo della vegetazione".

OMBRE E LUCI

Alternando zone di ispirazione provençale, fiorentina, greca, romana e moresca, il giardino sul mare crea giochi di luce che invitano al relax. Si passa così dall'ombra al pieno sole tra oliveti, aranceti e palmeti, prima di raggiungere il lago delle ninfee che si apre su un labirinto di tassi, bossi e allori. Il Parco Exflora offre così una passeggiata rilassante dai colori vivaci, e sempre secondo Alain Goudot: "La composizione di un giardino è una sorta di messa in scena della luce su soggetti scelti, a beneficio del passeggiatore, che ne apprezzerà i cambiamenti continui secondo il tempo, l'ora, le stagioni e le annate."

23 PINÈDE GOULD

Antibes Juan-les-Pins



LÀ OÙ POUSSE LE JAZZ

Albert Flament disait en 1932 : « Le promeneur ne trouvait naguère à Juan-les-Pins que des pins ». À l'aube de la Côte d'Azur, au début du XX^{ème} siècle, le richissime américain Frank Jay Gould fit construire au cœur de la petite station balnéaire le casino et un superbe palace, au milieu de la pinède. À partir des années 20, la jeune cité vit défiler célébrités et artistes du monde entier. Leur présence régulière et leur engouement pour la région firent de Juan-les-Pins l'un des plus hauts lieux du jazz, qui prenait à l'époque son envol.

À L'OMBRE DES LÉGENDES

La pinède originelle, qui séduisit tant les premiers habitants, a été préservée. L'ombre des pins parasols aujourd'hui centenaires abrite les allées qui serpentent et offre un havre de fraîcheur aux promeneurs en été, avec une vue imprenable sur la Méditerranée. La balade nous amène sur les pas des jazzmen célèbres qui firent de « Jazz à Juan » un rendez-vous incontournable de la scène internationale.

WHERE JAZZ GROWS

As Albert Flament said in 1932: "In Juan-les-Pins, the only thing a walker used to find were pine trees." At the dawn of the French Riviera, at the beginning of the 20th century, the wealthy American Frank Jay Gould had a casino and a superb palace built in the heart of the small seaside resort, in the middle of the pine forest. From the 1920s onwards, celebrities and artists from all over the world flocked to the young city. Their regular presence and their enthusiasm for the region made Juan-les-Pins one of the hottest jazz venues, which was just taking off at the time.

IN THE SHADOW OF LEGENDS

The original pine forest, that so seduced the first inhabitants, has been preserved. The shade of the now century-old stone pines shelters the winding walkways and provides a cool haven for walkers in summer, with an unobstructed view of the Mediterranean. The walk takes us in the footsteps of the famous jazzmen who made "Jazz à Juan" a not-to-be-missed event on the international scene.

LADDOVE FIORISCE IL JAZZ

Albert Flament diceva nel 1932: "Un tempo, il passeggiatore trovava a Juan-les-Pins solo pini". Agli albori della Costa Azzurra, all'inizio del Novecento, il ricchissimo americano Frank Jay Gould fece costruire nel cuore della piccola località balneare il casinò e un superbo palazzo in mezzo alla pineta. A partire dagli anni Venti, la giovane città vide sfilare celebrità e artisti provenienti da tutto il mondo. La loro presenza regolare e la loro infatuazione per la regione fecero di Juan-les-Pins uno dei centri più importanti per il jazz, che all'epoca stava spiccando il volo.

ALL'OMBRA DELLE LEGGENDE

La pineta originale, che sedusse tanto i primi abitanti, è stata preservata. L'ombra dei pini domestici, ormai ultracentenari, ripara i sentieri tortuosi e offre ai passeggiatori un'oasi di freschezza in estate, con una vista ininterrotta sul Mediterraneo. La passeggiata ci porta sulle orme dei famosi jazzisti che hanno reso "Jazz à Juan" un appuntamento imperdibile della scena internazionale.



© F. Treccani

- Boulevard Edouard Baudoin et rue Albany
06600 Antibes
- +33 (0)4 22 10 60 01
- <https://www.antibesjuanlespins.com/decouvrir/les-balades-et-jardins/les-parcs-et-jardins/la-pinede>
- Ouvert toute l'année
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville d'Antibes Juan-les-Pins,
Office de Tourisme

24 BATTERIE DU GRAILLON

« ESPACE MER ET LITTORAL »

Antibes Juan-les-Pins



- Espace Mer et Littoral
175 Bd J. F. Kennedy
06160 Juan-les-Pins
- +33 (0)4 93 61 45 32
- <https://www.antibesjuanlespins.com/fr/art-etculture/espace-mer-et-littoral>
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
Ville d'Antibes Juan-les-Pins

© Service Communication d'Antibes Juan-les-Pins

UN SITE EXCEPTIONNEL

Située sur un promontoire rocheux, à l'extrémité sud du Cap d'Antibes, la Batterie du Graillon recèle un site naturel méditerranéen remarquable de 2.2 hectares constitué d'une pinède débouchant sur des falaises rocheuses s'enfonçant dans une eau cristalline. Cet espace, au long et riche passé militaire, propriété du Conservatoire du Littoral, est géré par la Ville d'Antibes Juan-les-Pins. Compte tenu de la richesse patrimoniale naturelle et bâtie de ce site, la Commune et le Conservatoire du Littoral y ont créé « l'Espace Mer et Littoral » qui vous permettra au travers de la visite du site et d'animations pédagogiques de découvrir les richesses de la faune et de la flore marine et terrestre de notre région.

ENTRE HISTOIRE, PROTECTION DE LA MÉDITERRANÉE ET FLORE DE BORD DE MER

Ce lieu exceptionnel permet de multiples découvertes qui s'effectueront au travers d'expositions sur les habitats marins (faune et flore, fonctionnement de ces écosystèmes) par la visite de la tour de guet bâtie en 1704, qui offre un point de vue exceptionnel sur le département (du Mercantour à l'Estérel), puis de la pinède de pins d'Alep (possibilité de pique-nique sur place) et autres végétaux et espèces rares. Un animateur pédagogique pourra vous accompagner lors de ces visites et sensibiliser les plus jeunes au travers de jeux d'éveil. Dans la prolongation de votre visite, des randonnées aquatiques et en kayak accompagnées par des moniteurs guides naturalistes vous seront proposées afin d'aller découvrir in situ et de façon ludique nos richesses naturelles.

AN EXCEPTIONAL SITE

Located on a rocky promontory, at the southern end of Cap d'Antibes, the Grailon Battery is a remarkable 2.2-hectare Mediterranean natural site consisting of a pine forest that leads to rocky cliffs sinking into crystal-clear water. This area, with its long and rich military past, is owned by the Coastal protection agency, and managed by the city of Antibes Juan-les-Pins. Given the site's rich natural and built heritage, the municipality and the Coastal protection agency have created the Espace Mer et Littoral (Sea and Coast Space), which will allow you to discover the wealth of marine and terrestrial flora and fauna in our region through site visits and educational activities.

BETWEEN HISTORY, PROTECTING THE MEDITERRANEAN AND SEASIDE FLORA

This exceptional site offers a wealth of opportunities for discovery, including exhibitions on marine habitats (fauna and flora, how these ecosystems function), a visit to the watchtower built in 1704, which offers an exceptional view of the department (from the Mercantour to the Esterel), and a tour of the Aleppo pine forest (picnics available on site), as well as other rare plants and species. An educationalist will be on hand to take you on these tours and raise awareness among the youngest visitors through educational games. As an extension to your visit, water and kayak excursions accompanied by naturalist guide instructors will be available to help you discover our natural riches in situ and in a fun way.

UN SITO ECCEZIONALE

Situata su un promontorio roccioso, all'estremità meridionale del capo di Antibes, la Batteria del Graillon racchiude un notevole sito naturale mediterraneo di 2,2 ettari, costituito da una pineta che sfocia in scogliere rocciose che sprofondano in acque cristalline. Questo spazio, dal lungo e ricco passato militare, di proprietà del Conservatorio del Litorale, è gestito dalla città di Antibes Juan-les-Pins. Dato il ricco patrimonio naturale ed edilizio del sito, il Comune e il Conservatorio del Litorale hanno creato l'Espace Mer et Littoral (Spazio Mare e Litorale), dove è possibile visitare il sito e partecipare ad attività didattiche per scoprire la ricchezza della fauna e della flora marina e terrestre della nostra regione.

TRA STORIA, TUTELA DEL MEDITERRANEO E FLORA MARINA

Questo luogo eccezionale offre numerose opportunità di scoperta, attraverso mostre sugli habitat marini (fauna e flora, funzionamento di questi ecosistemi), la visita alla torre di avvistamento costruita nel 1704, che offre una vista eccezionale sul dipartimento (dal Mercantour all'Estérel), e la visita alla pineta di pino d'Aleppo (possibilità di fare un picnic sul posto) e altre piante e specie rare. Un animatore pedagogico potrà accompagnarvi durante queste visite e sensibilizzare i più giovani attraverso giochi educativi. Come estensione della vostra visita, vi saranno proposte escursioni acquatiche e in kayak accompagnate da istruttori-guide naturalistiche per scoprire in loco e in modo ludico le ricchezze naturali.

25 JARDIN BOTANIQUE DE LA VILLA THURET

Antibes Juan-les-Pins



LE PÈRE DES JARDINS BOTANIKES

Séduit par le climat et la nature alors sauvage du Cap d'Antibes, Gustave Thuret, algologue et botaniste du XIX^e siècle, décida de s'y implanter. Il acheta un terrain de 5 hectares sur lequel il créa son jardin botanique. S'appuyant sur un réseau de correspondants dans le monde entier, il importa des graines de milliers d'espèces alors inconnues sur notre territoire, comme des eucalyptus, des callistemons, des protéacées, des mimosas, des palmiers, des conifères..., qu'il mit en culture et qui marquent encore profondément le paysage azuréen actuel.

UN LIEU DE RECHERCHES

À compter de 1878, suite à une donation à perpétuité, c'est l'État français qui assure la continuité des travaux de Gustave Thuret dans le cadre du Centre de Recherches Agronomiques de Provence créé au début du XX^e siècle, puis en 1946 avec l'Institut National de la Recherche Agronomique (INRA). C'est actuellement l'unité expérimentale Villa Thuret de l'INRA centre PACA qui dirige et gère le jardin botanique. Elle continue à introduire et à étudier des espèces exotiques adaptées au climat méditerranéen. Ces ressources biologiques sont utilisées à des fins d'expérimentation et d'observation de croissance, dans le cadre de programmes scientifiques, soit directement, soit à l'aide de capteurs. Elles sont également utilisées pour la conservation de la biodiversité, pour la pédagogie et pour répondre à de nouveaux besoins (par exemple, de nouvelles espèces ornementales ou de nouveaux arbres urbains résistant à la sécheresse).

UN ÉDEN POUR LES PLANTES

Le jardin, à l'anglaise, respecte les cycles méditerranéens, sans arrosage estival, ni produits chimiques. Georges Sand le décrivait comme « un Éden qui semble nager dans l'immensité ». Dans cet espace privilégié cohabitent de grands végétaux venus du monde entier, comme de majestueux et impressionnants eucalyptus. Le site a reçu le label « Arbres remarquables » pour l'ensemble des collections. Ce sont ainsi pas moins de 2 600 plants appartenant à un millier d'espèces différentes provenant du monde entier. Le site de la Villa Thuret est labellisé 'Jardin remarquable' (2007), 'Jardin botanique de France' (2017), 'Maison des Illustres' (2018). Le jardin a reçu le label 'Arbre Remarquable' en 2015. En 2017, il a été jumelé avec le jardin botanique italien Hanbury (Vintimille).

THE FATHER OF BOTANICAL GARDENS

Seduced by the climate and the wild nature of the Cap d'Antibes at the time, Gustave Thuret, a 19th-century algologist and botanist, decided to settle there. He bought a 5-hectare plot of land on which he created his botanical garden. Relying on a network of correspondents from all around the world, he imported seeds from thousands of species that were unknown in France at the time, such as eucalyptus, callistemon, Proteaceae, mimosa, palms and conifers, all of which he cultivated and which still deeply mark the landscape of the French Riviera.

A PLACE FOR RESEARCH

From 1878 onwards, following a donation in perpetuity, it was the French government that ensured the continuity of Gustave Thuret's work within the framework of the Centre de Recherches Agronomiques de Provence created at the beginning of the 20th century, and then in 1946 with the Institut National de la Recherche Agronomique (INRA). The botanical garden is currently run and managed by the Villa Thuret experimental unit of INRA PACA centre. It continues to introduce and study exotic species adapted to the Mediterranean climate. These biological resources are used for experimentation and growth observation, as part of scientific programmes, either directly or using sensors. They are also used for biodiversity conservation, educational purposes and to meet new needs (e.g. new ornamental species or new drought-resistant urban trees).

AN EDEN FOR PLANTS

The English-style garden follows the Mediterranean cycles, with no summer watering and no chemicals. George Sand described it as "an Eden that seems to swim in immensity". Large plants from around the world, such as majestic and impressive eucalyptus trees, grow side by side in this special space. The site has been awarded the "Arbres remarquables" (Remarkable Trees) label for all of its collections. There are no fewer than 2,600 plants belonging to a thousand different species from all over the world. The Villa Thuret site was labelled 'Jardin remarquable' (Remarkable Garden) in 2007, 'Jardin botanique de France' (Botanical Garden of France) in 2017, and 'Maison des Illustres' (Landmark Houses) in 2018. The garden was awarded the 'Arbre remarquable' label in 2015. In 2017, it was twinned with the Italian botanical garden Hanbury (Vintimiglia).

IL PADRE DEI GIARDINI BOTANICI

Sedotto dal clima e dalla natura allora selvaggia del Capo di Antibes, Gustave Thuret, algologo e botanico dell'Ottocento, decise di stabilirvisi. Acquistò quindi un terreno di 5 ettari su cui creò il suo giardino botanico. Affidandosi a una rete di corrispondenti in tutto il mondo, importò e coltivò i semi di migliaia di specie allora sconosciute in Francia, tra cui eucalipti, callistemon, proteacee, mimose, palme e conifere e così via, che segnano tutt'oggi profondamente il paesaggio della Costa Azzurra.

UN LUOGO DI RICERCA

A partire dal 1878, in seguito a una donazione perpetua, è lo Stato francese a garantire la continuità dei lavori di Gustave Thuret nell'ambito del Centre de Recherches Agronomiques de Provence creato all'inizio del Novecento, e poi nel 1946 con l'Institut National de la Recherche Agronomique (INRA). Attualmente l'orto botanico è gestito dall'unità sperimentale Villa Thuret dell'INRA centro PACA, che continua ad introdurre e studiare specie esotiche adatte al clima mediterraneo. Queste risorse biologiche sono utilizzate per la sperimentazione e l'osservazione della crescita nell'ambito di programmi scientifici, direttamente o tramite sensori. Vengono inoltre utilizzate per la conservazione della biodiversità, per scopi educativi e per rispondere a nuove esigenze (ad esempio, nuove specie ornamentali o nuovi alberi urbani resistenti alla siccità).

UN EDEN PER LE PIANTE

Il giardino, all'inglese, rispetta i cicli mediterranei, senza irrigazione estiva e senza prodotti chimici. George Sand lo descriveva come "un Eden che sembra nuotare nell'immensità". Grandi piante provenienti da tutto il mondo, come maestosi e imponenti eucalipti, convivono in questo spazio privilegiato. Il sito ha ricevuto il marchio "Arbres remarquables" (Alberi notevoli) per l'insieme delle sue collezioni. Sono quindi non meno di 2.600 piante appartenenti a mille specie diverse provenienti da tutto il mondo. Il sito di Villa Thuret è stato insignito dei marchi Jardin remarquable (Giardino notevole) nel 2007, Jardin botanique de France (Giardino botanico di Francia) nel 2017 e Maison des Illustres (Casa degli Illustri) nel 2018. Il giardino ha ricevuto il marchio "Albero notevole" nel 2015 ed è stato gemellato con l'orto botanico Hanbury (Vintimiglia) nel 2017.



- 90, chemin Raymond
06600 Antibes
- +33 (0)4 92 38 64 70
- www6.sophia.inrae.fr/jardin_thuret
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée libre et gratuite pour les visiteurs individuels, payante et sur réservation pour les groupes.
Possibilités de visites commentées.
- Propriétaires/gestionnaires/ animateurs :
INRAE

26 PARC DE LA VILLA EILENROC

Antibes Juan-les-Pins



© Office de Tourisme d'Antibes, Département des Alpes-Maritimes

- 460, avenue LD Beaumont
06600 Antibes
- +33 (0)4 93 67 74 33
- <https://www.antibesjuanlespins.com/a-voir-a-faire/culture-et-patrimoine/le-patrimoine/la-villa-eilenroc-2031716>
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville d'Antibes Juan-les-Pins,
Office de Tourisme

LES BEAUX JARDINS DE LA BELLE ÉPOQUE

Guy de Maupassant décrivait cette villa comme une « ravissante et fantasiste habitation » où l'on trouvait un « jardin prodigieux, jeté entre deux mers, où poussent les plus belles fleurs d'Europe. » La villa, édifiée au XIX^e siècle par l'architecte Charles Garnier (à qui nous devons l'opéra parisien du même nom) pour le compte d'un riche hollandais, fut léguée à la ville d'Antibes en 1982 par sa dernière propriétaire, Lady Helen Beaumont.

11 HECTARES D'ENCHANTEMENTS

Construit sur un rocher, le jardin déroule sa splendeur sur 11 hectares de verdure luxuriante. Le parfum des près de 2 000 roses et des plantes odorantes (lavande, thym, romarin) se mêle à ceux des arbres : pins d'Alep ou des Canaries, cyprès, chênes verts, oliviers, arbousiers, eucalyptus, ficus auxquels s'ajoute une longue haie de pittosporums. Cette profusion de nature est complétée par une olive-raie de 50 arbres plantés en l'an 2000 et qui a d'ores et déjà donné une première huile. Dominant la Méditerranée, sertie telle un joyau dans son écrin de verdure, Stephen Liegeard, qui inventa en 1887 le nom « Côte d'Azur », disait que « nulle autre situation peut-être sur toute la corniche ne saurait se comparer à celle d'Eilenroc ».

THE BEAUTIFUL GARDENS OF THE BELLE ÉPOQUE

Guy de Maupassant described this villa as a 'ravishing and fanciful dwelling' with a 'prodigious garden, thrown between two seas, where the most beautiful flowers in Europe grow'. The villa, built in the 19th century by the architect Charles Garnier (to whom we owe the Paris opera house of the same name) on behalf of a wealthy Dutchman, was bequeathed to the city of Antibes in 1982 by its last owner, Lady Helen Beaumont.

11 HECTARES OF ENCHANTMENT

Built on a rock, the garden unfurls its splendour over 11 hectares of lush greenery. The scent of almost 2,000 roses and fragrant plants (lavender, thyme, rosemary) mingles with that of the trees: Aleppo and Canary pines, cypresses, holm oaks, olive trees, strawberry trees, eucalyptus, Ficus, and a long hedge of pittosporums. This profusion of nature is complemented by an olive grove of 50 trees planted in 2000, which has already produced its first oil. Overlooking the Mediterranean, set like a jewel in its green setting, Stephen Liegeard, who coined the name 'Côte d'Azur' in 1887, said that "no other location on the whole coastline can compare with that of Eilenroc".

I BEI GIARDINI DELLA BELLE ÉPOQUE

Guy de Maupassant descrisse questa villa come una "dimora incantevole e fantasiosa" con un "giardino prodigioso, incastonato tra due mari, dove crescono i più bei fiori d'Europa". La villa, costruita nel XIX secolo dall'architetto Charles Garnier (a cui dobbiamo l'omonimo teatro dell'opera di Parigi) per conto di un ricco olandese, fu lasciata in eredità alla città di Antibes nel 1982 dalla sua ultima proprietaria, Lady Helen Beaumont.

11 ETTARI DI INCANTO

Costruito su una roccia, il giardino dispiega il suo splendore su 11 ettari di verde lussureggiante. Il profumo di quasi 2.000 rose e piante odorose (lavanda, timo, rosmarino) si mescola a quello degli alberi: pini d'Aleppo e delle Canarie, cipressi, lecci, olivi, corbezzoli, eucalipti, ficus, a cui si aggiunge una lunga siepe di pittosporo. Questa profusione di natura è completata da un oliveto di 50 alberi piantati nel 2000, che ha già dato il suo primo olio. Affacciata sul Mediterraneo, incastonata come un gioiello nel suo scrigno di verde, Stephen Liegeard, che coniò nel 1887 il nome "Costa Azzurra", diceva che "nessun'altra località della costa può essere paragonata a quella di Eilenroc".

27 TERRASSES DU MUSÉE PICASSO

Antibes Juan-les-Pins



© J.L. Andral

DANS LES JARDINS DU MAÎTRE

Le château Grimaldi tire son nom d'une branche cadette des princes de Monaco, marquis d'Antibes. Résidence des évêques au Moyen Âge, il est devenu Musée Picasso en décembre 1966. Invité par Romuald Dor-de-la-Souchère, conservateur du Musée Grimaldi, Pablo Picasso fait d'une partie du château son atelier. Il y travaille de septembre à novembre 1956 et y expose régulièrement par la suite. Situé sur l'ancienne acropole grecque d'Antipolis, le château fait face à la mer et offre un cadre exceptionnel aux œuvres du peintre.

DE PIERRES ET DE PARFUMS

C'est à l'occasion du premier anniversaire de la création de la route des parfums, en 1984, que la ville a imaginé un jardin de sculptures et de parfums dans le cadre prestigieux de la terrasse du château. Animé par 12 sculptures de bronze et de pierre réalisées par des artistes tels que Germaine Richier, Bernard Pagès, Anne et Patrick Poirier, Joan Miro ou encore Armand, ce jardin rassemble plusieurs espèces de fleurs et de plantes à parfums. Directement inspirée par les jardins médiévaux, chaque plante (menthe, santoline, petit-cyprès, lavande vraie, romarin officinal, géranium rosat, héliotrope du Pérou, lantana, thym officinal), occupe un carré spécifique autour d'une sculpture.

IN THE MASTER'S GARDENS

Château Grimaldi takes its name from a younger branch of the Princes of Monaco, Marquis of Antibes. The residence of bishops in the Middle Ages, it became the Picasso Museum in December 1966. Invited by Romuald Dor-de-la-Souchère, curator of the Grimaldi Museum, Pablo Picasso turned part of the castle into his studio. He worked there from September to November 1956, and exhibited there regularly thereafter. Located on the ancient Greek acropolis of Antipolis, the castle faces the sea, providing an exceptional setting for the painter's works.

OF STONES AND PERFUMES

To mark the first anniversary of the creation of the Perfume Route in 1984, the city created a garden of sculptures and perfumes in the prestigious setting of the castle terrace. Featuring 12 bronze and stone sculptures by artists such as Germaine Richier, Bernard Pagès, Anne and Patrick Poirier, Joan Miro and Armand, the garden brings together several species of perfume flowers and plants. Directly inspired by medieval gardens, each plant (mint, cotton lavender, true lavender, officinal rosemary, geranium rosat, Peruvian heliotrope, lantana, officinal thyme) occupies a specific square around a sculpture.

NEI GIARDINI DEL MAESTRO

Pierre Bonnard visse a Le Cannet per 25 anni. Amante dei paesaggi, nel 1946 diceva: "Nella luce del Mezzogiorno francese, tutto si illumina e la pittura è in piena vibrazione. Portate il vostro quadro a Parigi: i blu diventeranno grigi." La villa "Le Bosquet", acquistata nel 1926, fu la sua unica residenza dal 1939 fino alla morte, avvenuta nel 1947. Durante questo periodo, Bonnard dipinse una serie di quadri oggi considerati i suoi capolavori.

DI PIETRE E DI PROFUMI

Fu in occasione del primo anniversario della creazione della Via dei profumi, nel 1984, che la città immaginò un giardino di sculture e profumi nella prestigiosa cornice della terrazza del castello. Animato da 12 sculture in bronzo e pietra realizzate da artisti come Germaine Richier, Bernard Pagès, Anne e Patrick Poirier, Joan Miro e Armand, il giardino riunisce diverse specie di fiori e piante da profumo. Direttamente ispirata ai giardini medievali, ogni pianta (menta, santolina cipressina, lavanda vera, rosmarino officinale, geranio rosa, eliotropio peruviano, lantana, timo officinale) occupa un quadrato specifico attorno a una scultura.

- Place Mariejol
06600 Antibes
- +33 (0)4 92 90 54 20
- www.antibes-juanlespins.com/culture/musee-picasso
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée : oui
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
Musée Picasso

28 PARC DU MUSÉE FERNAND LEGER

Biot



LE JARDIN D'UN PEINTRE

En 1955, peu de temps avant sa mort, Fernand Léger acquiert un terrain près de Biot. En 1960, sa femme Nadia y fait bâtir un musée jouxtant un théâtre de verdure dont la réalisation est confiée au paysagiste Henri Fisch, qui a également créé à la Fondation Maeght de Saint-Paul de Vence ou au musée Picasso d'Antibes. Ce théâtre deviendra un parc où aujourd'hui les enfants jouent autour des sculptures colorées du maître.

SIMPLICITÉ ET LUMIÈRE, L'ŒUVRE ET LE JARDIN

Cette vaste prairie de 6 000 m² aux doux reliefs, bordée de cyprès, de pins et d'oliviers, est un lieu paisible où la lumière est, avec l'art et la nature, un élément essentiel. Frais et ombragé, il offre de nombreux points de vue différents pour admirer les mosaïques monumentales qui ornent les façades du musée. Romarin, myrte et santoline agrémentent cet espace entouré de buis et de pins parasols qui poussent à la flânerie et à une gaie méditation.



© CDR Côte d'Azur France - Camille Mairenc

A PAINTER'S GARDEN

In 1955, shortly before his death, Fernand Léger acquired a plot of land near Biot. In 1960, his wife Nadia had a museum built next to a green theatre, designed by the landscape architect Henri Fisch, who also designed the Fondation Maeght in Saint Paul de Vence and the Picasso Museum in Antibes. This theatre was to become a park where today children play around the master's colourful sculptures.

SIMPLICITY AND LIGHT, THE WORK AND THE GARDEN

This vast, gently rolling 6,000 m² meadow, bordered by cypresses, pine and olive trees, is a peaceful place where light is, along with art and nature, an essential element. Cool and shady, it offers many different viewpoints from which to admire the monumental mosaics that adorn the museum's facades. Rosemary, myrtle and lavender cotton decorate this space surrounded by box trees and stone pines that invite visitors to stroll and engage in cheerful meditation.

IL GIARDINO DI UN PITTORE

Nel 1955, poco prima della sua morte, Fernand Léger acquistò un terreno vicino a Biot. Nel 1960, la moglie Nadia incaricò il paesaggista Henri Fisch, che aveva progettato anche la Fondazione Maeght a Saint-Paul de Vence e il Museo Picasso ad Antibes, di costruire un museo adiacente a un teatro di verde. Tale teatro diventerà poi un parco dove i bambini giocano intorno alle sculture colorate del maestro.

SEMPLICITÀ E LUCE, L'OPERA E IL GIARDINO

Questo vasto prato di 6.000 m² dai dolci rilievi, fiancheggiato da cipressi, pini e olivi, è un luogo di pace dove la luce è, insieme all'arte e alla natura, un elemento essenziale. Fresco e ombreggiato, il parco offre diversi punti di osservazione da cui ammirare i mosaici monumentali che ornano le facciate del museo. Rosmarino, mirto e santolina adornano questo spazio, circondato da bossi e pini domestici, invitando a passeggiare e meditare.

- 255, chemin du Val de Pôme
06410 Biot
- +33 (0)4 92 91 50 20
- www.musees-nationaux-alpesmaritimes.fr/fleger
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : oui - Parc gratuit et musée payant
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Julie Guttierrez



AUTOUR DE Nice

SURROUNDING NICE / NEI DINTORNI DI NICE



29. JARDIN DE LA FONDATION MAEGHT	43
30. JARDIN DE L'ARGELIÈRE	44
31. JARDIN DE L'ÉCOMUSÉE VIVANT DE PROVENCE	45
32. JARDIN DE LA PROPRIÉTÉ MARRO	46
33. JARDIN AUGUSTE RENOIR	47
34. JARDIN BOTANIQUE	48
35. PARC PHŒNIX	49
36. JARDIN DU PALAIS DE MARBRE, VILLA LES PALMIERS	50
37. JARDIN DU MUSÉE DES BEAUX ARTS	51
38. JARDIN DE LA VILLA ARSON - CENTRE D'ART CONTEMPORAIN	52
39. PARC CHAMBRUN	53
40. LES JARDINS DE LA VILLA MASSÉNA	54
41. PARC DU CHÂTEAU DE VALROSE	55
42. PROMENADE DU PAILLON ET JARDIN ALBERT 1^{ER}	56
43. JARDIN DU MONASTÈRE ET DES ARÈNES DE CIMIEZ	57
44. LA COLLINE DU CHÂTEAU	58
45. PARC FORESTIER DU MONT BORON	59
46. PARC DE L'OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR	60
47. JARDIN DE LA VILLA EPHRUSSI DE ROTHSCHILD	61
48. JARDINS DE LA ROTONDE	62
49. JARDINS DE LA VILLA KÉRYLOS	63
50. JARDIN DE L'OLIVAIE	64
51. JARDIN EXOTIQUE D'ÈZE	65
52. LES VILLAS BELLE ÉPOQUE, PARC SACHA GUITRY, JARDIN DES DOUANIERS	66
53. JARDIN DU CHÂTEAU DES TERRASSES	67

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES

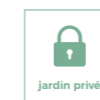
Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE

Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN PRIVÉ

Private garden /
Giardino privato



AUTRES JARDINS ET PARCS

Other gardens and parks /
Altri giardini e parchi



JARDIN DE MUSÉE

Museum Garden /
Giardino del Museo



JARDIN BOTANIQUE

Botanical Garden /
Giardino botanico



JARDIN DE BELLES DEMEURES

Beautiful mansions garden /
Giardino delle belle dimore





29 JARDIN DE LA FONDATION MAEGHT

Saint-Paul de Vence



-  **623, Chemin des Gardettes**
06570 Saint-Paul de Vence
-  **+33 (0)4 93 32 81 63**
-  **accueil@fondation-maeght.com**
www.fondation-maeght.com
-  **Jours et horaires d'ouverture**
> **Voir le site**
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/**
animateurs :
Fondation Maeght



© Archives Fondation Maeght - J. L'Héritier - Pellica

THE INESCAPABLE BEAUTY OF ART
The Fondation Marguerite and Aimé Maeght is a legendary site on the French Riviera, unique in Europe. Inaugurated in 1964, the building on the Gardettes hill, not far from Saint Paul de Vence, was designed by Josep Lluís Sert. It is home to the impressive collections of the Maeght family, art dealers and publishers.

ART GARDENS
Anchored in the surrounding nature, the Foundation's vast gardens are filled with works by the great masters. The works become landscapes, and in 1964 Miró himself took part in creating a garden of monumental sculptures and ceramics, made of concrete, marble, iron and bronze, forming a true labyrinth. Large pine trees also shade a dense lawn dotted with works by Alexander Calder or Jean Arp.

AN ODE TO CREATION
The serenity that emanates from these gardens invites contemplation and contributes to the emotion generated by the exceptional works of the Maeght collection. Thus, just as Ossip Zadkine's bronze blends with the lawn, the mosaic blends with the astonishing ponds that mark the entrance. Then, the unexpected fountain created by Pol Bury brings the presence of water back into the heart of this ode to creation in all its forms. It is, without a doubt, a must-see for anyone who visits or loves our region.

L'IMMANCABILE BELLEZZA DELL'ARTE
La Fondazione Marguerite e Aimé Maeght è un luogo mitico della Costa Azzurra, unico nel suo genere in Europa. Inaugurato nel 1964, l'edificio eretto sulla collina di Gardettes, non lontano da Saint-Paul de Vence, è opera di Josep Lluís Sert. Ospita le imponenti collezioni della famiglia Maeght, commercianti ed editori d'arte.

GIARDINI D'ARTE
Museo radicato nella natura circostante, la Fondazione anima i suoi vasti giardini con opere di grandi maestri. Le opere diventano paesaggi e, nel 1964, lo stesso Miró partecipa alla creazione di un giardino di sculture e ceramiche monumentali, realizzate in cemento, marmo, ferro e bronzo, che formano un vero e proprio labirinto. Grandi pini ombreggiano un fitto prato punteggiato da opere di Alexander Calder e Jean Arp.

UN'ODE ALLA CREAZIONE
La serenità che emana da questi giardini invita alla contemplazione e contribuisce all'emozione generata dalle eccezionali opere della collezione Maeght. Così come il bronzo di Ossip Zadkine si fonde con il prato, il mosaico si fonde con le sorprendenti vasche che segnano l'ingresso. L'inaspettata fontana realizzata da Pol Bury riporta poi la presenza dell'acqua nel cuore di questa ode alla creazione in tutte le sue forme. È senza dubbio una tappa obbligata per chiunque visiti o ami la nostra regione.

L'INCONTORNABILE BEAUTÉ DE L'ART

La Fondation Marguerite et Aimé Maeght est un lieu mythique de la Côte d'Azur, unique en Europe. Inauguré en 1964, le bâtiment érigé sur la colline de Gardettes, non loin de Saint-Paul de Vence, est l'œuvre de Josep Lluís Sert. Il accueille les impressionnantes collections de la famille Maeght, marchands de tableaux et éditeurs d'art.

DES JARDINS D'ART

Musée ancré dans la nature environnante, la Fondation anime ses vastes jardins d'œuvres de grands maîtres. Les œuvres deviennent paysages, et Miró lui-même participe en 1964 à la réalisation d'un jardin de sculptures et de céramiques monumentales, faites de béton, de marbre, de fer et de bronze, formant un vrai labyrinthe. De grands pins ombragent également une pelouse dense ponctuée d'œuvres d'Alexander Calder ou de Jean Arp.

UNE ODE À LA CRÉATION

La sérénité qui se dégage de ces jardins invite à la contemplation et participe de l'émotion générée par les œuvres exceptionnelles de la collection Maeght. Ainsi, tel le bronze d'Ossip Zadkine se fond à la pelouse, la mosaïque se fond aux bassins étonnants marquant l'entrée. La fontaine inattendue réalisée par Pol Bury ramène ensuite la présence de l'eau au sein de cette ode à la création sous toutes ses formes. C'est à n'en pas douter un détour nécessaire pour qui visite ou aime notre région.

30 JARDIN DE L'ARGELIÈRE

La Gaude

L'UN DES JARDINS PRÉFÉRÉS DES FRANÇAIS

Domaine privé installé à la lisière d'un bois de chênes et de pins, le jardin de l'Argelière accueille près de 1 200 espèces sur 3 000 m². Organisé en restanques, il abrite une grande collection de rosiers anciens et botaniques qui illuminent le printemps. De l'incontournable centifolia à la Mermaid en passant par la Buff beauty, ces rosiers accrochés aux arbres ou habillant la pergola confèrent au jardin un aspect féérique. Une verrière et une petite serre accueillent les plantes tropicales plus fragiles.

UNE NATURE MÉDIATIQUE

Lysiane Offerhaus, la propriétaire de ce beau jardin, n'utilise ni pesticides, ni engrais chimique, laissant les plantes sauvages cohabiter avec ses protégés, pour préserver un équilibre qui favorise l'écosystème. On peut observer des floraisons toute l'année :

- en avril, mai et juin : vivaces, bulbeuses et arbustes,
- mi-mai : nombreux rosiers de diverses variétés,
- septembre et octobre : suages, asters, safran.

De petits bassins complètent, par leur flore et leur faune aquatiques, l'intérêt du jardin. Azur TV a réalisé en 2014 un reportage sur le jardin qui a également été choisi pour représenter notre région dans le cadre de l'émission de France 2 « Le jardin préféré des Français ».

ONE OF THE FRENCH PEOPLE'S FAVOURITE GARDENS

A private estate located on the edge of an oak and pine forest, the Argelière garden is home to nearly 1,200 species in an area of 3,000 m². Arranged in terraces, it is home to a large collection of old and botanical roses that brighten up the spring. From Centifolia to Mermaid and Buff Beauty, these roses hang from the trees or adorn the pergola, giving the garden a fairytale look. The more fragile tropical plants are kept in a glass canopy and a small greenhouse.

A MEDIA-FRIENDLY NATURE

Lysiane Offerhaus, the owner of this beautiful garden, uses no pesticides or chemical fertilisers, allowing wild plants to cohabit with her protégés, to preserve a balance that favours the ecosystem. The garden blooms all year round:

- In April, May and June: perennials, bulbs and shrubs,
- Mid-May: a large number of roses of different varieties,
- September and October: sage, asters, saffron.

Small ponds add to the appeal of the garden with their aquatic flora and fauna. In 2014, Azur TV produced a report on the garden, which was also chosen to represent our region in the France 2 channel show Le jardin préféré des Français (The French people's favourite garden).

UNO DEI GIARDINI PREFERITI DEI FRANCESI

Tenuta privata situata ai margini di un bosco di querce e pini, il giardino dell'Argelière ospita quasi 1.200 specie su una superficie di 3.000 m². Disposto a terrazze, ospita una vasta collezione di rose antiche e botaniche che illuminano la primavera. Dall'immacabile centifolia alla Mermaid passando per la Buff beauty, queste rose pendono dagli alberi o adornano il pergolato, conferendo al giardino un aspetto fiabesco. Una vetrata e una piccola serra accolgono le piante tropicali più fragili.

UNA NATURA MEDIATICA

Lysiane Offerhaus, proprietaria di questo splendido giardino, non utilizza pesticidi né fertilizzanti chimici, lasciando convivere le piante selvatiche con le sue protette, per preservare un equilibrio che favorisce l'ecosistema. Si possono osservare fioriture tutto l'anno:

- In aprile, maggio e giugno: piante perenni, bulbose e arbusti,
- Metà maggio: numerose rosai di diverse varietà,
- Settembre e ottobre: salvia, astro, zafferano.

Piccole vasche arricchiscono il giardino con la loro flora e fauna acquatica. Nel 2014, Azur TV ha realizzato un servizio sul giardino, che è stato anche scelto per rappresentare la nostra regione sul programma di France 2 Le jardin préféré des Français (Il giardino preferito dei francesi).



31 JARDIN DE L'ÉCOMUSÉE VIVANT DE PROVENCE

La Gaude



© Ecomusée

- 7382-7446 Route de Cagnes, 06610 La Gaude
- +33 (0)4 93 24 97 47
- <http://bibliotheque.i-mag-ine.com/fr/la-gaude-ecomusee-vivant-e629#page/2>
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée sur réservation - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ecomusée vivant de Provence



MORE THAN JUST A GARDEN: A LIVING MUSEUM

A land of vines celebrated by Marcel Pagnol, who saw in them 'barbaric flowers' and a 'civilised wine', the village of La Gaude is today dedicated to the cultivation of carnations, as well as to nature lovers. It was here that the Living Ecomuseum of Provence opened in the 1980s, under the leadership of the Danish entomologist and filmmaker Ib Schmedes. These living collections are surrounded by a garden of trees and shrubs typical of the region. Strawberry trees, hackberries, olive trees, Italian bluebells or even sorb trees share this space, scented with thyme and rosemary. Bees gather pollen from the flowers and cross a long, transparent corridor, which makes their work visible to the public.

AN IMP FOR AN EMBLEM

Dedicated to the world of insects, reptiles and amphibians, this astonishing garden has chosen the conehead mantis as its emblem. Related to the praying mantis, the insect is also known as 'Diablotin' (Imp). There is a vivarium inside the building, as well as a small Mediterranean garden that brings together various inhabitants of the region (reptiles, turtles, lizards) to showcase the unique living heritage of Provence.

PIÙ CHE UN GIARDINO, UN MUSEO VIVENTE

Terra di vigneti celebrata da Marcel Pagnol che vi vedeva dei "fiori barbari" e un "vino civilizzato", il villaggio di La Gaude è oggi dedicato alla coltivazione dei garofani e agli amanti della natura. È qui che negli anni '80, sotto la guida dell'entomologo e regista danese Ib Schmedes, viene aperto l'Ecomuseo Vivente della Provenza. Queste collezioni viventi sono circondate da un giardino composto da alberi e arbusti tipici della regione. Corbezzoli, bagolari, olivi, scille italiane e sorbi domestici condividono questo spazio profumato di timo e rosmarino. I fiori vengono bottinati dalle api, che attraversano un lungo corridoio trasparente, il quale permette di poter vedere la loro attività.

UN DIAVOLETTA PER EMBLEMA

Dedicato al mondo degli insetti, dei rettili e degli anfibi, questo sorprendente giardino ha scelto come emblema l'Empusa. Cugino della mantide religiosa, l'insetto è noto anche come "Diablotin" (Diavoletto). All'interno dell'edificio, oltre a un vivaio, vi troviamo un piccolo giardino mediterraneo che riunisce vari abitanti della regione (rettili, tartarughe, lucertole) per far conoscere tutta la specificità del patrimonio vivente della Provenza.

PLUS QU'UN JARDIN, UN MUSÉE VIVANT

Terre de vignes célébrée par Marcel Pagnol qui y voyait des « fleurs barbares » et un « vin civilisé », le village de La Gaude est aujourd'hui voué à la culture de l'œillet comme aux amoureux de la nature. C'est là que dans les années 80 a ouvert l'Ecomusée Vivant de Provence, sous la houlette de l'entomologiste et cinéaste danois Ib Schmedes. Ces collections vivantes sont entourées d'un jardin composé d'arbres et d'arbustes typiques de la région. Arbousiers, micocouliers, oliviers, scilles d'Italie ou encore cormiers se partagent cet espace, parfumé de thym et de romarin. Les fleurs sont butinées par les abeilles qui traversent un long couloir transparent permettant de voir leur activité.

UN DIABLOTIN POUR EMBLÈME

Dédié au monde des insectes, des reptiles et des batraciens, ce jardin étonnant s'est choisi l'Empuse comme emblème. Cousin de la mante religieuse, l'insecte est également baptisé « Diablotin ». On y trouve un vivarium à l'intérieur du bâtiment, ainsi qu'un petit jardin méditerranéen qui rassemble divers habitants de la région (reptiles, tortues, lézards) afin de faire connaître toute la spécificité du patrimoine vivant de Provence.



© L. Offerhaus

- 400, chemin des Vallières
06610 La Gaude
- +33 (0)4 93 24 46 36
- lysiane.offerhaus@orange.fr
www.parcsetjardinspaca.com/jardins/largeliere
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée sur réservation
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
M^{me} Lysiane Offerhaus

32 JARDIN DE LA PROPRIÉTÉ MARRO

Cagnes-sur-Mer



- 3, avenue Germaine, 06800 Cagnes-sur-Mer
- +33 (0)9 64 44 95 95 / +33 (0)4 93 20 61 64
- www.proprietemarro.com
- Visite organisée par l'Office de Tourisme de Cagnes-sur-Mer (04 93 20 61 64) ou sur rendez-vous auprès du propriétaire (09 64 44 95 95)
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Propriété Marro

A FAMILY TRADITION

The garden of the 'Marro' property is a family story. The great-grandfather of the current owner, who was born in Italy in 1878 and was originally a long-distance mower, settled in Cagnes-sur-Mer as a market gardener, buying an initial plot in 1928, on which he built the existing house. While reducing his vegetable production, the grandfather partially replaced the vegetable garden by an agapanthus plantation and the vines by a garden of fruit and ornamental trees: pines, carob and cedar! Over time, the garden was embellished with a few crown, ball and armchair topiaries, as well as a rose garden with over one hundred species

A GARDEN OF YESTERYEAR

This garden reveals the old irrigation canals, which exist in their original state but whose function has changed. Today, they are used as stormwater drainage channels. Both wells are still used to water the garden for one hour a day, as well as to supply the water jets and dry fountains. The watering methods are the same as those used a hundred years ago. In the garden, you will also find a wine press, a crusher and wine barrels that are still used to make wine. As for the pitchfork, pickaxe, spades and wooden planters belonging to the grandfather, they are still in use...

A SUSTAINABLE GARDEN

While keeping a strong link with tradition, the Marro property garden has evolved with the times. Here, nothing is lost, everything is transformed: cut trees become furniture, planks are used as firewood and sawdust and wood shavings are used as mulch, old rusty nails are thrown at the feet of the plants and the recovered pebbles drain the roots of the plants during their planting!

UNA TRADIZIONE DI FAMIGLIA

Il giardino della proprietà "Marro" è una storia di famiglia. Il bisnonno dell'attuale proprietario, nato in Italia nel 1878 e inizialmente falciatore a lungo raggio, si stabilì a Cagnes-sur-Mer come orticoltore, acquistando un primo appezzamento nel 1928, su cui fece costruire la casa esistente. Fu il nonno che, pur riducendo la produzione di ortaggi, sostituì parzialmente l'orto con una piantagione di agapanthi e le viti con un giardino di alberi da frutto e ornamentali: pini, carrubi e cedri! Nel corso del tempo, il giardino fu abbellito da una serie di topiari a corona, a palla e a poltrona, oltre che da un roseto con oltre cento specie.

UN GIARDINO D'ALTRI TEMPI

Questo giardino ci rivela gli antichi canali di irrigazione, che esistono nel loro stato originale, ma la cui funzione è cambiata. Oggi servono in effetti come canali di drenaggio per l'acqua piovana. I due pozzi sono ancora utilizzati per irrigare il giardino per un'ora al giorno e per alimentare i getti d'acqua e le fontane a secco. I metodi di irrigazione sono gli stessi di cento anni fa. Nel giardino troviamo anche un torchio, una pigiatrice e delle botti che vengono ancora utilizzati per la produzione del vino. Quanto al forcone, al piccone, alle vanghe e ai piantatoi in legno del nonno, sono ancora tutti in uso...

UN GIARDINO RESPONSABILE

Pur mantenendo un forte legame con le tradizioni, il giardino della proprietà Marro ha saputo evolversi con il tempo. Qui nulla si perde, tutto si trasforma: gli alberi tagliati diventano mobili, le assi vengono usate come legna da ardere e la segatura e i trucioli di legno come pacciame, i vecchi chiodi arrugginiti vengono gettati ai piedi delle piante e i ciottoli recuperati drenano le radici quando vengono piantate!



© J.L. Garcia - P. Fiorini

UNE TRADITION FAMILIALE

Le jardin de la propriété « Marro » est une histoire de famille. L'arrière-grand-père de l'actuel propriétaire, initialement faucheur de long, né en 1878 en Italie, s'est installé à Cagnes-sur-Mer comme maraîcher en achetant une première parcelle en 1928 sur laquelle il fit bâtir la maison existante. C'est le grand-père qui, tout en diminuant sa production de légumes, remplacera partiellement le potager par une plantation d'agapanthes et les vignes par un jardin d'arbres fruitiers et d'ornement : pins, caroubier, cèdre ! Le jardin fut agrémenté, au fil du temps, de quelques topiaires en couronne, boule, et fauteuil, ainsi que d'une rosieraie comptant plus de cent espèces.

UN JARDIN D'ANTAN

Ce jardin nous révèle les anciens canaux d'irrigation qui existent dans leur état d'origine mais dont la fonction a changé. Aujourd'hui, ils sont utilisés comme canaux d'écoulement des eaux pluviales. Les deux puits servent toujours pour arroser une heure par jour et alimenter les jets d'eau et les fontaines sèches. Les méthodes d'arrosage sont les mêmes qu'il y a une centaine d'années. Dans le jardin on peut également découvrir pressoir, fouloir et bonbonnes toujours utilisés pour faire le vin. Quant à la fourche, la pioche, les bêches, les plantoirs en bois appartenant au grand-père, ils sont toujours en service...

UN JARDIN RESPONSABLE

Tout en gardant un lien fort avec les traditions, le jardin de la propriété Marro a su évoluer avec son temps. Ici, rien ne se perd, tout se transforme : les arbres coupés deviennent du mobilier, des planches servent de bois de chauffe et la sciure et les copeaux servent de paillis, les vieux clous rouillés sont jetés aux pieds des végétaux et les cailloux récupérés drainent les racines des végétaux lors de leur plantation !

33 JARDIN AUGUSTE RENOIR

Cagnes-sur-Mer



LA MAISON DU MAÎTRE

C'est à l'automne 1908 que la famille Renoir emménage dans cette demeure cossue du domaine des Collettes construite par l'architecte biotois Febvre, surplombant une vaste oliveraie qui était sur le point de disparaître. Fréquentée par les nombreux amis du peintre et sa nombreuse famille, la villa est rachetée par la ville en 1960 et ses jardins ouverts au public.

LES ARBRES, SEMBLABLES AU PEINTRE

Perclus de rhumatismes sur la fin de sa vie, Auguste Renoir ressemblait aux oliviers ancestraux qui peuplent les jardins. Avec le temps, l'oliveraie a vu s'ajouter de nouvelles espèces, telles que les pins, les palmiers ou les eucalyptus tandis qu'en contrebas de la villa s'étend un magnifique jardin d'agrément, nimbé de verdure, de rosiers et d'arbres fruitiers au port bas qui viennent reproduire certaines natures mortes du maître qui disait de cette époque : « Je me suis embarrassé toute ma vie, aujourd'hui, je simplifie. »

THE MASTER'S HOUSE

In autumn 1908, the Renoir family moved into this opulent residence on the Collettes estate, built by the Biot architect Febvre and overlooking a vast olive grove that was about to disappear. Frequentated by the painter's many friends and large family, the villa was bought by the city in 1960 and its gardens opened to the public.

TREES RESEMBLING THE PAINTER

Suffering from rheumatism at the end of his life, Auguste Renoir resembled the ancestral olive trees that grow in the gardens. Over time, new species such as pines, palms and eucalyptus have been added to the olive grove while below the villa stretches a magnificent pleasure garden, surrounded by greenery, roses and low-growing fruit trees that replicate some of the still lifes painted by the master, who said, of that time: "All my life I have burdened myself with complications; today I'm simplifying."

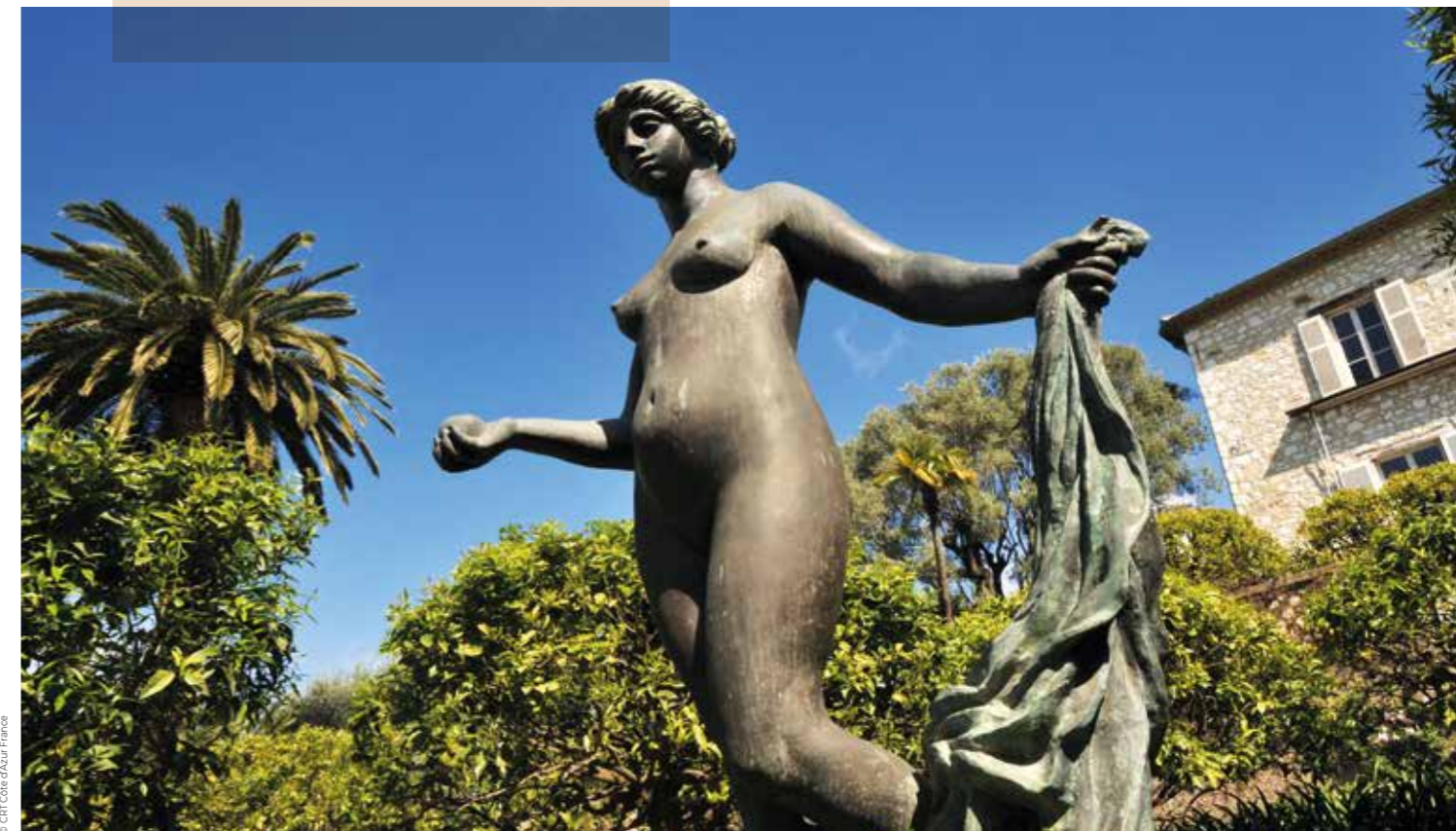
LA CASA DEL MAESTRO

Fu nell'autunno del 1908 che la famiglia Renoir si trasferì in questa sfarzosa residenza della tenuta delle Collettes, costruita dall'architetto biotese Febvre e affacciata su un vasto oliveto che stava per scomparire. Frequentata dai numerosi amici e dalla numerosa famiglia del pittore, la villa viene acquistata dalla città nel 1960 e i suoi giardini aperti al pubblico.

ALBERI, SIMILI AL PITTORE

Afflitto da reumatismi verso la fine della sua vita, Auguste Renoir assomigliava agli olivi ancestrali che popolano i giardini. Nel corso del tempo, all'oliveto si sono aggiunte nuove specie come pini, palme ed eucalipti, mentre sotto la villa si estende un magnifico giardino ornamentale, avvolto nel verde, con cespugli di rose e alberi da frutto a bassa crescita che riproducono alcune nature morte del maestro che, all'epoca, diceva: "Mi sono sempre complicato la vita, ora semplifico."

- 19, chemin des Collettes, 06800 Cagnes-sur-Mer
- +33 (0)4 93 20 61 07
- <https://tourisme.cagnes.fr/musee-renoir/>
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Cagnes-sur-Mer



© CRT Côte d'Azur France

34 JARDIN BOTANIQUE Nice



UNE AUTRE PROMENADE À NICE

Ce parc de la ville de Nice, installé à flanc de colline sur les coteaux du Var, offre un vaste panorama sur le Mercantour et jusqu'à l'Esterel. C'est à la fin des années 1970, sous l'impulsion de Gabriel Alziar, que la division botanique des Espaces Verts a entamé la création d'une collection de végétaux. En 1983, le terrain des anciennes pépinières municipales était consacré à ce projet. Le jardin botanique ainsi créé a été ouvert au public en 1991.

UNE VISITE DE LA FLORE DES 5 CONTINENTS

Ce jardin joue un rôle de conservatoire de la nature avec plus de 3500 espèces de plantes. Son originalité vient de la présentation de ses collections, avec la reconstitution de paysages typiques du monde : 40 zones sur 3,5 hectares recréent la flore des 5 continents. On passe ainsi de la Grèce à la Micronésie, de l'Australie à la Californie en continuant par le Mexique et l'Afrique, du Sud comme du Nord. À ces espaces originaux répondent des lieux plus décoratifs, peuplés d'espèces peu connues dans nos jardins... mais qui mériteraient de l'être.



ANOTHER WALK-IN NICE

This Nice city park, located on a hillside on the slopes of the Var, offers a vast panorama of the Mercantour and as far as the Esterel. It was in the late 1970s, under the impetus of Gabriel Alziar, that the botanical division of the Espaces Verts department began creating a collection of plants. In 1983, the land of the former municipal nurseries was dedicated to this project. The resulting botanical garden was opened to the public in 1991.

A TOUR OF THE FLORA OF THE 5 CONTINENTS

This garden acts as a conservatory of nature with over 3,500 species of plants. Its originality comes from the presentation of its collections, with the reconstruction of typical landscapes from around the world: 40 areas on 3.5 hectares recreate the flora of the 5 continents. We thus move from Greece to Micronesia and from Australia to California, continuing through Mexico and Africa, in both the South and North. These original spaces are complemented by more decorative areas, populated by species that are little known in our gardens... but that deserve to be.

UN'ALTRA PASSEGGIATA A NIZZA

Questo parco cittadino di Nizza, situato su una collina alle pendici del Var, offre un vasto panorama sul Mercantour e fino all'Esterel. Alla fine degli anni Settanta, sotto l'impulso di Gabriel Alziar, la divisione botanica degli Spazi Verdi iniziò a creare una collezione di piante. Nel 1983, il sito degli ex vivai comunali fu destinato a questo progetto. Il giardino botanico che ne è scaturito fu stato aperto al pubblico nel 1991.

UN TOUR DELLA FLORA DEI 5 CONTINENTI

Il giardino funge da conservatorio naturale, con oltre 3.500 specie di piante. La sua originalità sta nel modo in cui vengono presentate le collezioni, con la ricostruzione di paesaggi tipici di tutto il mondo: 40 aree su 3,5 ettari ricreano la flora dei 5 continenti. Si passa così dalla Grecia alla Micronesia, dall'Australia alla California proseguendo per il Messico e l'Africa, del Sud come del Nord. A questi spazi originali si affiancano aree più decorative, popolate da specie poco conosciute nei nostri giardini... ma che meriterebbero di esserlo.



- 78, avenue de la Corniche Fleurie, 06200 Nice
- +33 (0)4 92 29 41 80
- www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/le-jardin-botanique
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Ville de Nice

35 PARC PHŒNIX Nice



- 405, promenade des Anglais
06200 Nice
- +33 (0)4 92 29 77 00
- parcphoenix@ville-nice.fr
www.parc-phoenix.org
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée seulement
pour des groupes - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice

MILLE ET UN PARCS EN UN SEUL

Créé en 1990, le Parc Phœnix tire son nom d'une variété de palmier-dattier des Canaries maintenant utilisé comme plante d'ornement dans le monde entier. Destiné originellement à un univers floral et arborescent, le parc s'est peu à peu ouvert à d'autres domaines et accueille aujourd'hui de nombreux animaux. Les 7 hectares du parc, véritable lieu de rencontre entre l'homme et la nature, abritent plus de 2 500 espèces végétales dont certaines très rares, agencées dans une série de jardins à thèmes. Certaines espèces animales y sont même accueillies pour mettre en valeur cette belle harmonie naturelle.

LE DIAMANT VERT

La serre pyramidale, l'une des plus grandes du monde, offre sur 7 000 m² et 25 mètres de haut, une flore impressionnante couvrant sept climats tropicaux ou subtropicaux. De la forêt équatoriale aux savanes d'Afrique en passant par les orchidées et les fougères géantes, peuplé de papillons et d'iguanes, ce lieu magique offre un dépaysement absolu. À la fois lieu de promenade et lieu de découverte, le Parc Phœnix constitue un exemple parfait de jardin citadin.

ONE THOUSAND AND ONE PARKS IN ONE

Created in 1990, Parc Phœnix takes its name from a Canary Island date palm variety that is now used as an ornamental plant the world over. Originally intended for a floral and arboreal universe, the park has gradually opened up to other areas, and today welcomes numerous animals. The park's 7 hectares, a true meeting place between man and nature, are home to over 2,500 plant species, some of which are very rare, arranged in a series of themed gardens. It is also home to some animal species, showcasing this beautiful, natural harmony.

THE GREEN DIAMOND

The pyramid-shaped greenhouse, one of the largest in the world, covers 7,000 m² and is 25 metres high, with an impressive array of flora covering seven different tropical or subtropical climates. From the equatorial forest to the African savannahs, orchids to giant ferns, butterflies to iguanas, this magical place offers an absolute change of scenery. Both a place for strolling and a place of discovery, Parc Phœnix is a perfect example of a city garden.

MILLE E UNO PARCHI IN UNO

Creto nel 1990, il Parco Phœnix prende il nome da una varietà di palma da dattero delle Canarie oggi utilizzata come pianta ornamentale in tutto il mondo. Originariamente destinato a un universo di fiori e alberi, il parco si è gradualmente aperto ad altre aree e ospita oggi un gran numero di animali. I sette ettari del parco, vero e proprio luogo di incontro tra uomo e natura, ospitano oltre 2.500 specie vegetali, alcune delle quali molto rare, disposte in una serie di giardini tematici. Vi sono accolte anche alcune specie animali per esaltare questa splendida armonia naturale.

IL DIAMANTE VERDE

La serra a forma di piramide, una delle più alte al mondo, offre su 7.000 m² e 25 metri di altezza un'impressionante varietà di flora che copre sette climi tropicali o subtropicali. Dalla foresta equatoriale alle savane africane, passando per le orchidee e le felci giganti, popolate da farfalle e iguane, questo luogo magico offre un completo cambiamento di scenario. Luogo di passeggiata e di scoperta, il Parco Phœnix costituisce un perfetto esempio di giardino urbano.

36 JARDIN DU PALAIS DE MARBRE, VILLA LES PALMIERS Nice



« UN OBJET DE BEAUTÉ EST UNE JOIE ÉTERNELLE »

Albert Flament disait en 1932 : « Le promeneur ne trouvait naguère à Juan-les-Pins que des pins ». À l'aube de la Côte d'Azur, au début du XX^{ème} siècle, le richissime américain Frank Jay Gould fit construire au cœur de la petite station balnéaire le casino et un superbe palace, au milieu de la pinède. À partir des années 20, la jeune cité vit défiler célébrités et artistes du monde entier. Leur présence régulière et leur engouement pour la région firent de Juan-les-Pins l'un des plus hauts lieux du jazz, qui prenait à l'époque son envol.

UN JARDIN QUI RESTE DANS LES ANNALES

Cèdres, cyprès, eucalyptus et palmiers furent ainsi plantés dans un jardin à l'anglaise, accompagnant un jardin d'hiver devant la maison. Ce dernier était prolongé par une serre de 120 mètres qui accueillait plantes exotiques et statues de marbre. Au bout de la propriété, une spectaculaire grotte en faux rocher permettait de compenser la forte pente du terrain. De ce jardin exubérant ne restent aujourd'hui que des vestiges. La villa accueille désormais les archives municipales tandis que le jardin, maintenant à la française, alterne pelouses, buis, plans d'eau et cyprès.

"AN OBJECT OF BEAUTY IS A SOURCE OF ETERNAL JOY"

This is the quote that Ernest Gambart, an art dealer who bought the property from Nice banker Honoré Gastaud around 1870, had engraved on the pediment of his villa. The showy display of luxury and cladding of the building, which required 27 shipments of Carrara marble, earned it the nickname of 'Palais de marbre' (Marble Palace). Located to the west of Nice, the villa was set in the heart of a vast park entirely redesigned by architect Sébastien-Marciel Biasini.

A GARDEN FOR THE AGES

Cedars, cypresses, eucalyptus and palms were planted in an English-style garden, accompanying a winter garden in front of the house. The latter was extended by a 120-metre greenhouse housing exotic plants and marble statues. At the far end of the property, a spectacular grotto made of faux rock compensated for the steep slope of the land. Today, all that remains of this exuberant garden are vestiges. The villa now hosts the municipal archives, while the garden, now laid out in French style, alternates between lawns, boxwood, water features and cypresses.

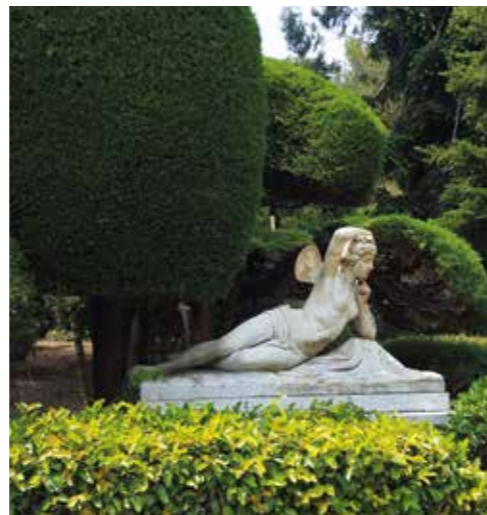
"UN OGGETTO DI BELLEZZA È UNA GIOIA ETERNA"

Ernest Gambart, un mercante d'arte che acquistò intorno al 1870 la proprietà da Honoré Gastaud, banchiere nizzardo, fece incidere questa citazione sul frontone della sua villa. Il lusso chiassoso e il rivestimento dell'edificio, che richiese 27 carichi di marmo di Carrara trasportati via mare, gli valsero il soprannome di "Palais de marbre" (Palazzo di Marmo). Situata a ovest di Nizza, la villa sorgeva nel cuore di un vasto parco interamente ridisegnato dall'architetto Sébastien-Marciel Biasini.

UN GIARDINO PER LE EPOCHE

Cedri, cipressi, eucalipti e palme furono così piantati in un giardino all'inglese, accompagnando un giardino d'inverno davanti alla casa. Quest'ultimo era ampliato da una serra di 120 metri che ospitava piante esotiche e statue di marmo. Alla fine della proprietà, una spettacolare grotta in finta roccia compensava la forte pendenza del terreno. Di questo esuberante giardino rimangono solo dei resti. La villa ospita oggi l'archivio comunale, mentre il giardino, ora allestito in stile francese, alterna prati, bossi, specchi d'acqua e cipressi.

-  9, avenue de Fabron, 06200 Nice
-  +33 (0)4 93 86 77 44
-  archives@ville-nice.fr
www.archives.nicecotedazur.org
-  Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Entrée gratuite
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Nice



© J.L. Garac - CD06

37 JARDIN DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS JULES CHÉRET Nice



© J.L. Garac - CD06

-  33, avenue des Baumettes
06000 Nice
-  +33 (0)4 92 15 28 28
-  musee.beaux-arts@ville-nice.fr
www.musee-beaux-arts-nice.org
-  Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée et visite payante
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Ville de Nice

LE JARDIN DES IMPRESSIONNISTES

C'est à la fin du XIX^{ème} siècle que la princesse ukrainienne Elisabeth Kotchoubey fit entreprendre la construction d'une villa qu'elle céda rapidement à James Thompson, riche citoyen américain. Ceinte d'un vaste jardin à l'anglaise, la villa fut le théâtre de grandes réceptions où se croisaient les plus célèbres résidents de la Côte d'Azur. Après sa mort en 1897, la villa fut revendue et son parc loti avant que la ville de Nice n'en fasse l'acquisition en 1925 pour en faire le musée des Beaux-Arts.

UN LIEU À IMAGINER

Amputé des deux tiers de sa surface, le jardin reste pourtant un lieu étonnant proposant de nombreuses curiosités botaniques et architecturales aux visiteurs qui font l'effort de contourner le bâtiment. Agrémenté de hauts palmiers et de nombreuses variétés de plantes exotiques, le jardin du musée Jules Chéret constitue une halte apaisante au cœur de la cité.

THE IMPRESSIONISTS' GARDEN

At the end of the 19th century, the Ukrainian princess Elisabeth Kotchoubey commissioned the construction of a villa, which she sold to James Thompson, a wealthy American citizen, soon after. Surrounded by a vast English-style garden, the villa was the scene of grand receptions attended by the most famous residents of the French Riviera. After his death in 1897, the villa was resold and its park subdivided, before the city of Nice acquired it in 1925, to house the Museum of Fine Arts.

A PLACE TO IMAGINE

Though it has been reduced by two thirds, the garden remains an astonishing place offering many botanical and architectural curiosities to visitors who take the time to stop by. Embellished with tall palm trees and many varieties of exotic plants, the garden of the Jules Chéret Museum is a soothing stopover in the heart of the city.

IL GIARDINO DEGLI IMPRESSIONISTI

Fu alla fine del XIX secolo che la principessa ucraina Elisabeth Kotchoubey fece costruire una villa che presto vendette a James Thompson, un ricco cittadino americano. Circondata da un ampio giardino all'inglese, la villa fu teatro di grandi ricevimenti a cui partecipavano i più famosi abitanti della Costa Azzurra. Dopo la sua morte nel 1897, la villa fu rivenduta e i suoi terreni lottizzati prima che la città di Nizza la acquistasse nel 1925 per trasformarla nel Museo delle Belle Arti.

UN LUOGO DA IMMAGINARE

Amputato di due terzi della sua superficie, il giardino rimane comunque un luogo sorprendente, che offre numerose curiosità botaniche e architettoniche ai visitatori che si mettono a passeggiare intorno all'edificio. Abbellito da alte palme e da numerose varietà di piante esotiche, il giardino del Museo Jules Chéret è una sosta rilassante nel cuore della città.

38 JARDIN DE LA VILLA ARSON, CENTRE D'ART CONTEMPORAIN Nice



📍 20, avenue Stephen Liégeard
06100 Nice

☎ +33 (0)4 92 07 73 73

🌐 www.villa-arson.fr

🕒 **Jours et horaires d'ouverture**
> Voir le site
Entrée gratuite

🔑 **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Villa Arson, établissement public
administratif du ministère de la Culture



Ancienne demeure des comtes de Saint-Joseph, la Villa Arson abrite aujourd'hui l'École nationale supérieure d'art, un Centre national d'art contemporain, des résidences d'artiste et une bibliothèque spécialisée. La villa doit son nom à Pierre-Joseph Arson qui acquit au début du XIX^{ème} siècle la villa et le domaine agricole de 6 hectares y attenant. Esthète, il entreprend d'enrichir le jardin d'agrément selon une inspiration italienne par la plantation de nouveaux arbres toujours visibles de nos jours. Transformé en hôtel à partir de 1884 puis en clinique, le site de la villa fait l'objet d'une protection au titre des Monuments Historiques en 1943. Elle est cédée à l'État en 1965 pour répondre au désir d'André Malraux de voir créer une école internationale d'art. Forteresse minérale, la villa mêle aujourd'hui art contemporain, architecture et art du jardin. À l'entrée de l'établissement, un jardin se discerne par son originalité : sur un espace engazonné sont disséminés des cercles dallés ceinturant des arbres provenant des cinq continents. Si de la période originelle ne subsistent plus guère que les alignements de pins et de cyprès, l'époque contemporaine n'est pas avare de trouvailles. Les œuvres s'intègrent ainsi à la végétation et on trouve des jardins suspendus sur 4 500 m², avec des toits terrasses imaginés par l'architecte Michel Marot, essentiellement plantés de végétaux méditerranéens. Des patios à ciel ouvert ponctués de verdure l'intérieur de l'édifice, créant une impression permanente de « dedans-dehors » originale.

Former residence of the Counts of Saint Joseph, Villa Arson now houses the National School of Fine Arts, a national contemporary art centre, artist residences and a specialised library. The villa owes its name to Pierre-Joseph Arson, who acquired the villa and the adjoining 6-hectare agricultural estate in the early 19th century. An aesthete, he set about enriching the Italian-inspired pleasure garden by planting new trees that are still around today. Turned into a hotel from 1884 and then into a clinic, the villa was classified as a historic monument in 1943. It was sold to the French State in 1965 according to André Malraux's wish to create an international art school. Now a mineral fortress, the villa combines contemporary art, architecture and garden design. At the entrance to the building, a garden stands out for its originality: paved circles are scattered on a grassy area encircling trees from five continents. While only the alignments of pines and cypresses remain from the original period, the current era is not short of discoveries. As a result, the works blend in with the vegetation, and there are hanging gardens across 4,500 m², with roof terraces designed by architect Michel Marot, planted mainly with Mediterranean vegetation. Open-air patios punctuate the interior of the building with greenery, creating a permanent and original sense of "in/out".

Antica dimora dei conti di San Giuseppe, Villa Arson ospita oggi la Scuola Nazionale Superiore d'Arte, un centro nazionale di arte contemporanea, residenze per artisti e una biblioteca specializzata. La villa deve il suo nome a Pierre-Joseph Arson che acquistò agli inizi dell'Ottocento la villa e l'attigua tenuta agricola di 6 ettari. Esteta, Arson inizia ad abbellire il giardino ornamentale in stile italiano piantando nuovi alberi, che si possono ammirare ancora oggi. Trasformata in albergo dal 1884 e in seguito in clinica, la villa è stata dichiarata monumento storico nel 1943. Viene poi ceduta allo Stato nel 1965 per soddisfare il desiderio di André Malraux di vedere creata una scuola d'arte internazionale. Fortezza minerale, la villa combina oggi arte contemporanea, architettura e arte del giardino. All'ingresso dello stabilimento, un giardino si distingue per la sua originalità: su un'aria erbosa sono disseminati cerchi pavimentati che circondano alberi provenienti dai cinque continenti. Se gli unici resti del periodo originario sono i filari di pini e cipressi, nel periodo contemporaneo non sono mancate le novità. Le opere si integrano così con la vegetazione e vi troviamo giardini pensili su 4.500 m², con tetti a terrazza progettati dall'architetto Michel Marot e per lo più piantati con piante mediterranee. Dei patios a cielo aperto punteggiano di verde l'interno dell'edificio, creando una continua e originale sensazione di "dentro-fuori".

39 PARC CHAMBRUN Nice



UN JARDIN DÉDIÉ À LA MUSIQUE

C'est à la fin du XIX^{ème} siècle que le Comte Aldebert de Chambrun acquit le domaine de 11 hectares situé sur les hauteurs de Nice. Sur cette ancienne propriété maraîchère, qui appartenait au compte Cais de Pierlas, trônait un château datant des débuts du XIX^{ème} siècle. Le comte s'appliqua, avec l'architecte Philippe Randon, à faire de ce lieu un magnifique parc d'agrément dédié à son amour de la musique.

UN TEMPLE ENTRE LES ARBRES

Outre la cascade et les bassins, le comte fit planter de nombreux arbres. Palmiers, cyprès, cèdres et pins maritimes qui venaient agrémenter l'odéon. Ce petit temple rond très romantique, inspiré de l'Antiquité gréco-romaine, fut ainsi bâti sur un promontoire naturel qu'une volée de 72 marches permettait de gagner. Grand mélomane, le comte voulait pouvoir organiser concerts et récitals au sein de son jardin. Vendu en lots après la Première Guerre Mondiale, l'ancien parc est aujourd'hui largement couvert de bâtiments, mais s'enorgueillit encore d'arbres centenaires.

A GARDEN DEDICATED TO MUSIC

At the end of the 19th century, Count Aldebert de Chambrun acquired the 11-hectare estate located on the heights of Nice. On this former market gardening estate, which belonged to Count Cais de Pierlas, stood a castle dating back to the beginning of the 19th century. The count worked with architect Philippe Randon to turn this place into a magnificent pleasure ground, dedicated to his love of music.

A TEMPLE AMONG THE TREES

In addition to the waterfall and the ponds, the count had many trees planted there. Palm trees, cypresses, cedars and maritime pines adorned the odeon. This small, very romantic rotunda temple, inspired by Greco-Roman antiquity, was built on a natural promontory that could only be seen after climbing up a flight of 72 stairs. A great lover of music, the count wished to organise concerts and recitals in his garden. Sold in lots after the First World War, the former park is now largely covered with buildings, but still boasts century-old trees.

UN GIARDINO DEDICATO ALLA MUSICA

Alla fine dell'Ottocento, il conte Aldebert de Chambrun acquistò la tenuta di 11 ettari situata sulle alture di Nizza. Su questa antica proprietà orticola, che apparteneva al conte Cais di Pierlas, troneggiava un castello risalente agli inizi dell'Ottocento. Il conte si impegnò, insieme all'architetto Philippe Randon, a fare di questo luogo un magnifico parco ornamentale dedicato al suo amore per la musica.

UN TEMPIO TRA GLI ALBERI

Oltre alla cascata e alle vasche, il conte vi fece piantare molti alberi. Palme, cipressi, cedri e pini marittimi che venivano ad ornare l'odeon. Questo piccolo tempio rotondo assai romantico, ispirato all'antichità greco-romana, fu così costruito su un promontorio naturale che una rampa di 72 gradini permetteva di raggiungere. Grande appassionato di musica, il conte voleva poter organizzare concerti e recital nel suo giardino. Venduto in lotti dopo la Prima Guerra Mondiale, l'ex parco è oggi in gran parte coperto da edifici, ma vanta ancora alberi ultracentenari.



📍 14, avenue Châteaubriand
06100 Nice

☎ +33 (0)4 97 13 20 00

🌐 www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/le-parc-chambrun

🕒 **Ouvert toute l'année**
Entrée gratuite

🔑 **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Ville de Nice

40 LES JARDINS DE LA VILLA MASSÉNA Nice



© Service Culture CD06

- 65, rue de France
06000 Nice**
- +33 (0)4 93 91 19 10**
- musee.massena@ville-nice.fr
www.massena-nice.org**
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site**
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice**

AN EMBLEMATIC PLACE OF NICE

In 1898, Victor Masséna entrusted architect Aaron Messiah with the task of building him a palace, nestled in an 8,000 m² park on the Promenade des Anglais. A great lover of photography and a friend of the arts, Victor Masséna was the founder of Academia Nissarda. The city bought the palace in 1919 at a preferential rate, on the condition that it be turned into a museum of regional history and named it 'Musée Masséna'.

A WALK-IN FRONT OF THE PROMENADE

The park, designed by landscaper Edouard André, combines vast beds of flowers and evergreens (pittosporums and box trees) with more lush vegetation, including palms, cycads and orange trees. Marked by an 'English' style, it features paths that wander between green spaces, and offers visitors a fresh and elegant shade which is very popular amongst Nice residents.

UN LUOGO EMBLEMATICO DI NIZZAI

Victor Masséna affidò nel 1898 all'architetto Aaron Messiah il compito di costruirgli un palazzo immerso in un parco di 8.000 m² sulla Promenade des Anglais. Grande appassionato di fotografia, amico delle arti, Victor Masséna è il fondatore dell'Academia Nissarda. La città acquistò il palazzo nel 1919 a un prezzo preferenziale, a condizione che venisse trasformato in un museo di storia regionale e chiamato "Museo Masséna".

UNA PASSEGGIATA DI FRONTE ALLA PROMENADE

Il parco, realizzato dal paesaggista Edouard André, combina vaste aiuole di fiori e sempreverdi (pittosporo e bosso) con una vegetazione più lussureggiante, tra cui palme, cicadee e aranci. Caratterizzato da uno spirito "all'inglese", il parco presenta sentieri che si intrecciano tra gli spazi verdi, offrendo al passeggiatore un'ombra fresca ed elegante, tanto apprezzata dai nizzardi.

UN LIEU EMBLÉMATIQUE DE NICE

Victor Masséna confia en 1898 à l'architecte Aaron Messiah le soin de lui bâtir un palais niché dans un parc de 8000 m² sur la Promenade des Anglais. Grand amateur de photographie, ami des arts, Victor Masséna est le fondateur de l'Academia Nissarda. La ville se porta acquéreur du palais en 1919 à un tarif préférentiel, à la condition d'en faire un musée d'histoire régionale et de le baptiser « Musée Masséna ».

UNE PROMENADE FACE À LA PROMENADE

Le parc, réalisé par le paysagiste Edouard André, associe de vastes parterres de fleurs et de persistants (pittosporos et buis) à une végétation plus luxuriante, de palmiers, de cycas et d'orangers, notamment. Marqué par un esprit « à l'anglaise » il propose des allées qui louvoient entre les espaces de verdure, et offre au promeneur une ombre fraîche et élégante, très prisée des niçois.

41 PARC DU CHÂTEAU DE VALROSE Nice



L'UNE DES PROPRIÉTÉS LES PLUS GRANDIOSES DE LA BELLE ÉPOQUE

Aujourd'hui siège de l'Université Nice Sophia Antipolis et du Campus Sciences, le parc Valrose a vu le jour entre 1867 et 1870, à la demande du baron Von Derwies, magnat des chemins de fer russes. Il fallut 800 ouvriers sous les ordres de 4 architectes pour bâtir le château et tout le talent du jardinier niçois Joseph Carlès pour aménager les 10 hectares qui constituent, encore aujourd'hui, le parc Valrose.

LE DERNIER VESTIGE DU SECOND EMPIRE

Dans un vallon en pente douce, aux versants occupés par une vaste collection de conifères s'étendent les pelouses. Le jardin est ainsi un mélange d'inspirations française et anglaise, de plantations exotiques et forestières. Planté de palmiers, de cèdres, de magnolias et de ginkgos, agrémenté de bassins, de grottes et de petites cascades, le parc Valrose abonde de fleurs et de plantations. La légende veut qu'il ne fallût pas moins de 100 jardiniers pour s'occuper du parc.

UN REPÈRE POUR DE NOMBREUX OISEAUX

Le vallon boisé et son étang constituent une entité écologique permettant d'y observer 35 variétés d'oiseaux indigènes, dont une vingtaine sont nicheurs à Valrose. Certains migrateurs y font étape : héron, huppe, martin-pêcheur, pipit et bergeronnette. Au temps de la splendeur du château, le lac était peuplé de carpes et de cygnes blancs ou noirs, tandis qu'un vautour occupait une des volières sur l'une des petites îles.

ONE OF THE MOST GRANDIOSE PROPERTIES OF THE BELLE ÉPOQUE

Today, the headquarters of the University of Nice Sophia Antipolis and Campus Sciences, Valrose Park was created between 1867 and 1870, at the request of Baron Von Derwies, magnate of Russian railways. It took 800 workers under the orders of 4 architects to build the castle, and all of the talent of Nice gardener Joseph Carlès to develop the 10 hectares that still make up Valrose Park today.

THE LAST REMAINS OF THE SECOND EMPIRE

The Last Remains of the Second Empire The lawns extend into a gently sloping valley, on slopes covered by a vast array of conifers. As a result, the garden is inspired by a combination of French and English styles, featuring exotic planting and woodland. Planted with palm trees, cedars, magnolias and ginkgos, and embellished with ponds, caves and small waterfalls, Valrose Park is full of flowers and plantations. Legend has it that it took no less than 100 gardeners to look after the park.

A LANDMARK FOR MANY BIRDS

The wooded valley and its pond make up an ecological entity where 35 varieties of native birds can be observed, of which about twenty are nested in Valrose. Some migratory birds stop here: herons, hoopoes, kingfishers, pipits and wagtails. At the time of the castle's splendour, the lake was populated by white and black carps and swans, while a vulture lived in an aviary on one of the small islands.

UNA DELLE PIÙ GRANDIOSE TENUTE DELLA BELLE ÉPOQUE

Oggi sede dell'Università di Nizza Sophia Antipolis e del Campus Sciences, il parco Valrose fu realizzato tra il 1867 e il 1870, su richiesta del barone Von Derwies, magnate delle ferrovie russe. Ci vollero 800 operai agli ordini di 4 architetti per costruire il castello e tutto il talento del giardiniere nizzardo Joseph Carlès per allestire i 10 ettari che costituiscono, ancora oggi, il parco Valrose.

LE ULTIME VESTIGIA DEL SECONDO IMPERO

I prati si estendono su una valle in leggera pendenza, con una vasta collezione di conifere sulle pendici. Il giardino è una miscela di ispirazioni francesi e inglesi, piante esotiche e boschi. Piantato con palme, cedri, magnolie e ginkgo, è impreziosito da vasche, grotte e piccole cascate, il Parco Valrose abbonda di fiori e piante. La leggenda narra che per la cura del parco fossero necessari non meno di 100 giardinieri.

UN PUNTO DI RIFERIMENTO PER MOLTI UCCELLI

La valle boscosa e il suo stagno costituiscono un'entità ecologica in cui si possono osservare 35 varietà di uccelli autoctoni, una ventina dei quali nidificano a Valrose. Alcuni uccelli migratori vi fanno tappa: aironi, upupe, martin pescatori, spioncelli e cutrettole. Durante il periodo di massimo splendore del castello, il lago ospitava carpe e cigni bianchi e neri, mentre un avvoltoio occupava una voliera su una delle piccole isole.

- 28, avenue de Valrose, 06000 Nice**
- +33 (0)4 89 15 00 00 / +33 (0)4 89 15 14 42**
- pole-val-patrimoine@univ-cotedazur.fr
www.univ-cotedazur.fr/universite/patrimoine/decouvrez/valrose/parc-botanique**
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
État - Université Côte d'Azur**



© Service culture du Département des Alpes Maritimes



42 PROMENADE DU PAILLON ET JARDIN ALBERT 1^{ER}

Nice



UN PEU D'HISTOIRE

Le Paillon est un fleuve longeant la vieille ville de Nice qui a commencé à être recouvert dès le XIX^{ème} siècle permettant la création, dès cette époque, du Casino Municipal, de la place Masséna et du Jardin Albert 1^{er}.

LA PROMENADE DU PAILLON, UN VÉRITABLE PARC URBAIN

Il s'agit d'une « coulée verte », un parc urbain allant du Théâtre National de Nice et du Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporain jusqu'à la mer. Cette magnifique promenade inaugurée le 26 octobre 2013, a été conçue par le paysagiste Michel Péna à la demande de la Ville de Nice qui voulait ouvrir une nouvelle perspective entre la vieille ville et la ville moderne.

UN VOYAGE AU CŒUR DE NICE

La promenade du Paillon a une superficie de 12 ha. Elle est composée de 1 600 arbres, 6 000 arbustes et 50 000 plantes vivaces. Elle comprend également un miroir d'eau de 3 000 m², équipé de 128 jets d'eau ainsi qu'un plateau des brumes de 1400 m². Différentes plantations et des essences rares provenant du monde entier, mais également méditerranéennes, permettent aux visiteurs de « voyager » en cœur de ville : oliviers, vignes, caroubiers, grenadiers, figuiers, camphriers, bambous géants, Phoenix reclinata, fougères arborescentes mesurant jusqu'à 2 mètres de hauteur etc... ! Si la promenade se veut cosmopolite, elle rend aussi hommage à l'œillet, qui demeure l'un des emblèmes de la ville. À la hauteur du lycée Masséna (côté vieille ville), un rectangle de plus de 2 000 plants d'œillelets rappelle l'époque où cette fleur était exportée aux quatre coins du globe.

UN PARADIS POUR LES ENFANTS

Les enfants sont devenus les « rois » de cette promenade ; il faut les voir jouer, hiver comme été, sur le grand miroir d'eau et l'espace de brumisation, ou admirer, tout comme les grands, les spectacles d'eau. Ils investissent également avec entrain des sculptures en bois massif, nées dans un atelier des Cévennes : baleine grandeur nature, dauphins, pieuvres, tortue ou encore navire !

A BIT OF HISTORY

Paillon is a river flowing along the old town of Nice, which began to be covered in the nineteenth century, allowing the Municipal Casino, Place Masséna and the Albert I Garden to be built at the time.

PAILLON PROMENADE: A TRUE URBAN PARK

It is a 'green flow', an urban park ranging from the Nice National Theatre and the Museum of Modern and Contemporary Art to the sea. This magnificent promenade, inaugurated on 26 October 2013, was designed by landscaper Michel Péna at the request of the city of Nice, which wanted to open a new perspective between the old town and the modern city.

A TRIP TO THE HEART OF NICE

The Promenade du Paillon covers an area of 12 ha. It consists of 1,600 trees, 6,000 shrubs and 50,000 perennial plants. It also includes a 3,000 m² water mirror, equipped with 128 water jets as well as a "plateau des brumes" of 1,400 m². Different plantations and rare species from around the world, but also from the Mediterranean, allow visitors to 'embark on a journey' in the heart of the city: olive trees, vineyards, carob trees, pomegranate trees, fig trees, camphor trees, giant bamboos, Phoenix reclinata, tree ferns measuring up to 2 metres in height, etc...! Although the walk is intended to be cosmopolitan, it also pays tribute to the carnation, which remains one of the emblems of the city. Next to Lycée Masséna (near the old town), there is a rectangle of more than 2,000 carnation plants that recalls the time when this flower was exported to the four corners of the globe.

A PARADISE FOR CHILDREN

Children have become the 'kings' of this walk; they are a joy to watch, in winter and summer, playing on the large water mirror and the misting area, or admiring the water shows, just like the adults. They also get excited about the solid wood sculptures, created in a workshop in the Cévennes: a life-size whale, dolphins, octopuses, turtle and ship!

UN PO' DI STORIA

Il Paillon è un fiume che costeggia il centro storico di Nizza e che ha iniziato a essere coperto nel XIX secolo, permettendo, a partire da quest'epoca, la creazione del Casinò Municipale, della piazza Masséna e del Giardino Alberto I.

LA PROMENADE DU PAILLON, UN VERO E PROPRIO PARCO URBANO

La Promenade du Paillon è un "corridoio verde", un parco urbano che si estende dal Teatro Nazionale di Nizza e dal Museo di Arte Moderna e Contemporanea fino al mare. Inaugurata il 26 ottobre 2013, questa magnifica passeggiata è stata progettata dal paesaggista Michel Péna su richiesta della Città di Nizza, che voleva aprire una nuova prospettiva tra il centro storico e la città moderna.

UN VIAGGIO NEL CUORE DI NIZZA

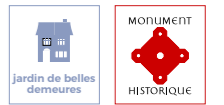
La Promenade du Paillon si estende su una superficie di 12 ettari. Presenta 1.600 alberi, 6.000 arbusti e 50.000 piante perenni. Comprende anche uno specchio d'acqua di 3.000 m², dotato di 128 getti d'acqua e un "plateau des brumes" (per un raffreddamento a nebbia) di 1.400 m². Varie piante e specie rare provenienti da tutto il mondo, oltre a quelle mediterranee, permettono ai visitatori di "viaggiare" nel cuore della città: olivi, viti, carrubi, melograni, fichi, canfore, bambù giganti, Phoenix reclinata, felci arboree alte fino a 2 metri, ecc. Se la passeggiata vuole essere cosmopolita, rende anche omaggio al garofano, che rimane uno degli emblemi della città. All'altezza del Liceo Masséna (lato centro storico), un rettangolo di oltre 2.000 piante di garofano ricorda l'epoca in cui questo fiore veniva esportato ai quattro angoli del mondo.

UN PARADISO PER I BAMBINI

I bambini sono diventati i "re" di questa passeggiata; dovreste vederli giocare, sia d'inverno che d'estate, sul grande specchio d'acqua e lo spazio nebulizzato, o ammirare, come i grandi, gli spettacoli d'acqua. Inoltre, si appropriano con entusiasmo di sculture in legno massiccio create in un laboratorio delle Cévennes: balene a grandezza naturale, delfini, polpi, tartarughe e persino navi!

43 JARDIN DU MONASTÈRE ET DES ARÈNES DE CIMIEZ

Nice



© CRT Côte d'Azur France - Camille Morenc

- Place du monastère de Cimiez
06000 Nice
- +33 (0)4 92 14 46 14
- [www.explorenicetotedazur.com/
fiche/jardin-du-monastere-de-cimiez](http://www.explorenicetotedazur.com/fiche/jardin-du-monastere-de-cimiez)
- Ouvert toute l'année
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice

A HAVEN OF PEACE NEAR THE CITY CENTRE

In 1546, the Franciscans of the Observance settled in Cimiez. Here, on this hill that the Romans had chosen as the capital of the Province of the Alpes-Maritimes, they established a chequered garden, following the rules of Albert the Great (1193-1280) for monastic gardens. The plan of these 9,550 m² of vegetable garden and orchard has not changed since it was founded, making the monastery garden one of the oldest, if not the oldest, of Nice.

A WITNESS TO THE HISTORY OF NICE
Taken over in a sad state by the municipality in the 1920s, it was Auguste-Louis Giuglaris who supervised the renovation. A large esplanade divided in two by a wide pathway. The garden is bordered by an arbour of climbing roses. Citrus, orange, lemon and mandarin trees punctuate the lawn and flowerbed along the alleys, alongside Mediterranean species such as olive or cypress. A small, more intimate terrace opens below, adorned with a fountain and ponds, and offers an exceptional panoramic view of the Paillon valley and, further on, the sea.

UN'OASI DI PACE VICINO AL CENTRO DELLA CITTÀ

I Francescani dell'Osservanza si stabilirono a Cimiez nel 1546. Là, su quella collina che i Romani avevano scelto come capitale della Provincia delle Alpi Marittime, i frati crearono un giardino a scacchiera, seguendo le istruzioni di Alberto Magno (1193-1280) per i giardini monastici. La disposizione dell'orto e del frutteto di 9.550 m² è rimasta invariata dalla fondazione del monastero, rendendolo uno dei giardini più antichi - se non il più antico - di Nizza.

UN TESTIMONE DELLA STORIA NIZZARDA

Rilevato in uno stato pietoso dal comune negli anni Venti, fu Auguste-Louis Giuglaris a curarne la ristrutturazione. Vasta spianata divisa in due da un ampio viale, il giardino è fiancheggiato da un pergolato di rose rampicanti. Agrumi, aranci, limoni e mandarini costellano il prato e le aiuole di fiori lungo i sentieri, insieme a specie mediterranee come olivi e cipressi. Una piccola terrazza più intima, ornata da una fontana e da vasche, si apre più in basso offrendo un panorama eccezionale sulla valle del Paillon e, in lontananza, sul mare.

UN HAVRE DE PAIX À PROXIMITÉ DU CENTRE-VILLE

C'est en 1546 que les Franciscains de l'Observance s'installèrent à Cimiez. Là, sur cette colline que les Romains avaient choisie pour capitale de la Province des Alpes-Maritimes, ils établirent un jardin en damier, suivant les règles d'Albert le Grand (1193-1280) pour les jardins monastiques. Le plan de ces 9 550 m² de jardin potager et de verger n'aurait d'ailleurs pas changé depuis sa fondation, faisant du jardin du monastère l'un des plus anciens, sinon le plus ancien de Nice.

UN TÉMOIN DE L'HISTOIRE NIÇOISE

Repris dans un triste état par la municipalité dans les années 1920, c'est Auguste-Louis Giuglaris qui en supervisa la rénovation. Vaste esplanade partagée en deux par une large allée, le jardin est longé par une tonnelle de rosiers grimpants. Les agrumes, orangers, citronniers et mandariniers ponctuent la pelouse et le parterre de fleurs le long des allées, tout en côtoyant des espèces méditerranéennes telles que l'olivier ou le cyprès. Une petite terrasse plus intime s'ouvre en contrebas, ornée d'une fontaine et de bassins, et offre un panorama exceptionnel sur la vallée du Paillon et, plus loin, la mer.



© Ville de Nice

- Place Masséna, 06000 Nice
- [www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/
la-promenade-du-paillon](http://www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/la-promenade-du-paillon)
- Jardin public ouvert toute l'année
depuis la place Masséna
vers la mer ou en remontant
vers le musée d'art moderne
(MAMAC)
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice

44 LA COLLINE DU CHÂTEAU

Nice



© Service Culture CD 06 / J.L. Carac

-  **Rue Catherine Ségurane ;
rue de Foresta ; rue des Ponchettes ;
Vieux-Nice, 06200 Nice**
-  **+33 (0)4 92 14 46 14**
-  **[www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/
le-parc-de-la-colline-du-chateau](http://www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/le-parc-de-la-colline-du-chateau)**
-  **Ouvert toute l'année
Entrée gratuite**
-  **Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice**

UNE PROMENADE AU FIL DES SIÈCLES

C'est au III^e siècle avant J-C que les colons grecs de Massalia fondèrent Nikaia. Le comptoir installé sur la colline surplombant la baie permettait de commercer avec les Ligures qui habitaient la région. C'est autour de cette implantation, véritable citadelle, que la cité s'est développée avant de se voir rasée sur ordre de Louis XIV, qui craignait la résistance des niçois. En 1882, l'aménagement de la colline fut confié à la ville, qui en fit un lieu de promenade publique. Intouché depuis 1920, le parc du château va connaître une nouvelle jeunesse. Parcours de découverte, installations numériques, jeux d'enfants, promenades thématiques sont au programme de travaux.

UNE VUE IMPRENABLE SUR LA BAIE DES ANGES

Dessinés par le Baron Miollis, les jardins recouvrent la roche nue de la forteresse. Pins parasols, cyprès, chênes verts, lauriers roses viennent peupler les contreforts boisés et ombrager les allées. Plusieurs autres espèces, telles que des cèdres de l'Himalaya ou des arbres de Judée ont été introduits dans ces 20 hectares de jardins. La promenade du château se termine sur une vaste esplanade ombragée d'où l'on a une vue totalement imprenable sur l'ensemble de la baie et la ville de Nice.

A WALK THROUGH THE CENTURIES

In the 3rd century BCE, the Greek settlers of Massalia founded Nikaia. The trading post set up on the hill overlooking the bay made it possible to trade with the Ligurians, who inhabited the region. It was around this settlement, a true citadel, that the city developed before being razed to the ground by order of Louis XIV, who feared the resistance of the people of Nice. In 1882, the development of the hill was entrusted to the city, which made it a public promenade. Untouched since 1920, the castle park will be given a new lease of life. Discovery trails, digital installations, children's games and themed walks are on the agenda.

BREATHING VIEWS OF THE BAIE DES ANGES

Designed by Baron Miollis, the gardens cover the bare rock of the fortress. Stone pines, cypresses, holm oaks and oleanders line the wooded foothills and shade the alleys. Several other species, such as Himalayan cedars or Judas trees have been introduced to these 20 hectares of gardens. The castle promenade ends on a vast shaded esplanade, offering a totally breathtaking view of the whole bay and the city of Nice.

UNA PASSEGGIATA ATTRAVERSO I SECOLI

Fu nel III secolo a.C. che i coloni greci di Massalia fondarono Nikaia. La fattoria allestita sulla collina che domina la baia permetteva loro di commerciare con i Liguri che abitavano la regione. È attorno a questo insediamento, una vera e propria cittadella, che la città si sviluppò prima di essere rasa al suolo per ordine di Luigi XIV, il quale temeva la resistenza dei nizzardi. Nel 1882, la sistemazione della collina fu affidata alla città, che la trasformò in un luogo di passeggiata pubblica. Rimasto intatto dal 1920, il parco del castello sta per essere riportato a nuova vita. Sono previsti percorsi di scoperta, installazioni digitali, giochi per bambini e passeggiate a tema.

UNA VISTA ININTERROTTA SULLA BAIA DEGLI ANGELI

Progettati dal barone Miollis, i giardini coprono la nuda roccia della fortezza. Pini domestici, cipressi, lecci e oleandri popolano le pendici boschive e ombreggiano i sentieri. In questi 20 ettari di giardini sono state introdotte diverse altre specie, come i cedri dell'Himalaya e gli alberi di Giuda. La passeggiata del castello termina su una vasta spianata ombreggiata da cui si gode una vista ininterrotta sulla baia e sulla città di Nizza.

45 PARC FORESTIER DU MONT BORON

Nice



LE JARDIN DES PREMIERS HOMMES

Perché au-dessus de la ville, le mont Boron sépare Nice de Villefranche-sur-Mer. L'endroit constitua sans doute le terrain de chasse des premiers habitants de la région venant de la grotte Terra-Amata, il y a 400 000 ans. Après avoir été mis à nu au Moyen Âge pour éviter que les Sarrasins ne s'y cachent, le mont Boron est reboisé dans les années 1860 sous la houlette de M. Demontzey, ingénieur des eaux et forêts. Le parc couvre désormais 57 hectares parcourus par 11 kilomètres de sentiers pédestres aménagés.

UNE PROMENADE MÉDITERRANÉENNE

Surplombant la baie, qui apparaît entre les arbres au détour du sentier, la promenade se fait dans un environnement typiquement méditerranéen. Pins d'Alep, pins parasols, caroubiers, chênes verts et oliviers portent leur ombre sur une profusion d'arbustes (lentisques, térébinthe, euphorbe), et de fleurs (iris nains, orchidées sauvages ou nivéoles, plantes rares et endémiques de Nice) locaux, qui rivalisent avec des espèces plus exotiques, introduites au siècle dernier comme le freesia ou encore le pittosporum.

THE GARDEN OF THE FIRST HUMANS

Perched above the city, Mont Boron separates Nice from Villefranche-sur-Mer. The area was probably the hunting ground of the first inhabitants of the region who came from the Terra-Amata cave, 400,000 years ago. After being laid bare in the Middle Ages to prevent the Saracens from hiding there, Mount Boron was reforested in the 1860s under the leadership of Mr Demontzey, a water and forest engineer. The park now covers 57 hectares with 11 kilometres of developed walking trails.

A MEDITERRANEAN WALK

Overlooking the bay, which appears between the trees at the bend of the path, the walk is set in a typical Mediterranean environment. Aleppo pines, stone pines, carob trees, holm oaks and olive trees are shaded by a profusion of local shrubs (lentisks, terebinths, euphorbias), and flowers (dwarf irises, wild orchids or snowshoes, rare plants endemic to Nice), which compete with more exotic species introduced in the last century, such as freesia or pittosporum.

IL GIARDINO DEI PRIMI UOMINI

Arroccato sopra la città, il Mont Boron separa Nizza da Villefranche-sur-Mer. L'area era senza dubbio il terreno di caccia dei primi abitanti della regione, che provenivano dalla grotta Terra-Amata 400.000 anni fa. Dopo essere stato disboscato nel Medioevo per evitare che i Saraceni vi si nascondessero, il Mont Boron è stato rimboschito negli anni '60 del XIX secolo sotto la guida del signor Demontzey, ingegnere forestale e idrico. Oggi il parco si estende su 57 ettari ed è attraversato da 11 chilometri di sentieri paesaggistici.

UNA PASSEGGIATA MEDITERRANEA

Affacciata sulla baia, che appare tra gli alberi alla curva del sentiero, la passeggiata si snoda in un ambiente tipicamente mediterraneo. Pini d'Aleppo, pini domestici, carrubi, lecci e olivi ombreggiano una profusione di arbusti (lentischi, terebinti, euforbie) e fiori locali (iris nani, orchidee selvatiche o campanellini, piante rare endemiche di Nizza), che competono con le specie più esotiche introdotte nel secolo scorso, come la freesia o il pitosforo.



© J.L. Carac - CD06



-  **Boulevard du Mont Boron
06300 Nice**
-  **+33 (0)4 92 14 46 14**
-  **[www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/
le-mont-boron](http://www.nice.fr/fr/parcs-et-jardins/le-mont-boron)**
-  **Ouvert toute l'année
Entrée gratuite**
-  **Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Nice**

46 PARC DE L'OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR

Nice



UN PARC PRÈS DES ÉTOILES

L'Observatoire astronomique de Nice, placé au sommet du mont Gros, dont les coupôles furent dessinées par Charles Garnier et Gustave Eiffel pour la Grande Coupole, s'est installé sur les terres d'un ancien jardin exotique, sur la route de la Grande Corniche. Accroché aux pentes du Mont Gros, ce vaste parc de 40 hectares offre une vue spectaculaire sur la Côte d'Azur.

PROMENADE ENTRE CIEL ET MER

C'est le banquier Bischoffsheim qui fit construire l'Observatoire dans ce vaste parc arboré, où le visiteur pourra fuir le soleil sous les pins d'Alep et les essences méditerranéennes qui peuplent ce grand espace. Cistes et autres plantes odoriférantes confèrent à ce lieu une ambiance très provençale, à l'écart de la ville et de ses remous.

A PARK NEAR THE STARS

The Nice Astronomical Observatory, located at the peak of Mont Gros, whose domes were designed by Charles Garnier and Gustave Eiffel for the Grande Coupole (main dome), was established on the grounds of an old exotic garden, on the Grande Corniche road. Hanging on the slopes of Mont Gros, this vast, 40-hectare park offers spectacular views of the French Riviera.

WALK BETWEEN SKY AND SEA

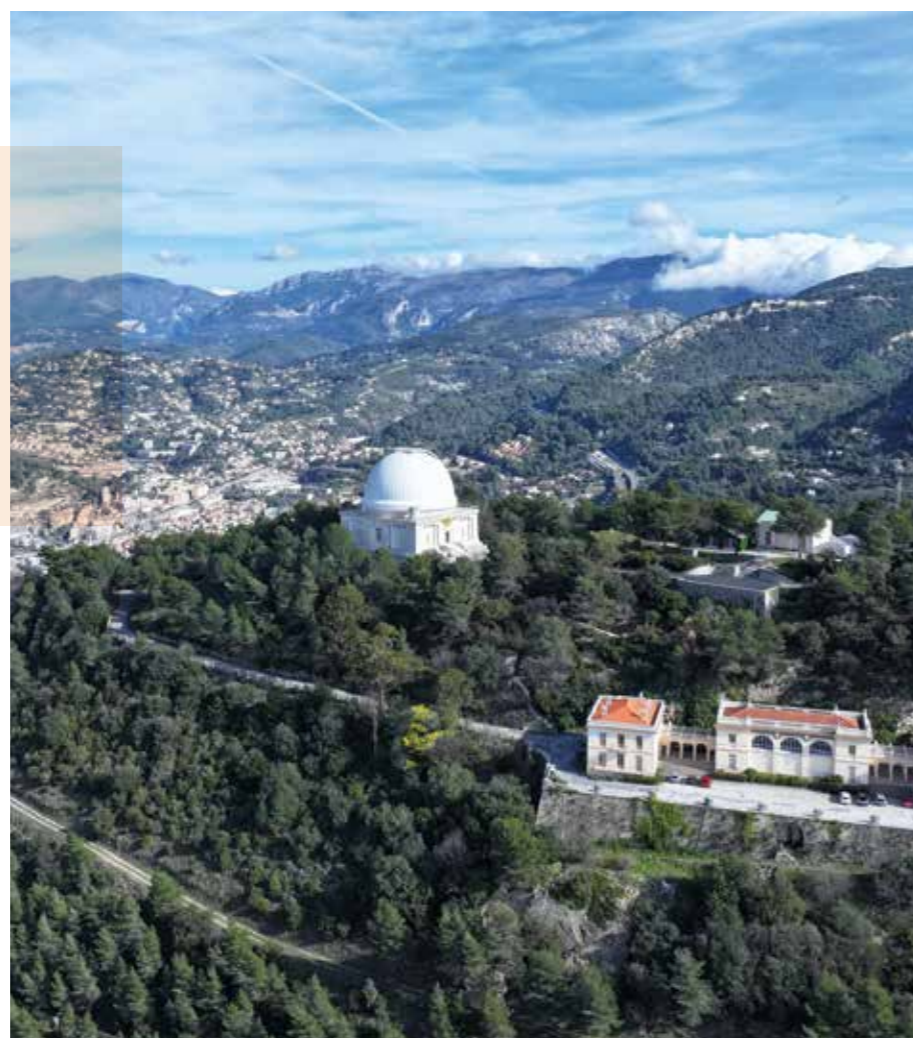
It was Bischoffsheim, a banker, who built the observatory in this vast, wooded park, where visitors can escape the sun under the Aleppo pines and the Mediterranean species that fill this large space. Rock roses and other fragrant plants give this place a very Provençal atmosphere, away from the hustle and bustle of the city.

UN PARCO VICINO ALLE STELLE

L'Osservatorio Astronomico di Nizza, situato sulla cima del Monte Gros, le cui cupole furono progettate da Charles Garnier e Gustave Eiffel per la Grande Coupole, è stato stabilito sul terreno di un antico giardino esotico, sulla strada della Grande Corniche. Aggrappato alle pendici del Monte Gros, questo vasto parco di 40 ettari offre una vista spettacolare sulla Costa Azzurra.

PASSEGGIATA TRA CIELO E MARE

Fu il banchiere Bischoffsheim a far costruire l'Osservatorio in questo vasto parco alberato, dove i visitatori possono sfuggire al sole sotto i pini d'Aleppo e le specie mediterranee che popolano questo grande spazio. Cisti e altre piante profumate conferiscono a questo luogo un'atmosfera molto provençale, lontana dal trambusto della città.



© J.L. Carre - CD06

- Boulevard de l'Observatoire
06300 Nice
- +33 (0)4 92 00 19 43 (46)
- www.oca.eu/fr
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée : oui
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Observatoire
de la Côte d'Azur

47 JARDINS DE LA VILLA EPHRUSSI DE ROTHSCHILD

Saint-Jean-Cap-Ferrat



© CRT Côte d'Azur France - Camille Molteni

A DREAM OF A GARDEN; A DREAM GARDEN

In 1905, work began on the 'Ile de France' villa, which is more palace than house by the sea. Commissioned by De Rothschild Baroness Béatrice Ephrussi, the building is a blend of styles, as if to reflect the artistic appetite of its owner, who went through 20 architects before finally getting the house she wanted. In fact, while the earthworks were worthy of Hercules, the result is a masterpiece and offers a spectacular panorama of the bays of Villefranche and Eze. In this environment, the gardens of the villa that were designed by Achille Duchêne (who devoted seven years of his life to this project), a major landscape architect of the early twentieth century, are as spectacular as the building itself.

GARDENS AROUND THE WORLD

After the French-style gardens, regular and dotted with colourful floral patches around a large canal with lazy water lilies, enhanced with agaves and orange trees comes the temple of love, sheltered by cedars and large pine trees. From this point, there is a hill with gentle slopes. There is a Spanish garden, full of exuberant flowers, and a Florentine garden with box trees surrounding the horseshoe staircase. The lapidary, lunar and mineral garden, filled with gargoyles and Gothic ruins meets a Japanese garden, with soft babbling of the streams hidden under ferns, azaleas and bamboo. Cacti, succulents, banana trees and palm trees tell the story of an exotic garden, while a Provençal garden takes visitors back to a familiar landscape of olive trees, pine trees, mimosas and lavender. Finally, what would such a garden of wonders be without a rose garden that, surrounding a small, hexagonal temple, perfumes the colour-saturated air.

SOGNO DA GIARDINO, GIARDINO DA SOGNO

I lavori per la Villa "Ile de France", che sembra più un palazzo che una casa al mare, iniziarono nel 1905. Voluto da Béatrice Ephrussi, baronessa de Rothschild, l'edificio è un miscuglio di stili, come per voler dimostrare l'appetito artistico della proprietaria, la quale esaurì 20 architetti per ottenere finalmente la casa che desiderava. Infatti, sebbene i lavori di sbancamento siano stati degni di Ercole, il risultato è un capolavoro che offre una vista spettacolare sulle baie di Villefranche ed Eze. In questo contesto, i giardini della villa, progettati da Achille Duchêne (che vi dedicò sette anni della sua vita), importante paesaggista degli inizi del Novecento, sono spettacolari quanto l'edificio stesso.

GIARDINI DI TUTTO IL MONDO

Attraversando giardini alla francese, regolari e punteggiati da macchie floreali colorate intorno a un grande canale con ninfee pigre, arricchito da agavi e aranci, si giunge al Tempio dell'Amore, riparato da cedri e alti pini. Da qui si domina una collina in leggera pendenza. Un giardino spagnolo, ricco di fiori esuberanti, e un giardino fiorentino con bossi circondano la scalinata a ferro di cavallo. Al giardino lapidario, lunare e minerale, popolato da gargolle e rovine gotiche, si affianca un giardino giapponese, dal dolce mormorio dei ruscelli nascosti sotto felci, azalee e bambù. Cactus, piante grasse, banani e palme raccontano di un giardino esotico, mentre un giardino provençale riporta il visitatore a un paesaggio familiare di olivi, pini, mimose e lavande. Infine, cosa sarebbe un tale giardino delle meraviglie senza un roseto che, circondando un piccolo tempio esagonale, profuma un'aria satura di colore...



- 1, avenue Ephrussi de Rothschild
06230 Saint-Jean-Cap-Ferrat
- +33 (0)4 93 01 33 09
- groupes@villa-ephrussi.com
boutique@villa-ephrussi.com
www.villa-ephrussi.com
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée : sur demande
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Académie
des Beaux Arts

RÊVE DE JARDIN, JARDIN DE RÊVE

C'est en 1905 que débutèrent les travaux de la villa « Ile de France », qui tient plus du palais que de la maison en bord de mer. Voulu par Béatrice Ephrussi, baronne de Rothschild, l'édifice mélange les styles, comme pour signer l'appétit artistique de sa propriétaire ; laquelle épuisa 20 architectes pour finalement obtenir la maison qu'elle désirait. De fait, si les travaux de terrassement furent dignes d'Hercule, le résultat est magistral et offre un panorama spectaculaire sur les baies de Villefranche et d'Eze. Dans cet environnement, les jardins de la villa, dessinés par Achille Duchêne (qui y consacra sept ans de sa vie), paysagiste majeur des débuts du XX^{ème} siècle, sont à la hauteur de l'édifice : spectaculaires.

DES JARDINS DU MONDE ENTIER

Traversant des jardins à la française, réguliers et ponctués de taches florales colorées autour d'un grand canal aux nymphéas paresseuses, rehaussées d'agaves et d'orangers, on parvient au temple de l'amour, abrité de cèdres et de grands pini. De là on domine une colline aux pentes douces. On trouve ainsi un jardin espagnol, prodigieux de fleurs exubérantes et un jardin florentin aux buis entourant l'escalier en fer à cheval. Au jardin lapidaire, lunaire et minéral, peuplé de gargouilles et de ruines gothiques répond un jardin japonais, au doux babil des ruisseaux cachés sous les fougères, les azalées et les bambous. Cactus, plantes succulentes, bananiers, palmiers viennent raconter un jardin exotique tandis qu'un jardin provençal ramène le visiteur à un paysage familier d'oliviers, de pini, de mimosas et de lavandes. Enfin, que serait un tel jardin de merveilles sans une roseraie qui, entourant un petit temple hexagonal, embaume un air saturé de couleurs.

48 JARDINS DE LA ROTONDE

Beaulieu-sur-Mer



ETERNELLE BELLE ÉPOQUE

Construit en 1899 par l'architecte danois installé à Menton Hans-Georg Tersling (1857-1920) pour un riche financier anglais, l'hôtel Bristol a été inauguré en 1904. Installé à proximité de la mer, l'établissement se distingue notamment par l'originalité de sa salle de restaurant, aujourd'hui connue sous le nom de Rotonde. La construction, raffinée et luxueuse, est l'un des chefs d'œuvre de l'art architectural de la Belle Époque.

L'ALLÉE ROYALE

Entourant la Rotonde et, de l'autre côté de la route nationale, longeant la mer, les jardins de la Rotonde offrent une large variété d'essences et notamment de superbes spécimens de palmiers bleus originaires du Mexique et de Californie, dont le port altier renforce la majesté des bâtiments. Dans les jardins-mêmes, baptisés « Jardins de la Baie des Fourmis », on trouve également de nombreuses agaves exotiques dans un cadre unique face à la mer.

THE ETERNAL BELLE ÉPOQUE

Built in 1899 by Menton-based Danish architect Hans-Georg Tersling (1857-1920) for a wealthy English financier, Hôtel Bristol was inaugurated in 1904. Located near the sea, the establishment stands out in particular for the originality of its dining room, now known as Rotonde. The building, refined and luxurious, is one of the masterpieces of architectural art of the Belle Époque.

THE ROYAL ALLEY

Surrounding Rotonde and, on the other side of the main road, along the sea, the Rotonde gardens feature a wide variety of species, including superb specimens of blue palms from Mexico and California, whose lofty stature enhances the majestic buildings. In the gardens, called 'Jardins de la Baie des Fourmis', there are also many exotic agaves in a unique setting facing the sea.

ETERNA BELLE ÉPOQUE

Costruito nel 1899 dall'architetto danese con sede a Mentone Hans-Georg Tersling (1857-1920) per un ricco finanziere inglese, l'Hotel Bristol fu inaugurato nel 1904. Situato vicino al mare, l'hotel si distingue in particolare per l'originalità del suo ristorante, oggi noto come Rotonde. L'edificio, raffinato e lussuoso, è uno dei capolavori dell'architettura della Belle Époque.

IL SENTIERO REALE

Circondando la Rotonde e, dall'altro lato della strada nazionale, costeggiando il mare, i giardini della Rotonde offrono un'ampia varietà di specie, tra cui splendidi esemplari di palme blu provenienti dal Messico e dalla California, il cui portamento altero esalta la maestosità degli edifici. I giardini stessi, noti come "Giardini della Baia delle Formiche", vantano anche numerose agavi esotiche in un ambiente unico che si affaccia sul mare.

- Square Verdun, avenue Fernand Dunan 06310 Beaulieu-sur-Mer**
- +33 (0)4 93 01 02 21**
- www.otbeaulieusurmer.com/la-rotonde-beaulieu**
- Jardin public ouvert toute l'année, Rotonde, bâtiment privé qui accueille le restaurant CIRCE**
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : bâtiment géré par le CIRCE mais le bâtiment appartient à la ville**



49 JARDINS DE LA VILLA KERYLOS

Beaulieu-sur-Mer



- Impasse Gustave Eiffel 06310 Beaulieu-sur-Mer**
- +33 (0)4 93 01 01 44**
- www.villakerylos.fr**
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée : oui - Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Institut de France Villa Kérylos**

L'ANTIQUITÉ GRECQUE REVISITÉE

Théodore Reinach, fondateur de la villa, était archéologue, musicologue, numismate et député de la Savoie. Il commanda la villa en 1902 à Emmanuel Pontremoli, architecte fêru de civilisation grecque. Pour Théodore Reinach, "Il fallait incorporer la maison à cette Côte (...) Pour ne diminuer en rien la beauté du site, il fallait la concevoir pour ce pays où tout se fond dans une lumière, sœur de celle de la Grèce". Kerylos, « hirondelle de mer » en grec, est la reconstitution de la demeure d'un armateur installé sur l'île de Délos, située à l'ouest de Mykonos, au second siècle avant Jésus-Christ. Construite sur un promontoire, à deux pas de la mer, elle offre un cadre unique et hors du temps.

UN JARDIN TÉMOIN DE L'HISTOIRE

Le jardin méditerranéen qui entoure la villa répond à la même philosophie. Il propose en effet un voyage méditerranéen entre les oliviers, la vigne, les grenadiers, à l'ombre des pins et des cyprès auxquels viennent s'ajouter palmiers et papyrus. L'ensemble est coloré par les lauriers roses, les iris et les myrtes, tels que l'on pouvait les trouver sur les rives de la mer Egée dans l'Antiquité.

GREEK ANTIQUITY REVISITED

Théodore Reinach, founder of the villa, was an archaeologist, musicologist, numismatist and deputy of Savoy. He commissioned the villa in 1902 from Emmanuel Pontremoli, an architect who was passionate about Greek civilisation. For Théodore Reinach, "It was necessary to incorporate the house into this coast (...) In order to in no way diminish the beauty of the site, it was necessary to design it for this country where everything blends into a light, similar to that of Greece." Kerylos, which means 'sea swallow' in Greek, is the reconstruction of the home of a shipowner living on the island of Delos, located west of Mykonos, in the second century BCE. Built on a promontory close to the sea, it offers a unique and timeless setting.

A GARDEN AS A WITNESS OF HISTORY

The Mediterranean garden that surrounds the villa reflects the same philosophy. It offers a Mediterranean journey between olive trees, vineyards, pomegranate trees, and palm trees and papyrus in the shade of pines and cypresses. The whole is coloured by oleanders, irises and myrtles, just like those found on the shores of the Aegean Sea in antiquity.

L'ANTICHITÀ GRECA RIVISITATA

Théodore Reinach, il fondatore della villa, era un archeologo, musicologo, numismatico e deputato della Savoia. Nel 1902, Reinach commissionò la villa a Emmanuel Pontremoli, architetto appassionato di civiltà greca. Per Théodore Reinach, "la casa doveva essere incorporata a questa Costa (...) Per non sminuire in alcun modo la bellezza del sito, doveva essere progettata per questo paese dove tutto si fonde in una luce simile a quella della Grecia". Kérylos, che in greco significa "rondinella di mare", è la ricostruzione della dimora di un armatore stabilitosi nel II secolo a.C. sull'isola di Delo, a ovest di Mykonos. Costruita su un promontorio a pochi passi dal mare, la villa offre un ambiente unico e senza tempo.

UN GIARDINO COME TESTIMONE DELLA STORIA

Il giardino mediterraneo che circonda la villa segue la stessa filosofia. Offre infatti un viaggio mediterraneo tra olivi, viti, melograni, all'ombra di pini, cipressi, palme e papiri. Il tutto è colorato da oleandri, iris e mirti, proprio come si potevano trovare sulle rive del Mar Egeo nell'antichità.

50 JARDIN DE L'OLIVAIE

Beaulieu-sur-Mer



© Office de Tourisme de Beaulieu-sur-Mer

-  **Entrée rue Jean Bracco**
06310 Beaulieu-sur-Mer
-  **+33 (0)4 93 01 02 21**
-  **www.otbeaulieusurmer.com/**
jardins-beaulieu-sur-mer
-  **Jours et horaires d'ouverture**
> Voir le site
Fermé quand événements
publics ou privés
-  **Propriétaires/gestionnaires/**
animateurs : Ville de
Beaulieu-sur-Mer

LA CITÉ DE L'OLIVIER

Beaulieu-sur-Mer n'était, jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle, qu'une vaste oliveraie installée sur des restanques qui descendaient jusqu'à la mer. Son appellation antique est d'ailleurs Olivo. Séduisant les premiers touristes britanniques par son aspect rustique, la ville prend son essor dès les années 1870, avec l'arrivée du chemin de fer, et devient rapidement un lieu prisé de standing. Les oliveraies ancestrales, rachetées pour presque rien, deviennent alors de vastes domaines aux villas cossues tandis que les hôtels colonisent le bord de mer et accueillent la reine Victoria, Sissi d'Autriche, Louis Napoléon ou encore Gustave Eiffel...

LA SÉRÉNITÉ AUX COULEURS MÉDITERRANÉENNES

De cette splendeur, la cité a conservé un splendide jardin d'oliviers de 6 000 m², à deux pas de la mer. Vaste espace planté de 100 oliviers centenaires et au sol habillé d'un gazon « Kikuyu » à la fois épais et dense, le Jardin de l'Olivaie invite à une véritable promenade zen aux tons méditerranéens. Le mur d'enceinte, couvert de plantes grimpantes et d'un superbe ficus pumila, vient encore renforcer cette sensation de sérénité, dans un lieu hors du temps.

THE CITY OF THE OLIVE TREE

Until the end of the 19th century, Beaulieu-sur-Mer was only a vast olive grove set up on terraces that stretched all the way down to the sea. Its ancient name was Olivo. Attracting the first British tourists by its rustic appearance, the city took off in the 1870s, with the arrival of the railway, and quickly became a popular destination. The ancestral olive groves, bought for almost nothing, then become vast estates with opulent villas, while hotels colonised the seaside and welcomed Queen Victoria, Sissi of Austria, Louis Napoleon and Gustave Eiffel...

SERENITY IN MEDITERRANEAN COLOURS

From this splendour, the city has preserved a splendid olive garden of 6,000 m², a stone's throw from the sea. The Olivaie Garden, a vast space planted with 100 century-old olive trees and covered with 'Kikuyu' grass that is both thick and dense, inviting visitors to a truly Zen walk in Mediterranean tones. The surrounding wall, covered with climbing plants and a superb Ficus pumila, further reinforces this feeling of serenity, in a timeless place.

LA CITTÀ DEGLI OLIVI

Fino alla fine dell'Ottocento, Beaulieu-sur-Mer non era altro che un vasto oliveto su terrazze che scendevano fino al mare. Il suo antico nome è d'altronde Olivo. Attirando i primi turisti britannici con il suo aspetto rustico, la città inizia a fiorire negli anni Settanta dell'Ottocento, con l'arrivo della ferrovia, e diviene rapidamente un luogo ricercato e di alto livello. Gli oliveti ancestrali, acquistati per quattro soldi, si trasformano poi in vaste tenute con ville sfarzose, mentre gli alberghi colonizzano il lungomare e accolgono la regina Vittoria, Sissi d'Autria, Luigi Napoleone e Gustave Eiffel...

LA SERENITÀ DAI COLORI MEDITERRANEI

Di questo splendore, la città ha conservato uno splendido giardino di olivi di 6.000 m², a due passi dal mare. Vasta area piantata con 100 olivi secolari e rivestita da un fitto e denso manto erboso "Kikuyu", il Giardino dell'Olivaie invita a una vera e propria passeggiata zen dai toni mediterranei. Il muro di cinta, ricoperto di piante rampicanti e di un magnifico ficus pumila, rafforza ulteriormente la sensazione di serenità, in un ambiente senza tempo.

51 JARDIN EXOTIQUE D'ÈZE

Eze



UNE FÉERIE SUR LA CORNICHE

C'est ainsi que Georges Sand décrivait la Corniche d'Èze, ajoutant qu'il s'agissait là du « plus beau point de vue de la route, le plus complet, le mieux composé ». De fait, ce n'est certainement pas un hasard si des personnalités ont élu domicile à Èze... Le jardin, aménagé entre 1949 et 2005, a demandé l'effort d'hommes et d'ânes pour acheminer matériaux et plantes.

UN JARDIN VERTIGINEUX

Aménagé à près de 430 mètres au-dessus de la Méditerranée, le jardin exotique d'Èze est installé sur l'emplacement d'une forteresse médiévale dont les ruines sont encore visibles. Créé par Jean Gastaud, ingénieur agronome, le jardin, dont une partie a été refaite par Jean Mus, abrite plusieurs dizaines d'espèces de plantes succulentes, ainsi que des xérophytes et des plantes de régions humides dans le secteur des grottes et de la cascade. Idéalement situés, de nombreux aménagements permettent de profiter pleinement d'un panorama à couper le souffle. Les allées sont peuplées de sculptures en terre de Jean Philippe Richard, soulignant un lieu à part, qui pousse à la contemplation. Ici et là, des QR codes permettent de consulter le site internet du jardin.

A FAIRYTALE ON THE CORNICHE

This is how George Sand described the Corniche of Èze, adding that it was the "most beautiful viewpoint on the road, the most complete, the best composed". In fact, it is certainly no coincidence that celebrities have taken up residence in Èze... The garden, laid out between 1949 and 2005, required the efforts of men and donkeys to transport materials and plants.

A VERTIGINOUS GARDEN

Set nearly 430 metres above the Mediterranean, the exotic garden of Èze is located on the site of a medieval fortress whose ruins are still visible. Created by Jean Gastaud, an agricultural engineer, the garden, part of which was redone by Jean Mus, is home to several dozen species of succulents, as well as xerophytes and plants from wetlands in the cave and waterfall area. Ideally located, many facilities allow visitors to fully enjoy a breathtaking panorama. The paths are lined with earthen sculptures by Jean-Philippe Richard, highlighting a special place that invites contemplation. Here and there, QR codes can be used to visit the garden's website.

UNA FAVOLA SULLA CORNICHE

Così George Sand descriveva la Corniche d'Èze, aggiungendo che era "il più bel punto di vista sulla strada, il più completo, il meglio composto". Non è un caso, infatti, che molti personaggi famosi abbiano fatto di Èze la loro casa... Il giardino, allestito tra il 1949 e il 2005, ha richiesto l'impegno di uomini e asini per il trasporto di materiali e piante.

UN GIARDINO VERTIGINOSO

Situato a quasi 430 metri sul Mediterraneo, il giardino esotico di Èze sorge sul sito di una fortezza medievale, le cui rovine sono ancora visibili. Creato da Jean Gastaud, ingegnere agricolo, il giardino, in parte ridisegnato da Jean Mus, ospita diverse decine di specie di piante grasse, oltre alle xerofite e alle piante delle regioni umide nella zona delle grotte e della cascata. Una serie di installazioni idealmente situate consentono di godere appieno di un panorama mozzafiato. Le sculture in terracotta di Jean Philippe Richard costeggiano i sentieri, creando un luogo speciale che invita alla contemplazione. Qua e là, dei codici QR permettono di consultare il sito web del giardino.



Statue de Jean-Philippe Richard



© CRT Côte d'Azur France - Camille Moirenc

-  **Rue du Château**
06360 Èze
-  **+33 (0)4 93 41 26 00**
-  **www.jardinexotique-eze.fr**
-  **Ouvert toute l'année**
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/**
animateurs : Ville d'Èze

52 LES VILLAS BELLE ÉPOQUE, PARC SACHA GUITRY, JARDIN DES DOUANIERS Cap d'Ail

DES JARDINS AU FIL DE L'EAU

À Cap d'Ail, les quartiers surplombant la mer offrent une vision quasi parfaite de ce que pouvaient être les villas et les jardins de la Belle Époque. De la villa « Les Funambules » où Sacha Guitry écrivit plusieurs pièces, à l'église de « Notre Dame du Cap Fleuri », on croise des « Mirasol », des « Lumières » et autres « The Rock », autant de villas aux noms aussi étranges qu'originaux, qui fondent la légende d'une Côte d'Azur luxueuse et luxuriante. La promenade se réalise à partir de l'avenue du 3 Septembre, et des avenues Charles Blanc, Pierre Weck, de la gare, boulevard François de May et du sentier du bord de mer.

LE PARC SACHA GUITRY


Nommé ainsi en l'honneur du dramaturge, propriétaire de la villa « Les Funambules », ce jardin abrite plusieurs espèces d'arbres de la flore méditerranéenne (parmi lesquelles le fameux caroubier dont les graines sèches servirent d'étalon au carat des joailliers), de succulentes et de cactées.


LE JARDIN DES DOUANIERS


Inauguré en septembre 2014, ce jardin permet de découvrir des variétés et des essences rares, voire inexistantes dans la région. Ce sont ainsi plus d'une cinquantaine de nouvelles variétés qui ont été spécialement introduites dans ce jardin à vocation autant écologique que pédagogique à savoir arbusiers, théiers, café arabisca, camphrier, câprier, citronnier, bergamote, cédrat, pomélo rose, lime de Tahiti (citron vert), gingembre, jacaranda, tamaris. L'ensemble a été conçu pour favoriser la biodiversité, et est ouvert aux enfants de l'école André Malraux, toute proche.




 Avenue François de May
et avenue des Douaniers
06320 Cap d'Ail

 +33 (0)4 93 78 02 33

 [https://cap-dail.com/fr/
decouvrir-cap-dail/
parcs-et-jardins](https://cap-dail.com/fr/decouvrir-cap-dail/parcs-et-jardins)

 Ouvert toute l'année
Entrée gratuite

 Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Villas privées
et jardins publics de la ville
de Cap d'Ail



GARDENS ALONG THE WATER

In Cap d'Ail, the districts overlooking the sea offer an almost perfect view of what the villas and gardens of the Belle Époque might have been like. From the 'Les Funambules' villa, where Sacha Guitry wrote several plays, to the church of 'Notre Dame du Cap Fleuri', there are 'Mirasol', 'Lumières' and other 'The Rock', villas with names as strange as they are original, which form the legend of the luxurious and lush French Riviera. The promenade runs from avenue du 3 Septembre, avenue Charles Blanc, avenue Pierre Weck, the train station, boulevard François de May and the seaside path.

SACHA GUITRY PARK

Named in honour of the playwright and owner of the 'Les Funambules' Villa, this garden is home to several species of trees of the Mediterranean flora (including the famous carob tree whose dry seeds were used as a standard for the jewellers' carat), succulents and cacti.

DOUANIERS GARDEN

Inaugurated in September 2014, this garden allows visitors to discover varieties and species that are rare or even non-existent in the region. More than fifty new varieties have been specially introduced to this ecological and educational garden, namely strawberry trees, tea trees, arabica coffee, camphor trees, caper bushes, lemon trees, bergamot, citron, pink pomelo, Tahitian lime, ginger, jacaranda and tamarisk. The complex was designed to promote biodiversity and is open to children from the nearby École André Malraux.

GIARDINI IN RIVA AL MARE

A Cap d'Ail, i quartieri che si affacciano sul mare offrono una visione quasi perfetta di come potevano essere le ville e i giardini della Belle Époque. Dalla villa "Les Funambules" dove Sacha Guitry scrisse diversi opere teatrali, alla chiesa di "Notre Dame du Cap Fleuri", si incontrano delle "Mirasol", delle "Lumières" e "The Rock", tutte ville dai nomi tanto strani quanto originali, che fondano la leggenda di una Costa Azzurra lussuosa e rigogliosa. La passeggiata parte dall'avenue du 3 Septembre e dalle avenue Charles Blanc, Pierre Weck, dalla stazione, boulevard François de May e dal sentiero del lungomare.

IL PARCO SACHA GUITRY

giardino ospita diverse specie di alberi della flora mediterranea (tra cui il famoso carrubo, i cui semi essiccati venivano utilizzati dai gioiellieri come standard di caratura), piante grasse e cactus.

IL GIARDINO DEI DOGANIERI

Inaugurato nel settembre 2014, questo giardino offre l'opportunità di scoprire varietà e specie rare o addirittura inesistenti nella regione. Più di cinquanta nuove varietà sono state appositamente introdotte in questo giardino a vocazione ecologica e educativa, tra cui corbezzolo, pianta del tè, caffè arabica, canfora, capper, limone, bergamotto, cedro, pomelo rosa, lime di Tahiti (limetta), zenzero, jacaranda, tamerice. L'intera area è stata progettata per favorire la biodiversità ed è aperta ai bambini della vicina scuola André Malraux.

53 JARDIN DU CHÂTEAU DES TERRASSES Cap d'Ail



 1, avenue Général de Gaulle
06320 Cap d'Ail

 +33 (0)4 93 78 02 33

 [https://cap-dail.com/fr/
decouvrir-cap-dail/
parcs-et-jardins](https://cap-dail.com/fr/decouvrir-cap-dail/parcs-et-jardins)

 Ouvert toute l'année
Visite guidée : sur rendez-vous
Entrée gratuite

 Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Cap d'Ail

LE CHÂTEAU DU CAP

Entourée d'un vaste parc planté d'essences exotiques, de palmiers et de conifères, la villa fut construite aux alentours de 1890 pour le banquier britannique William Mendel. Louée par la famille impériale russe en 1895, la villa accueillit la reine Victoria ou encore le Président Félix Faure. En 2001, le fils du dernier propriétaire céda la villa à la commune de Cap d'Ail, qui s'attacha à la restaurer à l'identique.

LA BELLE ENDORMIE

Surnommé ainsi avant son rachat par la ville, le « château » des Terrasses est désormais un lieu de promenade prisé des Cap d'Aillois, qui en goûtent les allées ombragées aux pelouses impeccables, plantées de palmiers et ornées de fleurs élégantes. L'ensemble offre en outre une vue exceptionnelle sur la mer et la baie de Cap d'Ail, qui ramène le visiteur à l'âge d'or de la Belle Époque.

CHÂTEAU DU CAP

Surrounded by a vast park planted with exotic species, palm trees and conifers, the villa was built around 1890 for the British banker William Mendel. Rented by the Russian imperial family in 1895, the villa hosted Queen Victoria and President Félix Faure. In 2001, the son of the last owner sold the villa to the municipality of Cap d'Ail, which set about restoring it identically.

SLEEPING BEAUTY

Nicknamed as such before being purchased by the city, the "Château" des Terrasses is now a popular place for Cap d'Ail residents to take a walk, enjoying the shaded alleys with impeccable lawns, planted with palm trees and adorned with elegant flowers. The complex also offers an exceptional view of the sea and the bay of Cap d'Ail, which brings visitors back to the golden age of the Belle Époque.

IL CASTELLO DEL CAPO

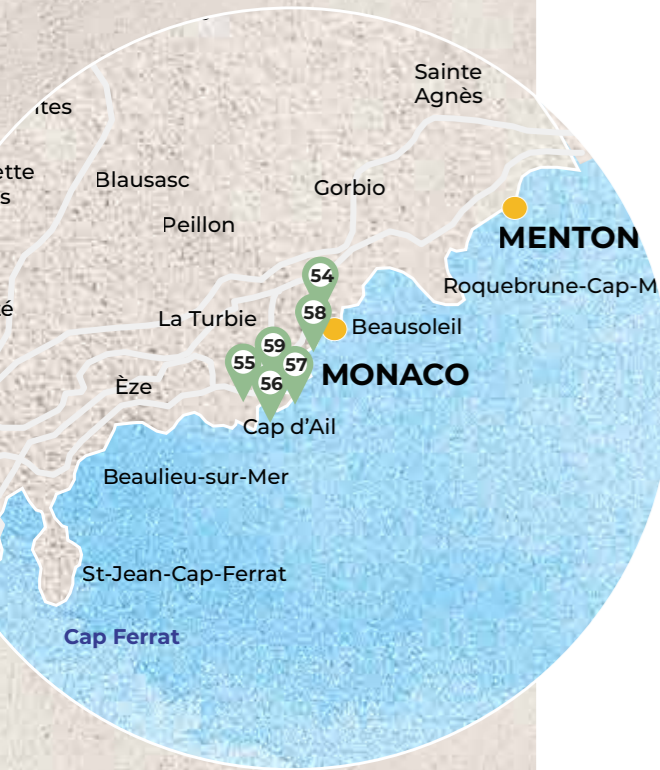
Circondato da un vasto parco di essenze esotiche, palme e conifere, la villa fu costruita intorno al 1890 per il banchiere britannico William Mendel. Affittata dalla famiglia imperiale russa nel 1895, la villa ospitò la regina Vittoria e il presidente Félix Faure. Nel 2001, il figlio dell'ultimo proprietario cedette la villa al comune di Cap d'Ail, che si impegnò a riportarla alle condizioni originali.

LA BELLA ADDORMENTATA

Così soprannominato prima di essere acquistato dalla città, il "castello" delle Terrasses è oggi un luogo di passeggiata molto amato dagli abitanti di Cap d'Ail, che ne assaporano i sentieri ombreggiati e i prati impeccabili, piantati con palme e ornati da eleganti fiori. L'insieme offre inoltre una vista eccezionale sul mare e sulla baia di Cap d'Ail, riportando il visitatore all'epoca d'oro della Belle Époque.

AUTOUR DE Monaco

SURROUNDING MONACO / NEI DINTORNI DI MONACO



54. JARDIN EXOTIQUE	69
55. PARC PRINCESSE ANTOINETTE	70
56. ROSERAIE PRINCESSE GRÂCE ET PARC PAYSAGER DE FONTVIEILLE	71
57. JARDINS SAINT-MARTIN ET SAINTE-BARBE	72
58. JARDINS DE LA SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER JARDINS DU CASINO DE MONACO	73
59. JARDIN JAPONAIS	74

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES

Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE

Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



AUTRES JARDINS ET PARCS

Other gardens and parks /
Altri giardini e parchi








JARDIN BOTANIQUE

Botanical Garden /
Giardino botanico

54 JARDIN EXOTIQUE Monaco



-  62, boulevard du Jardin Exotique
98000 Monaco
-  +377 93 15 29 80
-  www.jardin-exotique.mc
-  Jardin fermé pour travaux
en 2024
Voir le site internet
Entrée payante
-  Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Mairie de Monaco

© Service Communication de la Principauté de Monaco

UN VOYAGE À FLANC DE FALAISE

C'est à Albert I^{er} de Monaco, le « Prince savant », que l'on doit la conception de ce jardin installé sur un terrain rocheux et vertical, à l'exposition idéale. Ce jardin de rocailles se développe lentement. Il ne sera inauguré et ouvert au public que quelques années plus tard, en février 1933, par son successeur le Prince Louis II.

UNE SUCCULENTE PROMENADE

Unique en son genre, il rassemble une grande variété de cactus et de plantes succulentes : les fameuses « plantes grasses », qui ont su s'adapter à des climats secs en stockant des réserves d'eau dans un de leurs organes, fleurs ou tiges. 6 000 variétés de plantes issues des zones désertiques et semidésertiques de toute la planète qui composent les 15 000 m² de ce jardin exceptionnel. Certains sujets, centenaires, dépassent les 12 mètres de haut ou atteignent des proportions spectaculaires. D'autres offrent des morphologies étonnantes et des floraisons éblouissantes. Ce jardin est unique en son genre et accueille de très nombreux visiteurs venus du monde entier. Il permet, comme disait Paul Guth, de trouver « la féerie des tropiques sous le parallèle de Vladivostok. »

A JOURNEY ALONG THE CLIFFS

It is to Albert I of Monaco, the "Scholar Prince", that we owe the design of this garden, set on rocky and vertical ground with ideal exposure. This rock garden was slow to develop. It was not inaugurated and opened to the public until a few years later, in February 1933, by his successor Prince Louis II.

A SUCCULENT WALKS

The only one of its kind, it brings together a wide variety of cacti and succulent plants: these well-known succulents have been able to adapt to dry climates by storing water reserves in one of their organs, flowers or stems. 6,000 varieties of plants from desert and semi-desert areas around the world make up the 15,000 m² of this exceptional garden. Some one-hundred-year-old plants exceed 12 metres in height or reach spectacular proportions. Others feature astonishing shapes and dazzling blooms. This garden is one of a kind and welcomes many visitors from all over the world. As Paul Guth said, it makes finding "the magic of the tropics under the parallel of Vladivostok" possible.

UN VIAGGIO LUNGO LA SCOGLIERA

È ad Alberto I di Monaco, il "Principe colto", che si deve la progettazione di questo giardino situato su un terreno roccioso e verticale, con un'esposizione ideale. Tale giardino roccioso si sviluppa lentamente per essere inaugurato e aperto al pubblico solo pochi anni dopo, nel febbraio 1933, dal suo successore, il Principe Luigi II.

UNA SUCCULENTE PASSEGGIATA

Unico nel suo genere, il giardino riunisce un'ampia varietà di cactus e piante succulente: le famose "piante grasse", che hanno saputo adattarsi ai climi secchi immagazzinando riserve d'acqua in uno dei loro organi, fiori o fusti. 6.000 varietà di piante provenienti da zone desertiche e semidesertiche di tutto il mondo compongono i 15.000 m² di questo eccezionale giardino. Alcune di esse hanno più di cento anni e raggiungono altezze superiori ai 12 metri o proporzioni spettacolari. Altre offrono morfologie sorprendenti e fioriture abbaglianti. Questo giardino è unico nel suo genere e attira un gran numero di visitatori da tutto il mondo. Permette, come diceva Paul Guth, di trovare "la magia dei tropici sotto il parallelo di Vladivostok".

55 PARC PRINCESSE ANTOINETTE Monaco



UN JARDIN SOUS DES OLIVIERS CENTENAIRES

Le Parc Princesse Antoinette est un lieu privilégié d'un hectare abritant des oliviers centenaires. Véritable poumon vert en plein cœur de la Principauté, c'est avant tout un jardin d'enfants proposant des activités adaptées pour tous les âges. On y trouve notamment une petite ferme accueillant brebis, chèvres, canards, poules et lapins, un mini-golf 18 trous, un skate-park, un terrain multisports et un kiosque. Une attention toute particulière a été portée sur le volet environnemental pour la nourriture des animaux (récupération d'invendus) et sur la valorisation des déchets verts.

A GARDEN UNDER ONE-HUNDRED-YEAR-OLD OLIVE TREES

The Princess Antoinette Park is a special place of one hectare, home to one-hundred-year-old olive trees. A true green lung in the heart of the principality, it, is above all, a garden for children, offering activities suitable for all ages. There is also a small farm home to sheep, goats, ducks, chickens and rabbits, an 18-hole mini-golf course, a skate park, a multisport field and a kiosk. Particular attention was paid to the environmental aspect of animal feed (recovery of unsold products) and the green waste repurposing.

UN GIARDINO SOTTO GLI OLIVI SECOLARI

Il Parco Principessa Antonietta è un luogo privilegiato di un ettaro coltivato a olivi secolari. Vero e proprio polmone verde nel cuore del Principato, è innanzitutto un giardino per bambini che offre attività per tutte le età. Vi si trovano una piccola fattoria con pecore, capre, anatre, galline e conigli, un campo da minigolf a 18 buche, uno skate park, un campo polisportivo e un chiosco. Particolare attenzione è stata posta agli aspetti ambientali dell'alimentazione degli animali (recupero dei prodotti invenduti) e del riciclo dei rifiuti verdi.



- 54 bis, boulevard du Jardin Exotique
98000 Monaco
- +377 93 15 06 02
- www.visitmonaco.com/fr/lieu/parc-jardin/189/le-parc-princesse-antoinette
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Principauté de Monaco

56 ROSERAIE PRINCESSE GRÂCE ET PARC PAYSAGER DE FONTVIEILLE Monaco



- Quartier Fontvieille
98000 Monaco
- +377 98 98 22 77
- www.visitmonaco.com/fr/lieu/parc-jardin/218/la-roseraie-princesse-grace
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Principauté de Monaco

LA ROSERAIE : UN JARDIN TÉMOIN DE L'ÉLÉGANCE

Créé en 1984 et rénové en 2014, ce jardin odorant est un hommage du Prince Rainier III à son épouse. Installé non loin du chapiteau de Fontvieille, il rassemble près de 10 000 rosiers s'offrant à la vue du visiteur sur plus de 5 000 m². Ce sont ainsi 300 variétés de rosiers présentées selon 6 thèmes : les rosiers de la famille Princière de Monaco, les rosiers à parfum, les rosiers « Historique des Princes et Princesses », les rosiers botaniques et de collection, les rosiers paysagers arbustifs et les rosiers rampants, sans oublier les nouvelles obtentions ayant reçu des médailles lors de concours de roses internationaux. Tous viennent enchanter la vue et l'odorat dans un cadre respectueux de l'environnement, loin du tumulte de la ville.

THE ROSE GARDEN: A GARDEN AS A TESTAMENT TO ELEGANCE

Created in 1984 and renovated in 2014, this fragrant garden is a tribute from Prince Rainier III to his wife. Located not far from the Fontvieille Chapiteau, it brings together nearly 10,000 rose bushes displayed to visitors over more than 5,000 m². There are 300 varieties of roses presented according to 6 themes: roses of the Prince of Monaco family, perfume roses, 'History of Princes and Princesses' roses, botanical and collectible roses, shrubby landscape roses and creeping roses, not to mention the new varieties that have won medals in international rose competitions. They all delight the senses of sight and smell in an environmentally friendly setting, away from the hustle and bustle of the city.

IL ROSETO: UN GIARDINO DI ELEGANZA

Creato nel 1984 e rinnovato nel 2014, questo giardino profumato è un omaggio del Principe Ranieri III alla moglie. Situato non lontano dal tendone di Fontvieille, presenta quasi 10.000 rose distribuite su una superficie di oltre 5.000 m². Sono esposte 300 varietà di rose, suddivise in 6 temi: le rose della famiglia del Principe di Monaco, le rose da profumo, le rose "Storiche di Principi e Principesse", le rose botaniche e da collezione, le rose paesaggistiche arbustive e le rose rampicanti, senza dimenticare le nuove varietà che hanno vinto medaglie ai concorsi internazionali di rose. Tutte deliziano l'occhio e l'olfatto in un ambiente ecologico, lontano dal caos della città.

FONTVIEILLE PARK

A lake lined with palm trees and olive trees amidst Mediterranean plants, tropical flowers, moving and astonishing contemporary sculptures... This is Fontvieille Park. This haven of peace features 4 hectares of winding and shaded paths, sheltered from the sea breeze by a hedge of elegant shrubs where everything invites visitors for a quiet stroll. Along the way, there are astonishing trees from all over the world: Maples from Korea and Phlomis from Asia Minor enhance the unique elegance of this garden.

IL PARCO DI FONTVIEILLE

Un lago costeggiato da palme e olivi, tra piante mediterranee, fiori tropicali e sculture contemporanee commoventi e sorprendenti... Ecco il Parco di Fontvieille. In questa oasi di pace si snodano 4 ettari di sentieri tortuosi e ombreggiati, riparati dalla brezza marina da una siepe di eleganti arbusti, dove tutto invita a una tranquilla passeggiata. Lungo il percorso si incontrano alberi straordinari provenienti da tutto il mondo: Acero coreano, Phlomis dell'Asia Minore che esaltano l'originale eleganza di questo giardino.

LE PARC DE FONTVIEILLE

Un lac bordé de palmiers et d'oliviers au milieu des plantes méditerranéennes, des fleurs tropicales, des sculptures contemporaines émouvantes et étonnantes... Voilà le Parc de Fontvieille. Ce havre de paix déploie 4 hectares de chemins sinueux et ombragés, abrités du vent marin par une haie d'arbustes élégants où tout invite à une calme promenade. On y croiera sur sa route des arbres étonnants du monde entier : Erable de Corée, Phlomis d'Asie Mineure qui viennent rehausser l'originale élégance de ce jardin.

57 JARDINS SAINT-MARTIN ET SAINTE-BARBE Monaco

DIFFÉRENTES AMBIANCES

Caché en contrebas de la route, entre le Musée Océanographique et la Cathédrale Notre Dame Immaculée de Monaco, cet écrin de verdure offre aux promeneurs autant de surprises que de vues exceptionnelles sur la « Grande bleue ». À leurs origines, les jardins Saint-Martin étaient plantés d'espèces méditerranéennes (Pins, chênes verts, myrtes, pistachiers, ...), puis ont été complétés par des essences qui se sont acclimatées au site. Premiers jardins publics ouverts en Principauté, en 1816, ils ont été construits sur un terrain abandonné afin d'offrir du travail aux habitants, alors que la famine frappe la Principauté. Les visiteurs sont invités à emprunter les allées sinueuses et escarpées qui épousent le flanc de falaise, pour voyager au travers de nombreuses ambiances différentes, passant de zones arides plantées de cactées et succulentes, à des massifs fleuris très colorés, en profitant d'une pause fraîcheur autour du bassin agrémenté de papyrus et fougères.

LES VÉGÉTAUX COTOIENT LES SCULPTURES

Ainsi cachés sous un couvert de Pins d'Alep (*Pinus halepensis*), les Caroubiers (*Ceratonia siliqua*), arbres nationaux, côtoient des spécimens plus exotiques, tels que *Brachychiton rupestris* et *Cypripedium* de Lambert (*Cupressus macrocarpa*). Végétaux exceptionnels et sculptures s'associent en harmonie dans ce site empreint d'une atmosphère exceptionnelle. On y trouvera une statue du Prince Albert 1^{er} de Monaco, surnommé le « Prince navigateur », réalisée par l'artiste Francis Cogne, qui semble mener le Rocher vers de nouvelles explorations, depuis son promontoire situé face à la méditerranée.



-  **Avenue Saint-Martin, Monaco-Ville 98000 Monaco**
-  **www.visitmonaco.com/fr/lieu/parc-jardin/180/les-jardins-saint-martin**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Principauté de Monaco**



DIFFERENT ENVIRONMENTS

Hidden below the road, between the Oceanographic Museum and the Cathedral of Our Lady Immaculate of Monaco, this green setting offers visitors as many surprises as exceptional views of the "Big Blue". Originally, the Saint Martin gardens were planted with Mediterranean species (pines, holm oaks, myrtles, pistachio trees, etc.), and then, they were complemented by species that became acclimated to the site. As the first public gardens that opened in the Principality, in 1816, they were built on abandoned land in order to provide work for the residents when famine hit the Principality. Visitors are invited to take the winding and steep paths that follow the cliffside to travel through many different environments, from arid zones with cacti and succulents, to very colourful, flowering massifs, enjoying a cool break around the pond embellished with papyrus and ferns.

THE PLANTS BORDERED THE SCULPTURES

Hidden in this way under a cover of Aleppo Pines (*Pinus halepensis*), the national carob trees (*Ceratonia siliqua*) are found next to more exotic specimens, such as *Brachychiton rupestris* and Lambert's Cypress (*Cupressus macrocarpa*). Exceptional plants and sculptures blend in harmony in this site, imbued with an exceptional atmosphere. There is a statue of Prince Albert I of Monaco – nicknamed the "Navigator Prince" – created by artist Francis Cogne, who seems to be leading the Rock towards new explorations from its promontory facing the Mediterranean.

ATMOSPHERE DIVERSE

Nascosto sotto la strada, tra il Museo Oceanografico e la Cattedrale di Nostra Signora Immacolata di Monaco, questo scrigno verde offre ai passeggiatori sorprese e viste eccezionali sul Mediterraneo. Fin dall'inizio, i giardini di Saint-Martin sono stati piantati con specie mediterranee (pini, lecci, mirti, pistacchi, ecc.), prima di essere ampliati con specie che si sono acclimate al sito. I primi giardini pubblici aperti nel Principato, nel 1816, furono costruiti su terreni abbandonati per dare lavoro agli abitanti in un periodo in cui la carestia colpiva il Principato. I visitatori sono invitati a seguire i sentieri tortuosi e ripidi che abbracciano il fianco della scogliera e a viaggiare attraverso molte atmosfere diverse, passando per zone aride piantate con cactus e piante grasse, ad aiuole colorate, per poi godersi una pausa fresca intorno al laghetto ornato di papi e felci.

PIANTE E CULTURE

Nascosti sotto una chioma di pini d'Aleppo (*Pinus halepensis*), i carrubi (*Ceratonia siliqua*), alberi nazionali, si affiancano a esemplari più esotici, come il *Brachychiton rupestris* e il cipresso di Lambert (*Cupressus macrocarpa*). Piante e sculture eccezionali si combinano in armonia in questo sito, immerso in un'atmosfera altrettanto eccezionale. E la statua del Principe Alberto I di Monaco, soprannominato "Principe Navigatore", realizzata dall'artista Francis Cogne, sembra guidare la Rocca verso nuove esplorazioni dal suo promontorio affacciato sul Mediterraneo.

58 JARDINS DE LA SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER JARDINS DU CASINO DE MONACO Monaco



© Service Communication de la mairie de Monaco

-  **Place du Casino - Monte-Carlo 98000 Monaco**
-  **www.visitmonaco.com/fr/lieu/parc-jardin/179/les-jardins-du-casino**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Principauté de Monaco**

DES ESPACES REMARQUABLES

Les jardins de la Société des Bains de Mer sont intimement liés au développement d'une partie de la Principauté de Monaco, Monte-Carlo, qui a pris son essor vers 1863 lors de la création de son casino sur le rocher des Spélugues alors totalement dénudé et desséché. La Direction de l'époque, en accord avec S.A.S. le Prince Charles III confia au grand architecte Edouard André la création des jardins où s'allient les grandes lignes des jardins « à la française » avec les vallonnements, chutes d'eau, ruisseaux et bassins de style paysager imprégnés d'une note exotique des plus caractéristiques. Edouard André s'inspire des théories à la mode concernant la Côte d'Azur. On cataloguait la région comme un pays très chaud qu'on ne pouvait habiter que l'hiver et dont les jardins devaient de décembre à mars, donner l'impression d'une flore ardente et tropicale, d'un éternel printemps. Une partie des jardins est d'ailleurs dénommée « Petite Afrique ». Parmi les espèces remarquables du jardin on notera : *Ficus macrophylla*, *Erythrina crista-galli*, *Chorisia speciosa*, *Lagunaria*, *Casuarina*, *Metrosideros*, *Musa*, *Strelitzia augusta*.

SCÈNE JARDIN

Dans une ville perpétuellement en mouvement où l'événementiel tient une place prépondérante, il va de soi que les jardins qui constituent des espaces de représentations doivent s'adapter aux multiples manifestations qui s'y tiennent. Expositions de sculptures, d'automobiles, défilés de mode, mises en place de tribunes pour le Grand Prix de Formule 1, tout a été pensé pour permettre les installations, sans véritablement nuire ou dans une faible mesure, à l'intégrité du jardin. C'est à n'en pas douter un détour nécessaire pour qui visite ou aime notre région.

REMARKABLE AREAS

The gardens of the Société des Bains de Mer are intimately linked to the development of part of the Principality of Monaco, the Monte-Carlo, which flourished around 1863 with the creation of its casino on the Spélugues rock, which was totally bare and dried up at the time. The management of the time, in agreement with H.S.H. Prince Charles III, entrusted the great architect Edouard André with the creation of the gardens, in which the main lines of the 'French-style' gardens are combined with the landscape-style rolling hills, waterfalls, streams and ponds filled with a highly characteristic, exotic note. Edouard André was inspired by the fashionable theories concerning the French Riviera. The region was labelled as a very hot country that could only be inhabited in winter, and whose gardens gave the impression of a fiery and tropical flora, of an eternal spring, from December to March. Part of the gardens is also called 'Petite Afrique'. Remarkable species in the garden include *Ficus macrophylla*, *Erythrina crista-galli*, *Chorisia speciosa*, *Lagunaria*, *Casuarina*, *Metrosideros*, *Musa*, *Strelitzia augusta*.

GARDEN SCENE

In a town in perpetual motion, where events play a prominent role, it goes without saying that the gardens, which represent performance spaces, must adapt to the many events that take place there. Exhibitions of sculptures and cars, fashion shows, stands for the Formula 1 Grand Prix: everything has been designed to allow these installations to take place, with little to no harm on the integrity of the garden. It is, without a doubt, a must-see for anyone who visits or loves our region.

SPAZI NOTEVOLI

I giardini della Société des Bains de Mer (Società dei Bagni di Mare) sono strettamente legati allo sviluppo di una parte del Principato di Monaco, Monte-Carlo, che prese il via intorno al 1863 con la creazione del suo casinò sulla roccia delle Spélugues, all'epoca completamente spoglia e secca. La Direzione dell'epoca, in accordo con S.A.S. il Principe Carlo III, affidò al grande architetto Edouard André la creazione dei giardini, che combinano le linee guida dei giardini "alla francese" con gli avvallamenti, le cascate d'acqua, i ruscelli e i laghetti in stile paesaggistico impregnati di una nota esotica tra le più caratteristiche. Edouard André si ispirò alle teorie alla moda che riguardavano la Costa Azzurra. La regione era descritta come una zona molto calda, in cui si poteva abitare solo d'inverno, e dove i giardini, da dicembre a marzo, dovevano dare l'impressione di una flora ardente e tropicale, di un'eterna primavera. Una parte dei giardini è inoltre nota come "Piccola Africa". Tra le specie notevoli del giardino ci sono: *Ficus macrophylla*, *Erythrina crista-galli*, *Chorisia speciosa*, *Lagunaria*, *Casuarina*, *Metrosideros*, *Musa*, *Strelitzia augusta*.

IL GIARDINO COME PALCOSCENICO

In una città in continuo movimento, in cui gli eventi sono numerosi e giocano un ruolo fondamentale, è ovvio che i giardini – in quanto spazi performativi – devono adattarsi a tali eventi che vi si svolgono. Mostre di scultura, esposizioni di automobili, sfilate di moda, tribune per il Gran Premio di Formula 1: tutto è stato pensato in modo tale da consentire lo svolgimento di queste installazioni con un impatto minimo o nullo sull'integrità del giardino. Si tratta senza dubbio di una tappa obbligata per chiunque visiti o apprezzi la nostra regione.

59 JARDIN JAPONAIS

Monaco



-  **Avenue Princesse Grace**
98000 Monaco
-  **+377 98 98 83 36**
-  **www.visitmonaco.com/**
fr/lieu/parc-jardin/180/
les-jardins-saint-martin
-  **Jours et horaires**
d'ouverture > Voir le site
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/**
gestionnaires/
animateurs :
Principauté de Monaco

© Service Communication de la mairie de Monaco

UN ESPACE HORS DU TEMPS DANS UNE CITÉ ULTRA CONTEMPORAINE

Le Jardin Japonais de Monaco est un espace surprenant qui vous transporte, le temps d'une promenade, hors du temps et de l'espace. Aménagé sur 7 000 m² au pied de la cité et de ses buildings spectaculaires, face à la mer, le Jardin Japonais accueille azalées, rhododendrons et camélias au gré de ses chemins, de ses cascades, au détour d'une maison de thé traditionnelle. Inauguré en 1994 par le Prince Rainier III, il est un hommage à la Princesse Grace. Canards et carpes Koi aux teintes pastel se partagent le bassin central tandis qu'un jardin zen traditionnel, fait uniquement de sable et de roches, offre une halte apaisante et propice à la méditation.

UNE AUTHENTIQUE ŒUVRE D'ART

Ce jardin unique en son genre a été dessiné dans le plus strict respect des principes zen par l'architecte paysagiste Yasuo Beppu, Grand Prix 1990 de l'Exposition Florale d'Osaka. Il allie harmonieusement pierre, eau et végétation autour d'un olivier tricentenaire qui ancre ce jardin asiatique dans le bassin méditerranéen. Si les roches sont locales, les bois qui ont servi à la construction de la maison de thé et du pavillon ont été coupés et taillés au Japon avant d'être montés sur place. Empreint d'une atmosphère unique, ce jardin est une parenthèse inattendue dans la vie trépidante de la Principauté de Monaco.

A TIMELESS SPACE IN AN ULTRA CONTEMPORARY TOWN

The Japanese Garden of Monaco is a surprising space that transports visitors, for the duration of a walk, beyond time and space. Set over 7,000 m² at the foot of the town and its spectacular buildings facing the sea, the Japanese Garden is home to azaleas, rhododendrons and camellias along its paths and waterfalls, next to a traditional tea house. Inaugurated in 1994 by Prince Rainier III, it is a tribute to Princess Grace. Pastel-coloured Koi ducks and carps share the central basin while a traditional Zen garden, made only of sand and rocks, offers a soothing stop for meditation.

AN AUTHENTIC WORK OF ART

This one-of-a-kind garden was designed in strict compliance with Zen principles by landscape architect Yasuo Beppu, Grand Prix 1990 at the Osaka Floral Exhibition. It harmoniously combines stone, water and vegetation around a three-hundred-year-old olive tree that anchors this Asian garden in the Mediterranean basin. While the rocks are local, the wood used to build the tea house and pavilion was cut and trimmed in Japan before being assembled on site. With its unique atmosphere, this garden is an unexpected break from the hectic life of the Principality of Monaco.

UNO SPAZIO SENZA TEMPO IN UNA CITTÀ ULTRA-CONTEMPORANEA

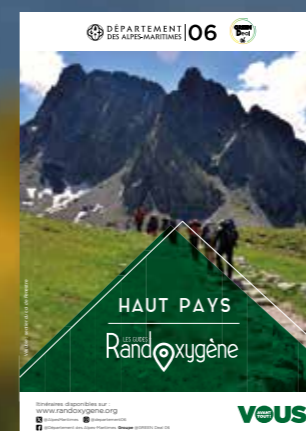
Il Giardino Giapponese di Monaco è uno spazio sorprendente che vi trasporta, per la durata di una passeggiata, fuori dal tempo e dallo spazio. Disposto su 7.000 m² ai piedi della città e dei suoi spettacolari edifici, di fronte al mare, il Giardino Giapponese accoglie azalee, rododendri e camellie lungo i suoi sentieri, le sue cascate e intorno a una tradizionale casa del tè. Inaugurato nel 1994 dal Principe Ranieri III, il giardino è un omaggio alla Principessa Grace. Anatre e carpe Koi dai colori pastello condividono il bacino centrale, mentre un tradizionale giardino zen, fatto solo di sabbia e rocce, offre una sosta rilassante e propizia alla meditazione.

UN'AUTENTICA OPERA D'ARTE

Questo giardino unico nel suo genere è stato progettato nel più rigoroso rispetto dei principi zen dall'architetto paesaggista Yasuo Beppu, vincitore del Gran Premio all'Esposizione Floreale di Osaka nel 1990. Il giardino unisce armoniosamente pietra, acqua e vegetazione attorno a un olivo tricentenario, che ancora questo giardino asiatico nel bacino del Mediterraneo. Mentre le rocce sono locali, il legno utilizzato per costruire la casa del tè e il padiglione è stato tagliato e sbizzato in Giappone prima di essere assemblato in loco. Impregnato di un'atmosfera unica, questo giardino è una parentesi inaspettata nella vita frenetica del Principato di Monaco.

PARTEZ À LA DÉCOUVERTE DU DÉPARTEMENT GRÂCE À NOS

GUIDES Randoxygène



Pour plus d'informations scannez le QR code



Consultez la collection des guides Randoxygène sur : www.randoxygene.org

#AlpesMaritimes   DEPARTEMENT06

DES RANDONNÉES POUR AVANT TOUT! 
PAR LE DÉPARTEMENT DES ALPES-MARITIMES

AUTOUR DE Menton

SURROUNDING MENTON / NEI DINTORNI DI MENTON



60. PARC DU CAP MARTIN	77
61. JARDIN SERRE DE LA MADONE	78
62. JARDIN DU PALAIS CAROLÈS	79
63. JARDIN D'HIVER DU RIVIERA PALACE	80
64. WINTER PALACE	81
65. LA CITRONNERAIE	82
66. JARDINS DE L'HÔTEL L'ORANGERAIE	83
67. JARDINS DE L'HÔTEL ROYAL WESTMINSTER	84
68. JARDIN BOTANIQUE DU VAL RAHMEH	85
69. PARC DU PIAN	86
70. JARDIN FONTANA ROSA	87
71. LES COLOMBIÈRES	88
72. LE CLOS DU PEYRONNET	89
73. MARIA SERENA	90
74. JARDIN MÉDIÉVAL	91

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES
Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE
Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques



CONSERVATOIRE DE COLLECTION VÉGÉTALES SPÉCIALISÉES
Conservatory Of Specialist Plant Collections
Conservatorio delle collezioni di piante specializzate
www.ccv-s-france.org

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN PRIVÉ
Private garden /
Giardino privato



AUTRES JARDINS ET PARCS
Other gardens and parks /
Altri giardini e parchi



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden /
Giardino del Museo



JARDIN BOTANIQUE
Botanical Garden /
Giardino botanico



**JARDIN DE BELLES
DEMEURES**
Beautiful mansions garden /
Giardino delle belle dimore



JARDIN MONASTIQUE
Monastic garden /
Giardino monastico

60 PARC DU CAP MARTIN Roquebrune-Cap-Martin



UN TÉMOIN DE L'HISTOIRE

Ce site exceptionnel faisait partie d'une vaste propriété au cœur du Cap Martin. Il propose aujourd'hui plusieurs espaces, et s'organise autour d'un olivier auquel les spécialistes donnent de 1 800 à 2 200 ans d'âge, ce qui ferait remonter sa plantation aux premières colonies romaines, ou au passage des premiers colons grecs.

UN PARC POUR PLUSIEURS JARDINS

La partie est du parc est conçue sur le principe des jardins à la française, symétrique et apprivoisée, tandis que la partie ouest, plus naturelle, conserve les restanques anciennes restaurées, afin de faciliter l'exploitation des oliviers. Ces derniers représentent d'ailleurs une curiosité, car ils sont typiques de Roquebrune-Cap-Martin, à tel point que l'INRA les a identifiés comme « *Olea europea Rocabruna* ». Au cœur de ce parc se trouve cet olivier bimillénaire qui fait la fierté des habitants, avec une circonférence de près de 24 mètres. Sauvé d'une destruction programmée dans les années 1920, il est aujourd'hui un lieu de méditation réputé.

A WITNESS TO HISTORY

This exceptional site was part of a vast property in the heart of Cap Martin. It now features several spaces and is organised around an olive tree that specialists estimate to be from 1 800 to 2 200 years of age, which would date its planting to the first Roman settlements, or the passage of the first Greek settlers.

A PARK FOR SEVERAL GARDENS

The eastern part of the park is designed on the principle of French-style gardens, symmetrical and tamed, while the western part, more natural, preserves the restored old terraces, in order to facilitate the growth of olive trees. The latter are a curiosity, because they are typical of Roquebrune-Cap-Martin, so much so that INRA has identified them as '*Olea europea Rocabruna*'. This two-thousand-year-old olive tree with a circumference of nearly 24 metres, the pride of the inhabitants, is found at the heart of this park. Rescued from planned destruction in the 1920s, it is now a renowned place for meditation.

UN TESTIMONE DELLA STORIA

Questo sito eccezionale faceva parte di una vasta tenuta nel cuore di Cap Martin. Oggi offre diverse aree, organizzate intorno a un olivo che gli specialisti stimano avere tra i 1.800 e i 2.200 anni, il che farebbe risalire la sua piantagione alle prime colonie romane o al passaggio dei primi coloni greci.

UN PARCO PER DIVERSI GIARDINI

La parte orientale del parco è progettata sul principio dei giardini alla francese, simmetrici e addomesticati, mentre la parte occidentale, più naturale, conserva le antiche terrazze restaurate, al fine di facilitare la coltivazione degli olivi. Questi ultimi sono peraltro una curiosità, in quanto sono così tipici di Roquebrune-Cap-Martin che l'INRA (Istituto nazionale di ricerca francese per l'agricoltura, l'alimentazione e l'ambiente) li ha identificati come "*Olea europea Rocabruna*". Al centro del parco si trova un olivo bimillenario, orgoglio della popolazione locale, con una circonferenza di quasi 24 metri. Salvato da una distruzione programmata negli anni Venti, è oggi un rinomato luogo di meditazione.








© Office de Tourisme de Roquebrune-Cap-Martin

- Avenue Paul Doumer
06190 Roquebrune-Cap-Martin
- +33 (0)4 93 35 62 87
- www.menton-riviera-merveilles.fr
- Parc public ouvert toute l'année
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Roquebrune

61 JARDIN SERRE DE LA MADONE Menton



© Yann Monel, Joëlle Martin OTCMRM

-  74, route de Corbio, 06500 Menton
-  +33 (0)4 93 28 35 94
-  www.menton-riviera-merveilles.fr/offres/jardin-serre-de-la-madone-menton-fr-3051520/
-  Ouvert toute l'année, fermé le lundi.
Visites guidées individuelles sur réservation en ligne ou paiement au guichet de l'année.
Visite guidées de groupes : jardinsdexception@ville-menton.fr
Entrée payante
-  Propriétaire : Conservatoire du Littoral
Gestionnaire partenaire : Association pour la Sauvegarde des Jardins d'exception du Mentonnais & Direction des jardins d'exception de Menton

JARDIN REMARQUABLE ET PROPRIÉTÉ DU CONSERVATOIRE DU LITTORAL

Le jardin Serre de la Madone est l'œuvre de Lawrence Johnston, sujet britannique. Il aménage à partir de 1924 un jardin étagé aux multiples architectures paysagères. Classé aux monuments historiques et possédant les labels CCVF et Jardin Remarquable, Serre de la Madone recèle encore aujourd'hui d'innombrables plantes et essences rares. Outre sa fonction conservatoire, le jardin concentre nombre de spécimens, issus du monde entier et judicieusement agencés dans un lieu au charme intemporel unique.

UN ENSEMBLE BOTANIQUE IMPRESSIONNANT

Le jardin abrite à ce jour plus de 5 000 essences végétales dont 3 collections nationales telles que celles des Protéacées aux fleurs étonnantes et aux couleurs éclatantes, Araliacées dont le Tétrapanax au port et dimension impressionnantes et Pittosporacées aux fragrances envivantes. Agencé en terrasses savamment reliées entre elles par d'astucieux cheminements, le jardin nous offre de multiples voyages, d'un univers à l'autre, au grès de salles vertes abritant de nombreuses approches architecturales tels que celles de jardins dit à l'Anglaise, à la Française, à l'Espagnole, Japonisant... Des bancs, statues, fontaines, mais aussi d'impressionnants miroirs d'eaux contrastent élégamment par leur minéralité dans ce foisonnement végétal unique au monde.

A REMARKABLE GARDEN AND PROPERTY OF THE COASTAL CONSERVATORY

The Madone Greenhouse Garden is the work of Lawrence Johnston, a British subject. From 1924 onwards, he developed a stepped garden with multiple landscape architectures. Classified as a historic monument and awarded the CCVF (Confederation of wine cooperatives of France) and Jardin Remarquable (Remarkable Garden) labels, the Madone Greenhouse Garden still contains countless rare plants and species. In addition to acting as a conservatory, the garden brings together a number of specimens from around the world, carefully arranged in a place with unique, timeless charm.

AN IMPRESSIVE BOTANICAL COLLECTION

The garden is now home to more than 5,000 plant species, including three national collections such as the Proteaceae, with astonishing flowers and brilliant colours, the Araliaceae, including the Tétrapanax with its impressive size and shape and the Pittosporaceae with their intoxicating fragrances. Arranged in terraces cleverly connected by paths, the garden presents multiple journeys from one universe to another, through the green rooms featuring many architectural approaches such as those of gardens in English, French, Spanish, Japanese styles... Benches, statues, fountains, as well as impressive mirrors of water contrast elegantly by their minerality in this unique abundance of vegetation.

GIARDINO NOTEVOLE E PROPRIETÀ DEL CONSERVATORIO DEL LITORALE

Il giardino Serre de la Madone è opera del britannico Lawrence Johnston. A partire dal 1924, Johnston allestì un giardino a gradini con un'ampia gamma di architetture paesaggistiche. Classificato come monumento storico e insignito dei marchi CCVF (Confederazione delle Cooperative Vinicole della Francia) e Jardin Remarquable (Giardino Notevole), Serre de la Madone ospita ancora oggi innumerevoli piante e specie rare. Oltre alla sua funzione conservativa, il giardino accoglie una serie di esemplari, provenienti da tutto il mondo, sapientemente disposti in un luogo dal fascino unico e senza tempo.

UN'IMPRESSIONANTE COLLEZIONE BOTANICA

Il giardino ospita ad oggi più di 5.000 specie di piante, tra cui 3 collezioni nazionali come le Proteaceae, con i loro splendidi fiori e colori brillanti, le Araliaceae, tra cui il Tétrapanax dal portamento e dimensioni impressionanti, e le Pittosporaceae dai profumi inebrianti. Disposto in terrazze abilmente collegate da percorsi ingegnosi, il giardino offre molteplici viaggi, da un universo all'altro, tra stanze verdi che ospitano numerosi approcci architettonici come giardini detti all'inglese, alla francese, spagnoli, giapponesi e così via. Panchine, statue, fontane, ma anche imponenti specchi d'acqua contrastano elegantemente con la loro mineralità in questa abbondanza di vita vegetale unica al mondo.



62 PALAIS CARNOLÈS Menton



UN JARDIN HISTORIQUE DE PREMIER ORDRE






Ancien lieu de villégiature des princes de Monaco. Le jardin du Palais Carnolès est Initialement dessiné dans « l'esprit Français » en 1725 par A. Latour, architecte du prince Antoine 1^{er}. Le jardin est à cette époque attaché à un palais champêtre, actuel palais des beaux-arts de Menton. C'était une résidence princière avec les commodités de la campagne. Joignant l'utile à l'agréable, le prince aimait à appeler cette résidence son « hermitage ». De nos jours le jardin du palais Carnolès abrite la collection nationale Française d'agrumes. Il est labellisé CCVS (Conservatoire de Collection Végétales Spécialisées) et inscrit ISMH (inventaire supplémentaire des monuments historiques).

UNE COLLECTION NATIONALE D'AGRUMES SAVAMMENT AGENCÉE

Le jardin du palais Carnolès abrite plus de 140 variétés d'agrumes, dont les fameux Citrons de Menton. Orangers doux, bigaradiers, citronniers, kumquats, pamplemoussiers, limes, limequates, citrangers et plus encore... Une multitude d'agrumes tous plus étonnants les uns que les autres parsèment ce jardin d'un hectare, vous proposant un voyage olfactif et visuel. À cette collection s'ajoute une flore éclectique comportant de nombreux sujets remarquables et de taille conséquente, tels que le pin des bouddhistes, le magnolia grandiflora ou encore un pin maritime et s'inscrivent parfaitement dans l'architecture paysagère. Enfin, les allées du jardin sont rythmées par la présence de nombreuses statues et sculptures à l'influence classique ou contemporaine, mais aussi de bustes de nombreux hôtes illustres ayant contribué au rayonnement de Menton de par le monde.



© Yann Monel, CRT Côte d'Azur - Camille Morenc

-  3, avenue de la Madone, 06500 Menton
-  +33 (0)4 93 28 35 94
-  www.menton.fr/jardin-du-palais-de-carnoles.html
-  Ouvert toute l'année.
Visites guidées individuelles
Visites guidées de groupes : jardinsdexception@ville-menton.fr
Entrée gratuite
-  Propriétaires : Ville de Menton
Gestionnaire partenaire : Direction des jardins d'exception de Menton



A FIRST-CLASS HISTORICAL GARDEN

A former resort of the Princes of Monaco. The Palace Carnolès garden was originally designed in 1725 in 'French style' by A. Latour, the architect of Prince Antoine I. At the time, the garden was attached to a country palace, now the Menton Palais des Beaux-Arts. It was a princely residence with all of the amenities of the countryside. Combining business with pleasure, the prince liked to call this residence his "hermitage". Nowadays, the Palace Carnolès garden is home to the French national collection of citrus fruits. It has been granted the CCVS label (Conservatoire de Collection Végétales Spécialisées) and registered under the ISMH (inventaire supplémentaire des monuments historiques).

A SKILFULLY CURATED NATIONAL CITRUS COLLECTION

The Palace Carnolès garden is home to more than 140 varieties of citrus fruits, including the famous Menton lemons. Sweet orange trees, sour orange trees, lemon trees, kumquats, grapefruit trees, limes, limequats, citrange trees and more... A multitude of citrus fruits, each more astonishing than the last, are spread out across this one-hectare garden, offering visitors an olfactory and visual journey. This collection is complemented by an eclectic range of flora, including many large, remarkable plants, such as the Buddhist pine, the magnolia grandiflora or the maritime pine and fitting perfectly into the landscape architecture. Finally, the paths of the garden are marked by the presence of many statues and sculptures with a classical or contemporary influence, as well as busts of many illustrious hosts who have contributed to the Menton's influence around the world.

UN GIARDINO STORICO DI PRIM'ORDINE

Ex residenza estiva dei Principi di Monaco, il giardino del palazzo Carnolès è stato inizialmente progettato nello "spirito francese" nel 1725 da A. Latour, architetto del principe Antonio I. All'epoca, il giardino era annesso a un palazzo di campagna, l'attuale palazzo delle belle arti di Mentone. Si trattava di una residenza principesca con tutte le comodità della campagna. Unendo l'utile al dilettevole, il principe amava chiamare questa residenza il suo "eremo". Oggi il giardino del palazzo Carnolès ospita la collezione nazionale di agrumi della Francia. Ha ottenuto il marchio CCVS (Conservatorio delle Collezioni Vegetali Specializzate) ed è iscritto nell'ISMH (Inventario supplementare dei monumenti storici).

UNA COLLEZIONE NAZIONALE DI AGRUMI SAPIENTEMENTE ALLESTITA

Il giardino del palazzo Carnolès ospita oltre 140 varietà di agrumi, tra cui i famosi Limoni di Mentone. Aranci dolci, aranci amari, limoni, kumquat, pompelmi, lime, limequat, limoni e altro ancora... Una moltitudine di agrumi, uno più sorprendente dell'altro, costellano questo giardino di un ettaro, offrendo un viaggio olfattivo e visivo. A questa collezione si aggiunge una flora eclettica, che comprende alcuni esemplari notevoli di dimensioni consistenti, come il pino buddista, la magnolia grandiflora o il pino marittimo, i quali si integrano perfettamente con l'architettura del paesaggio. Infine, i sentieri del giardino sono punteggiati da numerose statue e sculture di influenza classica o contemporanea, nonché dai busti di molti ospiti illustri che hanno contribuito all'influenza di Mentone nel mondo.

63 JARDIN D'HIVER DU RIVIERA PALACE Beausoleil

UN JARDIN EN HIVER

Construit en 1898 par l'architecte Georges Chedane pour le compte de la Société Internationale des Grands Hôtels et Wagons-Lits, à qui appartenait déjà le légendaire Orient-Express, cet imposant bâtiment fut un hôtel de luxe. Installé à 180 mètres de hauteur, le panorama s'étend de Saint-Jean-Cap-Ferrat aux caps italiens. Un train à crémaillère, aujourd'hui disparu, permettait aux riches résidents de se rendre directement au casino de Monte-Carlo, en contrebas.

UNE SERRE MONUMENTALE

La serre, conçue par Gustave Eiffel, était prévue pour abriter les fêtes hivernales des résidents de l'hôtel. Vaste de 900 mètres carrés, elle accueille de nombreuses plantes tropicales, dans des jardinières ou des poteries de céramiques brillantes, ponctuées ici et là par une large collection de fleurs rares. Le contraste entre la luxuriante végétation exotique et son pendant méditerranéen à l'extérieur participait, à l'époque, du raffinement des hôtels de la Côte d'Azur.

A GARDEN IN WINTER

Built in 1898 by the architect Georges Chedane for the Société Internationale des Grands Hôtels et Wagons-Lits, which already owned the legendary Orient-Express, this imposing building was a luxury hotel. Set 180 metres above sea level, the panorama stretches from Saint-Jean-Cap-Ferrat to the Italian capes. A cogwheel train, which has since disappeared, allowed wealthy residents to go directly to the Monte-Carlo casino found below.

A MONUMENTAL GREENHOUSE

The greenhouse, designed by Gustave Eiffel, was intended to house the winter parties of the hotel's residents. Covering an area of 900 square metres, it is home to many tropical plants in planters or shiny ceramic pottery, with a large collection of rare flowers scattered here and there. At the time, the contrast between the lush exotic vegetation and its Mediterranean equivalent outside contributed to the refinement of the hotels on the French Riviera.

UN GIARDINO IN INVERNO

Costruito nel 1898 dall'architetto Georges Chedane per conto della Société Internationale des Grands Hôtels et Wagons-Lits (Società Internazionale dei Grandi Hotel e delle Carrozze-Letto), già proprietaria del leggendario Orient-Express, questo imponente edificio era un tempo un hotel di lusso. A 180 metri di altezza, il panorama spazia da Saint-Jean-Cap-Ferrat ai promontori italiani. Un treno a cremagliera, oggi scomparso, permetteva ai ricchi residenti di recarsi direttamente al sottostante casinò di Monte-Carlo.

UNA SERRA MONUMENTALE

La serra, progettata da Gustave Eiffel, era destinata a ospitare le feste invernali degli ospiti dell'hotel. Estesa su una superficie di 900 metri quadrati, accoglie una miriade di piante tropicali, in fioriere e brillanti vasi di ceramica, punteggiate qua e là da una vasta collezione di fiori rari. Il contrasto tra la rigogliosa vegetazione esotica e la sua controparte mediterranea all'esterno era, all'epoca, parte della raffinatezza degli hotel della Costa Azzurra.



45, avenue du Professeur Langevin
06240 Beausoleil
+33 (0)4 83 93 95 35
<https://beausoleil-tourisme.com/riviera-palace>
Visite guidée : oui
Voir avec l'Office du Tourisme
Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Propriété privée

64 WINTER PALACE Menton

AU DÉBUT UNE HISTOIRE DE « PALACE »

Le Winter Palace est situé sur les collines mentonnaises au milieu d'un joli parc paysagé et arboré d'une superficie de 1,87 hectares. Initialement le Winter Palace était un hôtel luxueux et dernier cri, notamment de par sa construction parasismique, une des premières à l'époque, dont la création débuta en 1901 sous la direction de l'architecte Joseph-Albert Tournaire. Cet hôtel prestigieux, de 220 chambres et suites, accueillait les riches hivernants de l'aristocratie européenne, essentiellement anglaise et russe, qui y séjournaient souvent plusieurs mois en hiver, le climat de Menton étant réputé à l'époque comme étant le meilleur d'Europe pour la santé. Après la seconde guerre mondiale, et au fil des mutations touristiques profondes qui virent disparaître ce type de clientèle, l'hôtel fut vendu dans les années cinquante et transformé en résidence privée.

UN JARDIN COMME UN ÉCRIN

Avec l'architecte paysagiste Benoit Bourdeau, qui avait déjà réalisé la rénovation du jardin Serre de la Madone à Menton à la fin des années 90, les jardins du Winter Palace ont retrouvé de leur splendeur. Le jardin se veut luxuriant, à l'image de ceux qu'avaient découverts les anglais dans leur empire colonial. On se croirait dans un jardin exotique, foisonnant par nature, mais parfaitement entretenu et maîtrisé. Un escalier en calade mène à des grottes artificielles, œuvres de rocaille en vogue au début du XX^{ème} siècle, qui regorgent de bougainvilliers et de gauras. On y trouve aussi des agaves et autres succulentes, ainsi qu'une belle collection d'arbres et de plantes : mimosa, herbe de la pampa, lantana, datura, diodon edule, palmier, tipuana tipu, jacaranda, cèdre, ficus et des oliviers et des agrumes. L'esplanade à l'entrée du Winter Palace, dominant la ville de Menton et la mer, permet une vue générale du jardin.

AT THE BEGINNING: A STORY ABOUT A 'PALACE'

The 1.87-hectare Winter Palace is located on the Menton hills, in the middle of a beautiful, landscaped and wooded park. Initially, Winter Palace was a luxurious, state-of-the-art hotel, particularly because of its earthquake-resistant construction, one of the first at the time. Its creation began in 1901 under the direction of the architect Joseph-Albert Tournaire. This prestigious hotel, with 220 rooms and suites, welcomed the rich, winter guests of the European aristocracy, mainly English and Russian, who often stayed there for several months in winter, as the climate of Menton was known at the time as the healthiest in Europe. After the Second World War, and during the profound changes in tourism that led to the disappearance of this type of clientele, the hotel was sold in the 1950s and transformed into a private residence.

A GARDEN LIKE A SHOWCASE

With landscape architect Benoit Bourdeau, who had already renovated the Madone Greenhouse garden in Menton at the end of the '90s, the Winter Palace gardens have regained their splendour. The garden is designed to be lush, like those discovered by the English in their colonial empire. It feels like an exotic garden, abundant in nature but perfectly maintained and managed. Cobble steps lead to artificial caves, rock gardeners' work that were popular at the beginning of the 20th century, which are full of bougainvilleas and gauras. There are also agaves and other succulents, as well as a beautiful collection of trees and plants: mimosa, pampa grass, lantanas, daturas, diodon edules, palm trees, tipuana tipus, jacarandas, cedars, Ficus and olive and citrus trees. The esplanade at the entrance of Winter Palace, overlooking the town of Menton and the sea, offers a general view of the garden.

TUTTO È INIZIATO CON LA STORIA DI UN "PALAZZO"

Il Winter Palace si trova sulle colline di Mentone, al centro di un bellissimo parco paesaggistico e alberato di 1,87 ettari. Inizialmente, il Winter Palace era un hotel lussuoso e all'avanguardia, grazie soprattutto alla sua costruzione antisismica, una delle prime del genere all'epoca, iniziata nel 1901 sotto la direzione dell'architetto Joseph-Albert Tournaire. Questo prestigioso hotel, con 220 camere e suite, accoglieva i ricchi ospiti invernali dell'aristocrazia europea, principalmente inglese e russa, che spesso vi soggiornavano per diversi mesi in inverno, essendo il clima di Mentone considerato all'epoca il migliore in Europa per la salute. Dopo la Seconda Guerra Mondiale, e con i profondi cambiamenti del turismo che hanno visto scomparire questo tipo di clientela, l'hotel è stato venduto negli anni '50 e trasformato in una residenza privata.

UN GIARDINO COME UNO SCRIGNO

Grazie all'architetto paesaggista Benoit Bourdeau, che aveva già realizzato la ristrutturazione del giardino Serre de la Madone a Mentone alla fine degli anni '90, i giardini del Winter Palace hanno ritrovato il loro splendore. Il giardino vuole essere lussureggiante, a immagine di quelli scoperti dagli Inglesi nel loro impero coloniale. Sembra di essere in un giardino esotico, rigoglioso per natura, ma perfettamente curato e controllato. Una scala lastricata conduce a grotte artificiali, opera di giardinieri rupestri in voga all'inizio del Novecento, piene di bouganvillee e fiori di orchidee. Ci sono anche agavi e altre piante grasse, oltre a una bella collezione di alberi e piante: mimosa, erba della pampa, lantana, datura, diodon edule, palma, tipuana tipu, jacaranda, cedro, ficus, olivi e agrumi. La spianata all'ingresso del Winter Palace, che si affaccia sulla città di Mentone e sul mare, offre una vista generale del giardino.



20 bis, avenue Riviera
06500 Menton
+33 (0)4 83 93 95 35
www.winter-palace-menton.fr
Visite :
Service du Patrimoine
de la ville de Menton
au +33 (04 92 10 97 10
Entrée payante
Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Propriété privée /
Ville de Menton pour la visite

65 LA CITRONNERAIE DU MAS FLOFARO

Menton



© Citronneraie du Mas Flofaro

UNE EXPLOITATION AGRUMICOLE HISTORIQUE

Implantée dans les années 1950 sur les flancs de la colline de l'Annonciade, la Citronneraie du Mas Flofaro® a été l'un des premiers berceaux de préservation de la variété de citrons dont la ville en a fait son emblème. L'origine de la Citronneraie, est ancienne. Remontant au 16ème siècle, elle fut morcelée suite à de nombreuses successions. Reprise de main de maître par François mazet, ancien coureur automobile et passionné de végétaux, la propriété s'est métamorphosée et enrichie d'un jardin d'agrément complanté de plantes exotiques. La Citronneraie du Mas Flofaro dispose depuis 2008 du label « jardin remarquable » décerné par le ministère de la culture.

UN LIEU AUTHENTIQUE

Patiemment reconstruite, la propriété actuelle accueille 450 pieds d'agrumes, majoritairement disposés en terrasse. L'on y trouve citronniers, pamplemoussiers, orangers, kumquats, mandariniers, clémentiniers, pomelos, cédratiers, bigaradiers, auxquels il convient d'ajouter une vingtaine d'hybrides dont le fameux cédrat « main de Bouddha », limequat, citrange, combava, Cet agencement remarquable est complanté de multiples essences végétales telles que cactées, plantes tropicales et subtropicales, cycas, ginkgo, kiwis, avocatiers, bananiers, labiacées, solanacées, arecastrums, phœnix, camphrier, eucalyptus, cèdres, yuccas, dracaenas, manguiers, érable, syagrus, orchidées cymbidium, nombreuses variétés de bambous et de mimosas... À ce foisonnement exotique se mêlent aussi d'autres essences endémiques tels que des oliviers et de multiples fruitiers, le tout, contribuant au maintien d'une biodiversité exceptionnelle.

A HISTORIC CITRUS FARM

Established in the 1950s on the slopes of the Annonciade hill, La Citronneraie du Mas Flofaro® was one of the first places to preserve the variety of lemons that the town has made its emblem. The origins of the Citronneraie go back to ancient times. Dating back to the 16th century, it was divided after numerous successions. Taken over by François Mazet, a former racing driver and plant enthusiast, the property has been transformed and enriched with an ornamental garden planted with exotic plants. In 2008, the Citronneraie du Mas Flofaro was awarded the "Jardin Remarquable" ("Remarkable Garden") label by the Ministry of Culture.

AN AUTHENTIC PLACE

Painstakingly rebuilt, the current property is home to 450 feet of citrus trees, mostly laid out on the terrace. There are lemon trees, grapefruit trees, orange trees, kumquat trees, mandarin trees, clementine trees, pomelo trees, cedar trees and sour orange trees, as well as about twenty hybrid trees including the famous "Buddha's hand" citron, limequat, citrange and Kaffir lime. This remarkable arrangement is planted with many tree varieties, such as cacti, tropical and subtropical plants, Cycas, ginkgo, kiwis, avocado trees, banana trees, Labiatae, nightshades, arecastrums, phoenix, camphor, eucalyptus, cedars, yuccas, dracaenas, mango trees, maple, syagrus, boat orchids, many varieties of bamboos and mimosas... This exotic abundance is complemented by other endemic species such as olive trees and several fruit trees, which all contribute to maintaining this exceptional biodiversity.

UNA STORICA AZIENDA AGRUMICOLA

Fondata negli anni '50 sulle pendici della collina dell'Annonciade, La Citronneraie du Mas Flofaro® è stata una delle prime culle di conservazione della varietà di limoni di cui la città ne ha fatto il suo emblema. Le origini della Citronneraie risalgono a molto tempo fa. Risalente al XVI secolo, fu suddivisa in seguito a una serie di eredità. Rilevata da François Mazet, ex pilota automobilistico e appassionato di piante, la proprietà è stata trasformata e arricchita da un giardino ornamentale con piante esotiche. Dal 2008, la Citronneraie di Mas Flofaro detiene il marchio di "Jardin remarquable" (Giardino notevole) assegnato dal Ministero della Cultura francese.

UN LUOGO AUTENTICO

Pazientemente ricostruita, la proprietà attuale ospita 450 alberi di agrumi, la maggior parte dei quali disposti su terrazze. Si tratta di limoni, pompelmi, aranci, kumquat, mandarini, clementine, pomeli, cedri e aranci amari, oltre a una ventina di ibridi, tra cui il famoso cedro "mano di Buddha", il limequat, il citrange, la combava, ecc. Questa straordinaria disposizione è completata da un'ampia gamma di specie vegetali, tra cui cactus, piante tropicali e subtropicali, cicadee, ginkgo, kiwi, avocado, agrumi e altre specie di frutta, piante tropicali e subtropicali, cicadee, ginkgo, kiwi, avocado, banani, labiate, solanacee, arecastrum, palme delle Canarie, canfori, eucalipti, cedri, yucca, dracene, manghi, aceri, syagrus, orchidee cymbidium, numerose varietà di bambù e mimosas... A questa profusione esotica si mescolano anche altre specie endemiche, come olivi e alberi da frutto multipli, che contribuiscono a mantenere una biodiversità eccezionale.

69, corniche André Tardieu, 06500 Menton

+33 (0)4 93 28 35 94

<https://lacitronneraie.fr/jardin-citronneraie-menton>

Ouvert toute l'année

Visites guidées individuelles : chaque mercredi à 10h

Visites guidées de groupe : contact@asjem.org

& jardinsdexception@ville-menton.fr

Entrée payante

Propriétaire : François Mazet / Gestionnaire partenaire : Association pour la Sauvegarde des Jardins d'Exception de Menton & Direction des jardins d'exception de Menton



66 JARDINS DE L'HÔTEL L'ORANGERAIE

Menton



Le grand Hôtel de Venise, devenu aujourd'hui « l'Orangerie », est créé à la fin du XIX^e siècle. Il accueillait les hôtes prestigieux de la Belle Époque. Palmiers et plantes à fleurs y croissent en harmonie.

JARDINS DE PALACE

Jardin de l'hôtel en plein centre-ville, vous trouverez plusieurs agrumes, de beaux spécimens de palmiers dans une ambiance agréable et sereine.

The Grand Hotel de Venise, now known as the "Orangerie", was built at the end of the 19th century. It welcomed the prestigious hosts of the Belle Epoque. Palm trees and flowering plants grow here in harmony.

THE PALACE GARDENS

This hotel garden in the town centre is home to several citrus fruits. Beautiful specimens of palm trees in a pleasant and serene atmosphere.

Il Grand Hôtel de Venise, oggi "Orangerie", risale alla fine dell'Ottocento. Accoglieva i prestigiosi ospiti della Belle Epoque. Palme e piante da fiore crescono qui in armonia.

GIARDINI DEL PALAZZO

Il giardino dell'hotel, nel cuore della città, ospita numerosi alberi di agrumi e palme di pregio in un ambiente piacevole e sereno.



© Ville de Menton



15, rue Partouneaux
06500 Menton

+33 (0)4 87 75 00 58

www.mileade.com/destinations/mer/menton

Jours et horaires d'ouverture > Voir le site
Visite guidée : Service du Patrimoine de la ville de Menton : +33 (0)4 89 81 52 70
Entrée gratuite

Propriétaires/gestionnaires/ animateurs : Groupe Miléade

67 JARDINS DE L'HÔTEL ROYAL WESTMINSTER Menton



Le Royal Westminster a été construit en 1870. Il atteste de la présence de la clientèle internationale qui venait en hiver bénéficier de la douceur du climat. Le jardin côté bord de mer est un véritable écrin pour l'établissement.

JARDINS DE PALACE

Le Royal Westminster est l'un des derniers palaces encore en activité hôtelière. Il se distingue par son jardin orné d'un magnifique ficus, offrant une vue imprenable sur sa remarquable façade.

The Royal Westminster was built in 1870. It is evidence of the presence of the international clientele, who came in winter to take advantage of the mild climate. The seaside garden is a true showcase for the establishment.

THE PALACE GARDENS

The Royal Westminster is one of the last remaining Palace hotels. In its garden where a wonderful Ficus gives you a view of its entire remarkable facade.

Il Royal Westminster fu costruito nel 1870. Testimonia la presenza di una clientela internazionale che veniva in inverno per approfittare del clima mite. Il giardino sul mare è una vera e propria vetrina dell'hotel.

GIARDINI DEL PALAZZO

Il Royal Westminster è uno degli ultimi Palace ancora in funzione. Nel suo giardino, dove il posto d'onore è occupato da un meraviglioso ficus, è possibile avere una veduta della sua notevole facciata.



© Ville de Menton

-  **1510, promenade du Soleil
06500 Menton**
-  **+33 (0)4 93 28 69 69**
-  **www.hotel-royal-westminster.com**
-  **Ouvert toute l'année**
-  **Visites guidées de groupe :**
Service du Patrimoine de la ville de Menton
+33 (0)4 89 81 52 70
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Groupe Vacances Bleues

68 JARDIN BOTANIQUE DU VAL RAHMEH Menton



© J.L. Galric - CDO6



-  **Avenue St Jacques, 06500 Menton**
-  **+33 (0)4 93 35 86 72**
-  **www.jardinbotaniquevalrahmehtenton.fr**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
-  **Visite guidée : oui**
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Muséum National d'Histoire Naturelle

LA VILLA DES INDES

Lord Radcliffe, ancien gouverneur de l'île de Malte, acheta à la fin du XIX^{ème} siècle une petite propriété agricole à Menton. Il en fit peu à peu un jardin exceptionnel, dont la légende veut qu'il porte le nom de l'épouse indienne du gouverneur. La dernière propriétaire du jardin, Miss Campbell, l'enrichit encore de son excentricité et de son amour immodéré des fleurs.

UNE EXPLOSION DE FLEURS

Racheté en 1966 par le Muséum National d'Histoire Naturelle et embelli d'un bassin, Val Rahmeh est aujourd'hui un jardin à vocation ethnobotanique. En effet, ce parc de 11 hectares accueille plus de 1 400 espèces, certaines particulièrement rares et exceptionnelles, dont un Sophora toromiro, originaire de l'île de Pâques, qui est le seul spécimen connu au monde à pousser ainsi à l'air libre. On trouve aussi une vaste collection de plantes magiques et médicinales, une bambouseraie, des plantes à épices, des agrumes... Une profusion d'espèces et d'essences qui font de ce jardin un véritable voyage botanique autour du monde.

INDIES VILLA

At the end of the 19th century, Lord Radcliffe, former governor of the island of Malta, bought a small agricultural property in Menton. He gradually made it into an exceptional garden, which, legend has it, is named after the Indian wife of the governor. The garden's latest owner, Miss Campbell, further enriched it with her eccentricity and immoderate love of flowers.

AN EXPLOSION OF FLOWERS

Purchased in 1966 by the Muséum National d'Histoire Naturelle and embellished with a pond, Val Rahmeh is now an ethnobotanical garden. Indeed, this 11-hectare park is home to more than 1,400 species, some of which are particularly rare and exceptional, including an Easter Island-native sophora toromiro, which is the only known specimen in the world to grow outdoors. There is also a vast collection of magical, medicinal plants: a bamboo grove, spice plants, citrus fruits... A profusion of species and essences that make this garden a true botanical journey around the world.

LA VILLA DELLE INDIE

Alla fine del XIX secolo, Lord Radcliffe, ex governatore dell'isola di Malta, acquistò una piccola proprietà agricola a Mentone. Gradualmente la trasformò in un giardino eccezionale che, secondo la leggenda, prende il nome dalla moglie indiana del governatore. L'ultima proprietaria del giardino, Miss Campbell, lo arricchì ulteriormente con la sua eccentricità e il suo amore smodato per i fiori.

UN'ESPLOSIONE DI FIORI

Acquistato dal Museo nazionale di storia naturale francese nel 1966 e impreziosito da un bacino, Val Rahmeh è oggi un giardino etnobotanico. Infatti, questo parco di 11 ettari ospita oltre 1.400 specie, alcune delle quali particolarmente rare ed eccezionali, tra cui una Sophora toromiro, originaria dell'Isola di Pasqua, che è l'unico esemplare conosciuto al mondo a crescere all'aperto in questo modo. Vi troviamo anche una vasta collezione di piante magiche e medicinali, una piantagione di bambù, piante speziate, agrumi... Una profusione di specie ed essenze che fanno di questo giardino un vero e proprio viaggio botanico intorno al mondo.





69 PARC DU PIAN

Menton



© Ville de Menton



-  **Entrée au 11 avenue Blasco Ibanez ou boulevard de Garavan 06500 Menton**
-  **+33 (0)4 93 35 86 72**
-  **www.menton.fr/Le-parc-du-Pian.html**
-  **Ouvert au public toute l'année**
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/ animateurs : Ville de Menton**

UNE OLIVERAIE SOMPTUEUSE

Le Parc du Pian, classé à l'Inventaire des Monuments Historiques depuis 1955, est une exceptionnelle oliveraie aménagée en restanques face à la mer : 540 oliviers, dont certains plusieurs fois centenaires, s'y épanouissent sur une superficie de 3 hectares. L'olivier, arbre mythique et constitutif des civilisations méditerranéennes, symbolise l'abondance, la gloire, la sagesse et la paix. Pendant des siècles, il est un élément économique majeur du bassin méditerranéen. La ville de Menton le cultive et s'enrichit grâce au commerce de l'huile d'olive, des onguents et de son bois précieux. L'olivier fait, aujourd'hui encore, partie de l'identité mentonnaise, de son art de vivre et de ses traditions.

UNE GESTION ÉCOLOGIQUE ET UN ESPACE LUDIQUE

L'éco-pâturage est une pratique ancestrale actuellement remise au goût du jour par la Ville de Menton dans le Parc du Pian. Les troupeaux de moutons viennent y paître chaque printemps et assurent ainsi l'entretien dans le respect de l'écologie. L'oliveraie est également dévolue aux plaisirs des promeneurs et des familles : elle est un lieu idéal pour les pique-niques, les jeux d'enfants, la rêverie et la contemplation. De nombreuses manifestations y sont organisées toute l'année.

A SUMPTUOUS OLIVE GROVE

Parc du Pian, listed in the Inventaire des Monuments Historiques since 1955, is an exceptional olive grove laid out in terraces facing the sea: 540 olive trees, some of which are several hundred-year-old, flourish over an area of 3 hectares. The olive tree, a mythical tree that has shaped Mediterranean civilisations, symbolises abundance, glory, wisdom and peace. For centuries, it was a major economic factor in the Mediterranean basin. The town of Menton cultivated it, and prospered from the trade of olive oil, ointments and its precious wood. The olive tree is still part of Menton's identity, its way of life and its traditions.

AN ECOLOGICAL MANAGEMENT AND A PLAY AREA

Eco-grazing is an ancestral practice that is currently being revived by the town of Menton in Parc du Pian. The flocks of sheep come to graze here every spring, ecologically maintaining the grounds. The olive grove is also an ideal place for families and those who wish to take a walk, as well as for picnics, children's games, daydreaming and contemplation. Numerous events are organised here throughout the year.

UN SONTUOSO OLIVETO

Il Parco del Pian, classificato come monumento storico dal 1955, è un eccezionale oliveto coltivato a terrazze di fronte al mare: 540 olivi, alcuni dei quali hanno diverse centinaia di anni, prosperano su una superficie di 3 ettari. L'olivo, albero mitico che ha svolto un ruolo fondamentale nelle civiltà mediterranee, simboleggia l'abbondanza, la gloria, la saggezza e la pace. Per secoli è stato un importante fattore economico nel bacino del Mediterraneo. La città di Mentone lo ha coltivato e si è arricchita grazie al commercio di olio d'oliva, degli unguenti e del suo pregiato legno. L'olivo è ancora oggi parte dell'identità di Mentone, del suo stile di vita e delle sue tradizioni.

UNA GESTIONE ECOLOGICA E UN'AREA GIOCHI

L'eco-pascolo è una pratica ancestrale che la Città di Mentone sta facendo rivivere nel Parco del Pian. Greggi di pecore vengono a pascolarvi ogni primavera e assicurano così la manutenzione ecologica del terreno. L'oliveto è dedicato anche ai piaceri degli escursionisti e delle famiglie: è un luogo ideale per picnic, giochi per bambini, sogni ad occhi aperti e contemplazioni. Numerosi eventi sono organizzati qui durante tutto l'anno.

70 JARDIN FONTANA ROSA

Menton



UN JARDIN ESPAGNOL

La villa et ses jardins, qui tirent leur nom d'une source proche, furent construits en 1875 et rachetés en 1922 par Vincente Blasco Ibanez, cinéaste et romancier espagnol, paria en son pays. Ils constituent un témoignage poétique, une œuvre végétale que le poète voua à son pays. Laisseée en déshérence après la mort de son propriétaire en 1928, la villa et ses jardins furent offerts en 1970 à la ville de Menton, qui n'entreprit que bien plus tard leur rénovation.

L'ODE À L'ENFANCE

Vincente Blasco Ibanez avait voulu cet espace avant tout comme un lieu de mémoire, de son enfance comme des écrivains qui l'avaient marqué tels que Cervantès, Dickens ou Balzac. En témoigne l'atmosphère arabo-andalouse du jardin, symbolisée par les nombreuses mosaïques polychromes de Valence qui ponctuent ses différentes sections. L'omniprésence des fontaines, des treilles ombragées d'essences méditerranéennes, de ficus, de palmiers et de majestueux araucarias achèvent de créer une ambiance totalement unique en son genre, et très originale dans la région.

A SPANISH GARDEN

The villa and its gardens, named after a nearby spring, were built in 1875 and bought in 1922 by Vincente Blasco Ibanez, a Spanish filmmaker and novelist and a pariah in his country. They are a poetic testimony, a work of nature that the poet dedicated to his country. Left unclaimed after the death of its owner in 1928, the villa and its gardens were donated in 1970 to the town of Menton, which only undertook their renovation until much later.

AN ODE TO CHILDHOOD

Above all, Vincente Blasco Ibanez had wanted this space to be used as a place of memory, inspired by his childhood as well as writers who had marked him such as Cervantes, Dickens and Balzac. This is reflected by the Arab-Andalusian atmosphere of the garden, symbolised by the many polychrome mosaics of Valencia that are found across its various sections. The omnipresent fountains, shaded trellises of Mediterranean species, Ficus, palm trees and majestic araucarias succeed in creating a totally unique atmosphere, one that is very unique in the region.

UN GIARDINO SPAGNOLO

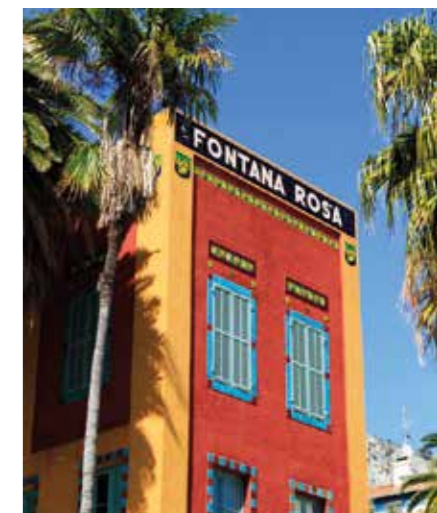
La villa e i suoi giardini, che prendono il nome da una sorgente vicina, furono costruiti nel 1875 e acquistati nel 1922 da Vincente Blasco Ibanez, un regista e romanziere spagnolo, un paria in patria. Costituiscono una testimonianza poetica, un'opera vegetale che il poeta dedicò al suo Paese. Lasciati cadere in rovina dopo la morte del proprietario nel 1928, la villa e i suoi giardini furono donati nel 1970 alla città di Mentone, che ne intraprese la ristrutturazione solo molto più tardi.

ODE ALL'INFANZIA

Vincente Blasco Ibanez ha voluto che questo spazio fosse soprattutto un luogo di memoria, della sua infanzia e degli scrittori che lo hanno segnato, come Cervantes, Dickens e Balzac. Ciò si riflette nell'atmosfera arabo-andalusa del giardino, simboleggiata dai numerosi mosaici policromi valenciani che ne punteggiano le varie sezioni. L'omnipresenza di fontane, tralici ombreggiati da specie mediterranee, ficus, palme e maestose araucarie contribuiscono a creare un'atmosfera unica e originale nella regione.



© CRT Côte d'Azur France - Camille Moirenc



-  **Avenue Blasco Ibanez 06500 Menton**
-  **+33 (0)4 89 81 52 70**
-  **www.menton.fr/Jardin-Fontana-Rosa**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée : oui
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/ animateurs : Ville de Menton**

71 LES COLOMBIÈRES

Menton



UN JARDIN IMAGINÉ PAR FERDINAND BAC

De 1920 à 1924, l'artiste Ferdinand Bac (1859-1952), petit-fils illégitime de Jérôme Bonaparte, construisit une villa pour ses amis Emile et Caroline-Octavie Ladan-Bockairy, dont il exécuta lui-même les décors intérieurs inspirés par son idéal de la civilisation méditerranéenne : égyptienne, grecque, italienne, espagnole, marocaine... Ferdinand Bac était un touche-à-tout et un génie de son époque, à la fois caricaturiste, auteur politique, décorateur, peintre, ferronnier et paysagiste. Ce fut aussi un grand voyageur, un passionné d'écriture, et de dessin. De Grasse à Menton, il laissa notamment l'empreinte de sa passion des jardins dans trois propriétés. De son oeuvre de paysagiste ne subsiste plus aujourd'hui que les Colombières.

UN JARDIN MÉDITERRANÉEN PAR EXCELLENCE

Le jardin des Colombières est structuré d'une série de perspectives autour de « fabriques » comme on les appréciait à l'époque : pavillons colonnades, ponts et autres jardins secrets. Les jardins, sont plantés uniquement d'essences méditerranéennes avec la volonté de ne pas introduire de palmiers et d'autres plantes tropicales exotiques. En cela il est un précurseur des courants qui vont animer de nombreux paysagistes à la fin du XX^e siècle et début du XXI^e siècle. Les Colombières furent sans doute une de ses plus grandes réussites, et l'effet que la demeure et ses jardins produisent encore aujourd'hui sur les visiteurs ne le dément pas. Ferdinand Bac y a vécu de 1924 à 1939.



A GARDEN DESIGNED BY FERDINAND BAC

From 1920 to 1924, artist Ferdinand Bac (1859-1952), an illegitimate grandson of Jérôme Bonaparte, built a villa for his friends Emile and Caroline-Octavie Ladan-Bockairy. He designed the interior decors himself, drawing inspiration from his vision of Mediterranean civilisation: Egyptian, Greek, Italian, Spanish, Moroccan... Ferdinand Bac was an all-rounder and a genius of his time; simultaneously a cartoonist, political author, decorator, painter, metalworker and landscape architect. He was also an avid traveller, passionate about writing and drawing. From Grasse to Menton, he left the imprint of his passion for gardens on three properties. Today, all that remains of his landscaping work is Les Colombières.

A MEDITERRANEAN GARDEN PAR EXCELLENCE

The Les Colombières garden is structured around a series of perspectives around 'fabriques' as they were called at the time: colonnade pavilions, bridges and other secret gardens. The gardens are planted only with Mediterranean species, without any palm trees or other exotic tropical plants. In this, he was a precursor to the currents that would inspire many landscape architects at the end of the 20th century and the beginning of the 21st. Les Colombières was undoubtedly one of his greatest successes, and the effect that the house and its gardens still produce today on visitors is undeniable. Ferdinand Bac lived here from 1924 to 1939.

UN GIARDINO PROGETTATO DA FERDINAND BAC

Dal 1920 al 1924, l'artista Ferdinand Bac (1859-1952), nipote illegittimo di Jérôme Bonaparte, costruì una villa per i suoi amici Emile e Caroline-Octavie Ladan-Bockairy. Disegnò lui stesso l'arredamento, ispirandosi al suo ideale di civiltà mediterranea: egiziana, greca, italiana, spagnola, marocchina... Ferdinand Bac era un tuttofare e un genio del suo tempo, caricaturista, autore politico, decoratore, pittore, fabbro e paesaggista. Fu anche un appassionato viaggiatore, scrittore e disegnatore. Da Grasse a Mentone, lasciò l'impronta della sua passione per i giardini in tre proprietà. Del suo lavoro di paesaggista rimane oggi solo Les Colombières.

UN GIARDINO MEDITERRANEO PER ECCELLENZA

Il giardino delle Colombières è strutturato attorno a una serie di "fabriques" come venivano chiamate all'epoca: padiglioni colonnati, ponti e altri giardini segreti. I giardini erano piantati esclusivamente con specie mediterranee, senza palme o altre piante esotiche tropicali. In questo senso, fu un precursore delle tendenze che avrebbero guidato molti giardinieri paesaggisti tra l' fine del XX e l'inizio del XXI secolo. Les Colombières furono senza dubbio uno dei suoi più grandi successi, e l'effetto che la casa e i suoi giardini hanno ancora oggi sui visitatori è innegabile. Ferdinand Bac vi abitò dal 1924 al 1939.



- 312, route de Super Garavan
06500 Menton
- +33 (0)4 93 28 35 94
- www.lescolombieres.com
- Visites guidées individuelles : oui
Visites guidées de groupe : contact@asjem.org
& jardinsdexception@ville-menton.fr
Entrée payante
- Propriétaire : Michael Likierman
Gestionnaire partenaire : Association pour la Sauvegarde des Jardins d'Exception de Menton & Direction des jardins d'Exception de Menton

72 LE CLOS DU PEYRONNET

Menton



- 68, boulevard de Garavan
Chemin Bellochio, 06500 Menton
- +33 (0)4 93 28 35 94
- www.menton.fr/Jardin-Clos-du-Peyronnet-prive.html
- Visites guidées individuelles : oui
Visites guidées de groupe : contact@asjem.org
& jardinsdexception@ville-menton.fr
Entrée payante
- Propriétaire : Judith Pillsbury /
Gestionnaire partenaire : Association pour la Sauvegarde des Jardins d'exception du Mentonnais & Direction des jardins d'exception de Menton



ŒUVRE UNIQUE DE LA FAMILLE WATERFIELD

Établi sur trois générations, la propriété est acquise en 1912 par Derrick Waterfield et son épouse Barbara, citoyens anglais. D'une superficie d'un demi-hectare, la propriété se présentait comme un espace clos, fermé côté Sud par la villa et entourée de hauts murs de pierres sur les trois autres côtés. En 1950 leur fils Humphrey redessina les plans du jardin suite aux dégâts de la seconde guerre mondiale. En 1976, William Waterfield, neveu de Humphrey, a pour objectif de pérenniser l'œuvre de son oncle. Néanmoins il apporte sa propre touche. De ses voyages en Afrique du Sud, il rapporte la passion des bulbes et sa propre collection compte aujourd'hui plus de 300 taxons. Cette famille de passionnés y a cultivé depuis trois générations plus de 600 espèces de plantes subtropicales et méditerranéennes.

LABELLISÉ CONSERVATOIRE DE COLLECTION VÉGÉTALES SPÉCIALISÉES

Le lieu abrite la fascinante Collection Nationale de bulbes d'Afrique du Sud, dont des spécimens de la famille botanique des Iridacées notamment. L'endroit, par ses cheminements étroits, laisse toute latitude aux plantes de s'épanouir. Là, les Mélaleucas originaires d'Australie côtoient de nombreuses autres espèces tels que le Méliante originaire d'Afrique du Sud, ou encore le Feijoa, goyavier de Montevideo. Avocats, bambous géants et podocarpus d'Afrique, Nolina du Mexique encadrent cet écrin dessiné de main de maître en 1950 par Humphrey Waterfield, peintre et architecte autodidacte. Par la suite, William Waterfield y apposera sa dernière touche, elle aussi artistique, comme une marque pour la postérité.

A UNIQUE WORK OF THE WATERFIELD FAMILY

Established over three generations, the property was acquired in 1912 by Derrick Waterfield and his wife Barbara, both English citizens. Covering an area of half a hectare, the property was an enclosed space, enclosed on the south side by the villa and surrounded by high stone walls on the other three sides. In 1950, their son Humphrey redesigned the garden following the damage caused by the Second World War. In 1976, William Waterfield, Humphrey's nephew, set out to perpetuate his uncle's work. Nevertheless, he brought to it his own touch. He returned from his travels in South Africa with a passion for bulbs, and his own collection now includes more than 300 taxa. This family of enthusiasts has been cultivating more than 600 species of subtropical and Mediterranean plants for three generations.

THE CONSERVATOIRE DE COLLECTION VÉGÉTALES SPÉCIALISÉES LABEL

This place is home to the fascinating national collection of South African bulbs, which particularly includes specimens from the Iridaceae botanical family. The narrow paths here allow the plants to flourish. There, the Melaleucas, native to Australia, rub shoulders with many other species such as the Melianthus, native to South Africa, or the feijoa, a guava from Montevideo. Avocado trees, giant bamboos and podocarpus from Africa and Nolina from Mexico make up this setting, masterfully designed in 1950 by Humphrey Waterfield, a self-taught painter and architect. Subsequently, William Waterfield added his final touch, also artistic, as a mark of posterity.

OPERA UNICA DELLA FAMIGLIA WATERFIELD

Fondata da tre generazioni, la proprietà fu acquisita nel 1912 da Derrick Waterfield e sua moglie Barbara, entrambi cittadini inglesi. Con una superficie di mezzo ettaro, la proprietà era uno spazio chiuso, chiuso a sud dalla villa e circondato da alti muri di pietra sugli altri tre lati. Nel 1950, il figlio Humphrey riprogettò il giardino in seguito ai danni causati dalla Seconda Guerra Mondiale. Nel 1976, William Waterfield, nipote di Humphrey, si propose di perpetuare l'opera di suo zio. Tuttavia, aggiunse il suo tocco personale. Dai suoi viaggi in Sudafrica, portò con sé la passione per i bulbi e la sua collezione vanta oggi oltre 300 taxa. Da tre generazioni, questa famiglia di appassionati ha coltivato più di 600 specie di piante subtropicali e mediterranee.

MARCHIO CONSERVATORIO DELLE COLLEZIONI VEGETALI SPECIALIZZATE

Il luogo ospita l'affascinante Collezione Nazionale di bulbi sudafricani, tra cui esemplari della famiglia botanica delle Iridacee. Gli stretti sentieri lasciano alle piante tutto lo spazio per fiorire. Qui, le melaleuche provenienti dall'Australia si mescolano a una serie di altre specie, tra cui il Melianthus del Sudafrica e la Feijoa, l'albero della guaiava di Montevideo. Alberi di avocado, bambù giganti e podocarpus dall'Africa e Nolina dal Messico fanno da cornice a questo ambiente, magistralmente progettato nel 1950 da Humphrey Waterfield, pittore e architetto autodidatta. William Waterfield aggiungerà in seguito il suo tocco finale, anch'esso artistico, come segno per i posteri.

73 MARIA SERENA

Menton



UN JARDIN UNIQUE AUX REFLETS DE LA BELLE ÉPOQUE

Aux pieds des falaises qui longent la frontière italienne, la villa Maria Serena étage ses jardins en un lieu appelé « la petite Afrique ». Profitant d'un microclimat remarquable, l'on y découvre une collection de palmiers et de cycas qui ornent les lieux et invitent au voyage. Créée en 1886 pour la famille Foucher de Careil, la villa Maria Serena est acquise en 1922 par un banquier britannique, Henry Konig. Ce dernier lègue l'endroit à la Ville en 1947. Cette demeure sert, depuis les années 1950, de cadre aux réceptions d'hôtes illustres tels que le président René Coty ainsi que de hautes personnalités des arts et des lettres. Il sert bien souvent de lieu de tournage. Propriété de la ville de Menton, Maria Serena est encore à ce jour un des plus beaux témoignages de ce que fut la belle époque et les années de l'entre-deux guerres.

UN LIEU PRIVILÉGIÉ POUR LA FLORE EXOTIQUE

Le jardin est un hymne à la verticalité ébouriffée. Dès l'entrée, le regard est sollicité par des formes longilignes qui paraissent s'articuler entre elles car les deux plans sont ici séparés par un talus très pentu. Le plan inférieur est occupé par un ensemble de palmiers où l'on reconnaît *Caryota urens*, *Phoenix canariensis*, *Washingtonia*, *Chamoerops humilis*, auxquels se mêlent de magnifiques *Cycas*. Au plan supérieur l'on note la présence d'un impressionnant *Ficus macrophylla*, *chorisia speciosa*, *brachychitons* d'Australie, pin des Canaries et surtout un superbe spécimen de dragonnier des Canaries.



A UNIQUE GARDEN REFLECTING THE BELLE ÉPOQUE

At the foot of the cliffs that run along the Italian border, Villa Maria Serena's gardens are set on a place called "la petite Afrique" ("Little Africa"). Boasting a remarkable microclimate, it features a variety of palm trees and cycads that adorn the place and invite the visitor on a journey. Created in 1886 for the Foucher de Careil family, Villa Maria Serena was acquired in 1922 by a British banker, Henry Konig. The latter bequeathed the place to the town in 1947. Since the 1950s, this residence has served as a venue for the receptions of illustrious hosts such as President René Coty, as well as prominent figures from the artistic and literary worlds. It is often used as a filming location. As a property of the town of Menton, Maria Serena remains, to this day, one of the most beautiful testimonies of the Belle Époque and the period between the two world wars.

A SPECIAL PLACE FOR EXOTIC FLORA

The garden is a hymn to ruffled verticality. Right from the entrance, the eye is drawn to the slender shapes that seem interconnected as the two levels are separated by a very steep slope. The lower level is occupied by a set of palm trees: *Caryota urens*, *Phoenix canariensis*, *Washingtonia*, *Chamoerops humilis*, as well as beautiful *Cycas*. The upper level features an impressive *Ficus macrophylla*, *chorisia speciosa*, *Australian brachychitons*, a *Canary pine* and, above all, a superb specimen of the *Canary Islands dragon tree*.

UN GIARDINO UNICO AI COLORI DELLA BELLE ÉPOQUE

Ai piedi delle scogliere lungo il confine italiano, Villa Maria Serena colloca i suoi giardini in un luogo conosciuto come "piccola Africa". Beneficiando di un notevole microclima, vanta una collezione di palme e cicadee che adornano il terreno e invitano al viaggio. Creata nel 1886 per la famiglia Foucher de Careil, Villa Maria Serena viene acquistata nel 1922 da un banchiere britannico, Henry Konig. Egli lasciò la proprietà in eredità alla città nel 1947. Dagli anni Cinquanta, questa residenza è stata teatro di ricevimenti per ospiti illustri come il presidente René Coty e personalità di spicco delle arti e delle lettere. Viene spesso utilizzata come luogo di riprese cinematografiche. Di proprietà della città di Mentone, Maria Serena è ancora oggi uno dei più bei esempi di quel che fu la belle époque e gli anni tra le due guerre.

UN LUOGO SPECIALE PER LA FLORA ESOTICA

Il giardino è un inno alla verticalità disordinata. Appena si entra, si è attratti da forme lunghe e slanciate che sembrano interconnesse, poiché i due livelli sono separati da un ripido terrapieno. Il livello inferiore è occupato da un insieme di palme dove notiamo *Caryota urens*, *Phoenix canariensis*, *Washingtonia*, *Chamoerops humilis* e alcune magnifiche cicadee. Il livello superiore ospita un impressionante *Ficus macrophylla*, *ceiba speciosa*, *brachichitoni* australiani, pino delle Canarie e, soprattutto, un superbe esemplare di albero del drago.

74 JARDIN MÉDIÉVAL

Sainte-Agnes



© Service Culture CD06 - CRT Côte d'Azur France - Camille Moirenc



- Sainte-Agnès**
06500 Sainte-Agnès
- +33 (0)6 03 98 01 86
- www.sainteagnes.fr/chateau-jardin
- Ouvert toute l'année**
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Ville de Saint-Agnès**

LE JARDIN QUI TOUCHAIT LE CIEL

Sainte-Agnès, plus haut village littoral d'Europe, situé au flanc d'un éperon rocheux vertigineux, dominant de ses 800 mètres la baie de Menton et la Méditerranée, offre un panorama exceptionnel. Au Moyen Âge, les jardins étaient placés au pied des murailles ou bien au sein des cloîtres. Leur fonction première était de nourrir et de soigner les habitants. Les jardins avaient donc une importance particulière dans les places fortes médiévales. À Sainte-Agnès, ces derniers ont été réhabilités par l'« association des Peintres du Soleil ».

DES JARDINS AUX NOMS ÉTONNANTS

Chaque jardin jouant un rôle particulier, des noms symboliques leur ont été donnés. On croiera ainsi le jardin des vertus, celui des vices, des odeurs, du goût, mais aussi celui de la princesse et des plantes tinctoriales qui permettaient à l'époque de teindre les tissus. Le Paradis et l'Enfer côtoient ainsi le jardin de la vue et celui des simples, ou encore la Fontaine de vie... Cachés dans de petits espaces entourés de buis ou de santoline, ces jardins se composent de plantes potagères, médicinales, aromatiques ou ornementales telles qu'on les trouvait dans les monastères et les jardins médiévaux.

THE GARDEN THAT TOUCHED THE SKY

Sainte-Agnès, the highest coastal village in Europe, is located on the side of a vertiginous rocky outcrop, offering an exceptional panorama of the Bay of Menton and the Mediterranean at 800 metres in height. In the Middle Ages, the gardens were placed at the foot of the walls or within the cloisters. Their primary function was to feed and treat the inhabitants. Gardens were, therefore, particularly important in medieval strongholds. In Sainte-Agnès, they were restored by the "Association des Peintres du Soleil".

GARDENS WITH AMAZING NAMES

Each garden plays a particular role and has been given a symbolic name. For instance, there are the gardens of virtue, of vice, of smells and of taste, but also that of the princess and that of the dyeing plants, which made dyeing fabrics possible at the time. In this way, Heaven and Hell stand side by side with the garden of sight and that of the medicinal plants, or the Fountain of Life as well... Hidden in small spaces surrounded by box trees and santolina, these gardens consist of vegetables, medicinal, aromatic and ornamental plants, just like the ones found in monasteries and medieval gardens.

IL GIARDINO CHE TOCCAVA IL CIELO

Sainte-Agnès, il villaggio costiero più alto d'Europa, è situato sul fianco di un vertiginoso sperone roccioso, a 800 metri sopra la baia di Mentone e il Mediterraneo, offrendo un panorama eccezionale. Nel Medioevo, i giardini venivano piantati ai piedi delle mura cittadine o all'interno dei chiostri. La loro funzione primaria era quella di nutrire e curare gli abitanti. I giardini erano quindi particolarmente importanti nelle roccaforti medievali. A Sainte-Agnès, essi sono stati restaurati dall'Associazione des Peintres du Soleil (Associazione dei Pittori del Sole).

GIARDINI DAI NOMI SORPRENDENTI

Poiché ogni giardino svolge un ruolo particolare, sono stati dati loro nomi simbolici. Troviamo quindi il Giardino delle Virtù, il Giardino dei Vizi, degli Odori, del Gusto, ma anche quello della Principessa e il Giardino delle Piante Tintorie, che all'epoca venivano utilizzate per tingere i tessuti. Il Paradiso e l'Inferno incontrano così il Giardino della Vista e quello dei Semplici, o la Fontana della Vita... Nascosti in piccoli spazi circondati da bosso o santolina, questi giardini sono composti da piante orticole, medicinali, aromatiche o ornamentali, proprio come si trovavano nei monasteri e nei giardini medievali.



- 21, promenade Reine Astrid**
06500 Menton
- +33 (0)4 93 28 35 94
- www.menton.fr/Villa-Maria-Serena.html
- Ouvert toute l'année**
Visites guidées individuelles : oui
Visites guidées de groupe :
jardinsdexception@ville-menton.fr
Entrée payante
- Propriétaire : Ville de Menton**
Gestionnaire partenaire :
Direction des jardins d'exception de Menton

DANS LE Moyen ET Haut Pays

IN THE COUNTRYSIDE AND THE MOUNTAINS
NEL MEDIO E ALTO ENTROTERRA

- 75. LE VALLON DU BREC** 93
- 76. ARBORETUM MARCEL KROENLEIN** 94
- 77. JARDINS DU MONASTÈRE,
ANCIEN COUVEN DES FRANCISCAINS** 95

Légendes / Legend / Legenda



LABEL JARDIN REMARQUABLES
Remarkable Garden Label
Marchio giardino considerevole
www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Protections-labels-et-appellations/Label-Jardin-remarquable



MONUMENT HISTORIQUE
Historic Monument
Monumento storico
www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-Sites/Monuments-historiques-sites-patrimoniaux/Les-monuments-historiques



CONSERVATOIRE DE COLLECTION VÉGÉTALES SPÉCIALISÉES
Conservatory Of Specialist Plant Collections
Conservatorio delle collezioni di piante specializzate
www.ccv-france.org

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN DE CHÂTEAU
Castel gardens /
Giardino dei castelli



JARDIN MONASTIQUE
Monastic garden /
Giardino monastico



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden /
Giardino del Museo



ESPACE BOISÉ
Wooded area /
Zona boscosa



75 LE VALLON DU BREC Coursegoules



© Le Vallon du Brec



- 30, route de Lourméou
06140 Coursegoules**
- +33 (0)6 28 57 06 55**
- contact@levallondubrec.fr
www.levallondubrec.fr**
- Jours et horaires d'ouverture**
> Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : M. et M^{me} Pezin**

UN JARDIN D'ARTISTES AU CŒUR DU MOYEN PAYS

C'est au début des années 90 que Jean et Yan Grisot se sont installés sur ce site vallonné perché à 1 000 mètres d'altitude. Ces jardins qui s'ouvrent sur de grandes restanques vallonnées et une vaste prairie en cuvette où les troupeaux paissent en hiver sont un vrai coup de cœur pour ces deux artistes botanistes et bâtisseurs. Le Jardin botanique se visite au gré de la pente, alternant bassins aux plantes aquatiques, massifs de buis taillés en boule, et de discrets jardins abrités du vent. On y trouve également un jardin de galets (où l'on peut admirer les sculptures de Jean Grisot) ainsi qu'une roseraie peuplée de variétés anciennes.

UNE PROMENADE INVISIBLE QUI SERPENTE SUR LES MONTAGNES

On se promène ainsi de couleur en couleur, sur des passerelles qui se fondent au relief. Plusieurs haltes ont été imaginées sous forme, notamment, d'édifices de bois peints d'influence asiatique. Ces éléments font la jonction entre les différents jardins, entourés d'un espace moins apprivoisé, fait de larges restanques autrefois plantées de blé et de seigle, et aujourd'hui transformées en prairies de graminées. Des bosquets d'érables, que l'on pourrait croire sauvages, marquent les limites de la propriété. Les amateurs d'art pourront visiter l'atelier de Mitchell Marland et ses peintures à l'huile sur bois. Les visiteurs pourront profiter plus longuement du calme de la campagne et de la beauté des jardins en louant des chambres.

AN ARTISTS' GARDEN IN THE HEART OF THE MOYEN PAYS

In the early '90s, Jean and Yan Grisot settled on this hilly site located at a height of 1000 metres. These gardens, which overlook large, rolling terraces and a vast basin meadow where herds graze in winter, were a favourite spot for these two botanical and builder artists. The botanical garden can be visited along the slope, alternating between ponds with aquatic plants, beds of ball-shaped box trees and discreet gardens, sheltered from the wind. There is also a pebble garden (where featuring the admirable the sculptures of Jean Grisot), and a rose garden with old varieties.

AN INVISIBLE WALK THAT MEANDERS OVER THE MOUNTAINS

In this way, the visitors walk from colour to colour, on footbridges that blend into the landscape. Several stopping points have been designed specifically of painted, wooden, Asian-style buildings. These elements link the different gardens, which are surrounded by a less tame space, made of large terraces that were once planted with wheat and rye and that have now been transformed into grasslands. Maple groves, which may appear to be wild, mark the boundaries of the property. Art lovers can visit Mitchell Marland's studio and his oil paintings on wood. Visitors can enjoy the tranquility of the countryside and the beauty of the gardens for a while longer by renting a room.

UN GIARDINO D'ARTISTI NEL CUORE DEL MOYEN PAYS

È all'inizio degli anni '90 che Jean e Yan Grisot si sono stabiliti in questo sito collinare arroccato a 1.000 metri di altitudine. I giardini, che si aprono su ampie terrazze ondulate e su un vasto prato a conca dove in inverno pascolano le greggi, sono stati un vero e proprio colpo di fulmine per questi due artisti botanici e costruttori. Il giardino botanico segue il pendio, alternando vasche di piante acquatiche, ciuffi di bosso a forma di palla e giardini discreti al riparo dal vento. C'è anche un giardino di ciottoli (dove si possono ammirare le sculture di Jean Grisot) e un roseto ricco di varietà antiche.

UN SENTIERO INVISIBLE CHE SI SNODA TRA LE MONTAGNE

Si cammina così di colore in colore, su passerelle che si fondono con il paesaggio. Diverse fermate sono state ideate, in particolare sotto forma di edifici in legno dipinto di influenza asiatica. Questi elementi collegano i diversi giardini, che sono circondati da un'area meno addomesticata, fatta di ampie terrazze che un tempo erano coltivate a grano e segale, ma che ora sono state trasformate in prati di graminacee. Boschi di aceri, dall'aspetto selvatico, delimitano la proprietà. Gli amanti dell'arte potranno visitare lo studio di Mitchell Marland e i suoi dipinti ad olio su legno. I visitatori potranno godere più a lungo della tranquillità della campagna e della bellezza dei giardini affittando delle camere.

76 ARBORETUM MARCEL KROËNLEIN

Roure



TÉMOIN ET PROTECTEUR DE LA BIODIVERSITÉ

Un arboretum est une collection d'arbres, le témoin et le protecteur de la biodiversité, le témoin de la meilleure entente qui soit entre l'Homme et la Nature. Lors de la première rencontre entre Marcel Kroënlein (1928-1994) alors Directeur du Jardin Exotique de Monaco et Michèle Ramin passionnée par les Arts et les Arbres, celle-ci lui demanda comment inviter les gens à découvrir la beauté des montagnes à Roure, il lui proposa l'idée de créer un arboretum !

UN PROJET NOVATEUR

Dans ce lieu hors du temps fut initiée une démarche originale : protéger, accueillir préserver pour les générations futures toutes les essences rares ou en voie de disparition, des montagnes du monde. Près de 400 arbres ont été plantés depuis sa création en 1988, dont près de 137 espèces « exotiques » acclimatées. Surplombant la vallée de la Tinée et implanté sur 17 hectares entre 1 280 et 1 722 mètres d'altitude, ce musée vivant de l'arbre constitue un patrimoine essentiel étudié par de nombreuses disciplines. Il est le premier et seul arboretum d'altitude en Europe lié à l'Art. Ses collections végétales sont uniques : genévriers, joubarbes, fruitiers anciens, potager expérimental d'altitude et le patrimoine des rosiers botaniques des Alpes-Maritimes qui poussent ici au pied des épicéas, des grands mélèzes et des pins sylvestres. Au-delà de la préservation des arbres, « l'Art-boretum » est également un lieu de Culture. Grâce au projet « Art & Arbre », on croise régulièrement sur les chemins des sculptures contemporaines qui habitent ce jardin de montagne et apporte au site une nouvelle dimension. En fonction des saisons, sont organisés, des journées à thèmes, des manifestations culturelles, artistiques, environnementales, des ateliers pédagogiques autour des cinq sens...



© Arboretum Marcel Kroënlein, JC Fraicher

- 1295, route Raymond Durbec
06420 Roure
- +33 (0)4 93 35 00 50
- www.arboretum-roure.org
- Ouvert toute l'année
Visite guidée sur réservation
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
Président : Jean Mus

AN INCARNATION AND PROTECTOR OF BIODIVERSITY

An arboretum is a collection of trees, the incarnation and protector of biodiversity, the incarnation of the greatest understanding between Mankind and Nature. During the first meeting between Marcel Kroënlein (1928-1994), Director of the Exotic Garden of Monaco at the time, and Michèle Ramin, who was passionate about arts and trees, she asked him how to invite people to discover the beauty of the mountains in Roure; he suggested the idea of creating an arboretum!

AN INNOVATIVE PROJECT

In this timeless place, an original approach was initiated: to protect, to welcome and to preserve, for future generations, all the rare and endangered species of the mountains around the world. Nearly 400 trees have been planted since its inception in 1988, including nearly 137 acclimatised "exotic" species. Overlooking the Tinée valley and spread out over 17 hectares between 1,280 and 1,722 metres above sea level, this living museum of trees is an essential heritage studied in many disciplines. It is the first and only high-altitude arboretum in Europe that is related to Art. Its plant collections are unique: Juniper trees, yaks, ancient fruit trees, an experimental alpine vegetable garden and the heritage of the botanical roses of the Alpes-Maritimes that grow here at the foot of spruce trees, great larch trees and Scots pines. As well as preserving trees, "Art-boretum" is also a place of culture. Thanks to the "Art & Arbre" project, contemporary sculptures that inhabit this mountain garden and bring a new dimension to the site can regularly be seen. Each season, there are themed days, cultural, artistic, environmental events, educational workshops around the five senses...

TESTIMONE E PROTETTORE DELLA BIODIVERSITÀ

Un arboreto è un'insieme di alberi, testimone e protettore della biodiversità, testimone della migliore intesa possibile tra uomo e natura. Quando Michèle Ramin, appassionata di arte e di alberi, incontrò per la prima volta Marcel Kroënlein (1928-1994), allora Direttore del Giardino Esotico di Monaco, gli chiese come invitare la gente a scoprire la bellezza delle montagne di Roure. E Kroënlein suggerì l'idea di creare un arboreto!

UN PROGETTO INNOVATIVO

In questo luogo senza tempo è stato avviato un approccio originale: proteggere, accogliere conservare per le generazioni future tutte le specie arboree rare o a rischio delle montagne del mondo. Dalla sua creazione nel 1988 sono stati piantati quasi 400 alberi, tra cui quasi 137 specie "esotiche" acclimatate. Affacciato sulla valle della Tinée e distribuito su 17 ettari tra i 1280 e i 1722 metri di altitudine, questo museo vivente di alberi costituisce un patrimonio essenziale studiato da numerose discipline. È il primo e unico arboreto d'alta quota d'Europa legato all'arte. Le sue collezioni di piante sono uniche: Ginepri, semprevivi, alberi da frutto antichi, un orto sperimentale d'alta quota e il patrimonio di rose botaniche delle Alpi Marittime che crescono qui ai piedi di abeti rossi, grandi larici e pini silvestri. Oltre a preservare gli alberi, l'"Art-boretum" è anche un luogo di Cultura. Grazie al progetto "Art & Arbre", lungo il percorso si incontrano regolarmente sculture contemporanee che abitano questo giardino di montagna conferendogli una nuova dimensione. A seconda della stagione, vengono organizzate giornate a tema, eventi culturali, artistici e ambientali, nonché laboratori didattici incentrati sui cinque sensi...

77 JARDINS DU MONASTÈRE, ANCIEN COUVENT DES FRANCISCAINS

Saorge



© Service Culture CD06



- Montée du couvent
06540 Saorge
- +33 (0)4 93 04 55 55
- www.monastere-saorge.fr
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Centre des monuments
nationaux

ENTRE MER ET MONTAGNE

Place forte d'importance sur la route reliant Nice à Turin par le col de Tende (Route du sel), Saorge était un lieu de passage très fréquenté. C'est là, au-dessus du village et des gorges de la Roya que des frères franciscains fondèrent un couvent en 1633 où ils établirent un jardin de 3 hectares doté d'un point de vue magnifique sur la vallée de la Bendola.

UN LIEU DE RETRAITE ET DE PAIX

Les jardins du monastère sont aménagés en restanques sur une pente forte. Chaque restanque est soutenue par des murs voûtés, que l'on appelle voutains. L'une d'entre elles est agrémentée de pergolas supportant la vigne, entourant un petit oratoire, tandis qu'une autre est consacrée au réservoir d'eau, indispensable pour les plantations. Une grande partie de ces jardins, qui respirent la sérénité, est destinée à la production potagère. Elle permet de nourrir les résidents en retraite d'écriture, s'inscrivant ainsi dans la pure tradition vivrière des monastères. Le microclimat de Saorge permet d'y cultiver une grande diversité de légumes et de plantes aromatiques, condimentaires et médicinales, ouvrant la voie à une vraie pédagogie des pratiques traditionnelles en la matière.

BETWEEN THE SEA AND THE MOUNTAIN

An important stronghold on the road linking Nice to Turin via the Col de Tende (Salt Road), Saorge was a very popular crossing point. In 1633, above the village and the Roya Gorge, Franciscan friars founded a convent where they established a 3-hectare garden with a magnificent view of the Bendola valley.

A PLACE OF RETREAT AND PEACE

The monastery's gardens are laid out in terraces on a steep slope. Each terrace is supported by vaulted walls, which are called 'voutains'. One of them is embellished with pergolas supporting the vine, surrounding a small oratory, while the other set in place for the water reservoir that is essential for plantations. A large part of these gardens, which exude serenity, is used for vegetable production. It is used to provide for the residents there on a writing retreat, following the pure lifestyle of the monasteries. The Saorge microclimate allows a wide variety of vegetables and aromatic, condiment and medicinal plants to be grown, paving the way for the teaching of traditional practices.

TRA MARE E MONTAGNA

Importante piazzaforte sulla strada che collegava Nizza a Torino attraverso il Colle di Tenda (Via del sale), Saorge era un punto di passaggio molto frequentato. Fu lì, sopra il villaggio e le gole della Roya, che i frati francescani fondarono un convento nel 1633, dove stabilirono un giardino di 3 ettari con un magnifico punto di vista sulla valle della Bendola.

UN LUOGO DI RITIRO E DI PACE

I giardini del monastero sono disposti a terrazze su un ripido pendio. Ogni terrazza è sostenuta da muretti a volta, detti "voutains" (voltine). Una di queste è abbellita da pergole che sorreggono le viti e che circondano un piccolo oratorio, mentre un'altra è dedicata alla riserva d'acqua, indispensabile per le piantagioni. Gran parte di questi giardini, che emanano serenità, è adibita alla coltivazione di ortaggi. Vengono utilizzati per nutrire i residenti durante i loro ritiri di scrittura, nella pura tradizione alimentare dei monasteri. Il microclima di Saorge consente di coltivare un'ampia varietà di ortaggi e piante aromatiche, da condimento e medicinali, aprendo la strada a una vera e propria educazione alle pratiche tradizionali del giardinaggio.

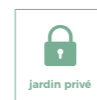
DANS LA PROVINCE DE Imperia

IN THE PROVINCE OF IMPERIA / NELLA PROVINCIA DI IMPERIA



78. VILLA ET JARDINS HANBURY	97
79. JARDIN PIACENZA BOCCANEGRA	98
80. MUSÉE ET JARDINS BICKNELL	99
81. JARDINS MONET	100
82. VILLA ET JARDIN POMPEO MARIANI	101
83. VILLA ET JARDINS GARNIER	102
84. JARDIN EXOTIQUE PALLANCA	103
85. PARC ET VILLA LUCA	104
86. PARC MARSAGLIA	105
87. PARC VILLA ZIRIO	106
88. VILLA ET JARDIN ORMOND	107
89. VILLA NOBEL ET JARDINS	108
90. VILLA BIENER ET JARDINS	109
91. PARC DE SCULPTURES « TRA I MONDI »	110
92. PARC NOVARO, PARC DU BIEN-ÊTRE	111
93. VILLA FARAVELLI	112
94. VILLA ET PARC GROCK	113

Catégories de jardins / Classification gardens / Classificazione giardini



JARDIN PRIVÉ
Private garden /
Giardino privato



ESPACE BOISÉ
Wooded area /
Zona boscosa



JARDIN DE CHÂTEAU
Castel gardens /
Giardino dei castelli



AUTRES JARDINS ET PARCS
Other gardens and parks /
Altri giardini e parchi



JARDIN DE MUSÉE
Museum Garden /
Giardino del Museo



JARDIN BOTANIQUE
Botanical Garden /
Giardino botanico



**JARDIN DE BELLES
DEMEURES**
Beautiful mansions garden /
Giardino delle belle dimore

78 VILLA ET JARDINS HANBURY Ventimiglia



© Archivio Comune di Ventimiglia, Studiowiki, Ph Davide Busetto

ENTRE ART, NATURE ET CULTURE

La Villa Hanbury et ses Jardins trônent sur le promontoire Capo Mortola, dans la municipalité de Vintimille, au sein de la province d'Imperia. Résidence aristocratique historique, la Villa abrite l'un des plus importants jardins botaniques de la Riviera ligure. Le complexe original de la Villa comprend l'ancienne demeure du Palazzo Orengo (XVI^e siècle). Thomas Hanbury, gentleman anglais passionné de botanique, achète la propriété au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle et entreprend de grands travaux de modernisation. Les travaux ont été confiés à l'architecte Arthur Foster, qui a fait construire l'ensemble de la structure sur le modèle des demeures bourgeoises anglo-saxonnes. À l'intérieur, les décorations, de style romantique tardif, ont été confiées au mosaïste Antonio Salviati, au sculpteur Giovanni Scanzi et aux peintres Ettore Grandis et Angelo Vernazza. C'est au cours du XX^e siècle que la résidence est devenue un centre culturel important, prestige qui ne l'a jamais quittée depuis.

L'EDEN DE LA RIVIERA

Les Jardins botaniques de Hanbury sont le joyau de la couronne de cet ensemble résidentiel imaginé par Thomas Hanbury. Conçus par l'architecte paysagiste allemand Ludwig Winter, les Jardins couvrent une superficie d'environ 18 hectares et sont aménagés sur plusieurs niveaux en terrasses, qui abritent chemins, pergolas et fontaines. La collection botanique propose un large éventail de plantes exotiques subtropicales et tropicales, ainsi qu'une riche variété de plantes méditerranéennes. Parmi les zones les plus intéressantes des Jardins, on mentionnera la Forêt Australienne et les collections d'acacias, de bambous et de succulentes, mais aussi le Jardin des Parfums et celui des Agrumes, les Petits Jardins à l'italienne et le Verger Exotique. La protection et la mise en valeur de la biodiversité au sein des Jardins de Hanbury sont désormais garanties par son statut de zone protégée régionale sous la tutelle de l'Université de Gênes. Les Jardins sont ouverts au public toute l'année, à des horaires différents selon les saisons.

Corso Montecarlo, 43 - La Mortola
18039, Ventimiglia

+39 0184 229507

www.giardinihanbury.com

Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site

Visite guidée : oui

Entrée payante

Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Zone protégée régionale gérée
par l'Université de Gênes

BETWEEN ART, NATURE AND CULTURE

The Villa Hanbury and its Gardens are located on the Capo Mortola promontory in the municipality of Ventimiglia, in the province of Imperia. A historic aristocratic residence, Villa Hanbury contains one of the most important botanical gardens on the Ligurian Riviera. The original complex of Villa Hanbury consists of the ancient residence of Palazzo Orengo (16th century). In the second half of the 19th century, the property was purchased by Thomas Hanbury, an English gentleman with a passion for botany, who undertook major modernisation works. The work was entrusted to the architect Arthur Foster, who projected the entire structure on the model of Anglo-Saxon bourgeois residences. The interior decorations, in late Romantic style, were entrusted to the mosaicist Antonio Salviati, the sculptor Giovanni Scanzi, the painter Ettore Grandis and Angelo Vernazza. The residence became an important cultural centre and remained a prestigious place throughout the 20th century.

IN THE EDEN OF THE RIVIERA

Thomas Hanbury. Created by the German landscape architect Ludwig Winter, the gardens cover an area of about 18 hectares, arranged on several levels with terraces, paths, arbours and fountains. The botanical collection houses a wide selection of exotic plants from subtropical and tropical zones, as well as a rich variety of Mediterranean plants. The most interesting areas of the gardens include the Australian Forest, the acacias, bamboos and succulent plant collections, the Fragrance Garden, the Citrus Grove, the Italian Gardens and the Exotic Orchard. Today, the protection and enhancement of the Hanbury Gardens' biodiversity are guaranteed by its status as a regional protected area managed by the University of Genoa. The Gardens are open to the public all year round, with different opening times depending on the season.

TRA ARTE, NATURA E CULTURA

La Villa e i Giardini Hanbury si trovano sul promontorio di Capo Mortola, nel comune di Ventimiglia, in provincia di Imperia. Storica residenza nobiliare, Villa Hanbury custodisce uno dei principali giardini botanici della Riviera Ligure. Il complesso originario di Villa Hanbury è composto dall'antica residenza di Palazzo Orengo (XVI secolo). Nella seconda metà del XIX secolo, la proprietà fu acquistata da Thomas Hanbury, gentiluomo inglese appassionato di botanica, che intraprese importanti opere di ammodernamento. I lavori furono affidati all'architetto Arthur Foster, il quale realizzò l'intera struttura sul modello delle residenze borghesi anglosassoni. Le decorazioni interne, in stile tardo-romantico, furono affidate al mosaicista Antonio Salviati, allo scultore Giovanni Scanzi, ai pittori Ettore Grandis e Angelo Vernazza. La residenza divenne un importante centro culturale e mantenne il suo prestigio durante il XX secolo.

NELL'EDEN DELLA RIVIERA

I Giardini Botanici Hanbury sono il fiore all'occhiello del complesso residenziale ideato da Thomas Hanbury. Realizzati dal paesaggista tedesco Ludwig Winter, i Giardini si estendono su una superficie di circa 18 ettari, disposti su più livelli con terrazze, sentieri, pergolati e fontane. La collezione botanica ospita un'ampia selezione di piante esotiche provenienti da zone subtropicali e tropicali, oltre a una ricca varietà di piante mediterranee. Tra le aree di maggiore interesse dei Giardini si segnalano la Foresta Australiana, le collezioni di acacie, bambù e piante succulente, il Giardino dei Profumi, l'Agrometo, i Giardinetti all'italiana, il Frutteto esotico. La tutela e la valorizzazione della biodiversità dei Giardini Hanbury è oggi garantita da un'area protetta regionale gestita dall'Università degli Studi di Genova. I Giardini sono aperti al pubblico tutto l'anno, con orari diversi a seconda della stagione.

79 JARDIN PIACENZA BOCCANEGRA

Ventimiglia



L'ORIGINALITÉ DE LA RIVIERA

Le Jardin Piacenza Boccanegra est situé dans le hameau de Latte, dans la commune de Vintimille. Non loin de la frontière franco-italienne, le Jardin Piacenza Boccanegra orne le récit de la transformation de la Riviera en destination touristique internationale à la fin du XIX^e siècle. L'histoire de ce jardin traverse les siècles, mais c'est en 1906 que ce terrain, suspendu au-dessus de la mer, connaît un changement majeur. C'est à cette époque qu'Ellen Willmott, héritière anglaise rompue au jardinage, achète le terrain. Sa passion pour les plantes et les fleurs l'a conduite à concevoir un magnifique jardin et à fréquenter la Villa Hanbury avoisinante, où elle a perfectionné ses connaissances en botanique. Le Jardin Piacenza Boccanegra est né de cet amour, de cette passion pour les plantes que cette dame du bon monde anglaise a su rendre réelle, une réalité que nous pouvons aujourd'hui encore admirer.

L'AMOUR DE LA NATURE

Depuis les années 1980, le Jardin Piacenza Boccanegra a fait l'objet de travaux de restauration conséquents, travaux dont l'objectif était de respecter le projet original d'Ellen Willmott. Le jardin abrite des plantes exotiques de grande valeur et d'innombrables espèces endémiques d'Australie, d'Afrique du Sud, du Chili et de Californie. L'espace se partage en différentes zones, selon le microclimat adapté aux plantes : une forêt de cyprès, de pins d'Alep et de chênes verts, deux oliveraies, un potager et un verger. Un système d'irrigation alimente un espace dédié aux plantes tropicales. On y observe également de nombreuses roses, très appréciées par Ellen Willmott, notamment la Bocca Negra, une rose grimpante obtenue par hybridation en 1909.



© Archivio fotografico Giardino di Villa Piacenza Boccanegra



Corso A. Toscanini 47
18039 Ventimiglia



Visite uniquement pour
les groupes à partir de 10 personnes,
sur réservation par mail :
ursula.salghettidrioli@gmail.com
Entrée payante



Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Propriété privée

THE ORIGINALITY OF THE RIVIERA

The Piacenza Boccanegra Garden is located in the hamlet of Latte, in the municipality of Ventimiglia. A stone's throw from the French-Italian border, the Piacenza Boccanegra Garden embellishes the story of how the Riviera became, at the end of the 19th century, an international tourist destination. The history of this garden spans the centuries, but it was in 1906 that this land suspended over the sea underwent a major change. It was then that Ellen Willmott, an English heiress specialising in gardening, bought the land. Her passion for plants and flowers led her to create a splendid garden and to frequent the nearby Villa Hanbury, where she honed her botanical knowledge. The Piacenza Boccanegra Garden is the result of this passionate love of plants that the English gentlewoman was able to translate into reality; a sublime reality that we can still admire today.

LOVE OF NATURE

Since the 1980s, the Piacenza Boccanegra Garden has undergone extensive restoration work to respect Ellen Willmott's original design. The garden is home to exotic plants of great value and countless species from Australia, South Africa, Chile and California. The space is divided into different zones according to the microclimate the plants need: a forest of cypresses, Aleppo pines and holm oaks, two olive groves, a vegetable garden and an orchard. An area dedicated to tropical plants benefits from an irrigation system. There are also many roses, much loved by Miss Ellen, including the Bocca Negra, a climbing rose hybridised in 1909.

L'ORIGINALITÀ DELLA RIVIERA

Il Giardino Piacenza Boccanegra si trova nella frazione Latte, nel comune di Ventimiglia. A pochi passi dalla frontiera franco-italiana, il Giardino Piacenza Boccanegra impreziosisce il racconto di come la Riviera sia diventata, alla fine dell'Ottocento, una meta turistica internazionale. La storia di questo giardino attraversa i secoli, ma è nel 1906 che questo terreno sospeso sul mare subisce un importante cambiamento. Fu allora che Ellen Willmott, un'ereditiera inglese specializzata in giardinaggio, acquistò il terreno. La passione per le piante e i fiori condusse Ellen Willmott a creare uno splendido Giardino e a frequentare la vicina Villa Hanbury, dove affiniò le sue conoscenze botaniche. Il Giardino Piacenza Boccanegra è il risultato di questo amore appassionato per le piante che la gentildonna inglese seppe tradurre in realtà. Una realtà sublime, che ancora oggi possiamo ammirare.

L'AMORE PER LA NATURA

A partire dagli anni Ottanta del secolo scorso, il Giardino Piacenza Boccanegra è stato sottoposto a un'ampia opera di restauro, volta a rispettare il progetto originale di Ellen Willmott. Il giardino ospita piante esotiche di grande valore e innumerevoli specie provenienti da Australia, Sudafrica, Cile e California. Lo spazio è suddiviso in diverse zone a seconda del microclima di cui le piante hanno bisogno: un bosco di cipressi, pini d'Aleppo e lecci, due uliveti, un orto e un frutteto. Un'area dedicata alle piante tropicali beneficia di un sistema di irrigazione. Ci sono anche molte rose, amatissime da Miss Ellen, tra cui la Bocca Negra, una rosa rampicante ibridata nel 1909.

80 MUSÉE ET JARDINS BICKNELL

Bordighera



© Archivio Fotografico IISL, Museo Bicknell, Bordighera

MUSÉE BICKNELL : LE PLAISIR DE LA DÉCOUVERTE

Le musée Bicknell est un témoignage vivant de l'histoire récente de Bordighera. La publication au Royaume-Uni du roman *Il Dottor Antonio*, de Giovanni Ruffini, a fait de Bordighera, à la fin du XIX^e siècle, une destination de vacances privilégiée pour de nombreuses grandes familles anglaises. Mathématicien, botaniste, précurseur de l'espéranto, le gentleman londonien Clarence Bicknell a — lui aussi — été fasciné par la Riviera. En 1878, Bicknell achète la Villa Rosa à Bordighera et commence à étudier la flore locale. Ses recherches le mènent à découvrir les gravures rupestres du mont Bégo et des Alpes-Maritimes, et à se consacrer à leur étude. En 1888, Bicknell transforme la Villa Rosa en musée et fonde sa Bibliothèque, où les visiteurs peuvent admirer l'ensemble des objets qu'il a rassemblés au cours de ses recherches. Une partie de cet ensemble résidentiel abrite aujourd'hui le prestigieux Institut international d'études liguriennes.

LES JARDINS BICKNELL : LA DOUCE ÉTREINTE DE LA NATURE

Naturaliste passionné, Clarence Bicknell a voulu recréer un paysage monumental à Bordighera. Voilà pourquoi le Musée Bicknell est entouré d'un jardin luxuriant et de sublimes plantes anciennes. Un sentier botanique balisé permet aux visiteurs de se promener parmi des plantes ultramarines parfaitement acclimatées au microclimat local. Mentionnons ainsi les palmiers, les jacarandas, les glycines, auxquels s'ajoute un imposant Ficus Macrophylla, que l'on peut admirer dès l'entrée du jardin. La magnificence de ce spécimen, endémique d'Océanie, lui a valu d'être inscrit à la liste des arbres monumentaux italiens. Le jardin permet également à ses visiteurs d'admirer les vestiges d'une ancienne voie romaine ainsi qu'un monument à la mémoire de Clarence Bicknell.

BICKNELL MUSEUM, THE PLEASURE OF DISCOVERY

The Bicknell Museum is a living testimony to Bordighera's recent history. Thanks to the publication of the novel *Il Dottor Antonio* by Giovanni Ruffini in the United Kingdom, Bordighera became a favourite holiday destination for many prominent English families at the end of the 19th century. Even the London gentleman Clarence Bicknell — a mathematician, botanist and forerunner of Esperanto — was fascinated by the Riviera. In 1878, Bicknell bought Villa Rosa in Bordighera and began to study the local flora. Over the course of his research, he discovered and devoted himself to studying the rock engravings of Mont Bégo and the Maritime Alps. In 1888, Bicknell transformed Villa Rosa into a museum, and created a library where visitors could admire the material collected during his research. Part of the residential complex is now home to the prestigious International Institute of Ligurian Studies.

BICKNELL GARDENS, THE GENTLE EMBRACE OF NATURE

As a passionate naturalist, Clarence Bicknell decided to recreate a landscape with a monumental effect in Bordighera. For this reason, the Bicknell Museum is surrounded by a lush garden with beautiful century-old plants. Visitors can stroll along a signposted botanical trail, surrounded by exotic plants that have adapted perfectly to the microclimate of the Riviera. These include palms, jacarandas, wisteria and an imposing Ficus macrophylla, visible at the entrance to the garden. The magnificence of this specimen, originally from Oceania, is such that it has been included in the list of Italian monumental trees. The garden also contains the remains of an ancient Roman road and a monument to Clarence Bicknell.

MUSEO BICKNELL, IL PIACERE DELLA SCOPERTA

Il Museo Bicknell rappresenta una viva testimonianza della storia recente di Bordighera. Grazie alla pubblicazione nel Regno Unito del romanzo *Il Dottor Antonio*, di Giovanni Ruffini, Bordighera divenne, alla fine dell'Ottocento, una delle mete di villeggiatura preferite da molte importanti famiglie inglesi. Matematico, botanico, precursore dell'esperanto, anche il gentiluomo londinese Clarence Bicknell rimase affascinato dalla Riviera. Nel 1878, Bicknell acquistò a Bordighera Villa Rosa e iniziò a studiare la flora locale. Nel corso delle sue ricerche, scoprì e si dedicò allo studio delle incisioni rupestri del Monte Bégo e delle Alpi Marittime. Nel 1888, Bicknell trasformò Villa Rosa in Museo, e creò una Biblioteca dove i visitatori potessero ammirare il materiale raccolto durante le sue ricerche. Una parte del complesso residenziale è oggi sede del prestigioso Istituto Internazionale di Studi Liguri.

GIARDINI BICKNELL, IL DOLCE ABBRACCI DELLA NATURA

Appassionato naturalista, Clarence Bicknell decise di ricreare a Bordighera un paesaggio dall'effetto monumentale. Per questa ragione, il Museo Bicknell è circondato da un giardino lussureggiante, con bellissime piante secolari. Grazie a un percorso botanico segnalato, i visitatori possono passeggiare tra piante d'oltremare perfettamente acclimatate al microclima della Riviera. Tra queste, palme, jacarande, glicini e un imponente Ficus Macrophylla, visibile all'ingresso del Giardino. La magnificenza di questo esemplare, originario dell'Oceania, è tale da essere stato inserito nell'elenco degli alberi monumentali italiani. Nel giardino sono presenti anche i resti di un'antica strada romana e un monumento a Clarence Bicknell.



Via Romana, 39
18012 Bordighera



+39 0184 26 36 01



www.museobicknell.com



Ouvert toute l'année

Entrée gratuite dans le jardin
Entrée payante dans le Musée Bicknell
(réductions pour les groupes,
les membres de l'Institut,
les membres de la FAI,
les plus de 65 ans)

81 JARDINS MONET

Bordighera



-  **Via Domenico Tumiatì**
18012 Bordighera
-  **+39 0184 8721**
-  **Ouvert toute l'année**
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Organisme public territorial

© Iuri Nicolai - Archivio Comune di Bordighera

QUAND LA NATURE INSPIRE L'ART

Les Jardins Monet sont situés sur une colline au cœur de la ville de Bordighera. Ces Jardins captivants font partie de ce qui nous est parvenu aujourd'hui des anciens Jardins Moreno. Vers 1830, Vincenzo Moreno, riche marchand de Bordighera, commence à rassembler, au cours de ses nombreux voyages, des graines de plantes exotiques. Son travail a ainsi introduit sur la Riviera de nombreuses espèces ultramarines. Rapidement, son jardin acquiert une réputation internationale, plus encore lorsque l'architecte Garnier prend en charge son aménagement en 1860. La beauté des Jardins Moreno a incité de nombreux écrivains, voyageurs et peintres à les visiter. Parmi eux, mentionnons le célèbre peintre français Claude Monet, l'un des principaux représentants du mouvement impressionniste, qui a peint plusieurs tableaux dans ce parc portant aujourd'hui son nom.

IMPRESSIONS DE BEAUTÉ

En 1884, Claude Monet écrivait sur les Jardins qui sont aujourd'hui dédiés à sa personne : « Un jardin comme ça, c'est indescriptible... toutes les plantes du monde poussent là dans le pays, et sans paraître soignées ». Là, l'artiste a trouvé l'inspiration et la lumière qu'il recherchait pour certaines de ses œuvres célèbres, telles que *Vue de Ventimiglia*, *Étude d'oliviers*, *Jardin à Bordighera*, *Impression de matin*. Ce témoignage extraordinaire montre comment, à la fin du XIX^e siècle, la Riviera représentait un lieu de rencontre exclusif pour les grandes personnalités du monde culturel européen. Aujourd'hui encore, le parc affiche son style XIX^e siècle, marqué par la présence d'agrumes, de palmiers, de plusieurs oliviers centenaires et de petites fontaines. Un lieu de paix où l'on peut rêver, ressentir des émotions et se laisser inspirer par la nature et l'art.

WHEN NATURE INSPIRES ART

The Monet Gardens are located on a hill in the heart of the town of Bordighera. These enchanting gardens are part of what remains of the old Moreno Gardens. Around 1830, Vincenzo Moreno, a wealthy merchant from Bordighera, began collecting seeds of exotic plants during his many travels. Through to his work, he introduced many species from overseas to the Riviera. His garden soon acquired an international reputation, especially when the architect Garnier took charge of its organisation in 1860. The beauty of the Moreno Gardens attracted many writers, travellers and painters. Among these was the famous French painter Claude Monet, a leading exponent of the Impressionist movement, who painted several pictures in the park that now bears his name.

IMPRESSIONS OF BEAUTY

In 1884, Claude Monet wrote of the Gardens now dedicated to him: "A garden such as this has no equal, it is pure enchantment, all the plants in the world grow on this ground as if they were not cared for". The French artist found here the inspiration and light he sought for some of his famous works, such as *View of Ventimiglia*, *Study of Olive Trees*, *Garden in Bordighera*, *Impression of Morning*. This extraordinary testimony shows how, at the end of the 19th century, the park retains its 19th-century style, with citrus trees, palm trees, several hundred-year-old olive trees and small fountains. A peaceful place where one can dream, experience emotions and let oneself be inspired by nature and art.

QUANDO LA NATURA ISPIRA L'ARTE

I Giardini Monet si trovano su una collina nel cuore della città di Bordighera. Questi incantevoli Giardini fanno parte di ciò che resta degli antichi Giardini Moreno. Intorno al 1830, Vincenzo Moreno, un ricco commerciante di Bordighera, iniziò a raccogliere semi di piante esotiche durante i suoi numerosi viaggi. Grazie al suo lavoro, introdusse in Riviera molte specie provenienti da oltreoceano. Il suo giardino acquisì ben presto una fama internazionale, soprattutto quando l'architetto Garnier si occupò della sua organizzazione, nel 1860. La bellezza dei Giardini Moreno fu tale da condurre molti scrittori, viaggiatori e pittori a visitarli. Tra questi ricordiamo il celebre pittore francese Claude Monet, esponente di punta del movimento Impressionista, il quale dipinse diversi quadri nel parco che oggi porta il suo nome.

IMPRESSIONI DI BELLEZZA

Nel 1884, Claude Monet scrisse dei Giardini a lui oggi dedicati: « Un giardino come questo non ha eguali, è puro incanto, tutte le piante del mondo crescono su questo terreno come se non fossero accudite ». L'artista francese trovò qui l'ispirazione e la luce che cercava per alcune delle sue celebri opere, come *Vedute di Ventimiglia*, *Studio di piante di ulivo*, *Giardino a Bordighera*, *Impressione di mattina*. Questa straordinaria testimonianza mostra come, alla fine dell'Ottocento, la Riviera fosse un luogo d'incontro esclusivo per personalità di spicco del mondo culturale europeo. Oggi il parco conserva il suo stile ottocentesco, con agrumi, palme, diversi ulivi centenari e piccole fontane. Un luogo di pace dove sognare, vivere emozioni e lasciarsi suggestionare dalla natura e dall'arte.

82 VILLA ET JARDIN POMPEO MARIANI

Bordighera



VILLA POMPEO MARIANI : L'ART AU CŒUR DE LA NATURE

La Villa Pompeo Mariani se trouve à Bordighera, à quelques pas du centre historique de la ville. Confiée à l'architecte français Charles Garnier, la construction de la première partie de la Villa a débuté en 1885, à la demande de la comtesse Fanshawe. En 1909, le peintre lombard Pompeo Mariani achète la propriété et entreprend d'importants travaux d'agrandissement. Pompeo Mariani, impressionniste italien, a confié la construction de son atelier à Rodolfo Winter, architecte et fils du botaniste allemand Ludwig Winter. L'atelier, appelé « La Specola », se trouve au beau milieu du jardin. Le mobilier intérieur de la Villa Pompeo Mariani a été soigneusement conservé, de même que certains objets ayant appartenu à l'artiste. De nombreuses célébrités de l'époque sont passées par ce lieu enchanteur, notamment le peintre Claude Monet et la reine Marguerite.

JARDIN POMPEO MARIANI : LA BEAUTÉ À CROQUER

Le jardin Pompeo Mariani recouvre une partie de l'ancien Jardin Moreno. Tout au long des sentiers du parc, les visiteurs pourront admirer tout un éventail d'espèces, des agrumes aux palmiers en passant par de nombreux oliviers centenaires. Pompeo Mariani n'était pas le seul à être enthousiasmé par le jardin, dont la beauté était une véritable source d'inspiration. L'olivier, qui a inspiré le grand peintre Claude Monet pour son *Étude d'oliviers*, vaut en particulier le détour. Les lieux où s'installait le peintre sont aujourd'hui indiqués par des panneaux spécifiques reproduisant le tableau. Tout aussi incontournable est « La Specola », laboratoire commandité par Pompeo Mariani, parfaitement conservé et accessible aux visiteurs, qui se trouve également dans le Jardin.

VILLA POMPEO MARIANI, ART IMMERSÉ IN NATURE

Villa Pompeo Mariani is located in Bordighera, a short walk from the town's historic centre. Attributed to the French architect Charles Garnier, the construction of the first part of the Villa began in 1885, at the request of Countess Fanshawe. In 1909, the Lombard painter Pompeo Mariani bought the property and undertook major extension work. Pompeo Mariani, the Italian representative of Impressionism, decided to commission the architect Rodolfo Winter, son of the German botanist Ludwig Winter, to build his atelier, called "La Specola", immersed in the green of the garden. The interior furnishings of Villa Pompeo Mariani have been carefully preserved, as have some objects that belonged to the artist. Many celebrities of the time passed through this enchanting place, including the French painter Claude Monet and Queen Margherita.

POMPEO MARIANI GARDEN, PAINTING BEAUTY

The Pompeo Mariani Garden occupies part of the old Moreno Garden. A wide range of species can be admired along the park's paths, including citrus trees, palm trees and many centuries-old olive trees. A source of inspiration for its beauty, the garden inspired not only Pompeo Mariani, but other personalities as well. Of particular note is the olive tree that provided the great French painter Claude Monet with creative inspiration for his painting *Étude d'oliviers* (Study of Olive Trees). Today, the locations that inspired the French painter are marked by special panels reproducing the painting. The "La Specola" Laboratory, built upon the request of Pompeo Mariani, and perfectly preserved and open-to-visitors, is not to be missed.

VILLA POMPEO MARIANI, L'ARTE IMMERSA NELLA NATURA

Villa Pompeo Mariani si trova a Bordighera, a pochi passi dal centro storico della città. Attribuita all'architetto francese Charles Garnier, la prima parte della Villa fu costruita a partire dal 1885, su richiesta della contessa Fanshawe. Nel 1909, il pittore lombardo Pompeo Mariani acquistò la proprietà e intraprese importanti lavori di ampliamento. Pompeo Mariani, rappresentante italiano dell'Impressionismo, decise di commissionare all'architetto Rodolfo Winter, figlio del botanico tedesco Ludwig Winter, la costruzione del suo atelier, chiamato « La Specola », immerso nel verde del giardino. Gli arredi interni di Villa Pompeo Mariani sono stati accuratamente conservati, così come alcuni oggetti appartenuti all'artista. In questo luogo incantevole passarono molte celebrità dell'epoca, tra cui il pittore francese Claude Monet e la Regina Margherita.

GIARDINO POMPEO MARIANI, LA BELLEZZA DA DIPINGERE

Il Giardino Pompeo Mariani occupa una parte dell'antico Giardino Moreno. Lungo i sentieri del parco si può ammirare un'ampia gamma di specie, tra cui agrumi, palme e molti ulivi secolari. Fonte di ispirazione per la sua bellezza, il giardino ha saputo entusiasmare non solo Pompeo Mariani ma anche altre personalità. Di particolare rilievo è l'ulivo che ha dato lo spunto creativo al grande pittore francese Claude Monet, per il suo dipinto *Étude d'oliviers*. I punti di posa utilizzati dal pittore francese sono oggi segnalati da appositi pannelli che riproducono il quadro. Imperdibile, nel Giardino Pompeo Mariani si trova "la Specola", il laboratorio perfettamente conservato e visitabile che Pompeo Mariani si fece costruire.



© Archivio fotografico Villa Pompeo Mariani

-  **Via Fontana Vecchia 5**
18012 Bordighera
-  **+39 347 2364922**
-  **www.visitbordighera.it**
-  **Réservation obligatoire par téléphone ou par courriel**
fond.pmariani@tiscali.it
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Propriété privée



83 VILLA ET JARDINS GARNIER

Bordighera



VILLA GARNIER : UN SPECTACLE QUI DEVIENT RÉALITÉ

Pensés et voulus par Charles Garnier, le célèbre architecte de l'Opéra de Paris, la Villa et les Jardins Garnier sont situés dans la commune de Bordighera, dans la province d'Imperia. En 1871, séduit par la beauté de la Riviera, Charles Garnier décide de faire construire sa résidence privée à quelques pas de la mer, près de la plage d'Arziglia. Pour ce lieu enchanteur, Garnier conçoit une villa de trois étages avec une tourelle de style mauresque, que l'architecte surnomme « Mon Mirador », en raison de la vue enchanteuse qu'elle offre. L'intérieur de la Villa Garnier est décoré par les amis artistes de l'architecte. Parmi les différentes œuvres, on trouve une fresque du peintre français Paul Baudry. Par l'originalité de sa construction, la Villa Garnier est devenue une référence pour les résidences construites sur la Riviera franco-italienne à cette époque.

JARDINS GARNIER : UNE RÉALITÉ QUI DEVIENT SPECTACLE

Le jardin en terrasse de la Villa Garnier couvre une superficie de 6000 m². Ce joyau en plein air a été imaginé par Charles Garnier, en collaboration avec l'architecte paysagiste allemand Ludwig Winter, qui a également conçu les jardins de la Villa Zirio et de la Villa Hanbury. Oliviers, figuiers et citronniers plongent les visiteurs dans les parfums de la végétation méditerranéenne, tandis que le camphrier, le faux poivrier et le Dragonnier des Canaries confèrent au parc une atmosphère exotique. Le jardin abrite quinze types de palmiers différents, dont le Phoenix dactylifera. Parmi les curiosités que l'on peut admirer lors d'une promenade dans le jardin de la Villa Garnier figure une colonne provenant du palais des Tuileries à Paris, détail qui n'a pas échappé au célèbre scientifique Louis Pasteur lors de l'une de ses visites.

VILLA GARNIER, WHERE THE SPECTACLE TURNS INTO REALITY

Imagined and desired by Charles Garnier, the famous architect of the Opéra de Paris, the Villa Garnier and its Garden are located in the municipality of Bordighera, in the province of Imperia. In 1871, captivated by the beauty of the Riviera, Charles Garnier decided to build his private residence a few steps from the sea, near Arziglia beach. For this enchanting place, Garnier designed a three-storey villa with a Moorish-style turret that the architect nicknamed "Mon Mirador", because of the enchanting view it offered. The interior of Villa Garnier was decorated by the architect's artist friends. Among the various works present is a fresco by the French painter Paul Baudry. The originality of the construction made Villa Garnier a reference model for residences built at that time on the Franco-Italian Riviera.

GARNIER GARDEN, WHERE REALITY TURNS INTO A SPECTACLE

The terraced garden of Villa Garnier covers an area of 6,000 square metres. This open-air jewel was designed by Charles Garnier in collaboration with the German landscape architect Ludwig Winter, who also designed the gardens of Villa Zirio and those of Villa Hanbury. Olive, fig and lemon trees offer visitors the scent of Mediterranean vegetation, while the camphor tree, false pepper and Dracena draco give the park an exotic atmosphere. The garden is home to fifteen different types of palm trees, including the Phoenix dactylifera. One of the curiosities to be admired while strolling through the Villa Garnier's Garden is a column from the Tuileries Palace in Paris, a detail that did not escape the famous scientist Louis Pasteur during one of his visits.

VILLA GARNIER, LO SPETTACOLO DIVENTA REALTÀ

Immaginata e voluta da Charles Garnier, celebre architetto dell'Opéra de Paris, la Villa e i Giardini Garnier si trovano nel comune di Bordighera, in provincia di Imperia. Nel 1871, conquistato dalla bellezza della Riviera, Charles Garnier decise di costruire la sua residenza privata a pochi passi dal mare, vicino alla spiaggia d'Arziglia. Per questo luogo incantevole, Garnier progettò una villa a tre piani con una torretta in stile moresco che l'architetto soprannominò «Mon Mirador», per l'incantevole vista che offriva. Gli interni di Villa Garnier furono decorati dagli amici artisti dell'architetto. Tra le varie opere presenti si segnala un affresco del pittore francese Paul Baudry. L'originalità della costruzione fece di Villa Garnier un modello di riferimento per le residenze costruite in quel periodo sulla Riviera franco-italiana.

GIARDINI GARNIER, LA REALTÀ DIVENTA SPETTACOLO

Il giardino a terrazze di Villa Garnier si estende su una superficie di 6.000 mq. Questo gioiello a cielo aperto è stato progettato da Charles Garnier in collaborazione con il paesaggista tedesco Ludwig Winter, il quale realizzò anche i Giardini di Villa Zirio e quelli di Villa Hanbury. Olivivi, fichi e limoni offrono ai visitatori il profumo della vegetazione mediterranea; mentre l'albero della canfora, il falso pepe e la Dracena draco conferiscono al parco un'atmosfera esotica. Il giardino ospita quindici tipi diversi di palma, tra cui la Phoenix dactylifera. Una delle curiosità che si possono ammirare passeggiando nel giardino di Villa Garnier è una colonna proveniente dal Palazzo delle Tuileries di Parigi, un dettaglio che non sfuggì al famoso scienziato Louis Pasteur durante una delle sue visite.



- Via Garnier, 11
18012 Bordighera
- +39 0184 261833
- www.villagarnier.it
- Ouvert toute l'année
Visite guidée sur réservation par téléphone ou par mail
info@villagarnier.it
Entrée payante
- Propriétaires/
gestionnaires/
animateurs :
Congrégation des Sœurs
de Saint-Joseph d'Aoste

84 JARDIN EXOTIQUE PALLANCA

Bordighera



© Archivio fotografico Giardino Esotico Pallanca

LE JARDIN EXOTIQUE PALLANCA : UNE OASIS OUVERTE EN BORD DE MER

L'histoire du Jardin exotique Pallanca à Bordighera mêle le destin local de la famille Pallanca au destin international des botanistes qui se sont installés sur la Riviera à la fin du XIX^e siècle. En 1861, Giacomo Pallanca abandonne l'oléiculture pour rejoindre le botaniste allemand Ludwig Winter, à l'époque en charge de concevoir des parcs en Ligurie et sur la Côte d'Azur. Marchant dans les pas de son père Giacomo, Bartolomeo Pallanca crée en 1910 une pépinière de plantes ornementales et de fleurs, spécialisée dans les succulentes. Rapidement, le Jardin Pallanca devient une référence internationale et se distingue dans le domaine des cactus, apportant, par ses richesses, sa contribution aux plus grands jardins botaniques d'Europe. En 1989, Barth Pallanca, petit-fils de Bartolomeo, effectue une classification, agrandit le jardin et l'ouvre au public. Aujourd'hui, tout le monde peut admirer ce joyau naturel et en apprécier la beauté.

JARDIN EXOTIQUE PALLANCA : CACTUS, FLEURS ET FANTASIE

Le jardin exotique Pallanca couvre une superficie de plus de 10000 mètres carrés et abrite plus de 3000 variétés de cactus et de plantes grasses. Sa richesse en fait l'un des hauts lieux du monde, une destination incontournable pour chercheurs et admirateurs, mais aussi pour tous les passionnés et les curieux. Surplombant la mer et offrant une vue imprenable, le jardin Pallanca serpente entre les rochers, les escaliers et les terrasses pour créer un impact scénique saisissant. Son patrimoine botanique est divisé en zones thématiques et en zones d'origines. Parmi les plantes visibles, notons la présence d'un Copiapoa de 300 ans, venu du Chili. Outre le plaisir de découvrir ce lieu enchanteur, les visiteurs peuvent choisir d'acheter sur place de précieux spécimens de plantes.

PALLANCA EXOTIC GARDEN, AN OASIS OPEN TO THE SEA

The history of the Pallaanca Exotic Garden in Bordighera intertwines the local destiny of the Pallanca family with the international destiny of the botanists who settled on the Riviera at the end of the 19th century. In 1861, Giacomo Pallanca abandoned olive growing to join the German botanist Ludwig Winter, who was engaged in the creation of parks in Liguria and on the French Riviera. In 1910, following in his father Giacomo's footsteps, Bartolomeo Pallanca created a nursery of ornamental plants and flowers, specialising in succulent plants. In a short time, the Pallanca Garden became an international reference point, distinguishing itself in the field of cacti and contributing its riches to the most important botanical gardens in Europe. In 1989, Barth Pallanca, Bartolomeo's grandson, carried out a classification, enlarged the garden and opened it to the public. Today, anyone can admire this natural jewel and appreciate its beauty.

PALLANCA EXOTIC GARDEN: CACTI, FLOWERS AND FANTASY

The Pallaanca Exotic Garden covers an area of more than 10,000 square metres, housing more than 3,000 varieties of cacti and succulents. Its riches place it among the world's best, an unmissable destination for researchers and admirers, but also for enthusiasts and the curious. Overlooking the sea and offering an extraordinary panorama, the Pallaanca Garden winds its way through rocks, stairways and terraces, creating an evocative scenic impact. The botanical heritage is divided into thematic zones and zones of origin. Among the plants that can be admired is a three-hundred-year-old Copiapoa native to Chile. In addition to the pleasure of discovering this enchanting place, visitors can choose to purchase valuable plant specimens on site.

GIARDINO ESOTICO PALLANCA, UN'OASI APERTA SUL MARE

La storia del Giardino esotico Pallanca di Bordighera intreccia il destino locale della famiglia Pallanca con quello internazionale dei botanici che, a fine Ottocento, si stabilirono in Riviera. Nel 1861, Giacomo Pallanca abbandona l'olivicoltura per raggiungere il botanico tedesco Ludwig Winter, impegnato nella creazione di parchi in Liguria e in Costa Azzurra. Seguendo le orme del padre Giacomo, nel 1910, Bartolomeo Pallanca crea un vivaio di piante ornamentali e fiori, specializzato in piante succulente. In breve tempo, il Giardino Pallanca diventa un punto di riferimento internazionale, distinguendosi nel campo delle cactacee e contribuendo con le sue ricchezze ai più importanti giardini botanici d'Europa. Nel 1989, Barth Pallanca, nipote di Bartolomeo, effettua una classificazione, amplia il giardino e lo apre al pubblico. Oggi chiunque può ammirare questo gioiello naturale e apprezzarne la bellezza.

GIARDINO ESOTICO PALLANCA: CACTUS, FIORI E FANTASIA

Il Giardino esotico Pallanca si estende su una superficie di oltre 10000 metri quadri, ospitando più di 3000 varietà di cactee e succulente. La sua ricchezza lo colloca tra i primi posti a livello mondiale, meta imperdibile per ricercatori ed ammiratori, ma anche per appassionati e curiosi. Affacciato sul mare, offrendo un panorama straordinario, il Giardino Pallanca si snoda tra rocce, scalinate e terrazze, creando un suggestivo impatto scenografico. Il patrimonio botanico è suddiviso in zone tematiche e zone di origine. Tra le piante che si possono ammirare segnaliamo una Copiapoa di 300 anni originaria del Cile. Oltre al piacere di scoprire questo luogo incantevole, i visitatori possono scegliere di acquistare sul posto pregiati esemplari di piante.

- Via Madonna della Ruota, 1
18012 Bordighera
- +39 0184 266347
+39 328 3273151
- www.pallanca.it
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée sur réservation
par téléphone ou mail :
giardino@pallanca.it
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs : Propriété privée

85 PARC ET VILLA LUCA

Sanremo



PARC ET VILLA LUCA : UN MUSÉE EN BORD DE MER

La Villa Luca est une superbe demeure de la fin du XIX^e siècle située à Coldirodi, dans la municipalité de Sanremo. Autrefois propriété de la famille Cassini, elle abrite aujourd'hui la prestigieuse pinacothèque Rambaldi. Créée en 1865, la pinacothèque Rambaldi est un trésor d'art, d'histoire et de littérature. Cette collection abrite plusieurs peintures ainsi qu'une bibliothèque et a été assemblée par le prêtre Paolo Stefano Rambaldi. Amateur d'art et humaniste raffiné, celui-ci a passé de nombreuses années à Florence, où il a officié en tant que recteur du Grand séminaire archiépiscopal de Piazza di Castello. C'est là qu'il commence à créer et à enrichir sa collection, dont il fait par la suite don à son village natal de Coldirodi. Citons, parmi les peintures, *La vision de Saint Philippe Neri*, attribuée au peintre toscan Mario Balassi, ainsi que *Saint-Sébastien secouru par les Saintes-Femmes* de Michele Rocca. Concernant les œuvres littéraires, la correspondance de Rambaldi avec les écrivains contemporains, notamment Alessandro Manzoni, Silvio Pellico et Vincenzo Gioberti, dont l'importance ne saurait être sous-estimée, s'ajoute à des manuscrits anciens et à des incunables. La Villa Luca et la pinacothèque Rambaldi sont entourées d'un magnifique jardin, avec des palmiers et des espaces verts en terrasses, d'où l'on peut admirer le magnifique paysage côtier de la Riviera.



© Archivio fotografico Villa Luca, Comune di Sanremo

PARK AND VILLA LUCA, AN ART MUSEUM BY THE SEA

Villa Luca is a beautiful late 19th-century villa located in Coldirodi, in the municipality of Sanremo. Once owned by the Cassini family, the Villa now houses the prestigious Rambaldi Art Gallery. Created in 1865, the Rambaldi Art Gallery is a treasure trove of art, history and literature. The collection, which includes paintings and a library, was established by the priest Paolo Stefano Rambaldi. An art lover and refined humanist, the priest Paolo Stefano Rambaldi spent many years in Florence, where he was rector of the Archiepiscopal Major Seminary in Piazza di Castello. Here, he began to form and enrich his collection, which he then decided to donate to the village of Coldirodi, where he was born. The paintings include *The Vision of St. Philip Neri* attributed to the Tuscan painter Mario Balassi, and the painting *Saint Sebastian Tended by the Pious Women* by Michele Rocca. As for literary works, in addition to ancient manuscripts and incunabula, of great importance is the correspondence that Paolo Stefano Rambaldi maintained with writers of his time, including Alessandro Manzoni, Silvio Pellico and Vincenzo Gioberti. Villa Luca and the Rambaldi Art Gallery are surrounded by a magnificent garden, with palm trees and terraced green areas, from which one can admire the beautiful coastal landscape of the Riviera.

PARCO E VILLA LUCA, UN MUSEO D'ARTE SUL MARE

Villa Luca è una bellissima Villa tardo ottocentesca che si trova a Coldirodi, nel comune di Sanremo. Appartenuta alla famiglia Cassini, la Villa ospita oggi la prestigiosa Pinacoteca Rambaldi. Creata nel 1865, la Pinacoteca Rambaldi è un tesoro di arte, storia e letteratura. La collezione, che comprende dipinti e una biblioteca, è stata costituita dal sacerdote Paolo Stefano Rambaldi. Amante dell'arte, raffinato umanista, il sacerdote Paolo Stefano Rambaldi trascorse molti anni a Firenze, dove fu rettore del Seminario Maggiore Arcivescovile di Piazza di Castello. Qui, iniziò a formare e arricchire la sua collezione che decise poi di donare al borgo di Coldirodi, in cui era nato. Tra i dipinti si segnala *La visione di San Filippo Neri* attribuito al pittore toscano Mario Balassi, e il quadro *San Sebastiano soccorso dalle pie donne* di Michele Rocca. Per quanto riguarda le opere letterarie, oltre ad antichi manoscritti e incunaboli, è di grande importanza la corrispondenza che Paolo Stefano Rambaldi intrattene con gli scrittori del suo tempo, tra cui Alessandro Manzoni, Silvio Pellico e Vincenzo Gioberti. Villa Luca e la Pinacoteca Rambaldi sono circondate da un magnifico giardino, con palme e aree verdi terrazzate, da cui si può ammirare il meraviglioso paesaggio costiero della Riviera.



-  Via Rambaldi, 51, 18038 Coldirodi, frazione di Sanremo
-  +39 0184 670398 / +39 320 0375820
-  info@pinacotecarambaldi.it
www.pinacotecarambaldi.it
-  Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
-  Visite guidée sur réservation par téléphone ou par mail : ufficio.museocivico@comunedisanimero.it
Entrée payante
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Organisme public territorial

86 PARC MARSAGLIA

Sanremo



© RebelDigital

LE PARC MARSAGLIA : AU CŒUR DE LA VILLE

Le Parc Marsaglia constitue certainement l'un des plus beaux jardins publics de la ville de Sanremo. Il est situé à deux pas de la mer, près de la Promenade de l'Impératrice. Le Parc Marsaglia représente tout ce qui reste de la propriété historique de Giovanni Marsaglia, riche entrepreneur qui, au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle, apporta sa contribution à la transformation urbaine de Sanremo. Au centre du domaine de Marsaglia se dressait une villa, « il Castello », conçue par l'architecte Pio Soli en 1882 et démolie à la fin de la Seconde Guerre mondiale à cause des dommages subis. Une partie du parc Marsaglia a été récupérée par la municipalité, qui a conservé la structure d'origine du jardin, avec des chemins larges et agréables, qui ouvrent des perspectives passionnantes. La richesse botanique a, elle aussi, été préservée. La végétation, foisonnant de palmiers et d'espèces exotiques du Brésil et du Chili, confère à l'atmosphère du paysage une certaine magie. Au centre du parc se trouve un auditorium en plein air dédié au compositeur napolitain Franco Alfano, qui s'est éteint dans la ville des fleurs en 1954.


MARSAGLIA PARK, IN THE HEART OF THE CITY

The Marsaglia Park—located a stone's throw from the sea, near the "Passeggiata dell'Imperatrice" (Empress Promenade)—is certainly one of the most evocative public gardens in the city of Sanremo. Marsaglia Park is what remains of the historic property of Giovanni Marsaglia, a wealthy entrepreneur who, in the second half of the 19th century, contributed to the urban transformation of Sanremo. At the centre of the Marsaglia estate was a villa, known as "il Castello", designed by architect Pio Soli in 1882 and demolished at the end of World War II due to damage. Part of the Marsaglia Park has since been restored by the municipal administration, which has preserved the original structure of the garden, with wide and comfortable paths leading to exciting views. The botanical wealth has also been safeguarded. The vegetation, rich in palm trees and exotic species from Brazil and Chile, lends a magical atmosphere to the landscape. In the centre of the Park, there is an open-air auditorium dedicated to the Neapolitan composer Franco Alfano, who passed away in the City of Flowers in 1954.

PARCO MARSAGLIA, NEL CUORE DELLA CITTÀ

Il Parco Marsaglia è sicuramente uno dei giardini pubblici più suggestivi della città di Sanremo. Si trova a due passi dal mare, vicino alla Passeggiata dell'Imperatrice. Il Parco Marsaglia costituisce ciò che resta della storica proprietà di Giovanni Marsaglia, ricco imprenditore che, nella seconda metà dell'Ottocento, contribuì alla trasformazione urbanistica di Sanremo. Al centro della tenuta Marsaglia si trovava una villa, detta « il Castello », progettata dall'architetto Pio Soli nel 1882, che fu demolita alla fine della Seconda Guerra Mondiale a causa dei danni subiti. Una parte del Parco Marsaglia è stata poi recuperata dall'amministrazione comunale, che ha conservato la struttura originale del giardino, con ampi e comodi sentieri che aprono scorci emozionanti. Anche la ricchezza botanica è stata salvaguardata. La vegetazione, ricca di palme e specie esotiche provenienti dal Brasile e dal Cile, conferisce al paesaggio un'atmosfera magica. Al centro del Parco, si segnala la presenza dell'Auditorium en plein air dedicato al compositore napoletano Franco Alfano, che si spense nella città dei fiori nel 1954.



-  Corso Imperatrice, 88, 18038 Sanremo
-  Jours et horaires d'ouverture
> I.A.T Sanremo : infopoint@comunedisanimero.it
+39 0184 580500
Entrée gratuite
-  Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Organisme public territorial

87 PARC VILLA ZIRIO

Sanremo



VILLA ZIRIO : UNE BEAUTÉ MAJESTUEUSE

La Villa Zirio est l'un des bâtiments historiques les plus importants de Sanremo. Construite en 1868 par Giovanni Battista Zirio, riche avocat de Sanremo, la Villa arbore un style néoclassique et se compose de marbre blanc et de pierre d'Arles. Une grande loggia caractérise la façade centrale, à laquelle mènent deux charmants escaliers. Plusieurs colonnes soutiennent une grande terrasse, ce qui confère au bâtiment une forme à la fois élancée et imposante. C'est le peintre génois Francesco Semino qui a décoré l'intérieur, avec une magnifique fresque représentant Benvenuto Cellini à la cour de François Premier. La Villa Zirio abrite aujourd'hui des bureaux de la mairie et le siège de l'Orchestre symphonique de Sanremo.

LE PARC ZIRIO : LA FASCINATION DE LA NATURE

Le Parc qui entoure la Villa Zirio a été conçu par Ludwig Winter, botaniste allemand très actif sur la Riviera à l'époque, également créateur des Jardins de la Villa Garnier et ceux de la Villa Hanbury. Le parc a conservé sa configuration d'origine et se distingue par la richesse des plantes qu'il contient. Les palmiers, notamment Washingtonia Robusta et Washingtonia filifera, dominent la végétation du parc. Deux gigantesques ficus macrophylla d'Australie et des fleurs, accompagnés d'un environnement couvert de plates-bandes vertes, complètent ce tableau. Grâce à la beauté du Parc et de la Villa Zirio, ce lieu enchanteur devint en peu de temps une destination importante pour les voyageurs et les hôtes, dont Frédéric III, roi de Prusse, et le compositeur allemand Richard Wagner.



-  **Corso Cavallotti, 51**
18038 Sanremo
-  **Jours et horaires d'ouverture > I.A.T Sanremo :**
infopoint@comunedisansremo.it
+39 0184 580500
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/ animateurs :**
Organisme public territorial

© Archivio fotografico Villa Zirio, Comune di Sanremo

VILLA ZIRIO, A MAJESTIC BEAUTY

Villa Zirio is one of Sanremo's most important historical buildings. The Villa was built in 1868 by the wealthy Sanremo lawyer Giovanni Battista Zirio. The Villa is in neoclassical style and is made of white marble and Arles stone. The central façade is characterised by a large loggia accessed by two beautiful staircases. Several columns support a large terrace, giving the building a slender and imposing form. The interior was decorated by the Genoese painter Francesco Semino, who painted a magnificent fresco depicting Benvenuto Cellini at the court of François I, King of France. Today, Villa Zirio houses some municipal offices and the headquarters of the Sanremo Symphony Orchestra.

ZIRIO PARK, THE CHARM OF NATURE

The Park surrounding Villa Zirio was designed by the German botanist Ludwig Winter, who – at the time – was very active on the Riviera, where he also created the Gardens of Villa Garnier and those of Villa Hanbury. The park has retained its original layout and is distinguished by its wealth of plants. The vegetation is dominated by palm trees, including the Washingtonia Robusta and the Washingtonia filifera. There are also two enormous Ficus macrophylla trees originating from Australia, flowers and an environment covered with verdant flowerbeds. Thanks to the beauty of the park and Villa Zirio, this enchanted place soon became an important destination for travellers and guests, including Frederick III, King of Prussia, and the German composer Richard Wagner.

VILLA ZIRIO, MAESTOSA BELLEZZA

Villa Zirio è uno degli edifici storici più importanti di Sanremo. La Villa fu costruita nel 1868, dal ricco avvocato sanremese Giovanni Battista Zirio. La Villa è in stile neoclassico ed è realizzata in marmo bianco e pietra d'Arles. La facciata centrale è caratterizzata da un'ampia loggia a cui si accede da due belle scalinate. Diverse colonne sostengono una grande terrazza, conferendo all'edificio una forma slanciata e imponente. Gli interni sono stati decorati dal pittore genovese Francesco Semino, che realizzò un magnifico affresco raffigurante Benvenuto Cellini alla corte di Francesco I, re di Francia. Oggi Villa Zirio ospita alcuni uffici comunali e la sede dell'Orchestra Sinfonica di Sanremo.

PARCO ZIRIO, IL FASCINO DELLA NATURA

Il Parco che circonda Villa Zirio è stato progettato dal botanico tedesco Ludwig Winter, all'epoca molto attivo in Riviera, dove realizzò anche i Giardini di Villa Garnier e quelli di Villa Hanbury. Il Parco ha mantenuto l'assetto originale e si distingue per la ricchezza di piante che contiene. La vegetazione è dominata dalle palme, tra cui la Washingtonia Robusta e la Washingtonia filifera. Sono presenti anche due enormi ficus macrophylla originari dell'Australia, fiori, e un ambiente ricoperto da aiuole verdeggianti. Grazie alla bellezza del Parco e di Villa Zirio, questo luogo incantato divenne presto una meta importante per viaggiatori e ospiti, tra cui si segnalano Federico III, re di Prussia, e il compositore tedesco Richard Wagner.

88 VILLA ET JARDIN ORMOND

Sanremo



© RebelDigital

LA VILLA ORMOND : LA BEAUTÉ SAUVERA LE MONDE

La Villa et le Jardin Ormond sont situés dans la municipalité de Sanremo, dans la province d'Imperia. L'histoire de la Villa Ormond commence en 1875, lorsque l'homme d'affaires suisse Michel Louis Ormond achète la Villa Rambaldi pour hiverner sur la Riviera avec son épouse, la poétesse Marie-Marguerite Renet Ormond. Quelques années plus tard, en 1887, la Villa Rambaldi est gravement endommagée par un tremblement de terre qui frappe l'ouest de la Ligurie. Les époux Ormond aident d'abord les locaux, puis confient à l'architecte suisse Émile Réverdin la reconstruction de leur résidence. Inaugurée en 1890, La Villa Ormond tire ses influences du goût français et des formes de la Renaissance. L'intérieur de la villa est orné de collections de peintures et d'argenteries, propriétés de la famille Ormond. Aujourd'hui, la Villa abrite les bureaux de l'Institut international de droit humanitaire.

ORMOND GARDEN, DANS LES CHAMBRES DE LA NATURE

Le nouveau complexe résidentiel conçu par la famille Ormond devait comprendre un grand jardin autour de la villa. Caractérisé par une large sélection de plantes, le jardin Ormond est structuré en « chambres », chacune ayant une biodiversité spécifique. On notera en particulier le jardin japonais, la zone consacrée aux ficus et la palmeraie, où l'on peut voir des spécimens de Phoenix dactylifera et de Jacaranda. Au cours de la promenade, les visiteurs pourront admirer la fontaine conçue par Pietro Agosti et les statues érigées à la mémoire de deux hôtes illustres : le poète mexicain Ignacio Manuel Altamirano et le souverain du Monténégro Nicolas I^{er}. À l'intérieur du jardin se trouve le magnifique Floriseum, le musée des fleurs de la ville de Sanremo. À proximité de la Villa Ormond, les magnifiques jardins de la Villa Regina Elena méritent une visite.

VILLA ORMOND, BEAUTY WILL SAVE THE WORLD

The Villa Ormond and its Garden are located in the municipality of Sanremo, in the province of Imperia. The history of Villa Ormond dates back to 1875, when Swiss businessman Michel Louis Ormond bought Villa Rambaldi to spend the winter months on the Riviera with his wife, poetess Marie-Marguerite Renet Ormond. A few years later, in 1887, Villa Rambaldi was severely damaged by an earthquake that struck western Liguria. After working to help the townspeople, the Ormond couple decided to commission Swiss architect Emile Réverdin to rebuild their residence. Inaugurated in 1890, Villa Ormond was influenced by French taste and Renaissance forms. Inside, the villa was embellished with collections of paintings and silverware belonging to the Ormond family. Today, Villa Ormond houses the offices of the International Institute of Humanitarian Law.

ORMOND GARDEN, IN THE ROOMS OF NATURE

The new residential complex designed by the Ormond family was to include a large garden around the Villa. Characterised by a wide selection of plants, the Ormond Garden is structured in 'rooms', each with a specific biodiversity. Of particular note are the Japanese Garden, the area dedicated to ficus and the palm grove, where specimens of Phoenix dactylifera and Jacaranda can be seen. During the walk, visitors will be able to admire the fountain designed by Pietro Agosti, and the statues erected in memory of two illustrious guests: the Mexican poet Ignacio Manuel Altamirano, and the sovereign of Montenegro Nicholas I. Inside the garden is the magnificent Floriseum, the Flower Museum of the city of Sanremo. In the vicinity of Villa Ormond, the magnificent gardens of Villa Regina Elena are worth a visit.



-  **Corso Felice Cavallotti, 113**
18038 Sanremo
-  **Jours et horaires d'ouverture > I.A.T Sanremo :**
infopoint@comunedisansremo.it
+39 0184 580500
Entrée gratuite
-  **Propriétaires/gestionnaires/ animateurs :**
Organisme public territorial

VILLA ORMOND, LA BELLEZZA SALVERÀ IL MONDO

La Villa e il Giardino Ormond si trovano nel comune di Sanremo, in provincia di Imperia. La storia di Villa Ormond inizia nel 1875, quando l'imprenditore svizzero Michel Louis Ormond acquistò Villa Rambaldi per trascorrere con la moglie, la poetessa Marie-Marguerite Renet Ormond, i mesi invernali in Riviera. Pochi anni dopo, nel 1887, Villa Rambaldi fu gravemente danneggiata da un terremoto che colpì il ponente ligure. Dopo essersi impegnati per aiutare la cittadinanza, i coniugi Ormond decisero di affidare all'architetto svizzero Emile Réverdin la ricostruzione della loro residenza. Inaugurata nel 1890, Villa Ormond è influenzata dal gusto francese e dalle forme rinascimentali. All'interno, la villa fu impreziosita dalle collezioni di dipinti e di argenteria appartenenti alla famiglia Ormond. Oggi Villa Ormond ospita gli uffici dell'Istituto Internazionale di Diritto Umanitario.

GIARDINO ORMOND, NELLE STANZE DELLA NATURA

Il nuovo complesso residenziale elaborato dalla famiglia Ormond doveva comprendere un grande giardino intorno alla Villa. Caratterizzato da un'ampia selezione di piante, il Giardino Ormond è strutturato in « stanze », ciascuna con una specifica biodiversità. Si segnalano in particolare il Giardino giapponese, l'area dedicata ai ficus e il palmeto, dove si possono osservare esemplari di Phoenix dactylifera e di Jacaranda. Durante la passeggiata, i visitatori potranno ammirare la fontana disegnata da Pietro Agosti, e le statue erette in memoria di due ospiti illustri: il poeta messicano Ignacio Manuel Altamirano, e il sovrano del Montenegro Nicola I. All'interno del Giardino si trova il magnifico Floriseum, il Museo del Fiore della città di Sanremo. Nelle vicinanze di Villa Ormond, ricordiamo i magnifici giardini di Villa Regina Elena, che meritano una visita.

89 VILLA NOBEL ET JARDINS

Sanremo



© Foto Museo Location Villa Nobel

VILLA NOBEL : UNE PRESTIGIEUSE DEMEURE DE LA FIN DU XIX^E

Située dans la commune de Sanremo, la Villa Nobel raconte à elle seule l'histoire de toute une époque, la Belle Époque, où la Riviera franco-italienne est devenue la destination préférée des scientifiques, artistes et écrivains européens. Construite en 1871, la Villa Nobel a été achetée par le célèbre scientifique suédois Alfred Nobel en 1891. Peu après, celui-ci, fondateur du prestigieux prix éponyme, décide d'agrandir et de rénover l'ensemble de la résidence, en confiant les travaux à l'architecte Pio Soli. La structure a été surélevée d'un étage, tandis que la tourelle mauresque existante a été conservée, ce qui confère au bâtiment un caractère excentrique. Aujourd'hui, la Villa Nobel abrite un musée sur trois étages. Les visiteurs peuvent découvrir les instruments et le matériel du scientifique suédois, répartis dans des salles reproduisant les laboratoires situés à l'origine dans le parc.

JARDINS NOBEL : PLAISIR ESTHÉTIQUE ET INTÉRÊT SCIENTIFIQUE

Sa mauvaise santé l'ayant poussé à déménager à Sanremo, Alfred Nobel a conçu le jardin de sa résidence non seulement pour profiter autant que possible du climat méditerranéen, mais aussi pour développer ses intérêts scientifiques. Le visiteur qui parcourt les allées du jardin de la Villa Nobel pourra admirer diverses espèces botaniques, dont plusieurs variétés de cactacées, différents types d'aloès, différentes espèces de palmiers et une bambouseraie exotique. Le lien étroit qui unit Alfred Nobel et la ville de Sanremo, et avec elle la Ligurie tout entière, se retrouve aujourd'hui encore dans les fleurs et les plantes qui partent chaque année de cet endroit pour décorer et sublimer la cérémonie de remise du prix Nobel.

VILLA NOBEL, A PRESTIGIOUS LATE 19TH CENTURY RESIDENCE

Located in the municipality of Sanremo, Villa Nobel alone tells the story of an entire era, the Belle Époque, when the Franco-Italian Riviera became the favourite destination of European scientists, artists and writers. Built in 1871, Villa Nobel was bought by the famous Swedish scientist Alfred Nobel in 1891. Shortly afterwards, Alfred Nobel, founder of the prestigious eponymous prize, decided to extend and renovate the entire residence, entrusting the work to architect Pio Soli. The structure was raised by one floor, while the existing Moorish turret was retained, giving the building an eccentric character. Today, Villa Nobel houses a museum on three floors. Visitors can discover the Swedish scientist's instruments and equipment, distributed in rooms that reproduce the laboratories originally located in the park.

NOBEL GARDENS, AESTHETIC PLEASURE AND SCIENTIFIC INTEREST

Having moved to Sanremo because of his poor health, Alfred Nobel designed the garden of his residence not only to make the most of the Mediterranean climate, but also to develop his scientific interests. Walking along the paths that criss-cross the Villa Nobel Garden, one can admire various botanical species, including several varieties of Cactaceae, different types of aloes, different species of palms, and an exotic bamboo grove. The close bond between Alfred Nobel and the city of Sanremo, and with it the whole of Liguria, is still reflected today in the flowers and plants that leave here every year to decorate and embellish the Nobel Prize ceremony.

VILLA NOBEL, PRESTIGIOSA DIMORA DI FINE '800

Situata nel comune di Sanremo, Villa Nobel racconta da sola la storia di un'intera epoca, la Belle Époque, quando la Riviera franco-italiana divenne la meta preferita di scienziati, artisti e scrittori europei. Costruita nel 1871, Villa Nobel fu acquistata dal famoso scienziato svedese Alfred Nobel nel 1891. Poco tempo dopo, Alfred Nobel, fondatore del prestigioso premio eponimo, decise di ampliare e ristrutturare l'intera residenza, affidando i lavori all'architetto Pio Soli. La struttura fu innalzata di un piano, mentre la torretta moresca già esistente fu mantenuta, conferendo all'edificio un carattere eccentrico. Oggi Villa Nobel ospita un museo disposto su tre piani. I visitatori possono scoprire gli strumenti e le attrezzature dello scienziato svedese, distribuiti in sale che riproducono i laboratori originariamente situati nel parco.

GIARDINI NOBEL, PIACERE ESTETICO E INTERESSE SCIENTIFICO

Trasferitosi a Sanremo a causa della sua salute cagionevole, Alfred Nobel progettò il giardino della sua residenza non solo per sfruttare al meglio il clima mediterraneo, ma anche per sviluppare i suoi interessi scientifici. Percorrendo i viali che attraversano il giardino di Villa Nobel si possono ammirare varie specie botaniche, tra cui alcune varietà di Cactacee, diversi tipi di aloè, differenti specie di palme, e un esotico boschetto di bambù. Lo stretto legame tra Alfred Nobel e la città di Sanremo, e con essa l'intera Liguria, si riflette ancora oggi nei fiori e nelle piante che ogni anno partono da qui per decorare e abbellire la cerimonia di consegna dei premi Nobel.



- Corso Felice Cavallotti, 116 - Cap 18038 Sanremo**
- +39 0184 501017**
- www.villanobel.it**
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée sur réservation par téléphone ou par mail : info@villanobel.it
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Organisme public territorial**

90 VILLA BIENER ET JARDINS

Cipressa



VILLA BIENER, OÙ ART ET NATURE SE RENCONTRENT

La Villa et le Jardin Biener sont situés à quelques kilomètres du village de Cipressa, dans la province d'Imperia. Ce lieu magnifique a été créé par deux artistes contemporains, Judith Török et Carlo Maglito. Conçu comme un lieu en dialogue constant avec différentes formes d'expression artistique, le projet de la Villa Biener a débuté en 2006. Surplombant la mer, La Villa est située dans une ancienne oliveraie en terrasses. À l'intérieur, ce laboratoire expérimental offre un espace au rez-de-chaussée pour des expositions, des performances, des concerts et des événements artistiques. Réparties sur plusieurs étages, les salles thématiques transportent les visiteurs dans des environnements façonnés par l'univers de leurs créateurs. Les activités culturelles aujourd'hui organisées par la Villa Biener en font une référence importante pour les artistes et les amateurs d'art de toute la région.

JARDINS BIENER : SCULPTURES, ARBRES ET MAGIE

La Villa Biener est entourée d'un jardin suspendu parsemé d'œuvres d'art et de plantes. Le long du parcours en terrasses, Judith Török et Carlo Maglito ont fait appel à des artistes internationaux pour décorer ce véritable musée en plein air. L'espace est recouvert de mosaïques colorées, et les statues façonnées s'intègrent naturellement dans un environnement végétal composé d'oliviers, de chênes, d'arbres fruitiers, de plantes et de flore méditerranéenne. Au centre du jardin se trouve la Grande Mère, une sculpture couchée sur le sol qui est devenue l'emblème du site. Le jardin Biener est une expérience à vivre, un voyage où chaque petit carreau, chaque chemin acquiert une signification tout à la fois cachée, moderne et primitive. Pour de plus amples informations, les visiteurs sont invités à se rendre au point d'information « Porta di Valle », situé dans la commune de San Lorenzo al Mare.



© Archivio fotografico Villa Biener

VILLA BIENER, WHERE ART AND NATURE MEET

Villa Biener and its Garden are located a few kilometres from the village of Cipressa, in the province of Imperia. This magnificent place was created by two contemporary artists, Judith Török and Carlo Maglito. Conceived as a place in constant dialogue with different forms of artistic expression, the Villa Biener project began in 2006. Overlooking the sea, the Villa is located in an ancient, terraced olive grove. Inside, on the ground floor, this laboratory of experimentation offers spaces for exhibitions, performances, concerts and art events. Spread over the different floors, themed rooms transport visitors into environments shaped by the universe of its creators. The cultural activities that Villa Biener organises today make it an important point of reference for artists and art enthusiasts from all over the region.

BIENER GARDENS: SCULPTURES, TREES AND MAGIC

Villa Biener is surrounded by a hanging garden dotted with works of art and plants. Along the terraced path, Judith Török and Carlo Maglito have involved international artists in the decoration of this "open-air" museum. Colourful mosaics cover the space, while moulded statues fit naturally into the vegetal surroundings of olive trees, oaks, fruit trees, plants and Mediterranean flora. At the centre of the Garden is "The Great Mother" (La Grande Madre), a sculpture lying on the ground that has become the emblem of the site. The Biener Garden is an experience to be lived, a journey where every tile, every path takes on a hidden, modern and primitive meaning. For further information, visitors are invited to the "Porta di Valle" information point in the municipality of San Lorenzo al Mare.

VILLA BIENER, DOVE ARTE E NATURA SI INCONTRANO

La Villa e il Giardino Biener si trovano a pochi chilometri dal borgo di Cipressa, in provincia di Imperia. Questo magnifico posto è stato creato da due artisti contemporanei, Judith Török e Carlo Maglito. Concepito come luogo in costante dialogo con le diverse forme di espressione artistica, il progetto di Villa Biener ha inizio nel 2006. Affacciata sul mare, La Villa si trova in un antico uliveto a terrazze. All'interno, questo laboratorio di sperimentazione offre al piano terra spazi per mostre, performance, concerti ed eventi artistici. Distribuite sui diversi piani, le camere a tema trasportano i visitatori in ambienti plasmati dall'universo dei suoi creatori. Le attività culturali che Villa Biener organizza ne fanno oggi un'importante punto di riferimento per artisti e appassionati d'Arte di tutta la regione.

GIARDINI BIENER: SCULTURE, ALBERI E MAGIA

Villa Biener è circondata da un Giardino pensile costellato di opere d'arte e piante. Lungo il percorso terrazzato, Judith Török e Carlo Maglito hanno coinvolto artisti internazionali nella decorazione di questo museo « a cielo aperto ». Mosaici colorati ricoprono lo spazio, mentre le statue sagomate si inseriscono con naturalezza nel contesto vegetale di ulivi, querce, alberi da frutto, piante e flora mediterranea. Al centro del Giardino si trova la Grande Madre, una scultura adagiata a terra, divenuta l'emblema del sito. Il Giardino Biener è un'esperienza da vivere, un viaggio dove ogni piastrella, ogni sentiero acquista un significato nascosto, moderno e primitivo. Per ulteriori informazioni, i visitatori sono invitati a recarsi al punto informativo « Porta di Valle », nel comune di San Lorenzo al Mare.

- Via Fossati, 80, 18017 Cipressa**
- +39 0183 98339 / +39 348 00 50 238**
- www.villabiener.com / www.turismovallesanlorenzo.com**
- Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée sur réservation par téléphone ou par mail : info@villabiener.com
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs : Propriété privée**

91 PARC DE SCULPTURES «TRA I MONDI» Lingueglietta/Cipressa



PARC DE SCULPTURES «TRA I MONDI» (ENTRE LES MONDES); IMAGINER LA RÉALITÉ

Le parc de sculptures «Tra i Mondi» est situé à Lingueglietta, un petit village de la municipalité de Cipressa, dans la province d'Imperia. Ce parc à thème a été créé par l'artiste allemande contemporaine de renommée internationale Carin Grudda. En 2001, avec l'aide de Günter Gerberding, son mari, Carin Grudda a décidé de créer cet espace ouvert, véritable royaume suspendu entre deux mondes. D'un côté, la nature, les oliviers et les terrasses creusées dans le sol. De l'autre, les sculptures en bronze qui peuplent l'environnement, l'enrichissent de présences énigmatiques et construisent un dialogue constant entre le monde réel et le monde fantastique. Dans ce monde intermédiaire, entre mer et montagne, les visiteurs peuvent baigner dans l'atelier de l'artiste, atelier bucolique qui devient un espace d'exposition.

PARC DE SCULPTURES «TRA I MONDI» (ENTRE LES MONDES) : UN LIEU ENCHANTÉ

Au cours d'une promenade dans le Parc «Tra i Mondi», les éléments naturels et artistiques se confondent. Parmi les œuvres qui méritent d'être mentionnées, citons le «Cerchio di Pali» (Cercle des piquets), une installation de douze plantes fusionnées, des portes symboliques, composées de bois flotté trouvé sur les plages de la Riviera, passage du monde de la Nature vers le monde de l'Art. Il convient également de mentionner les sculptures intitulées «La Grande Femme», exposée auparavant à l'occasion de la Biennale de Venise, et le «Pégase» très apprécié des enfants. Pour de plus amples informations, les visiteurs sont invités à se rendre au point d'information «Porta di Valle», situé dans la commune de San Lorenzo al Mare.

«TRA I MONDI» (BETWEEN WORLDS) SCULPTURE PARK, IMAGINING REALITY

The «Tra i Mondi» Sculpture Park is located in Lingueglietta, a small village in the municipality of Cipressa, in the province of Imperia. This theme park was created by Carin Grudda, an internationally renowned contemporary German artist. In 2001, with the help of Günter Gerberding, the artist's husband, Carin Grudda decided to create this open space, a true realm suspended between two worlds. On the one hand, nature, olive trees and terraces carved into the ground. On the other, the bronze sculptures that populate the environment, enriching it with enigmatic presences, building a constant dialogue between the real world and the fantasy one. In this intermediate world, between sea and mountain, visitors can immerse themselves in the artist's studio, a bucolic workshop that becomes an exhibition space.

«TRA I MONDI» SCULPTURE PARK, AN ENCHANTED PLACE

Walking through the «Tra i Mondi» Park, natural and artistic elements merge together. There are several noteworthy works, such as the «Poles», an installation of twelve fused plants composed of wood found on the beaches of the Riviera and serving as symbolic doors leading from the world of Nature to the world of Art. Also worth mentioning is the sculpture entitled «The Large Woman», already exhibited at the Venice Biennale, and a «Pegasus» that is very much loved by children. For further information, visitors are invited to the «Porta di Valle» information point in the municipality of San Lorenzo al Mare.

PARCO DI SCULTURE «TRA I MONDI», IMMAGINANDO LA REALTÀ

Il Parco di sculture «Tra i Mondi» si trova a Lingueglietta, un piccolo borgo situato nel comune di Cipressa, in provincia di Imperia. Questo parco tematico è stato creato da Carin Grudda, artista tedesca contemporanea di fama internazionale. Nel 2001, con l'aiuto di Günter Gerberding, marito dell'artista, Carin Grudda ha deciso di creare questo spazio aperto, vero e proprio regno sospeso tra due mondi. Da un lato, la natura, gli ulivi e le terrazze scavate nel terreno. Dall'altro, le sculture in bronzo che popolano l'ambiente, arricchendolo di presenze enigmatiche, costruendo un dialogo costante tra il mondo reale e quello fantastico. In questo mondo intermedio, tra mare e montagna, i visitatori possono immergersi nello studio dell'artista, un laboratorio bucolico che diventa spazio espositivo.

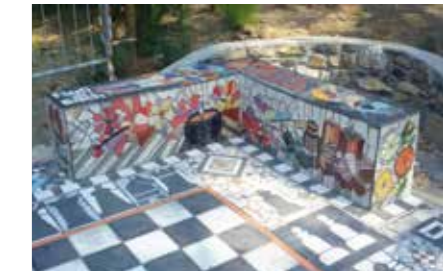
PARCO DI SCULTURE «TRA I MONDI», UN LUOGO INCANTATO

Passeggiando all'interno del Parco «Tra i Mondi», gli elementi naturali e quelli artistici si fondono insieme. Da segnalare diverse opere degne di nota, come ad esempio il «Cerchio di Pali», un'installazione di dodici piante fuse, porte simboliche, composte a partire da legno ritrovato sulle spiagge della Riviera, che conducono dal mondo della Natura al mondo dell'Arte. Da segnalare anche la scultura intitolata «La Grande Donna», già esposta alla Biennale di Venezia, e un «Pegaso» molto amato dai bambini. Per ulteriori informazioni, i visitatori sono invitati a recarsi al punto informativo «Porta di Valle», nel comune di San Lorenzo al Mare.

92 PARC NOVARO, PARC DU BIEN-ÊTRE Piani Paorelli Costarainera



© Archivio fotografico Parco del Benessere - Giacomo Filippo Novaro



- Via Aurelia
18017 Piani Paorelli Costarainera
- +39 0183 98009
- www.comune.costarainera.im.it
www.turismovallesanlorenzo.com
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Entrée gratuite
- Propriétaires/gestionnaires/
animateurs :
Organisme public territorial

PARC NOVARO : LE PARC DU BIEN-ÊTRE

Le parc Novaro est situé dans la commune de Costarainera, dans la province d'Imperia. Le climat de la Riviera et ses propriétés vertueuses, mais aussi les essences des plantes cultivées localement, ont, par le passé, mené à la construction de centres de cures dans la région. Le Parc du bien-être «Giacomo Filippo Novaro» s'inscrit dans cette ancienne tradition tout en élargissant le concept de bien-être et en intégrant dans l'équation le sport, les activités de plein air, la nature et la beauté d'un paysage suspendu entre la mer et le maquis méditerranéen. Architectes paysagistes et naturopathes ont collaboré afin de créer dans le Parc du bien-être des «salles de naturothérapie», des zones abritant des espèces végétales spécifiques aux propriétés thérapeutiques. À cela s'ajoutent des espaces dédiés à des ateliers d'art-thérapie et à la pratique de disciplines méditatives. Des aires de jeux sont également aménagées pour les enfants. Afin de guider les visiteurs à travers le parc, des audioguides peuvent être téléchargés grâce aux QR codes sur les panneaux. On soulignera aussi qu'en face du parc Novaro se trouve le jardin sous-marin de Posidonia oceanica, classé comme site de grand intérêt biologique. Pour de plus amples informations, les visiteurs sont invités à se rendre au point d'information «Porta di Valle» de la commune de San Lorenzo al Mare, qui fournit des informations sur tous les aspects de la vallée de San Lorenzo, y compris les villas, les parcs, les artistes et la piste cyclable.

NOVARO PARK, WELLNESS PARK

The Novaro Park is located in the municipality of Costarainera, in the province of Imperia. In the past, the virtuous properties of the Riviera's mild climate and the essences of the plants cultivated here were at the origin of the construction of health resorts in the area. The «Giacomo Filippo Novaro» Wellness Park continues this long tradition by expanding the concept of wellness, integrating it with sport, outdoor activities, nature, and the beauty of a landscape suspended between the sea and the Mediterranean maquis. Thanks to the collaboration of landscape architects and naturopaths, «naturotherapy rooms» have been created in the Wellness Park. These are areas that house specific plant species with therapeutic properties. There are also spaces for art-therapy workshops, and for practicing meditation disciplines. There are play areas for children to enjoy. Audio guides, available to guide visitors around the park, can be downloaded using QR codes on the park signs. It should also be noted that on the seabed in front of the Novaro Park is the underwater garden of Posidonia oceanica, classified as a site of special biological importance. For further information, visitors are invited to the «Porta di Valle» information point in the municipality of San Lorenzo al Mare, which provides information on all aspects of the San Lorenzo Valley, including villas, parks, artists and the cycle path.

PARCO NOVARO, IL PARCO DEL BENESSERE

Il Parco Novaro è situato nel comune di Costarainera, in provincia di Imperia. Le proprietà virtuose del clima mite della Riviera e le essenze delle piante qui coltivate sono state, in passato, all'origine della realizzazione nella zona di centri di cura. Il Parco del Benessere «Giacomo Filippo Novaro» prosegue questa lunga tradizione ampliando il concetto di benessere, integrandolo con lo sport, le attività all'aria aperta, la natura, e la bellezza di un paesaggio sospeso tra il mare e la macchia mediterranea. Grazie alla collaborazione di paesaggisti e naturopati, nel Parco del Benessere sono state create delle «stanze delle naturoterapie». Si tratta di aree che ospitano specifiche specie vegetali con proprietà terapeutiche. Sono inoltre presenti spazi per laboratori didattici di arte-terapia, e per la pratica di discipline di meditazione. Ci sono aree gioco per il divertimento dei bambini. Per guidare i visitatori all'interno del parco sono disponibili delle audioguide, che possono essere scaricate tramite i QR Code presenti sui cartelli del parco. Si segnala inoltre che sui fondali antistanti il Parco Novaro si trova il giardino subacqueo di Posidonia oceanica, classificato come sito di particolare importanza biologica. Per ulteriori informazioni, i visitatori sono invitati a recarsi al punto informativo «Porta di Valle», nel comune di San Lorenzo al Mare, che fornisce indicazioni su tutti gli aspetti della Valle del San Lorenzo, tra cui ville, parchi, artisti e la pista ciclabile.



© Archivio fotografico Parco di Sculture «Tra i mondi»

- Reg. Gareffi 7
18017 Lingueglietta/Cipressa
- +39 0183 91242 / +49 160 288 1032
- www.carin-grudda.de
www.turismovallesanlorenzo.com
- Jours et horaires d'ouverture
> Voir le site
Visite guidée sur réservation
par téléphone ou par mail :
park@carin-grudda.de
Entrée payante
- Propriétaires/gestionnaires/animateurs :
Propriété privée

93 VILLA FARAVELLI : EXPOSITIONS D'ART SUR LA RIVIERA

Imperia



© Archivio fotografico Villa Faravelli, Comune Imperia

-  **Viale Giacomo Matteotti 151**
18100 Imperia
-  **+39 0183 701556 / +39 0183 701561**
-  **www.maci.art**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée sur réservation par
téléphone ou par mail :
cultura@comune.imperia.it
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Organisme public territorial

VILLA FARAVELLI : EXPOSITIONS D'ART SUR LA RIVIERA

Joyau du mouvement rationaliste en architecture, la Villa Faravelli est située dans la province d'Imperia. C'est l'ingénieur Francesco Muratorio, commissionné par l'industriel Umberto Faravelli, qui est à l'origine de cette villa à la fois élégante, raffinée et distinguée, dans laquelle il a su allier harmonieusement le goût de Piacenza du XX^e siècle aux touches néo-Renaissance. À l'intérieur, l'ameublement, la tapisserie et la disposition des pièces ont été rigoureusement conservés. Depuis 2016, la Villa abrite la collection d'art contemporain de l'architecte génois Lino Invernizzi, dont la veuve Maria Teresa Danè a par la suite fait don à la ville. En se promenant dans la Villa, on peut admirer de nombreuses œuvres, toutes liées à des artistes italiens et internationaux de renom : Lucio Fontana, Mario Radice, Enzo Morlotti, Marino Marini, Piero Dorazio, Vittorio Tavernari, Carlo Nangeroni, Renato Birolli, Victor Vasarely, Robert et Sonia Delaunay, Josef Albers ou encore František Kupka. La Villa Faravelli, après cette donation, est devenue le siège du MACI — Musée d'Art Contemporain d'Imperia — une institution qui organise des expositions et des événements en marge de la collection permanente. À noter : grâce au réseau des musées d'Imperia, il est possible d'acheter des billets d'entrée intégrant différentes options d'accès au Musée naval, au Planétarium, à la Villa Faravelli et à la Villa Grock.

VILLA FARAVELLI, ART EXHIBITIONS ON THE RIVIERA

A jewel of rationalist architecture, Villa Faravelli is located in the municipality of Imperia. The Villa was commissioned by industrialist Umberto Faravelli and designed by engineer Francesco Muratorio. Elegant, refined and distinguished, Villa Faravelli harmoniously combines 20th-century Piacenza taste with neo-Renaissance touches. Inside, the furnishings, tapestries and layout of the rooms have been rigorously maintained. Since 2016, Villa Faravelli has housed the contemporary art collection of Genoese architect Lino Invernizzi, subsequently donated to the city by his widow Maria Teresa Danè. Walking around the Villa, one can admire numerous works, all related to well-known Italian and international artists: Lucio Fontana, Mario Radice, Enzo Morlotti, Marino Marini, Piero Dorazio, Vittorio Tavernari, Carlo Nangeroni, Renato Birolli, Victor Vasarely, Robert and Sonia Delaunay, Josef Albers, František Kupka. Following the donation, Villa Faravelli became the headquarters of MACI – the Contemporary Art Museum of Imperia – an institution that organises exhibitions and events alongside the permanent collection. Please note that, thanks to the Imperia museum network, it is possible to purchase entrance tickets with different access options for the Naval Museum, Planetarium, Villa Faravelli and Villa Grock.

VILLA FARAVELLI, MOSTRE D'ARTE IN RIVIERA

Gioiello dell'architettura razionalista, Villa Faravelli si trova nel comune di Imperia. La Villa fu commissionata dall'industriale Umberto Faravelli e progettata dall'ingegnere Francesco Muratorio. Elegante, raffinata e distinta, Villa Faravelli coniuga armoniosamente il gusto piacentiniano novecentesco con spunti di carattere neorinascimentale. All'interno, gli arredi, le tappezzerie e la disposizione degli ambienti sono stati rigorosamente mantenuti. Dal 2016, Villa Faravelli ospita la Collezione d'arte contemporanea dell'architetto genovese Lino Invernizzi, successivamente donata alla città dalla vedova Maria Teresa Danè. Passeggiando per la Villa si possono ammirare numerose opere, tutte legate a noti artisti italiani e internazionali: Lucio Fontana, Mario Radice, Enzo Morlotti, Marino Marini, Piero Dorazio, Vittorio Tavernari, Carlo Nangeroni, Renato Birolli, Victor Vasarely, Robert e Sonia Delaunay, Josef Albers, František Kupka. A seguito della donazione, Villa Faravelli è divenuta la sede del MACI - Museo Arte Contemporanea di Imperia - un'istituzione che organizza mostre ed eventi accanto alla Collezione permanente. Si ricorda che, grazie alla rete museale di Imperia, è possibile acquistare biglietti d'ingresso integrati, con diverse opzioni di accesso al Museo Navale, Planetario, Villa Faravelli e Villa Grock.

94 VILLA ET PARC GROCK

Imperia



VILLA GROCK : LA MAGIE PREND FORME

Surplombant la ville d'Imperia depuis la colline sur laquelle ils ont été construits, la Villa et le Parc Grock ont été imaginés, puis réalisés, par l'artiste de cirque suisse Charles Adrien Wettach, plus connu sous le nom de Grock. Sacré « Roi des clowns » à l'Olympia de Paris en 1919 et véritable star internationale de son époque, Grock fut frappé par la beauté de la Riviera Ligure au point de décider d'y construire sa résidence privée à la fin des années 1920. La Villa Grock allie différents styles et reflète ainsi le caractère éclectique de son créateur. L'architecture et le goût rappellent les styles Art déco, Art nouveau italien et le monde du cirque, à tel point que la Villa, avec son ensemble de lampadaires, de colonnes, de gouttes et de balustrades, a été surnommée le « Cirque de pierre ». Depuis 2013, la Villa Grock abrite le Musée du Clown.

PARC GROCK : LA NATURE FÉRIQUE D'UN MONDE SURREALISTE

Le Parc de la Villa Grock est un ensemble unique de terrasses, d'escaliers, de colonnes et d'allées en pierre. Tout comme pour la résidence, Grock lui-même a imaginé le monde enchanté qu'on retrouve dans le parc. Entre les cèdres du Liban, les sapins, les palmiers et les oliviers typiques de la Riviera se détachent de spectaculaires éléments scéniques. Notons en outre que s'ajoutent aux décorations et aux fontaines, un petit lac, à l'intérieur duquel a été construite une petite île avec un temple, auquel on accède par un pont de style oriental. Pour finir, Grock a fait installer dans le parc un système de plomberie complexe en circuit fermé, capable de recréer d'étonnants jeux d'eau. À noter : grâce au réseau des musées d'Imperia, il est possible d'acheter des billets d'entrée intégrant différentes options d'accès au Musée naval, au Planétarium, à la Villa Faravelli et à la Villa Grock.

VILLA GROCK, MAGIC TAKES SHAPE

Built on a hill overlooking the city of Imperia, the Park and Villa Grock were imagined and carried out by Swiss circus performer Charles Adrien Wettach, known to the public as Grock. Consecrated "King of Clowns" at the Paris Olympia in 1919, a true international star of his time, Grock was so struck by the beauty of the Ligurian Riviera that he decided to build his private residence here in the late 1920s. Combining different styles, Villa Grock wonderfully reflects the eclectic character of its creator. The architecture and taste are reminiscent of Art Deco, the Italian Art Nouveau and the circus world, so much so that the Villa, with its array of lampposts, columns, drops and balustrades, earned the name of "Stone Circus". Since 2013, Villa Grock has housed the Clown Museum.

GROCK PARK, THE FAIRYTALE NATURE OF A SURREAL WORLD

The Villa Grock Park is a unique ensemble of terraces, steps, columns and stone walkways. As for the residence, it was Grock himself who imagined the enchanted world of the park. Among the cedars of Lebanon, fir trees, palm trees and olive trees typical of the Riviera, spectacular scenic elements stand out. In particular, in addition to the decorations and fountains, there is a small lake inside of which a small island with a temple has been built, that can be accessed via an oriental-style bridge. Finally, Grock had a complex closed-circuit hydraulic system installed in the park, capable of recreating astonishing water features. Please note that, thanks to the Imperia museum network, it is possible to purchase entrance tickets with different access options for the Naval Museum, Planetarium, Villa Faravelli and Villa Grock.

VILLA GROCK, LA MAGIA PRENDE FORMA

Costruiti su una collina che domina la città di Imperia, la Villa e il Parco Grock furono immaginati e realizzati dal circo svizzero Charles Adrien Wettach, noto al pubblico come Grock. Consacrato «Re dei Clown» all'Olympia di Parigi nel 1919, vera e propria star internazionale del suo tempo, Grock rimase così colpito dalla bellezza della Riviera Ligure che decise di realizzare qui, alla fine degli anni Venti, la sua residenza privata. Combinando stili diversi, Villa Grock riflette a meraviglia il carattere eclettico del suo creatore. L'architettura e il gusto si rifanno all'Art Déco, allo stile Liberty e al mondo circense, tanto che la Villa, con il suo corredo di lampioni, colonne, dislivelli e balaustra, è stata soprannominata «Circo di pietra». Dal 2013, la Villa Grock ospita al suo interno il Museo del Clown.

PARCO GROCK, LA NATURA FIABESCA DI UN MONDO SURREALE

Il Parco di Villa Grock è un insieme davvero unico di terrazze, scalinate, colonne, e camminamenti in pietra. Come per la residenza, fu lo stesso Grock a immaginare il mondo incantato del parco. Tra i cedri del Libano, gli abeti, le palme e gli olivi tipici della Riviera, spiccano spettacolari elementi scenografici. In particolare, oltre alle decorazioni e alle fontane, un piccolo lago, all'interno del quale è stata costruita un'isoletta con tempio, a cui si accede tramite un ponte in stile orientale. Grock fece infine installare nel parco un complesso sistema idraulico a circuito chiuso in grado di ricreare sorprendenti giochi d'acqua. Si ricorda che, grazie alla rete museale di Imperia, è possibile acquistare biglietti d'ingresso integrati, con diverse opzioni di accesso al Museo Navale, Planetario, Villa Faravelli e Villa Grock.



© Archivio fotografico Villa Grock, Comune Imperia

-  **Via Fanny Roncati Carli, s.n. - Cap**
18100 Imperia
-  **+39 340 4956218**
-  **www.museodelclown.it/it**
-  **Jours et horaires d'ouverture > Voir le site**
Visite guidée sur réservation par
téléphone ou par mail :
cultura@comune.imperia.it
Entrée payante
-  **Propriétaires/gestionnaires/animateurs :**
Organisme public territorial -
Province d'Imperia

jardival²

VALORISATION DES JARDINS DE LA RIVIERA FRANCO-ITALIENNE

JARDIVAL constitue un programme de coopération transfrontalière dont l'objectif principal est la préservation et la mise en valeur de jardins remarquables sur l'ensemble de la Riviera franco-italienne. Dans la continuité des actions de coopération engagées lors du premier projet JARDIVAL (programme ALCOTRA 2014/2020) et afin de capitaliser cette expérience, le projet JARDIVAL 2 a pour principal objectif d'améliorer l'attractivité du territoire transfrontalier par le renforcement de la visibilité et de la fréquentation des jardins de la Riviera franco-italienne. Ces jardins, créés de part et d'autre de la frontière entre la fin du XIX^{ème} et le début du XX^{ème} siècle, représentent une dimension importante du patrimoine naturel, historique, culturel et architectural de ce territoire. Ce projet vise à la restauration, à la protection et à la valorisation de ces sites exceptionnels qui représentent un véritable atout pour promouvoir un tourisme durable, diversifié et dessaisonnalisé sur l'ensemble de la Riviera Franco-Italienne.

SHOWCASING THE GARDENS OF THE FRENCH AND ITALIAN RIVIERA

JARDIVAL is a cross-border cooperation programme, whose main objective is to preserve and promote exceptional gardens across the French and Italian Riviera. Following on from the cooperation measures undertaken during the first JARDIVAL project (ALCOTRA 2014/2020 programme) and in order to build on this experience, the main aim of the JARDIVAL 2 project is to improve the appeal of the cross-border area by increasing the visibility of and visits to the gardens along the French and Italian Riviera. These gardens, created on both sides of the border between the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries, are an important part of the area's natural, historical, cultural and architectural heritage. This project aims to restore, protect and showcase these exceptional sites, which are a true asset to promoting sustainable, diversified and seasonal tourism throughout the French and Italian Riviera.

VALORIZZAZIONE DEI GIARDINI DELLA RIVIERA FRANCO-ITALIANA

JARDIVAL è un programma di cooperazione transfrontaliera il cui obiettivo principale è quello di preservare e valorizzare i giardini d'eccellenza della Riviera franco-italiana. Sulla scia delle azioni di cooperazione intraprese durante il primo progetto JARDIVAL (programma ALCOTRA 2014/2020) e al fine di capitalizzare questa esperienza, l'obiettivo principale del progetto JARDIVAL 2 è quello di migliorare l'attrattiva del territorio transfrontaliero aumentando la visibilità e il numero di visitatori dei giardini della Riviera franco-italiana. Questi giardini, creati su entrambi i lati del confine tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, costituiscono una parte importante del patrimonio naturale, storico, culturale e architettonico della regione. Il progetto mira a ripristinare, proteggere e valorizzare questi siti eccezionali, che rappresentano una vera e propria risorsa per promuovere un turismo sostenibile, diversificato e stagionalizzato lungo tutta la Riviera franco-italiana.

Les partenaires franco-italiens Our French and Italian partners / Partner franco-italiani

- Département des Alpes-Maritimes (Chef de file)
- Comité Régional du Tourisme Côte d'Azur France
- Ville de Cannes
- Comune di Imperia
- Comune di Costarainera
- Comune di Sanremo
- Agenzia Regionale per la Promozione Turistica in Liguria

Site de référence Reference website / Sito di riferimento

www.interreg-alcotra.eu



France – Italia ALCOTRA **jardival²**

Département des Alpes-Maritimes.
Création/conception : BHB Communication
Impression : Perfectmix Photoffset
Imprimé sur du papier PEFC.
Achevé d'imprimer en septembre 2024
Dépôt légal : à parution. Imprimé en France.
Tous droits de traduction, reproduction et adaptation sur tout support, pour tout pays, réservés au Département des Alpes-Maritimes.
Brochure gratuite, ne peut être vendue.

Pure NATURE



POLECOMPANY.COM © Côte d'Azur France Tourisme - Olivier Puydebois

CÔTE d'AZUR
FRANCE

cotedazurfrance.fr

Si belle, si proche #CotedAzurFrance





DÉPARTEMENT
DES ALPES-MARITIMES

06

Conseil Départemental des Alpes-Maritimes · Centre
administratif départemental · Direction de l'attractivité
territoriale · Service de l'Europe et du tourisme

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Cofinanziato
dall'Unione Europea

France - Italia ALCOTRA *jardival*